

МОИСЕЕВО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

ПО УЧЕНІЮ БИБЛИ

И

ПО УЧЕНІЮ КОРАНА.

(Опытъ объясненія одного изъ очевиднѣйшихъ противорѣчій въ Коранѣ).

ПРОТОІЕРЕЯ *С. А. Малова.*



КАЗАНЬ.
Типографія Императорскаго Университета.

1890.



ВЪ КОММИССИИ ПО ИЗДАНІЮ МИССИОНЕРСКАГО СБОРНИКА
 ПРИ КАЗАНСКОЙ АКАДЕМІИ
 ПРОДАЮТСЯ СЛѢДУЮЩІЯ КНИГИ:

1) Миссіонерскій Сборникъ —

- I Выпускъ:—сочиненія: а) *Е. А. Малова* — «Свѣдѣнія о миссіонерскомъ отдѣленіи при казанской духовной академіи»; б) *Е. Виноградова* — «Методъ миссіонерской полемики противъ татаръ-мухаммеданъ» и в) *В. И. Петрова* — «Причины упорной привязанности татаръ-мухаммеданъ къ своей вѣрѣ». Казань. 1873. Ц. 1 р.
- II — соч. *А. Я. Леопольдова* — «Опытъ изложенія мухаммеданства по ученію ханифитовъ». Казань. 1873. Ц. 1 р. 25 к.
- III — соч. а) *Н. Ильина* — «Доказательства неповрежденности книгъ Св. Писанія В. и Н. Завѣта, противъ мухаммеданъ» и б) *А. Н. Филлимонова* — «Доказательства неповрежденности священныхъ книгъ Новаго Завѣта, противъ мухаммеданъ». Казань. 1874. Ц. 1 р. 50 к.
- IV — соч. *Н. П. Остроумова* — «Критическій разборъ мухаммеданскаго ученія о пророкахъ». Казань. 1874. Ц. 1 р. 50 к.
- VI — соч. а) *Ө. Д. Кудъевскаго* — «Главные мысли и духъ Корана» и б) *Вейля* — «Историко-критическое введеніе въ Коранъ» — переводъ съ нѣмецкаго языка. *Е. А. Малова*. Казань. 1875. Ц. 1 р. 50 к.
- VII — соч. а) *А. И. Заборовскаго* — «Мысли Алькорана, заимствованныя изъ христіанства»; б) *Я. И. Фортунатова* — «Мѣста Корана, благоприятныя для обращенія мухаммеданъ въ христіанство» и в) «Что Мухаммедъ заимствовалъ изъ христіанства»; переводъ съ англійскаго языка. Казань. 1875. Ц. 1 р. 25 к.
- VIII — соч. священника *А. И. Светлакова* — «Исторія іудейства въ Аравіи и вліяніе его на ученіе Корана». Казань. 1875. Ц. 1 р. 50 к.
- IX — соч. *П. Рава* — «Признаки истинности православнаго христіанства и лживости мухаммеданства». Казань. 1875. Ц. 1 р. 25 к.
- X — соч. *М. А. Машанова* — «Мухаммеданскій бракъ въ сравненіи съ христіанскимъ бракомъ, въ отношеніи ихъ вліянія на семейную и общественную жизнь человека». Казань. 1876. Ц. 2 р.
- XI — соч. *Н. В. Разумова* — «Историческое значеніе Мухаммеда». Историко-богословское изслѣдованіе. Казань. 1876. Ц. 1 р. 50 к.
- XII — соч. а) *М. Богольцова* — «Взглядъ на способы, коими, по сказанію мухаммеданъ, сообщались свыше Мухаммеду откровенія» и б) *Е. А. Малова* — «Ночное путешествіе Мухаммеда въ храмъ іерусалимскій и на небо». Казань. 1876. Ц. 1 р.

МОИСЕЕВО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

ПО УЧЕНИЮ БИБЛИИ

И

ПО УЧЕНИЮ КОРАНА.

(Опытъ объясненія одного изъ очевиднѣйшихъ противорѣчій въ Коранѣ).

Протоіеря *В. А. Малова.*



КАЗАНЬ.
Тинографія Императорскаго Университета.

1889.



Отъ Казанскаго Комитета духовной цензуры печатать дозво-
ляется. 9 августа 1889 г.

Инспекторъ академіи, профессоръ *Н. Бяляевъ.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Еще въ 1887 г. я началъ изслѣдовать сказаніе Корана о поднятіи горы Синайской надъ Евреями, во время полученія Моисеемъ закона отъ Бога. При этомъ изслѣдованіи мнѣ приходилось не только изучать библейскіе, еврейскіе тексты, относящіяся къ законодательству Моисея, но и разныя библейско-талмудическія свѣдѣнія о томъ же событіи. Вмѣстѣ съ изученіемъ или изслѣдованіемъ занимающаго меня вопроса, я не разъ имѣлъ собесѣдованія о немъ какъ съ учеными евреями, такъ и съ учеными мухаммеданами. Результатомъ моихъ занятій явилась предлагаемая мною читателямъ настоящая книга: „Моисеево законодательство по ученію Библии и по ученію Корана“. Эта книга направлена преимущественно противъ мухаммеданъ и представляетъ собою богословско-полемическое изслѣдованіе даннаго вопроса.

Я долженъ замѣтить, что настоящая моя книга не имѣетъ ничего общаго съ бесѣдами о Моисеѣ, какъ-вѣя бесѣды я велъ съ ученымъ муллою (въ 1882—1884 годахъ) по предпринятому уже нами плану ¹⁾, и которыя со временемъ, если будетъ угодно Богу, я постараюсь также издать для пользы православныхъ миссіонеровъ.

Въ предлагаемой теперь книгѣ разбирается главнымъ образомъ сказаніе Корана о законодательствѣ Моисея и притомъ далеко не во всѣхъ подробностяхъ.

¹⁾ См. Объ Адамѣ по ученію Библии и по ученію Корана. Разговоры протоіерея Е. Малова съ ученымъ муллою. Казань. 1885 г. (Предисловіе).

II

Преимущественно я имѣлъ въ виду, какъ я уже и упомянулъ, сказаніе Корана о поднятіи надъ Евреями Синайской горы. Подробными сопоставленіями этого сказанія Корана съ библейскимъ ученіемъ и съ талмудическими сказаніями Евреевъ я старался выяснитъ источникъ, изъ коего черпалъ Мухаммедъ свои свѣдѣнія объ этомъ событіи и заносилъ въ свой Коранъ. При этомъ я старался еще указать, отъ чего явилось въ Коранѣ Мухаммеда противорѣчивое ученіе о томъ, будто Евреи то обѣщали Богу полную покорность, т. е. обѣщались слушать и исполнять законъ, данный на Синаѣ, то являются, будто, упорствующими, нежелающими повиноваться Богу, т. е. будто говорили, что они слушаютъ слова закона Божія, но не покарятся повелѣніямъ Божиимъ и исполнять ихъ не хотятъ. вмѣстѣ съ объясненіемъ всего этого мнѣ посчастливилось указать очень много другихъ мнѣній, которыя вошли въ Коранъ Мухаммеда изъ еврейскаго Талмуда, или вообще заимствованы Мухаммедомъ изъ талмудическихъ источниковъ.

Изъ прочтенія настоящей книги безпристрастный мухаммеданскій читатель *долженъ* вынести то несомнѣнное убѣжденіе, что Мухаммедъ, какъ *неграмотный* (Коран. 7, 156. 158), очень многого не понималъ изъ того, что сообщали ему его учителя Еврей-талмудисты и перепутывалъ въ своемъ Коранѣ получаемыя отъ нихъ и неуясненныя имъ самимъ, какъ слѣдуетъ, свѣдѣнія. А изъ всего этого вытекаетъ то прямое слѣдствіе, что Коранъ содержитъ въ себѣ не божественное откровеніе, какъ старался внушать это невѣжественнымъ Арабамъ неграмотный Мухаммедъ, а то, что сообщали ему часто Еврей-талмудисты.

Учеными Западной Европы многое указано изъ того, что Мухаммедъ заимствовалъ изъ іудейства, напримѣръ Эйзенменгеромъ, Пококкомъ, Салемъ, Маракчиемъ, Валемъ, Готтингеромъ, Вейлемъ, Шпренгеромъ и др., а еще болѣе обстоятельно Авраамомъ Гейгеромъ, Гастфрейндомъ и Гиршфельдомъ.

III

Въ началѣ 1830-хъ годовъ Боннскій университетъ назначилъ премию за сочиненіе: Что Мухаммедъ заимствовалъ изъ іудейства? Въ 1833 г. Авраамъ Гейгеръ, ученый Еврей, напечаталъ свое сочиненіе на данный вопросъ (*Was hat Muhammed aus dem Judenthume aufgenommen?* Bonn. 1833) и удостоился преміи. Въ указанномъ сочиненіи онъ изложилъ тѣ моменты изъ Талмуда и Мидраша, сказочное содержаніе которыхъ перешло въ Коранъ.

Гастфрейндъ касается собственно біографіи Мухаммеда ¹⁾).

Г. Гиршфельдъ въ своемъ сочиненіи „Іудейскіе элементы въ Коранѣ“ ²⁾ указалъ, какія широкія заимствованія сдѣлалъ Мухаммедъ въ свой Коранъ особенно изъ Псалмовъ Давида, такъ какъ Псалмы Давида, какъ составныя части молитвъ, были у Евреевъ въ частомъ употребленіи.

Въ русской литературѣ есть обширное сочиненіе священника А. И. Свѣтлакова (нынѣ Епископа Можайскаго Александра): „Исторія іудейства въ Аравіи и вліяніе его на ученіе Корана“ (Казань. 1875 г.). Оно составляетъ собою VIII выпускъ Миссіонерскаго противомусульманскаго Сборника, издаваемого при Казанской духовной академіи.

Настоящій мой трудъ примыкаетъ къ категоріи работъ указанныхъ ученыхъ, и я почту себя счастливымъ, если моя книга возбудитъ другихъ изслѣдователей Корана продолжать изысканія въ этомъ же направленіи, потому что польза отъ подобныхъ изысканій, какъ въ научномъ отношеніи, такъ и въ практически-миссіонерскомъ несомнѣнна.

Что касается до помѣщенныхъ въ настоящей книгѣ приложеній, которыя содержатъ толкованія авто-

¹⁾ См. Mohamed nach Talmud und Midrasch. Kritisch-historisch bearbeitet von Dr. J. Gastfreund. Berlin. 1875 г.

²⁾ Judische Elemente im Korán. Von Dr. Hartwig Hirschfeld. Berlin. 1878 г.

IV

ритетныхъ въ мусульманскомъ мірѣ арабскихъ ученыхъ на тѣ стихи Корана, которые нами разбирались въ изслѣдованіи, то я хотѣлъ переводомъ ихъ на русскій языкъ показать неудовлетворительность этихъ объясненій для православныхъ миссіонеровъ и въ тоже время отнять у мухаммеданъ поводъ думать, что я неправильно понялъ самые стихи Корана. Кромѣ того, изъ этихъ толкованій видно, что Исламъ получалъ и въ своемъ развитіи не мало матеріаловъ вообще изъ іудейства.

12 октября, 1890 г.

I.

Евреи, подъ предводительствомъ пророка Божія Моисея, во время ночи ¹⁾ вышедши изъ Египта и пройдя чуднымъ образомъ (Исх. XIV, 20, 22; XV, 8) чрезъ Черное море, направились къ Синаю. Путь имъ лежалъ чрезъ пустыни Суръ и Елимъ, а отсюда они вошли въ пустыню Синъ. На этомъ пути Господь оказалъ имъ не мало чудесъ: усладилъ воды Мерры (Исх. XV, 23—25), послалъ для насыщенія ихъ птицъ—*крателей* (Исх. XVI, 13), съ неба—*манну* (Исх. XVI, 15), источилъ воду изъ камня (Исх. XVII, 6), даровалъ побѣду надъ Амаликомъ (Исх. XVII, 8—16). „Въ третій мѣсяць по выходѣ сыновъ Израиля изъ земли Египетской, въ самый день новолунія, Евреи пришли въ пустыню Синайскую“.

Мы позволимъ себѣ привести изъ Библии,—именно изъ XIX главы книги Моисеевой „Исходъ“—нѣкоторыя подробности, которыми сопровождалось дарованіе закона Божія Моисею.

¹⁾ Ночь эта называлась ночью бдѣнія Господу לַיְלָה שְׁמֵרִים לַיהוָה (леиль шимторимъ гу лагова). Исх. 12, 31. 42.

فَنزَلُوا (بَنُو إِسْرَائِيلَ) فِي الْبَرِّيَّةِ *
هَنَّاكَ نَزَلَ إِسْرَائِيلُ مُقَابِلَ الْجَبَلِ

وَأَمَّا مُوسَى فَصَعِدَ إِلَى اللَّهِ * فَنَادَاهُ

الرَّبُّ مِنَ الْجَبَلِ قَائِلًا هَكَذَا تَقُولُ

لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ *

أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ مَا صَنَعْتُ بِأَلْبَصَرِيِّينَ

وَأَنَا حَمَلْتُكُمْ عَلَى أَجْحَادِ النَّسُورِ

وَجِئْتُ بِكُمْ إِلَى *

فَإِنَّ أَنْ سَمِعْتُمْ لَصَوْتِي وَحَفِظْتُمْ

عَهْدِي تَكُونُونَ لِي خَاصَّةً مِنْ بَيْنِ

جَمِيعِ الشُّعُوبِ فَإِنَّ لِي كُلَّ الْأَرْضِ *

وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي مَمْلَكَةً كَهَنَةً وَأُمَّةً

مُقَدَّسَةً * هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي تَكَلِّمُ

بِهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ *

فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شِيُوخَ الشَّعْبِ

وَوَضَعَ قَدَمَهُمْ كُلَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ

Евреи расположились станомъ въ пустынь (Синайской); и расположился тамъ Израиль станомъ противъ горы.

А Моисей взошелъ къ Богу; и воззвалъ къ нему Господь съ горы, сказавъ: такъ скажи дому Иаковлеву и возвѣсти сынамъ Израилевымъ:

Вы видѣли, что Я сдѣлалъ Египтянамъ, и какъ Я носилъ васъ на орлиныхъ крыльяхъ, и принесъ васъ къ Себѣ.

Итакъ, если вы будете слушаться голоса Моего и соблюдать заветъ Мой; то будете собственностію Мнѣ изъ всѣхъ народовъ; потому что Моя вся земля;

А вы будете у Меня царствомъ священниковъ и народомъ святымъ. Вотъ слова, которые ты скажешь сынамъ Израилевымъ.

И пришелъ Моисей, и созвалъ старѣйшинъ народа, и предложилъ имъ

الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا الرَّبُّ *

فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ مَعًا وَقَالُوا كُلُّ مَا

تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ نَفْعٌ * فَرَدَّ مُوسَى

كَلَامَ الشَّعْبِ إِلَى الرَّبِّ *

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى هَا أَنَا آتٍ إِلَيْكَ

فِي ظُلَامِ السَّحَابِ لَكِنِّي يَسْمَعُ الشَّعْبُ

حِينَئِذٍ أَنْتُمْ مَعَكُمْ فَيُؤْمِنُونَ بِكَ أَيْضًا

إِلَى الْأَبَدِ * وَأَخْبَرَ مُوسَى الرَّبَّ

بِكَلَامِ الشَّعْبِ *

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى اذْهَبْ إِلَى

الشَّعْبِ وَقَدِّسْهُمْ الْيَوْمَ وَغَدًا *

وَلْيَغْسِلُوا ثِيَابَهُمْ *

وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِلْيَوْمِ الثَّلَاثِ *

لَأَنَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَنْزِلُ الرَّبُّ

أَمَامَ عَيْنِينَ جَمِيعِ الشَّعْبِ عَلَى جَبَلِ

سَيْنَاءَ *

все эти слова, которые заповѣдалъ ему Господь.

И отвѣчалъ весь народъ вмѣстѣ, и сказали: все, что сказали Господь, исполнимъ. И донесъ Моисей слова народа Господу.

И сказали Господь Моисею: вотъ, Я приду къ тебѣ въ густомъ облакѣ, чтобы слышалъ народъ, какъ Я буду говорить съ тобою, и тебѣ повѣрилъ навсегда. И объявилъ Моисей слова народа Господу.

И сказали Господь Моисею: поди къ народу и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоютъ одежды свои,

Чтобы быть готовыми къ третьему дню; потому что въ третій день сойдетъ Господь предъ глазами всего народа на гору Синай.

وتَقِيمُ لِلشَّعْبِ حُدُودًا مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ
قَائِلًا احْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْعَدُوا إِلَى
الْجَبَلِ أَوْ تَمْسُوا طَرَفَهُ * كُلِّ مَنْ يَمَسُّ
الْجَبَلَ يَقْتُلْ قَتْلًا *

لَا تَمْسُهُ يَدٌ بَلْ يَرْجِمُ رَجْمًا أَوْ يَرْمِي
رَمِيًا * بَهِيمَةً كَانَ أُمَّةً إِنْسَانًا لَا يَعِيشُ *
أَمَّا عِنْدَ صَوْتِ الْبُوقِ فَهُمْ يَصْعَدُونَ
إِلَى الْجَبَلِ

فَأَنحَدِرْ مُوسَى مِنَ الْجَبَلِ إِلَى الشَّعْبِ
وَقَدَسَ الشَّعْبُ وَغَسَلُوا ثِيَابَهُمْ *
وَقَالَ لِلشَّعْبِ كُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِلْيَوْمِ
الْثَّالِثِ * لَا تَقْرَبُوا إِلَى نِسَائِكُمْ *

وَحَدَّثَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ لَمَّا كَانَ
الصَّبَاحُ أَنَّهُ صَارَتْ رَعُودٌ وَبُرُوقٌ
وَسَحَابٌ ثَقِيلٌ عَلَى الْجَبَلِ وَصَوْتُ
بُوقٍ شَدِيدٍ جِدًّا فَارْتَعَدَ كُلُّ الشَّعْبِ

И положи для народа черту со всѣхъ сторонъ, и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться къ подошвѣ ея; всякій, кто прикоснется къ горѣ, преданъ будетъ смерти.

Рука пусть не прикоснется къ нему, а пусть будетъ онъ побить камнями или застрѣленъ; скотъ ли то, или человѣкъ, пусть не останется въ живыхъ. Во время протяжнаго трубнаго звука могутъ они взойти на гору.

И сошелъ Моисей съ горы къ народу, и освятилъ народъ, и вымыли они одежду свою.

И сказалъ народу: будьте готовы къ третьему дню; не прикасайтесь къ женамъ.

На третій день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако надъ горою, и трубный звукъ весьма сильный; и вострепеталъ весь народъ,

الَّذِي فِي الْمَجَلَّةِ *

бывшій въ станѣ.

وَأَخْرَجَ مُوسَى الشَّعْبَ مِنَ الْمَجَلَّةِ

И вывелъ Моисей народъ
изъ стана въ срѣтеніе Богу,
и стали у подошвы горы.

لِمَلَقَاةِ اللَّهِ * فَوَقَفُوا فِي أَصْفَلِ الْجَبَلِ *

وَكَانَ جَبَلُ سَيْنَاءَ كُلَّهُ يَدُخِنُ مِنْ

А гора Синай вся ды-
милась отъ того, что со-
шелъ на нее Господь въ
огнѣ¹⁾; и восходилъ дымъ
отъ нея, какъ дымъ печи,
и вся гора сильно колеба-
лась.

أَجْلِ أَنْ الرَّبُّ نَزَلَ عَلَيْهِ بِالنَّارِ *

وَصَعِدَ دُخَانُهُ كَدُخَانِ الْآتُونِ وَارْتَجَفَ

كُلُّ الْجَبَلِ جَدًّا *

فَكَانَ صَوْتُ الْبُوقِ يَزِيدُ أَشْتَدًّا

И звукъ трубный усили-
вался болѣе и болѣе; Мои-
сей говорилъ, а Богъ отвѣ-
чалъ ему голосомъ.

جَدًّا وَمُوسَى يَتَكَلَّمُ وَاللَّهُ يُجِيبُهُ بِصَوْتِ

وَنَزَلَ الرَّبُّ عَلَى جَبَلِ سَيْنَاءَ إِلَى

И сошелъ Господь на
гору Синай, на вершину
горы; и призвалъ Господь
Моисея на вершину горы,
и взошелъ Моисей.

رَأْسِ الْجَبَلِ * وَدَعَا اللَّهُ مُوسَى إِلَى

رَأْسِ الْجَبَلِ * فَصَعِدَ مُوسَى *

فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى أَنْتَحِرْ حَذِرَ الشَّعْبِ

И сказалъ Господь Мои-
сею: сойди, предостереги
народъ, чтобы онъ не по-
рывался къ Господу, дабы
видѣть, и чтобы не пали
многіе изъ него.

لئَلَّا يَقْتَحِمُوا إِلَى الرَّبِّ لِيَنْظُرُوا

فَيَسْقُطَ مِنْهُمْ كَثِيرُونَ *

¹⁾ Сравни. Коранъ, 27, 8.

وليبتقنس أيضا الكهنة الذين يقتربون
 الى الرب لئلا يبطش بهم الرب *
 فقال موسى للرب لا يقدر الشعب
 ان يصعد الى جبل سيناء * لانك
 انت حذرنا فاقلا اقم حدودا للجبل
 وقدسه *

فقال له الرب اذهب انحدر ثم
 اصعد انت وهرون معك * واما
 الكهنة والشعب فلا يفتحموا يصعدوا
 الى الرب لئلا يبطش بهم *
 فانحدر موسى الى الشعب وقال لهم *

Даже и священники, приближающиеся къ Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил ихъ Господь.

И сказалъ Моисей Господу: не можетъ народъ взойти на гору Синай; потому что Ты предостерегалъ насъ, сказавъ: положи черту вокругъ горы, и освяти ее.

И сказалъ ему Господь: поди, сойди, *потомъ* взойди ты, и съ тобою Ааронъ; а священники и народъ пусть не порываются восходить къ Господу, чтобы Онъ не поразилъ ихъ.

И сошелъ Моисей къ народу и пересказалъ ему.

Потомъ далѣе въ той же книгѣ передается десятое словіе (Исх. XX, 1—17) и замѣчается (Исх. XX, 18—19), что

وكان جميع الشعب يرون الرعود
 والبروق وصوت البوق والجبل
 يدخن * ولما رأى الشعب ارتعدوا

Весь народъ видѣлъ громы, и пламя, и звукъ трубный, и гору дымящуюся; и увидѣлъ народъ, и отступилъ въ ужасъ,

ووقفوا من بعيد *

وقالوا لموسى (بنو اسرائيل)

تكلم أنت معنا فنسمع * ولا يتكلم

معنا الله لئلا نموت *

и стали вдали.

И сказали (израильтяне) Моисею: говори ты съ нами, и мы будемъ слушать; но пусть не говоритъ съ нами Богъ, чтобы намъ не умереть.

Моисей опять приблизился къ Богу и Богъ повелѣлъ ему объявить народу разные постановленія закона (Исх. XX, 20—26; XXI, 1—37; XXII, 1—30; XXIII, 1—33; XXIV, 1—2).

فجاء موسى وحدث الشعب بجميع

أقوال الرب وجميع الأحكام * فاجاب

جميع الشعب بصوت واحد وقالوا

كل الأقوال التي تكلم بها الرب نفعل *

И пришелъ Моисей, и пересказалъ народу всѣ слова Господни и всѣ законы; и отвѣчалъ весь народъ въ одинъ голосъ, и сказали: все, что сказалъ Господь, *сдѣлаемъ* (наасе *бъешъ*).

فكتب موسى جميع أقوال الرب

وأخذ (موسى) كتاب العهد وقرأ

في مسامع الشعب فقالوا كل ما تكلم

به الرب نفعل ونسمع له *

И написалъ Моисей всѣ слова Господни..... и взялъ (Моисей) книгу завета (*сѣфъеръ габберйтъ* *סֵפֶר הַבְּרִית*) и прочиталъ вслухъ народу; и сказали они: все, что сказалъ Господь, *сдѣлаемъ, и будемъ послушны* (наасе *ве нишмаа* *בְּעֵשְׂרֵי וְדִשְׁמַע* Исх. XXIV, 3—7).

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى اصْعَدْ إِلَى الْجَبَلِ وَكُنْ هُنَاكَ * فَأَعْطَيْكَ لَوْحِي الْحِجَارَةَ وَالشَّرِيعَةَ وَالْوَصِيَّةَ الَّتِي كَتَبْتُهَا لِتُعَلِّمَهُمْ *

И сказалъ Господь Моисею: взойди ко Мнѣ на гору и будь тамъ; и дамъ тебѣ скрижали каменныя (этѣ - *мохотъ га - збенъ* (אֲבִת־לֶחֶת הַאֲבִיּוֹן), и законъ (עַל הַתּוֹרָה (וְהַתּוֹרָה)), и заповѣди, которыя Я написалъ для наученія ихъ (Исх. XXIV, 12).

فَصَعَدَ مُوسَى إِلَى الْجَبَلِ * فَغَطَّتْ السَّحَابُ الْجَبَلَ *

И взошелъ Моисей на гору и покрыло облако гору.

وَحَلَّ مَجْدُ الرَّبِّ عَلَى جَبَلِ سَيْنَاءَ وَغَطَّاهُ السَّحَابُ سِتَّةَ أَيَّامٍ * وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ دَعَى مُوسَى مِنْ وَسْطِ السَّحَابِ *

И осѣнила слава Господня гору Синай; и облако покрывало ее шесть дней, и воззвалъ Онъ Моисея въ седьмой день изъ среды облака.

وَكَانَ مَنظَرُ مَجْدِ الرَّبِّ كَنَارٍ آكَلَةٍ عَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ أَمَامَ عَيْنَيْ بَنِي إِسْرَائِيلَ *

Видъ же славы Господней былъ, какъ огонь поядоющій, на вершинѣ горы, передъ глазами сыновъ Израилевыхъ (*бене Исраэль* (בְּנֵי יִשְׂרָאֵל)).

وَدَخَلَ مُوسَى فِي وَسْطِ السَّحَابِ وَصَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ وَكَانَ مُوسَى فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً *

И взошелъ Моисей въ средину облака, и взошелъ на гору; и былъ Моисей на горѣ сорокъ дней и сорокъ ночей (Исх. XXIV, 15—18).

Въ главахъ 25—33 книги Исходъ сообщаются различныя постановленія, которыя Богъ благоволилъ объявить Моисею, а чрезъ Моисея всему народу израильскому, и между прочимъ замѣчается (Исх. XXXIII, 11):

(كَانَ) وَيَكَلِّمُ الرَّبُّ مُوسَى وَجَهًا لِّوَجْهِهِ
كَمَا يَكَلِّمُ الرَّجُلَ صَاحِبَهُ *

И говорилъ Господь съ Моисеемъ лицемъ къ лицу, какъ бы говорилъ кто съ другомъ своимъ (ср. Числь XII, 7—8).

فَقَالَ (مُوسَى لِلَّهِ) أَرِنِي مَجْدَكَ *

И сказалъ онъ (т. е. Моисей Богу): покажи мнѣ славу Твою.

فَقَالَ اجْبِرْ كُلَّ جُودِي قَدَامَكَ * وَأَنَاذِي

И сказалъ Богъ: Я проведу все величїе Мое предъ тобою, и провозглашу по имени: Господь предъ тобою; и помилюю, кого помиловать, и пожалѣю, кого пожалѣть.

بِاسْمِ الرَّبِّ قَدَامَكَ * وَأَتْرَأْفِي عَلَى

مَنْ أَتْرَأْفِي وَأَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ *

وَقَالَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَرَى وَجْهِي * لِأَنَّ

الْإِنْسَانَ لَا يَرَانِي وَيَعِيشُ *

И сказалъ Онъ: не можешь видѣть лица Моего, потому что человѣкъ не можетъ увидѣть Меня, и остаться въ живыхъ (Исх. XXXIII, 18—20).

Послѣ, когда Евреи согрѣшили близъ горы Синая служеніемъ тельцу, а Моисей, возвращаясь къ народу съ горы Синайской, сокрушилъ скрижали, тогда (Исх. XXXIV, 1—5)

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى أَنْحَتْ لَكَ

لَوْحَيْنِ مِنْ حَجْرٍ مِثْلِ الْأُولَيْنِ *

Господь снова сказалъ Моисею: вытѣши себѣ двѣ скрижали каменныя, подобныя прежнимъ,

فَأَكْتُبُ أَنَا عَلَى اللُّوْحَيْنِ الْكَلِمَاتِ
الَّتِي كَانَتْ عَلَى اللُّوْحَيْنِ الْأُولَيْنِ
الَّذِينَ كَسَرْتَهُمَا *

وَكُنْ مُسْتَعِدًّا لِلصَّبَاحِ * وَأَصْعِدْ فِي
الصَّبَاحِ إِلَى جَبَلِ سَيْنَاءَ وَقِفْ عِنْدِي
هَنَّاكَ عَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ *

وَلَا يَصْعَدُ أَحَدٌ مَعَكَ وَابْنُ لَا يَرُ
أَحَدًا فِي كُلِّ الْجَبَلِ * الْغَنَمُ أَيْضًا وَالْبَقَرُ
لَا تَرْعُ إِلَى جِهَةِ ذَلِكَ الْجَبَلِ *

فَتَحَّتْ لُوْحَيْنِ مِنْ حِجْرٍ كَالأُولَيْنِ وَبَكَرَ
مُوسَى فِي الصَّبَاحِ وَصَعِدَ إِلَى جَبَلِ
سَيْنَاءَ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ * وَأَخَذَ
فِي يَدِهِ لَوْحِي الْحِجْرِ *

فَنَزَلَ الرَّبُّ فِي السَّحَابِ * فَوْقَ
عِنْدَهُ هَنَّاكَ وَنَادَى بِاسْمِ الرَّبِّ *

и Я напишу на скрижаляхъ слова, какія были на прежнихъ скрижаляхъ, которыя ты разбилъ.

И будь готовъ къ утру; и взойди утромъ на гору Синай, и предстань Мнѣ тамъ на вершинѣ горы.

И никто не долженъ восходить съ тобою, также никто не долженъ показываться на всей горѣ; даже скотъ мелкій и крупный не долженъ пастись у этой горы.

И вытесалъ Моисей двѣ скрижали каменные, подобныя прежнимъ, и всталъ рано по утру, и взошелъ на гору Синай, какъ повелѣлъ ему Господь; и взялъ въ руки свои двѣ скрижали каменные.

И сошелъ Господь въ облакъ; и остановился тамъ близь Него Моисей, и призвалъ имя Господа.

Послѣ того Господь преподаль Моисею еще разныя постановленія закона (Исх. XXXIII, 10—26).

وقال الربُّ لموسى اكتبْ لنفسِكَ هذه
الكلمات * لأننى محسب هذه الكلمات
قطعت عهدا معك ومع إسرائيل *

وكان هناك عند الربِّ أربعين نهارا
وأربعين ليلة لم يأكل خبزا ولم
يشرب ماء * فكتب على اللوحين

كلمات العهد الكلمات العشر *

وكان لما نزل موسى من جبل سيناء وُلحوا
الشهادة في يد موسى عند نزوله
من الجبل أن موسى لم يعلم أن جلد
وجهه صار يلمع في كلامه معه *

فنظر هرون وجميع بنى إسرائيل
موسى وإذا جلد وجهه يلمع فخافوا
أن يقتربوا إليه *

И сказалъ Господь Моисею: напиши себѣ эти слова, потому что въ *этихъ словахъ* Я заключаю заветъ съ тобою и съ Израилемъ.

И пребылъ тамъ *Моисей* у Господа сорокъ дней и сорокъ ночей, хлѣба не ѣлъ и воды не пилъ; и написалъ на скрижаляхъ слова завета, десятословіе.

И было, когда сходилъ Моисей съ горы Синая, и двѣ скрижали свидѣтельства *были* въ рукѣ у Моисея при сошествіи его съ горы; Моисей не зналъ, что стало сіять лучами лице его отъ того, что Богъ говорилъ съ нимъ.

И увидѣлъ Ааронъ и всѣ сыны Израилевы Моисея, и вотъ, сіяетъ лучами лице его, и боялись подойти къ нему.

فَدَعَاهُمْ مُوسَى * فَرَجَعَ إِلَيْهِ
هَارُونَ وَجَمِيعَ الرُّسُلَاءِ فِي الْجَمَاعَةِ *
فَكَتَمَهُمْ مُوسَى *

وَبَعْدَ ذَلِكَ أَقْتَرَبَ جَمِيعَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ * فَأَوْصَاهُمْ بِكُلِّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ
الرَّبُّ مَعَهُ فِي جَبَلِ سَيْنَاءَ *

وَلَمَّا فَرَغَ مُوسَى مِنَ الْكَلَامِ مَعَهُمْ
جَعَلَ عَلَى وَجْهِهِ بَرَقَعًا *

وَكَانَ مُوسَى عِنْدَ دُخُولِهِ أَمَامَ الرَّبِّ
لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ يَنْزِعَ الْبَرَقَعَ حَتَّى يَخْرُجَ *
ثُمَّ يَخْرُجُ وَيُكَلِّمُ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا
يُوصَى *

فَإِذَا رَأَى بَنُو إِسْرَائِيلَ وَجْهَ مُوسَى
أَنَّ جِلْدَهُ يَلْمَعُ كَأَنَّ مَوْسَى يَرُدُّ الْبَرَقَعَ
عَلَى وَجْهِهِ حَتَّى يَدْخُلَ لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ *

И позоваль ихъ Моисей,
и обратились къ нему Аа-
ронъ и всѣ князи общества,
и говорилъ Моисей съ
ними.

А потомъ приблизились
къ нему всѣ сыны Израи-
левы, и онъ заповѣдалъ
имъ все, что говорилъ ему
Господь на горѣ Синаѣ.

И когда пересталъ Мои-
сей говорить съ ними, то
положилъ на лице свое
покрывало.

Когда же входилъ Мои-
сей предъ лице Господа,
чтобы говорить съ Нимъ,
снималъ покрывало, до-
колѣ не выходилъ. А вы-
шедши пересказывалъ сы-
намъ Израилевымъ то, что
заповѣдано было ему.

И видѣли сыны Израи-
левы, что сияетъ лице Мои-
сея, и Моисей опять по-
лагалъ покрывало на лице
свое, пока не входилъ го-
ворить съ Нимъ (Исх.
XXXIV, 27—35).

Удовольствуемся этими подробностями и не будем передавать содержания всѣхъ постановленій, которыя Богъ открылъ или передалъ Моисею, замѣтимъ однакоже, что изъ всѣхъ уставовъ, опредѣленій и законовъ, которые даны были Самимъ Богомъ Моисею, а чрезъ него и сынамъ Израилевымъ, и которые, по повелѣнію же Божию, Моисеемъ записаны, составилаcя книга, называемая у Евреевъ *Торо* תּוֹרָה „Закономъ“ или „книгою закона“ (סֵפֶר הַתּוֹרָה) *sefer ha-ttora*).

II.

Обратимся послѣ этого къ Корану Мухаммеда и прочитаемъ тѣ стихи, въ которыхъ говорится о законодательствѣ Моисея. Въ Коранѣ говорится (X, 89—90):

قَالَ (يعنى الله تعالى) قَدْ أَجَبْتُمْ
دَعْوَتِكُمْ فَأَسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَان سَبِيلَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ *

Онъ (т. е. Богъ) сказалъ:
Я внялъ молитвѣ вашей;
идите прямо, не вступайте
на путь тѣхъ, которые не
знаютъ ¹⁾.

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ
فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدْوًا
حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ *

Мы перевели черезъ море
сыновъ Израилевыхъ. Фа-
раонъ и его войско стре-
мительно, быстро преслѣ-
довали ихъ дотолѣ, какъ
ихъ самихъ настигло по-
топление.

Здѣсь, не смотря на обычную въ Коранѣ неясность и краткость, можно видѣть, что дѣло идетъ о

¹⁾ Въ X, 76—88 и дал. говорится въ Коранѣ о посольствѣ Моисея и Аарона къ Фараону.

избавленіи отъ Фараона и отъ Египтянъ не однихъ только двоихъ братьевъ Моисея и Аарона, но и народа ихъ, — всѣхъ „сыновъ Израилевыхъ“. Въ другомъ мѣстѣ Корана (XX, 79—84) о чудесномъ переходѣ черезъ море говорится нѣсколько яснѣе:

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِنَّ أَسْرَ
بِعِبَادِي فَأَضْرِبْ لَهُمُ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ
يَبَسًا *

Въ откровеніи Моисею Мы сказали: во время ночи¹⁾ выведи рабовъ Моихъ, и черезъ море проложу имъ путь²⁾ какъ по сушѣ.

لَا تَخَافُ دَرْكًا وَلَا تَخْشَى *

Не бойся преслѣдованія, не страшись³⁾.

فَاتَّبَعَهُمْ فَرَعَوْنَ بَجْنُودَهُ فَغَشَّيَهُمْ مِنْ
الْيَمِّ مَا غَشَّيَهُمْ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ
وَمَا هَدَى *

Фараонъ съ своими войсками погнался за ними, но въ морѣ ихъ покрыло то, что покрыло ихъ. Фараонъ ввелъ въ заблужденіе народъ свой и не поставилъ ихъ на прямой путь.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَجْجَنَّاكُمْ مِنَ
عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ
الْأَيْمَنِ نُنزِلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى *

Сыны Израилевы! Мы спасли васъ отъ врага вашего и на правой сторонѣ горы⁴⁾ провели съ вами назначенное время, ниспослали вамъ манну и перепеловъ:

¹⁾ Срав. Коранъ, XXVI, 52 и XLIV, 22.

²⁾ Сравни. מַחֲזֹרֵי Махзоръ, или праздничныя молитвы израильтянъ. Еврейскій текстъ съ дословнымъ русскимъ переводомъ и пр. М. Я. Гольдштейна. Вильна. 1875 г. т. III. ч. 3. стр. 122 и 123. (Седьмая утренняя Пасхи).

³⁾ Сравни. Исх. XIV, 13.

⁴⁾ Здѣсь рѣчь идетъ о законодательствѣ Моисею и сынамъ Израилевымъ, а въ XIX, 52—53 и XXVIII, 29—30 — иное.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا
فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلِّ عَلَيْهِ
غَضَبِي فَقَدْ هَوَى *

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى *

Вкушайте отъ благъ, какими надѣляемъ васъ, не своевольствуйте въ этомъ, чтобы не постигъ васъ гнѣвъ Мой. Кого постигнетъ гнѣвъ Мой, тотъ падеть.

Я охотно прощаю тому, кто каюсь обращается ко Мнѣ, вѣруетъ въ Меня, дѣлаетъ доброе, и такимъ образомъ идетъ по прямому пути.

Въ главѣ XXVI, 60—66 Корана переходъ Евреевъ черезъ море описывается такъ:

فَاتَّبَعُوهُمْ مَشْرِيقِينَ *

فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى
إِنَّا لَمُدْرِكُونَ *

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ *

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَمَا كَانَ كُلُّ قَرْيَةٍ كَالطُّودِ
الْعَظِيمِ *

Поднявшись при восходѣ солнечномъ, они (т. е. Египтяне) погнались за ними (т. е. за сынами Израилевыми).

И когда оба эти ополченія увидѣли одно другое, тогда товарищи Моисея сказали: насъ настигли ¹⁾).

Онъ сказалъ: нѣтъ; со мною Господь мой, Онъ укажетъ мнѣ путь.

Тогда Мы въ откровеніи Моисею сказали: ударь жезломъ твоимъ по морю. И оно раздѣлилось и каждая сторона его стала какъ великая гора ²⁾).

¹⁾ Срав. Исх. XIV, 9.

²⁾ Сравн. Псал. 78, 12—13.

وَأَرْفَعْنَا ثَمَّ الْآخِرِينَ *

وَأَجْبَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ثَمَّ

أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ *

Потомъ Мы дали при-
близиться сюда и другимъ
(т. е. Египтянамъ).

Мы спасли Моисея и
всѣхъ, кто былъ съ нимъ;
и потопили другихъ ¹⁾).

Затѣмъ во II, 47—48 говорится:

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَجْبَيْنَاكُمْ وَأَعْرَفْنَا

آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ *

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثَمَّ

أَتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ *

Вотъ, Мы раздѣлили
для васъ море; васъ Мы
спасли, а народъ Фараона
потопили передъ вашими
очами ²⁾).

Вотъ, Мы сорокъ
ночей времени провели съ
Моисеемъ, а вы, въ его
отсутствіе, сдѣлали себѣ
тельца, будучи упорно не-
честивы.

Или еще (VII, 138—142):

وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأْتَمَمْنَاهَا

بِعِشْرِينَ فَنَمَّ مِيقَاتِ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً

وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُقْنِي

فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ

Съ Моисеемъ Мы про-
были тридцать ночей и
дополнили ихъ десятью;
полнаго времени, прове-
деннаго съ нимъ Госпо-
домъ его, было сорока
ночей. Моисей ска-
залъ брату своему Аарону:
будь намѣстникомъ моимъ
въ народѣ моемъ ³⁾); под-

¹⁾ Срав. Исх. XIV, 14—16. 21—22. 27. 29.

²⁾ Срав. Коранъ X, 90.

³⁾ Срав. Исх. XXIV, 13—14.

الْمُفْسِدِينَ *

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ
 قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنظُرُ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ
 نَرَاكَ وَلَكِن نَنْظُرُ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ
 اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرَاكَ فَلَمَّا تَجَلَّى
 رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا *

فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ
 وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ *

قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى
 النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا
 آتَيْتُكَ وَكُن مِنَ الشَّاكِرِينَ *

держивай благочестіе, и не слѣдуй по стезѣ нечестивыхъ.

Когда Моисей пришелъ въ назначенное мѣсто и время, тогда Господь его говорилъ съ нимъ. Онъ сказалъ: Господи мой! дай мнѣ видѣть Тебя, я взгляну на Тебя ¹⁾! Онъ сказалъ: не можешь видѣть Меня! Взгляни на эту гору ²⁾; если устоитъ она на мѣстѣ своемъ, то увидишь Меня. И когда Господь его явилъ свѣтъ Свой на горѣ сей, то превратилъ ее въ мелкій прахъ, и Моисей палъ ницъ въ обморокъ.

Когда онъ почувствовался, сказалъ: хвала Тебѣ! съ покаяніемъ обращаюсь къ Тебѣ: я первый изъ вѣрующихъ.

Онъ сказалъ: Моисей! Я избралъ тебя изъ среды людей для моего посольства и моего слова: прими, что Я даю тебѣ, и будь благодарнымъ.

¹⁾ Исх. XXXIII, 18.

²⁾ Исх. XXXIII, 20—21.

Мы написали ему на скрижаляхъ о всѣхъ вещахъ, въ назиданіе, въ изъясненіе всѣхъ вещей. Твердо соблюдай это ¹⁾, и вели народу твоему соблюдать все прекрасное въ этомъ. Я покажу вамъ жилище нечестивыхъ.

وكتبنا له في الألواح من كل شيء
موعظة وتفصيلاً لكل شيء فخذها
بقوة وأمر قومك يأخذوا بأحسنها
سأريكم دار الفاسقين *

Съ Моисеемъ, замѣчается въ Коранѣ (IV, 162) „Богъ говорилъ такъ, какъ говорятъ“ (вѣроятно, люди между собою).

Всѣ извѣстія, какія мы привели до сего времени изъ Корана Мухаммеда о законодательствѣ Моисея, какъ видитъ читатель, имѣютъ своимъ источникомъ библейскій рассказъ о томъ же событіи. Мы встрѣчаемъ въ извѣстіяхъ Корана и знакомые намъ еврейскіе термины: *Муса* موسى евр. *Моше* מֹשֶׁה — Моисей; гора Синай—*Синау* سَيْنَاءُ ²⁾ евр. *Синай* סִינַי, скрижали لوح — *ляухунъ*, мн. *альвахунъ* اللُّوْحُ евр. *луахъ*, мн. *люхотъ* לַחֲטָוֹת-לוּחַ, телець *виджль* عَجَل евр. *эгалъ* עֲגֹל, сыны Израиля *бенъ Израэль* بَنِي إِسْرَائِيلَ по арабски

¹⁾ Срав. Исх. XXXIV, 11; XXXIII, 18—23; XXXIV, 1—8.

²⁾ Въ татарскихъ изданіяхъ Корана (какъ замѣчаетъ Г. С. Саблуковъ, см. Приложенія къ переводу Корана, вып. I, Казань, 1879 г. стр. 232) названіе горы Сная читается *Слйна* سَلْيَا (23, 20). Въ XCV, 2 она названа *Сининъ* سَيْنِينَ, вѣроятно для поддержанія созвучія, принятаго въ этой главѣ.

бану Израиля *بنو إسرائيل*; законъ Тора или *Торатъ* *תורה*, араб. *таурятъ* *توراة* и др. Потомъ мы видимъ, что въ Коранѣ идетъ рѣчь о тѣхъ обстоятельствахъ, о которыхъ говорится въ Библии, именно о выходѣ Евреевъ изъ Египта, о переходѣ ихъ чрезъ Черное море, какъ по суху, о гибели Фараона и Египтянъ, о маннѣ и перепелахъ, о изведеніи воды изъ скалы ударомъ жезла Моисеева (Коранъ, 2, 57) и др. Правда, мы еще не приводили десятословія и другихъ постановленій, которыя обличали бы, что все это также Мухаммедъ могъ слышать отъ Евреевъ и потомъ выдать за откровеніе Божіе въ своемъ Коранѣ; но въ настоящее время для насъ не это составляетъ предметъ вопроса: мы желаемъ знать, чтѣ передаетъ Коранъ о Евреяхъ, получившихъ законъ отъ Бога? Приняли они законъ этотъ или не приняли? Если приняли, то съ какимъ настроеніемъ? Выражали ли что либо при полученіи его, или нѣтъ?

III.

Когда мы излагали на основаніи Библии обстоятельства законодательства Моисеева, то не могли не замѣтить, что сыны Израиля неоднократно высказывали желаніе, чтобы съ Богомъ говорилъ одинъ Моисей, а они все то, чтѣ Богъ скажетъ ему, обѣщались *выслушать* и *исполнять* ¹⁾). Совершенно не то мы видимъ въ Коранѣ. Относительно Евреевъ въ Коранѣ мы

¹⁾ Исх. XX, 18—19; XXIV, 3—7.

встрѣчаемъ, по поводу завѣта Божія съ ними, разнорѣчивыя сказанія. Въ иныхъ мѣстахъ Евреи, или сыны Израиля, говорятъ, что они слышали Законъ, но повиноваться Закону или словамъ Божиимъ отказываются; въ другихъ мѣстахъ Корана, напротивъ, они говорятъ, что они слышали слова Божіи и повинуются имъ, подобно тому, какъ говорится о нихъ въ Библии. И такъ, мы беремъ на себя трудъ рассмотреть это противорѣчіе въ Коранѣ и, по возможности, объяснить его.

Что касается до противорѣчій въ Коранѣ, то ученые насчитываютъ ихъ въ немъ 125 ¹⁾, но нѣкоторые изъ ученыхъ мухаммеданъ, слыша подобное извѣстіе, не унываютъ. У нихъ готовъ на подобное заявленіе ученыхъ отвѣтъ изъ самаго же Корана. Въ этомъ случаѣ они, обыкновенно, просятъ своего собесѣдника прочитать 84-й стихъ 4-й главы Корана:

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ
عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا
كَثِيرًا *

Ужели они внимательно не разсматривали Корана? Если бы онъ былъ не отъ Бога, то навѣрно нашли бы они въ немъ *много* противорѣчій.

Читатель или слушатель можетъ послѣ этого чтенія оставаться въ нѣкоторомъ недоумѣніи. Но мухаммеданинъ хладнокровно утверждаетъ, что Коранъ, не смотря на существующія въ немъ очевидныя противорѣчія, будто данъ Богомъ, потому что если бы онъ былъ не отъ Бога, то въ немъ нашлось бы *много*

¹⁾ См. Христ. Чтеніе 1882 г. январь—февраль, стр. 152—159.

противорѣчій. Значить, существованіе въ себѣ немногихъ противорѣчій и самъ Коранъ допускаетъ.

Мы намѣрены изслѣдовать одно изъ очевиднѣйшихъ противорѣчій Корана, какъ я уже и высказалъ нѣсколько выше.

1) Прочитаемъ изъ Корана слѣдующія мѣста:

а) II, 59—60:

انَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالنَّصَارَى وَالصَّابِّينَ مِنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ *

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ *

Истинно, и вѣрующимъ, и иудействующимъ, и назарянамъ, и сабеямъ, тѣмъ, которые вѣрують въ Бога, въ послѣдній день и дѣлають доброе, — имъ награда у Господа ихъ: имъ не будетъ страха и они не останутся въ печали.

Нѣкогда Мы вступили въ заветъ съ вами и подняли надъ вами гору: „тврдо храните то, что дали Мы вамъ; помните, что въ томъ есть: можетъ быть, вы будете богобоязливы“.

59-й стихъ мы приводимъ лишь для того, чтобы замѣтить, что здѣсь при затрудненіяхъ, какія могутъ встрѣтиться при пониманіи 60-го стиха, читатель напрасно пожелалъ бы найти какую либо точку опоры въ предыдущемъ 59-мъ стихѣ, — онъ не имѣетъ никакой связи съ слѣдующимъ, 60-мъ стихомъ. Правда, что и сами мухаммедане, хотя и признають свой Ко-

ранъ произведеніемъ неподражаемымъ, чудомъ литературнаго и поэтическаго совершенства, допускають безсвязность во многихъ мѣстахъ Корана, говоря, что Коранъ изложенъ не въ логическомъ порядкѣ мыслей, и не въ хронологическомъ порядкѣ получаемыхъ Мухаммедомъ свѣдѣній, но въ совершенно случайномъ слѣдованіи сохранившихся послѣ писцовъ Мухаммеда записей. Но мы приводимъ 59-й стихъ именно для того, чтобы читатель зналъ, что 59 стихъ не содержитъ въ себѣ никакихъ нитей для уразумѣнія слѣдующаго, 60-го стиха 2-ой главы.

Если бы, сверхъ ожиданія, нѣкоторые изъ мухаммеданъ стали утверждать, что 59-й стихъ имѣетъ несомнѣнную связь съ слѣдующимъ 60-мъ стихомъ, то спрашивается: къ кому относить мѣстоименіе *съ вами* въ словахъ. „Нѣкогда Мы вступили въ завѣтъ *съ вами*“? Въ ст. 59 говорится о вѣрующихъ, о іудействующихъ, о назарянахъ, о сабеяхъ. Къ кому же изъ нихъ относить мѣстоименіе *съ вами*? Въ ст. 60 рѣчь идетъ, какъ показываютъ другія мѣста Корана ¹⁾, о сынахъ Израилевыхъ и о Синайскомъ законодательствѣ, слѣдовательно ст. 59 никакъ нельзя ставить во взаимную связь со стихомъ 60, а слѣдуетъ заключить, что оба они поставлены рядомъ совершенно случайно.

Обращаюсь къ разсмотрѣнію 60-го стиха. Прежде всего спрашиваемъ: зачѣмъ Богъ поднялъ надъ Евреями гору, когда вступалъ въ завѣтъ съ ними? Въ 59—60

¹⁾ См. напр. 5, 74. Но и здѣсь стихъ 73 не имѣетъ связи съ слѣдующимъ, какъ въ гл. 2, 59—60.

и даже въ 61 стихахъ мы никакого отвѣта на это не находимъ. Такимъ образомъ это мѣсто Корана не отличается особенною ясностью и опредѣленностью. Такъ же ничего здѣсь не сказано о томъ, отвѣчали ли Евреи хотя что либо на слова Божіи? Посему я долженъ былъ прибѣгнуть къ толкованіямъ, какія придаютъ 60 стиху мухаммеданскіе ученые. Я просилъ знакомыхъ мнѣ ученыхъ татаръ доставить мнѣ выписки изъ авторитетныхъ толкованій.

Я обратился преимущественно къ тремъ уважаемымъ мухаммеданами толкованіямъ: 1) къ толкованію Шейха Измаила *Хакки*, извѣстному подъ именемъ *Рухуль-Баянъ*, 2) къ толкованію *Казы Бейзавіа* и наконецъ 3) къ толкованію на Коранъ Имама *Фахру-Развля*, извѣстному подъ именемъ *Тарсиръ Кябиръ*.

Въ приложеніи къ настоящему изслѣдованію мы приводимъ полный текстъ и переводъ изъ вышеозначенныхъ толкованій на нѣкоторые, относящіеся къ настоящему изслѣдованію, стихи Корана, для того, чтобы ученые мухаммедане могли провѣрить правильность нашихъ выводовъ, и не могли думать, что мы не воспользовались мнѣніями уважаемыхъ ими толкователей Корана, или переиначили смыслъ этихъ толкованій. Но помѣщать здѣсь, подъ рядъ, полный текстъ этихъ толкованій, мы находимъ положительно неудобнымъ потому, что эти толкованія своими подробностями, не подходящими къ нашей цѣли, могли бы только безъ нужды утомлять читателей. Поэтому мы будемъ ограничиваться здѣсь только самыми существенными мыслями изъ этихъ толкованій.

Такъ въ толкованіи „Рухуль-Баянъ“ на 60 — 61 стихи 2-ой главы Корана прежде всего говорится а) о завѣтѣ Бога съ отцами сыновъ Израилевыхъ ¹⁾, что случилось до обитанія ихъ въ пустынь Синайской (предъ пустыней Тигъ), но когда же именно, — не означено. Завѣтъ этотъ требоваль отъ отцевъ сыновъ Израилевыхъ исполненія Торы, или Пятокнижія, такъ сказать, впередъ, т. е. когда еще не было самой книги Закона Моисеева. Далѣе, въ этомъ толкованіи мы читаемъ такія подробности, для которыхъ мы не находимъ основаній въ Коранѣ, а они откуда-то получены толкователями. Послѣ мы узнаемъ, гдѣ находится источникъ, изъ коего черпаль нѣкоторыя свѣдѣнія самъ Мухаммедъ, составитель Корана, и откуда заимствовали подробности толкователи Корана. Теперь же мы только кратко передадимъ содержаніе толкованія. Именно въ „Рухуль-Баянъ“, въ числѣ подробностей, мы читаемъ, б) что надъ Евреями поднята была Синайская гора, какъ черное облако, до тѣхъ поръ, пока они согласились принять завѣтъ, однакоже не сказано, какой завѣтъ? Если выше слово „завѣтъ“ относить къ какому-то другому времени, а не къ завѣту временъ Моисея, то не понятно будетъ, зачѣмъ Богъ поднималъ надъ Евреями гору Синайскую? в) объясняется поднятіе горы тѣмъ, что Евреи не хотѣли, будто бы, принимать закона Моисеева вслѣдствіе содержащихся въ этомъ законѣ трудныхъ обязанностей; г) поднималъ гору надъ Евреями, по повелѣнію Божию, Архангелъ Гавріиль, который

¹⁾ Сравни. Левит. 26, 45. Второз. 4, 31.

сорвалъ гору Синайскую съ мѣста и поднялъ надъ Евреями, какъ черное облако. Моисей же, будто, говорилъ въ это время Евреямъ: если вы примете законъ, (то никакого вреда не будетъ вамъ)....., а если не примете, то гора будетъ брошена на васъ. Такимъ образомъ Евреи должны были принять законъ по принужденію, а не свободно ¹⁾. Вотъ, весь смыслъ объясненія изъ толкованія „Рухуль-Баянъ“.

Въ другомъ, уважаемомъ мухаммеданскими учеными, толкованіи на Коранъ, именно въ толкованіи Казы Бейзавія на тѣ же стихи Корана (2, 59—60), прежде всего объясняется, кого слѣдуетъ разумѣть подъ именемъ *вѣрующихъ, іудействующихъ, назарянъ и сабейцевъ*.

Читателю мухаммеданскихъ толкованій на Коранъ слѣдуетъ имѣть въ виду то странное стремленіе, что они подъ словомъ „вѣрующіе“ въ Коранѣ всегда усиливаются видѣть *вѣрующихъ въ Мухаммеда*, хотя бы это слово положительно и прямо имѣло другой смыслъ, т. е. исторически относилось совершенно къ другимъ лицамъ.

Такъ и при объясненіи указанныхъ стиховъ (2, 59—60) Корана Казы Бейзавій *подъ вѣрующими* разумѣетъ тѣхъ, которые вѣруютъ въ Мухаммеда. Слово: „іудействующіе“ объясняетъ онъ, означаетъ тѣхъ, кои обратились въ іудейство, или, на основаніи арабскаго

¹⁾ Интересно въ толкованіи то замѣчаніе, что принужденія или насилія не было для ислама, но что всѣ стихи Корана, говорящіе о вѣротерпимости (напр. 2, 257 и др.) отмѣнены стихами о войнѣ съ невѣрными!

словопроизводства ¹⁾, означаетъ тѣхъ, кои вообще *обратились*, т. е. *покаялись*. Такъ, будто, назвали Израильтянъ тогда, когда они обратились съ покаяніемъ отъ поклоненія тельцу.

Не касаясь здѣсь объясненій Казы Бейзавіа на слова „назаряне и сабейцы“, мы скажемъ лишь то, что начало 60 стиха этотъ толкователь объясняетъ совершенно противоположно тому объясненію, какое мы узнали изъ книги „Рухуль-Баянъ“. Казы Бейзавіа прямо и безъ хитростей говоритъ, что подъ словами Корана: „Когда Мы вступили въ завѣтъ съ вами“, разумѣется *завѣтъ*, заключенный Богомъ съ Израильтянами *черезъ Моисея*, — слѣдовательно, разумѣется не какой либо неопредѣленный, неизвѣстно когда бывшій завѣтъ *съ отцами* Израильтянъ, но завѣтъ именно времянъ Моисея, т. е. Синайское законодательство. Потомъ и Казы Бейзавіа передаетъ, по поводу словъ Корана о поднятїи горы Синайской надъ Евреями, то же, что мы уже знаемъ изъ „Рухуль-Баянъ“.

¹⁾ Очевидно, еврейское слово *Иудеи*, іудействующіе, нельзя производить отъ арабскаго слова *إلى* *гада* возвратился (а не: покаялся, или обратился). Это названіе Евреи усвоили себѣ отъ своего патріарха Іуды *יָהוּדָה*, а это названіе по своему производству отъ еврейскаго корня *יָדָה* признавать, прославлять, — означаетъ: прославленный. Равнымъ образомъ Евреи стали называться *Иудеями* вовсе не съ того времени, когда они перестали поклоняться тельцу, а гораздо послѣ, когда образовались два царства Іудейское и Израильское, т. е. послѣ ужѣ царствованія Соломона. Толкователи Корана положительно не знакомы ни съ еврейскими словами, находящимися въ Коранѣ Мухаммеда, ни съ исторіей Евреевъ. Этимъ только невѣжествомъ и объясняются многія странности въ ихъ объясненїяхъ Корана.

Обращаемся наконецъ къ „великому толкованію“ на Коранъ, т. е. къ обширному толкованію, извѣстному подъ именемъ „Тафсиръ Кябиръ“. Авторъ этого толкованія Имамъ Разый (امام رازی) а) называетъ дарованіе Евреямъ Закона Моисеева 10-мъ благодѣяніемъ Божиимъ, б) даетъ объясненіе слова *мисакъ* (میتاق), *завѣтъ*. Подъ словомъ *мисакъ*, говоритъ онъ, разумѣются нѣкоторыми, вложенныя Богомъ въ человѣка способности, чрезъ которыя люди вообще познаютъ Единство Божіе. Этотъ *мисакъ* не измѣняемъ. Далѣе: подъ словомъ *мисакъ* разумѣется Законъ Моисеевъ. Но этотъ Законъ Евреи не хотѣли принимать не по трудности его, а потому, что не вѣрили Моисею, передававшему имъ, что Законъ этотъ отъ Бога. Поэтому они сказали Моисею: не будемъ принимать Закона до тѣхъ поръ, пока открыто не увидимъ Бога и пока Онъ Самъ не скажетъ намъ: „Это Мое Писаніе, примите его!“ За такое грубое невѣріе и требованіе молнія поразила Евреевъ. Они умерли, но потомъ Богъ снова, будто, воскресилъ ихъ (см. Коранъ: 2, 52—53). Впрочемъ, и послѣ этого воскресенія Евреи не соглашались, будто, принимать Закона Моисеева, почему надъ ними Богъ поднялъ Синайскую гору и угрожалъ бросить ее на нихъ, если они не примутъ Закона Моисеева. Послѣ этого Евреи приняли Законъ, и гора Синайская перестала угрожать имъ, или была отстранена отъ нихъ. Вотъ это и есть *мисакъ* — завѣтъ. Убѣжденные чудомъ Божиимъ, т. е. поднятіемъ горы, Евреи повѣрили, что Моисей, дѣйствительно, принесъ имъ писаніе отъ Бога, вступили въ завѣтъ и обѣщались не возвращаться къ прежнему

своему невѣрiю и поклоненiю тельцу, а держаться Таурята, т. е. Пятонкижiя.

Изъ этого толкованiя вытекаетъ, между прочимъ, то заключенiе, что Евреи поклонялись тельцу до получения Закона Моисеева, а когда приняли Законъ, то обшались бросить это поклоненiе.

Продолжая далѣе объяснять слово *мисакъ*, Имамъ Разый говорить, что со стороны Бога было два За-вѣта. Первый изъ нихъ былъ тогда, когда Богъ извлекъ изъ чреслъ Адама его потомковъ и вступилъ съ ними въ завѣтъ, а второй завѣтъ былъ съ пророками.

Первый завѣтъ былъ, по мнѣнiю мухаммеданъ, вскорѣ по сотворенiи Адама, а когда происходилъ второй завѣтъ, трудно сказать, по неопредѣленности этого вопроса среди самихъ мухаммеданскихъ ученыхъ. Слѣдовало бы признать второй завѣтъ излишнимъ, потому что всѣ пророки ничто иное, какъ потомки Адама, они изъ чреслъ его, слѣдовательно съ ними былъ уже завѣтъ Бога въ тоже время, когда былъ завѣтъ и со всѣми другими потомками Адама.

в) Что касается дальнѣйшихъ словъ текста, именно словъ: „и подняли надъ вами гору“, то Имамъ Разый сообщаетъ, что по поводу этихъ словъ было много изслѣдованiй, съ которыми онъ и знакомить читателей своего обширнаго толкованiя на Коранъ. Между прочимъ, изъ этихъ изслѣдованiй оказывается, что слова: „и подняли надъ вами гору“ не слѣдуетъ разрывать отъ предыдущихъ словъ: „нѣкогда Мы вступили въ завѣтъ съ вами“, потому что на одно-временность и, такъ сказать, нераздѣльность этихъ

событій, т. е. завѣта и поднятія Синайской горы, указываетъ частица *авъз* (въ словѣ *варабгазна* *ورفعنا* и подняли Мы). Частица эта есть союзъ *соединительный* *حرف العطف* и текстъ Корана, при такомъ объясненіи, слѣдуетъ понимать въ такомъ смыслѣ: „Мы вступили въ завѣтъ съ вами при нашемъ поднятіи надъ вами горы“.

г) Относительно горы Синайской приводится то соображеніе, что Богъ, могущій держать горы на воздухѣ, можетъ сорвать съ мѣста какую либо гору и перенести ее въ другое мѣсто. Гора Синайская такъ же, по божественному всемогуществу, сорвалась съ своего мѣста и стояла надъ головами Евреевъ, какъ покровъ или крыша. Богъ говорилъ Евреямъ, что если они не примуть Таврята (Пятонкижія Моисеева), то гора будетъ брошена на нихъ. А такъ какъ гора покрыла на далекое разстояніе все то пространство, гдѣ находился лагерь еврейскій, и такъ какъ Евреи не видѣли возможности убѣжать куда либо отъ опасности паденія горы, то и приняли Таурятъ и поклонились до земли.

Другихъ подробностей толкованій Имама Разыя мы не касаемся здѣсь, но не можемъ не привести того замѣчанія Имама Разыя, что Евреи, — послѣ того, какъ Богъ сказалъ имъ: твердо храните то, что даемъ Мы вамъ, — исполнили это повелѣніе Господа, т. е. были послушны или покорны Закону Божию, въ противномъ случаѣ, добавляетъ этотъ толкователь Корана, не было бы завѣта съ ними и нельзя было бы сказать: „а вы послѣ того отвратились“. Эти слова Корана

ясно указываютъ на то, что они приняли Писаніе и обязались исполнять его.

Очевидно, что объясненія, сейчасъ нами приведенныя изъ толкованій на Коранъ мухаммеданскихъ ученыхъ, содержатъ въ себѣ подробности, повода къ которымъ не давалъ тотъ текстъ Корана (2, 59 — 60), который объясняется. Посему обратимся къ другимъ параллельнымъ, такъ сказать, стихамъ Корана.

Мы прочитаемъ б) VII, 170:

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ
وَوَضَّوْا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ*

Вотъ, когда Мы надъ ними поколебали ¹⁾ гору, и она была какъ черное облако, они думали, что она падетъ на нихъ. „Соблюдайте то, что даемъ Мы вамъ, съ твердостью, и помните, что есть въ немъ: можетъ быть, будете богобоязливы“.

Этотъ стихъ Корана одинъ изъ толкователей объясняетъ такъ:

ایسنکا نوشور شول وقتنیکم کوناردوکی
طاولرنی آلرینک اوستینه ایتورسنگ
سین کویا اول طاوکولاکا بولغاندور
کیان قیلدیлар آلاحقیقتده اول طاو
نوشکوچیدور اوزلرینه ایتدوک
بز آلارغه طتونکز شول نرسه نی کم

Приведи себѣ на память то время, когда Мы подняли надъ ними горы (?). Ты скажешь: та гора была какъ будто черное облако (какъ тѣнь). Они думали: поистинѣ эта гора должна упасть на нихъ самихъ. Мы имъ сказали: держите

¹⁾ Сравни. Исход. 19, 18.

یعنی تورائشی بیردوک سزکا نیک
 قوه بلان یعنی تروشб یادونکزغه
 توشرونک یعنی غافل بولمانکز اول
 نر سنیکم آنده باردور یعنی تورائنده
 بولغان. سوزلرنی وحکمлерنی شاید
 کم سز بوزوق بولغان اشلردن
 صافلانورسز *

то, что Мы дали вамъ,
 т. е. Пятокнижіе, съ силою,
 т. е. старательно. Помните,
 т. е. не будьте безпечными,
 (помните) то, что въ немъ
 есть, т. е. въ Пятокнижіи
 содержащіяся правила и
 слова. Можетъ быть вы
 сохранитесь отъ худыхъ
 дѣлъ.

При этомъ объясненіи толкователь приводитъ еще
 слѣдующій рассказъ ¹⁾:

روایت قیلندیکم حق تعالی اسرائیل
 بالالرینه تورات حکملرون ایندوردی
 آوربولغانی اوچون قبول قیلмадилار
 الله تعالی بیوردی کم طورطاوانی
 اوسلارینه کوتاروب آلاрге ایتولی
 اکثر توراۀ ننک حکملرون قبول
 قیلماسانکز طاو اوستونکزکا توشر
 دیب *

„Разсказывается, что
 Всеблагій Богъ низпослалъ
 сынамъ Израиля заповѣди
 Закона (т. е. постановле-
 нія Пятокнижія), а они не
 приняли ихъ по причинѣ
 трудности ихъ выполнения.
 Всевышній Богъ повелѣлъ
 поднять надъ ними гору,
 послѣ чего имъ было ска-
 зано: если вы не примете
 заповѣдей Таурята (Пято-
 книжія), то гора упадетъ
 на васъ“.

* Такъ какъ сейчасъ приведенное объясненіе 170
 стиха VII главы Корана изъ толкованія, извѣстнаго
 подъ именемъ „Тафсири Фаваидъ“, ничего не прибав-
 ляетъ къ извѣстнымъ уже намъ объясненіямъ, то мы

¹⁾ См. напр. Тафсири Фаваидъ سورة ثانی من سورة
 تفسير فوائد جز ثانی من سورة الاعراب 1885 г. Казань, ч. 2, стр. 40—41.

обращаемся опять къ объясненіямъ, какія даетъ на этотъ стихъ Измаиль Хакки въ своемъ толкованіи „Рухуль-Баянь“. Впрочемъ, изъ обширнаго толкованія на этотъ стихъ упомянутаго ученаго мы можемъ извлечь очень небольшое, потому что самую большую долю толкованій на этотъ стихъ составляютъ нисколько не подходящія къ дѣлу разглагольствія его объ ишанахъ и ихъ ученіи. Мы отмѣтимъ только, что выраженіе Корана „Мы *поколебали* надъ ними гору“ означаетъ здѣсь, по объясненію Измаила Хакки, не просто потрясеніе, или простое колебаніе, а *сорваніе* съ прежняго мѣста и *поднятіе*. Такой смыслъ именно дается арабскимъ выраженіемъ *نقلنا فوقهم*, т. е. Мы поколебали, или потрясли *надъ* ними гору, и она была надъ ними какъ покровъ, или какъ крыша. Евреи не только думали, или предполагали, но *совершенно ясно знали* (وظنوا), что она упадетъ на нихъ: гора не можетъ держаться на воздухѣ. Потомъ въ толкованіи „Рухуль-Баянь“ приводится разсказъ о томъ, какъ Моисей явился къ Израильтянамъ съ Пятокнижіемъ и читалъ имъ эту книгу, какъ Евреи отказались принять этотъ Законъ, потому что услышали о многихъ трудныхъ обязанностяхъ, и какъ, поэтому, гора Синайская сама собою сорвалась съ своего мѣста (по приказанію Божию) и стояла надъ ихъ головами и проч. Наконецъ говорится о томъ, что Евреи согласились принужденно принять Пятокнижіе, поклонились до земли на лѣвую щеку, а правымъ глазомъ посматривали вверхъ на гору, боясь паденія ея. По поводу принуж-

деннаго принятія Евреями Закона, толкователь прибавляетъ, что люди, принявшіе что - либо принужденно, отступаютъ отъ принятаго по принужденію, какъ скоро находятъ къ этому отступленію удобный случай. Такъ и Евреи, добавляетъ онъ, не долго слѣдовали, или жили по предписаніямъ Закона; они взяли за перестановку словъ въ немъ. Не можемъ обойти молчаніемъ того ошибочнаго толкованія Измаила Хакки, которое онъ придаетъ послѣднимъ словамъ 170-го стиха VII главы Корана. „Помните то, что въ немъ“. Очевидно, здѣсь рекомендуется воспоминаніе о тѣхъ обязанностяхъ или заповѣдяхъ, какія содержатся въ Пятонкижи. Но Измаиль Хакки, забывши логическій смыслъ всего стиха, привязался къ звуку слова *واذکروا* *vazkurru* (Помните!) и повелъ рѣчь о *зикрѣ*, объ ипанахъ и т. п. вещахъ, о коихъ говорить не было ни малѣйшаго повода.

Толкованія Казы Бейзавія и Имама Разыя на 170 стихъ VII главы Корана ничего новаго не прибавляютъ, а потому мы, не дѣлая изъ этихъ толкованій никакихъ извлеченій, хотя и помѣщаемъ оныя въ прибавленіи, прямо переходимъ къ другимъ стихамъ Корана, относящимся къ законодательству Моисея.

в) Нѣсколько съ иными подробностями передается о законодательствѣ Моисея въ гл. 4, ст. 153 Корана:

ورفعنا فوقهم الطور بميثاقهم وقلنا لهم
ادخلوا الباب سجدا وقلنا لهم لا

При завѣтѣ съ ними Мы
подняли надъ ними гору
и сказали имъ: входите
этими вратами, поклоняясь

раскаляніемъ обратитесь къ Создателю вашему, или убейте себя самихъ: это будетъ для васъ лучше предъ Создателемъ вашимъ, и Онъ сжалятся о васъ кающихся. Ибо Онъ благопреклоненъ къ кающимся, милосердъ. Вотъ, вы сказали: Моисей! мы не повѣримъ тебѣ, покуда открыто не увидимъ Бога; за то молнія поразила васъ, въ то время, какъ вы хотѣли видѣть. Потомъ, послѣ вашей смерти, Мы воскресили васъ, предполагая, что вы будете благодарны. Мы осѣнили васъ облакомъ, и послали вамъ манну и перепеловъ: „питайтесь благами, тѣмъ, чѣмъ Мы надѣляемъ васъ“. Не Насъ они обидѣли, но обидѣли они себя самихъ. Вотъ, Мы сказали: войдите въ этотъ городъ; питайтесь въ немъ въ изобилии, какого хотите; *входите въ ворота его*, дѣлая колѣнопреклоненія, и говорите: „избавленіе“! Мы простимъ вамъ поступки ваши и возвеличимъ дѣлающихъ добро. Но законопреступники замѣнили то словомъ другимъ отъ того, какое ска-

بَارئِكُمْ فَأَقْتَلُوا أَنفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ
عِنْدَ بَارئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ أَنَّهُ هُوَ
التَّوَابُ الرَّحِيمُ* وَأَذَقْتُمْ يَا مُوسَى
لَنْ نُوْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذْنَاكُمْ الصَّاعِقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ* ثُمَّ
بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ* وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا
عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ*
وَأَذَقْنَا قَوْمَكَ هَذِهِ الْقَرْيَةَ
فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَأَدْخَلُوا
الْبَابَ سَاجِدًا وَقُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْ لَكُمْ
خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ* قَبِلْ
الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ

зано было имъ; тогда Мы на тѣхъ законопреступниковъ низвели съ неба казнь за то, что они распространяли nepотpeбcтвo.

لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ *

Представляю б) извлеченіе изъ VII главы Корана (7, 159—162):

„Въ народѣ Моисея была часть людей, которые шли путемъ истины, и, руководясь, дѣлали правду. Мы раздѣлили ихъ на двѣнадцать колѣнъ, — на особыя части, и чрезъ откровеніе Моисею, — когда его народъ требовалъ воды, — Мы сказали: жезломъ твоимъ ударь въ эту скалу! Послѣ этого изъ нея излилось двѣнадцать источниковъ: каждый изъ людей зналъ мѣсто, гдѣ пить ему. Мы осѣнили ихъ облакомъ и ниспослали имъ манну и перепеловъ: ѣшьте благія снѣди, какими надѣляемъ Мы васъ. Не Насъ обидѣли вы, но себя самихъ обижаете. И когда было сказано имъ: поселитесь въ этомъ городѣ, ѣшьте въ немъ, чего ни захотите; говорите: „избавленіе!“ и *входите въ ворота его*, дѣлая колѣнопреклоненія:

وَمِن قَوْمِ مُوسَى أُمَّة يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ * وَقَطَعْنَا لَهُمَ اثْنَيْ عَشَرَ
سَبْطًا وَوَحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ
اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ آضُرِبَ بِعَصَاكَ
الْحَجَرُ فَانْجَسَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشْرَ عَيْنًا
فَدَعَلِمَ كُلُّ أَنَسٍ مَّشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا
عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ
وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ * وَأَذَقْنَا لَهُمْ مَا سَكَنُوا
هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ
وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا

Мы простимъ вамъ проступки ваши, и возвеличимъ дѣлающихъ добро. Но законопреступные изъ нихъ замѣнили то слово другимъ отъ того, какое было сказано имъ. Тогда Мы съ неба послали на нихъ казнь за то, что они стали законопреступными“.

تَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنُرِيدُ الْمُحْسِنِينَ *
فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَارْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلُمُونَ *

Наконецъ в) указываю еще одно мѣсто Корана, гдѣ говорится о воротахъ (5, 23—29):

Нѣкогда Моисей сказалъ своему народу: народъ мой! помни благодѣяніе Бога тебѣ: Онъ среди васъ возстановилъ пророковъ, поставилъ царей, доставилъ вамъ то, чего не доставлялъ ни одному изъ міровъ.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ
أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ
فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ
مَا لَمْ يُوْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ *

Народъ мой! войди въ эту святую землю, которую Богъ преднаписалъ для васъ: не возвращайтесь вспять, дабы вамъ не сдѣлаться опять несчастными. Они сказали: Моисей! въ ней — народъ великаны, и намъ не войти въ нее, покуда они не выйдутъ изъ нея: когда они выйдутъ изъ нея, тогда мы туда войдемъ.

يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ * قَالُوا
يَا مُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَنَنَدْخُلُهَا حَتَّى يُخْرِجُوا مِنهَا
فَأَن يُخْرِجُوا مِنهَا فَأَنَّا دَاخِلُونَ *

Два человека, которые были богобоязливы и которыхъ облагодѣтельствовалъ Богъ, сказали: войдите противъ нихъ ¹⁾ этими вратами; когда войдете вы ими, то будете побѣдителями. На Бога уповайте, если вы вѣрующіе. Они сказали: Моисей! намъ не войти въ нее никогда, покуда остаются они въ ней; такъ, иди ты и Господь твой и сражайтесь, мы здѣсь останемся. Онъ сказалъ: Господи мой! у меня власть только надъ собою и надъ моимъ братомъ: отдѣли насъ отъ этого непотребнаго народа. Онъ сказалъ: дѣйствительно, она будетъ запрещена для нихъ на сорокъ лѣтъ. они будутъ странствовать въ этой пустынѣ, и ты не скорби объ этомъ непотребномъ народѣ.

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ
 أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ
 الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَانكُمُ الْغَالِبُونَ *
 وَعَلَى اللَّهِ فْتَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ *
 قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا
 مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ
 فَاتَّخَذْنَا هَاهُنَا قَاعِدُونَ * قَالَ رَبِّ
 إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ
 بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ * قَالَ
 فَانهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
 يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى
 الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ *

Мы нарочито привели изъ Корана означенные стихи о *воротахъ* не въ краткомъ извлеченіи, а въ полной связи съ другими предшествовавшими стихами, чтобы читатели и сами могли понять всю трудность вопроса о томъ, что это были за ворота и въ какой

¹⁾ Исполнень.

городъ вели они? Какъ ни безсвязно переданы разныя событія изъ еврейской жизни временъ Моисея въ приведенныхъ извлеченіяхъ Корана, однакоже всякій безпристрастный читатель можетъ, при всей хронологической запутанности упомянутыхъ здѣсь событій, легко выдѣлать разнородныя событія и не смѣшивать ихъ съ другими.

Здѣсь высказана мысль, что Израильтяне, послѣ странствованія по пустынѣ, вступили въ Ханаанскую землю съ нарушеніемъ тѣхъ повелѣній Божиихъ, какія были даны имъ для вступленія въ нее.

Мухаммеданскіе толкователи Корана, вѣроятно, слышавшіе отъ Евреевъ рассказы изъ библейской исторіи того времени, для объясненія словъ въ указанныхъ стихахъ Корана (2, 55—56. 7, 161—162), сближаютъ событія, раздѣленныя большими отдѣлами времени, дѣлаютъ разнорѣчивыя указанія: такъ подъ словомъ „городъ“ одни указываютъ на Иерихонъ (Ис. Нав. 6, 1—25), другіе на Иерусалимъ (2 Цар. 5, 6—10). Слова, на какія перемѣнили Израильтяне слово *حطة* *хитта* (избавленіе, отпущеніе грѣховъ), по объясненіямъ мухаммеданъ, были: *حبة في شعيرة* *хобба фи шагиря* „зерно въ ячменѣ“, въ ячменномъ колосѣ. Въ этомъ толкованіи видно,—говоритъ глубокой изслѣдователь мухаммеданства Г. С. Саблуковъ,—смутное представленіе ихъ о событіи въ войнѣ Иефеая съ Аммонитянами, именно, о выговорѣ слова *шубболетъ*, *שׁוּבְלוֹת*, по арабски *سنبلة* *сунбюлятъ*, „колосъ“ (Суд. 12, 6). Казню Израильтя-

намъ за измѣненіе ими слова *xittta* въ слово *xabbal*, по словамъ мохаммеданъ, была моровая язва, истребившая 70,000 человѣкъ. Моровая язва, о какой передаетъ библейская исторія, была при Давидъ (2 Цар. 24, 1—25. См. при переводѣ Корана, *Колмакова*, во 2-й главѣ примѣч. 31—34) ¹⁾.

Такимъ образомъ, если сами мухаммеданскіе толкователи Корана не могутъ объяснить какихъ-то смутныхъ намековъ Мухаммеда на событія изъ еврейской исторіи времяъ Моисея, то я справедливо могу сказать, что рѣчь о воротахъ, ведущихъ въ городъ, о чемъ мы приводили извлеченія изъ 2-ой, 5 и 7-ой главъ Корана (2, 55—56. 5, 26. 7, 161—162), совершенно отлична отъ той рѣчи, которая находится въ 4-ой главѣ Корана. Въ этой, т. е. въ 4-ой главѣ о вратахъ говорится нераздѣльно съ рѣчью о поднятіи горы надъ Евреями, такъ что три событія представляются нераздѣльными и одновременными: а) завѣтъ Бога чрезъ Моисея съ сынами Израиля, б) поднятіе горы надъ ними и в) вхожденіе Евреевъ какими-то вратами (4, 153):

„При завѣтъ съ ними
Мы подняли надъ ними
гору и сказали имъ: входите
этимъ вратами, покланяясь до земли!

ورفعنا فوقهم الطور مبيناً لهم وقلنا
لهم ادخلوا الباب سجداً *

Мы видѣли, что нѣкоторые мухаммеданскіе толкователи думали понимать слова 60-го стиха 2-ой главы такъ, что завѣтъ Божій, о которомъ въ этомъ стихѣ

¹⁾ См. Приложенія къ переводу Корана Г. С. Саблукова. Выпускъ 1-й. Казань. 1879 г. стр. 246--247.

говорится, былъ у Бога съ отцами сыновъ Израилевыхъ не во время Моисея, не въ то время, когда Евреи были у горы Синая, по выходѣ изъ Египта, а когда-то давно, даже будто во времена Адама. Мы знаемъ, что нѣкоторые изъ ученыхъ мухаммеданъ старались, и не безъ успѣха, опровергать это несправедливое мнѣніе, утверждая, что завѣтъ Божій и поднятіе горы, о чемъ говорится въ 60 стихѣ 2-ой главы Корана, есть обстоятельства одновременныя, соединенныя союзомъ соединительнымъ. Какъ ни очевидно это утверженіе мухаммеданскихъ ученыхъ, но находятся изъ числа ихъ же такіе схоластически воспитанные умы, которые, соглашаясь признать значеніе союза соединительнаго, усиливаются, однакоже, оспаривать одновременность этихъ двухъ событій — завѣта съ сынами Израилевыми и поднятія надъ ними горы. Они говорятъ: правда, частица *waу* соединяетъ эти два событія, но эти два событія соединенными оказываются только въ рѣчи Мухаммеда, а на самомъ дѣлѣ между ними прошелъ весьма значительный промежутокъ времени. Они читаютъ 60 стихъ, какъ бы такъ: „нѣкогда (было время, когда) Мы вступили въ завѣтъ съ вами *и* (было время, когда Мы) подняли надъ вами гору“. Тонкое, если не сказать — хитрое, объясненіе. Но оно, какъ намъ кажется, придумано изворотливыми умами мухаммеданскихъ ученыхъ лишь для того, чтобы зацѣпить ошибки Мухаммеда.

Мы не будемъ въ настоящее время слишкомъ долго останавливаться на доказательствахъ того, что завѣтъ Бога съ сынами Израиля и поднятіе горы Синайской — два одновременныя и, по словамъ Корана, нераздѣль-

ныя событія, — это разительнымъ образомъ подтверждается началомъ 153 стиха 4-ой главы Корана. Здѣсь рѣчь объ этихъ событіяхъ передана не двумя отдѣльными предложеніями, могущими подавать поводъ къ разнымъ схоластическимъ изворотамъ, а однимъ яснымъ предложеніемъ, не допускающимъ возраженій. И мы удивляемся, какъ до сего времени ученые мухаммедане не могли замѣтить этого мѣста, уничтожающаго всѣ ихъ хитросплетенія!

„И Мы подняли надъ ними гору Синайскую при завітѣ съ ними, и сказали имъ: входите *этими* вратами, покланяясь до земли!“

ورفعنا فوقهم الطور بيثاقهم وقلنا
لهم ادخلوا الابواب سجدا*

Мы уже высказали, что трудно опредѣлить, на основаніи этихъ краткихъ словъ Корана, что это за врата. Впрочемъ, мы имѣемъ нѣкоторый ключъ къ разъясненію этого мѣста, только не въ Коранѣ Мухаммеда, а въ Библии. Можно предположить, что рѣчь о вратахъ Мухаммедъ слышалъ дѣйствительно отъ Евреевъ, кои передавали ему то, что передаетъ Библия о послѣдствіяхъ, какія постигли Евреевъ за поклоненіе тельцу. См. Исх. XXXII, 19—28:

وَكَانَ عِنْدَ مَا اقْتَرَبَ إِلَى الثَّجَلَةِ
أَنَّهُ أَبْصَرَ الْعِجْلَ وَالرَّقْصَ * فَحَمَى
غَضَبُ مُوسَى وَطَرَحَ اللَّوْحِينَ مِنْ
يَدَيْهِ وَكَسَرَهُمَا فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ *

И было, когда приближился онъ (т. е. Моисей) къ стану, и увидѣлъ тельца и пляски; тогда воспламенился гнѣвъ Моисея, и сбросилъ онъ изъ рукъ своихъ скрижали и разбилъ ихъ подъ горою.

ثُمَّ أَخَذَ الْعِجْلَ الَّذِي صَنَعُوا وَأَحْرَقَهُ
 بِالنَّارِ وَطَحَنَهُ حَتَّى صَارَ نَاعِيًا وَذَرَاهُ عَلَى
 وَجْهِ الْمَاءِ وَسَقَى بَنِي إِسْرَائِيلَ *
 وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ مَاذَا صَنَعْتَ بِكَ
 هَذَا الشَّعْبِ حَتَّى جَلَبْتَ عَلَيْهِ خَطِيئَةً
 عَظِيمَةً *

И взявъ тельца, кото-
 раго они сдѣлали, и сжегъ
 въ огнѣ, и стеръ въ пыль,
 и рассыпалъ по водѣ, и
 напоилъ ею сыновъ Израи-
 левыхъ.

И сказалъ Моисей Аа-
 рону: что сдѣлалъ тебѣ
 этотъ народъ, что ты
 ввелъ его въ грѣхъ ве-
 ликій?

فَقَالَ هَارُونَ لَا يَحْمُ غَضَبَ سَيِّدِي *
 أَنْتَ تَعْرِفُ الشَّعْبَ أَنَّهُ فِي شَرِّ *
 فَقَالُوا لِي اصْنَعْ لَنَا آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا *
 لِأَنَّ هَذَا مُوسَى الرَّجُلَ الَّذِي
 أَصْعَدَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لَا نَعْلَمُ مَاذَا
 أَصَابَهُ *

И сказалъ Ааронъ: да
 не возгорается гнѣвъ гос-
 подина моего; ты знаешь
 этотъ народъ, что онъ
 золь.

Они сказали мнѣ: сдѣлай
 намъ боговъ, которые шли
 бы передъ нами; потому
 что съ этимъ человѣкомъ,
 Моисеемъ, который вывелъ
 насъ изъ земли Египет-
 ской, не знаемъ, что сдѣ-
 лалось.

فَقُلْتُ لَهُمْ مَنْ لَهُ ذَهَبٌ فَلْيَنْزِعْهُ
 وَيُعْطِنِي * فَطَرَحْتَهُ فِي النَّارِ فَخَرَجَ
 هَذَا الْعِجْلُ *

И я сказалъ имъ: у кого
 есть золото, снимите съ
 себя; и они отдали мнѣ; а
 я бросилъ его въ огонь,
 и вышелъ этотъ телець.

ولما رأى موسى الشعب أنه معري *
لأن هرون كان قد عراه للهناء بين
مقاوميه *

وقف موسى في باب المحلة * وقال
من للرب فإلى * فاجتمع إليه جميع
بنى لاوى *

فقال لهم هكذا قال الرب إله إسرائيل
ضعوا كل واحد سيفه على فخذه ومروا
وأرجعوا من باب إلى باب في
المحلة وأقتلوا كل واحد أخاه وكل
واحد صاحبه وكل واحد قريبه *

ففعل بنو لاوى بحسب قول موسى *
ووقع من الشعب في ذلك اليوم
نحو ثلاثة آلاف رجل *

И увидѣлъ Моисей, что
это народъ необузданный;
такъ какъ Ааронъ довель
его до необузданности, къ
посрамленію передъ вра-
гами его.

И сталъ Моисей въ во-
ротахъ стани и сказалъ:
кто за Господа, ко мнѣ!
и собрались къ нему всѣ
сыны Левіины.

И онъ сказалъ имъ: такъ
сказалъ Господь Богъ
Израилевъ: возложите каж-
дый свой мечъ на бедро
свое, *пройдите по стану
туда и сюда, отъ воротъ
до воротъ*, и убивайте кто
брата своего, кто друга
своего, кто ближняго сво-
его.

И сдѣлали сыны Левіины
по слову Моисея: и пало
въ тотъ день изъ народа
около трехъ тысячъ чело-
вѣкъ.

Наше вниманіе останавливается еще на одной
частности 153 стиха 7-ой главы Корана, именно: по-
чему Богъ, вступая съ сынами Израиля въ завѣтъ и

поднимая надъ ними гору Синайскую, требуетъ отъ нихъ только того, чтобы они не нарушали субботы? Ужели другія заповѣди были менѣе важны, чѣмъ заповѣдь о субботѣ? Отвѣтъ на это, по нашему мнѣнію, тотъ, что Мухаммедъ слышалъ отъ Евреевъ молитвенныя изреченія, кои относились преимущественно къ субботнему дню и, какъ неграмотный, приурочилъ эти изреченія въ своемъ Коранѣ ко времени Синайскаго законодательства.

Такъ въ „субботнихъ утреннихъ молитвахъ“ Евреи произносятъ:

„Радовался Моисей доставшимся ему Божиимъ даромъ, ибо Ты назвалъ его вѣрнымъ рабомъ Твоимъ и украсилъ главу его вѣнцемъ славы, когда онъ стоялъ предъ Тобою на горѣ Синаѣ. Двѣ каменные скрижали снесъ онъ въ рукѣ своей и на нихъ были начертаны правила о соблюденіи субботы, какъ написано въ Законѣ Твоемъ“.

И да соблюдаютъ сыны Израилевы субботу, дабы исполняли ее во всѣ роды, какъ вѣчный завѣтъ. Между Мною и сынами Израилевыми да будетъ суббота вѣчнымъ знаменіемъ, что въ шесть дней Господь создалъ небеса и землю, а

וְשָׂמַח מֹשֶׁה בְּמִתְנַת הַלְקֹוֹ •

כִּי עָבַד בְּאֵמֶן קָרָאתָ לוֹ •

כָּלִיל תְּפִאֲרָתְךָ בְּרֵאשׁוֹ כְּתָתָ •

בְּעִמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינִי •

וְשָׁנִי לְהַת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּנִדוֹ •

וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת •

וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ •

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת •

הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת •

לְדוֹרְתָם כְּבְרִית עוֹלָם: בְּיַמֵּי וַיָּבִין •

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעוֹלָם •

כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת •

въ седьмой день пересталь הַשְּׁמִימִים וְאֵת הָאָרֶץ וְכִיּוֹם
 вновь творить и почилъ и הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּכְפֹּשׁ:
 проч.).

Вотъ, подобное что либо приведеннымъ молитвеннымъ изреченіямъ слышалъ Мухаммедъ отъ Евреевъ и, не понявши какъ слѣдуетъ сообщеннаго ему, приурочивалъ эти свѣдѣнія къ Синайскому законодательству. Посему у него и вышла такая странная несообразность: Богъ только еще предлагаетъ, такъ сказать, законъ сынамъ Израилевымъ, и уже говоритъ, чтобы они соблюдали субботу, точно весь законъ состоялъ изъ одной этой заповѣди! — Неясность или неопредѣленность 153 стиха 7-ой главы Корана осталась не уясненною и у толкователей Корана. Одни изъ нихъ относятъ заповѣдь о ненарушеніи субботы ко временамъ Моисея, а другіе утверждаютъ, напротивъ, будто слова: „не нарушайте субботы“ сказаны были во время Давида. Такая путаница въ объясненіяхъ можетъ быть нѣсколько объяснена тѣмъ, что въ Коранѣ передается, будто бы Евреи за нарушеніе субботы были прокляты Богомъ и обращены въ свиней и обезьянъ ²⁾. Это странное превращеніе людей въ животныхъ мухаммеданскіе толкователи относятъ ко временамъ Давида ³⁾,

¹⁾ См. Еврейскій молитвословъ, впервые переведенный на русскій языкъ Гродненскимъ Раввиномъ О. Я. *Гурвичемъ*. Вильна. 1870 г. стр. 156—157. Сравни. стр. 171.

²⁾ См. Коранъ, гл. 2, 61. 4, 50. 5, 65. 7, 163—166.

³⁾ См. Аль-Коранъ Магомедовъ, переведенный съ арабскаго языка на англійскій... Георгіемъ *Сейлемъ*... Съ англійскаго на русскій перевелъ *Алексій Колмаковъ*. Спб. 1792 г. ч. I. Примѣчаній стр. 8. (примѣчаніе 41) стр. 52 (прим. 59); 72 (57). Сравни. стр. 77 (92), 105 (112 и 113).

посему и самую заповѣдь о ненарушеніи субботы относятъ также ко временамъ Давида. „При жизни Давида, говорятъ толкователи Корана, нѣкоторые Израильтяне жили въ Ейлабѣ или Елатѣ при Черномъ морѣ, изъ котораго въ субботнюю ночь къ берегу приплывала рыба въ великомъ множествѣ, чтобъ искусить ихъ; но въ слѣдующую ночь она уплывала опять. Наконецъ нѣкоторые изъ жителей, пренебрегши повелѣніе Божіе, въ субботній день поймали рыбу, сварили и ѣли. Послѣ провели воду изъ моря, надѣлали прудовъ для сохраненія рыбъ. Другая часть жителей, которая строго наблюдала день субботній, съ угрозами старалась остановить нечестіе ихъ, однако безъ успѣха: ибо преступники часъ отъ часу становились упорнѣе. Послѣ сего Давидъ проклялъ нарушителей субботы, и Богъ обратилъ ихъ въ обезьянъ. Говорятъ, что одинъ изъ нихъ, пошедши къ пріятелю, нашель его въ образѣ обезьяны, и спросилъ его: не онъ ли это былъ? Другъ его, преображенный въ обезьяну, заплакалъ, когда онъ сказалъ ему: *не советовалъ ли я тебѣ?* Въ семь уничтожительномъ состояніи народъ находился три дня, послѣ ужаснымъ вѣтромъ былъ сметенъ съ лица земли въ море“.

Библия ничего подобнаго не передаетъ намъ о Евреяхъ временъ Моисея и временъ Давида. Въ Библии мы находимъ только, что Неемія порицалъ Іудеевъ за то, что Тиряне привозили рыбу въ Іерусалимъ и продавали ее жителямъ Іудеи и въ Іерусалимѣ въ субботу (см. Неем. 13, 16—18). Евреи покупали рыбу и такимъ образомъ оскверняли субботу. Ни о какихъ превра-

щеніяхъ Евреевъ въ свиней или обезьянъ Библия не говоритъ. Вѣроятно, и здѣсь Мухаммедъ занесъ въ Коранъ какія либо народныя еврейскія сказки.

Итакъ, мы убѣдились, что изъ приведенныхъ стиховъ Корана (2, 60. 7, 170. 4, 153) не извѣстно, что отвѣчали Евреи на предложеніе Бога—принять законъ, данный Моисею? Изъ этихъ стиховъ мы узнали, что Богъ поднялъ надъ Евреями гору для того, какъ объясняютъ толкователи, чтобы заставить ихъ принять законъ. И дѣйствительно, изъ толкованій указанныхъ стиховъ мухаммеданскими учеными мы также узнали, что Евреи, хотя принужденно, однакоже приняли законъ и только впоследствии уже уклонились отъ него. Но вотъ, во 2-ой же главѣ Корана, въ стихѣ 87, мы читаемъ г) противное тому, что узнали, именно сыны Израиля, будто бы, отвѣчали Богу, что они не покарятся Его повелѣнію:

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسِعُوا
قَالَوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي
قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ نَبِئْسَمَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ *

Вотъ, Мы вступили въ завѣтъ съ вами, и подняли надъ вами гору: „твердо храните то, что дали Мы вамъ, и будьте послушны“. Они сказали: *Мы слышимъ, но не покарямся*. Они, по своему невѣрію, своими сердцами пристрастились къ тельцу. Скажи: какъ ничтожно то, что внушила имъ вѣра ихъ, если только они были вѣрующими ¹⁾!

¹⁾ Послѣднія слова переведены такъ по логическому смыслу, а буквально слѣдовало бы перевести такъ: Скажи: какъ ничтожно то, что внушила вамъ вѣра ваша, если только вы были вѣрующими.

За объясненіемъ этого неожиданнаго, можно сказать, отвѣта сыновъ Израилевыхъ Богу, мы должны обратиться сперва къ мухаммеданскимъ ученымъ.

Толкователь Корана Измаиль Хакки, объясняя 87 стихъ 2-ой главы Корана, между прочимъ говоритъ: *... возьмите то, что даемъ Мы вамъ съ силою*, т. е. со стараніемъ и усердіемъ, *и будьте послушны* тому, что содержится въ Таурятѣ. Это есть, замѣчаетъ онъ, слышаніе съ принятіемъ и повиновеніемъ, т. е. для исполненія самаго дѣла. *Они сказали: мы слышимъ* (самигна ^{سَمِعْنَا}) слово Твое, и однакоже это не слышаніе, соединенное съ послушаніемъ,—*но не наказаемся* (ва асайна ^{وَعَصَيْنَا}) повелѣнію Твоему, и если бы не было страха отъ горы, то мы не приняли бы и наружнымъ образомъ закона. Далѣе толкователь распространяется въ объясненіяхъ на слова Корана: „и они пристрастились къ тельду“. Мы не понимаемъ, почему Измаиль Хакки не обратилъ вниманія на свое толкованіе, какое давалъ онъ 60 стиху 2-ой главы? Тамъ онъ говорилъ въ своихъ объясненіяхъ, что Евреи отказывались принять Законъ Моисея до поднятія надъ ними горы, а когда гора была поднята, они приняли законъ, хотя принужденно. Ни о какомъ сопротивленіи больше, ни внутреннемъ, ни наружномъ тамъ не было уже рѣчи. Почему же здѣсь, т. е. въ той же 2-ой главѣ Корана, только въ другомъ (87) стихѣ говорится совершенно другое? Почему здѣсь при тѣхъ же обстоятельствахъ, т. е. когда гора была надъ Евреями поднята и когда Богъ требуетъ отъ нихъ послушанія закону (будьте

послушны!), — почему они осмѣливаются сказать: *мы слышимъ* (слово Твое), *но не покарѣмся?* Сказать: мы слышимъ слово Твое, но не покарѣмся,—это вовсе не значитъ принять законъ хотя бы наружно, а означаетъ совершенное, дерзкое непослушаніе, или непокорность закону, т. е. полный отказъ со стороны Евреевъ принимать законъ. Но возможно ли это? Могла ли такая дерзость остаться безнаказанною? Ужели гору поднималъ Богъ только для того, чтобы Ему быть обманутымъ Евреями? Ужели всевѣдущій не могъ знать внутреннихъ помышленій Евреевъ? Нѣтъ, — толкованія Измаила Хакки слабы и ложны. Обратимся къ другимъ толкователямъ Корана.

Къ сожалѣнію и Казы Бейзавій въ своемъ толкованіи передаетъ безъ всякихъ положительно объясненій занимающія насъ въ настоящее время слова Корана, и, подобно Измаилу Хакки, распространяется довольно обширно, объясняя слова: „они пристрастились своими сердцами къ тельцу“. — Остается обратиться къ *Тадсири Кябиръ*.

Прежде всего Имамъ Фахру-Разый замѣчаетъ, что 87 стихъ есть повтореніе 60 стиха 2-ой главы Корана, а повтореніе, говоритъ онъ, по арабскому обычаю даетъ подтвержденіе, усиливаетъ значеніе и заставляетъ соперника принять мнѣніе говорящаго. Потомъ Фахру-Разый справедливо говоритъ, что въ 87 стихъ есть прибавленіе словъ: „слышимъ, но не покарѣмся“, каковыя слова показываютъ невѣжественное упорство.

Объ этихъ добавочныхъ словахъ , продолжаетъ авторъ обширнаго толкованія на Коранъ, существуетъ много вопросовъ. 1) О поднятіи горы. Нѣтъ сомнѣнія, что это есть величайшее и страшное чудо, однакоже Евреи упорствовали и явно сказали: мы слышимъ, но не покаяемся“. Это обстоятельство ясно указываетъ, говоритъ Фахру-Разый, что страхъ (отъ поднятія горы) на сколько бы онъ ни былъ силенъ, не можетъ покорять упорствующаго. 2) Нѣкоторые признають , что слова: „слышимъ, но не покаяемся“, буквально сказаны были Евреями. Другіе же, напротивъ, дѣлають и здѣсь очень хитрое предположеніе, будто Евреи слышали (въ свое время) повелѣнія Божиіа, но не исполнили ихъ, а Богъ отъ этого обстоятельства передалъ Мухаммеду для помѣщенія въ Коранѣ уже результатъ такого отношенія Евреевъ къ закону, т. е. Богъ передалъ словомъ, т. е. сказалъ , будто Евреи эти слова (т. е. слышимъ, но не покаяемся) сказали. Но Фахру-Разый не одобряетъ такого бездоказательнаго измѣненія буквальнаго смысла словъ Корана. Прочитавши толкованіе Фахру-Разыа, мы приходимъ къ печальному заключенію, именно, что и этотъ трудолюбивый толкователь ничего не объяснилъ. Онъ даже не счелъ нужнымъ припомнить то, что онъ самъ же говорилъ при объясненіи 60 стиха 2-ой главы. Мы ему напомнимъ, что онъ тогда высказалъ, что Евреи, убѣжденные чудомъ Божиимъ, т. е. поднятіемъ надъ ними горы, приняли законъ Моисеевъ , вступили въ заветъ съ Богомъ и обѣщались не возвращаться къ прежнему своему невѣрію и поклоненію тельцу, а держаться Таурята. По-

чему же онъ теперь началъ увѣрять, что даже страхъ отъ поднятія горы, сколько бы онъ ни былъ силенъ, не могъ (или не можетъ) покорять упорствующихъ.

Намъ представляется, что противорѣчія въ толкованіяхъ Корана неизбежно должны были явиться, потому что противорѣчіе несомнѣнно существуетъ въ самомъ Коранѣ Мухаммеда. Мухаммеданскіе ученые, при всѣхъ своихъ схоластическихъ приѣмахъ и хитрыхъ словоизверженіяхъ, нисколько не могутъ уяснить дѣла. Они задались цѣлю—защитить Коранъ своего учителя, но учитель ихъ оказывается безграмотнымъ, а потому его ошибки не поддаются защищенію. Ошибки Мухаммеда, правда, способствуютъ развитію словоговоренія у слѣпыхъ послѣдователей Мухаммеда, но, очевидно, никогда не могутъ быть представлены, какъ истина.

Мухаммеданскіе толкователи Корана, желая какъ либо объяснить трудно поддающееся искаженіе словъ Закона Моисеева, искаженіе, которое, по своей неграмотности допустилъ самъ Мухаммедъ, обыкновенно говорятъ, что Евреи слова: „*слушаемъ и не покарямся*“ говорили только *въ сердцахъ своихъ*, т. е., что Евреи обманывали Бога въ своихъ намѣреніяхъ. Но такое объясненіе ложно.

Оно ложно потому, что обличаетъ самую ошибку въ словахъ Корана. Именно: если Богъ поднялъ надъ Евреями гору Синай и угрожалъ обрушить ее на нихъ и погубить всѣхъ ихъ, если они не примутъ Завѣта и не согласятся исполнять его, то какъ же Евреи могли говорить: *мы слышимъ, но не покарямся?* Если бы они дѣйствительно говорили это, то Богъ погубилъ бы

ихъ, обрушивъ на нихъ гору. Евреи нисколько не могли бы предотвратить себя отъ гибели, если бы даже говорили такія слова въ своихъ сердцахъ: Богъ знаетъ тайны сердечныя, и отъ Него ничто не сокрыто. Слѣдовательно Евреи такъ не говорили. Но, такъ какъ изъ Корана видно, будто говорили; то значить Богъ былъ обманутъ Евреями и угрозою Своею надъ ними Богъ не достигъ никакой цѣли. Очевидно, такого заключенія не пожелаютъ выводить изъ словъ Корана сами мухаммедане. Все это очевидно доказываетъ, что Евреи не могли ни языками своими, ни тѣмъ болѣе сердцами говорить того, что они *не покарются* закону Божию. И они дѣйствительно ничего подобнаго не помышляли, особенно въ это страшное время, когда Богъ давалъ имъ Законы и постановленія. Напротивъ они ясно говорили, что слова Божіи они слышатъ и общаются *повиноваться* имъ или исполнять Законъ (Второз. 5, евр. 24, слав. 27). Самъ Богъ, по свидѣтельству Закона Моисеева, слышалъ слова этого народа, которыя они говорили; все, чтò ни говорили они, хорошо. О, если бы и сердце ихъ было у нихъ таково, чтобы бояться Меня и соблюдать всѣ заповѣди Мои во всѣ дни, дабы хорошо было имъ и сынамъ ихъ во вѣки (Второз. 5, 27—28. Сравни. Второз. 8, 2. 5). Изъ этого ясно видно, что сердце сыновъ Израилевыхъ въ то время не было лукаво, иначе Самъ Богъ обличилъ бы ихъ за лицемеріе и лукавство.

Нѣкоторые изъ ученыхъ мухаммеданъ, желая ослабить нѣсколько замѣченное нами противорѣчіе, говорятъ, что выраженіе Корана (II, 87) *самигна ва асайна*

سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا нельзя переводить: „мы слышимъ, но не покаяемся“, но слѣдуетъ переводить будто бы такъ: „мы слышали и грѣшили“. Законъ Евреи слышали, поясняютъ при этомъ ученые мухаммедане, но по слабости своей природы или по слабости воли они грѣшили, т. е. оказали неподобающее служеніе тельцу. Но переводить слово — عَصَيْنَا *асайна* „мы грѣшили“ и относить это согрѣшеніе только къ служенію тельцу, нѣтъ ни малѣйшаго основанія. Если въ словаряхъ ¹⁾ слово *исъянъ* عَصِيَانٌ и означаетъ *грѣхъ*, то это значеніе есть не коренное, такъ сказать, а логически уже выводимое. Глаголь арабскаго языка *аса* عَصَى или عَمَّا (отсюда *исъянъ* عَصِيَانٌ и *магсіятъ* — مَعْصِيَةٌ) означаетъ: „онъ ослушался его, онъ сопротивлялся ему, онъ возмутился противъ него“. Поэтому всегда этотъ арабскій глаголь (т. е. *аса* عَصَى или عَمَّا) лексикографы противоположаютъ глаголу *атага* أَطَاعَ, „онъ былъ или сталъ покорнымъ, онъ повиновался“, а равнымъ образомъ слову *исъянъ* (عَصِيَانٌ) или *магсіятъ* (مَعْصِيَةٌ) „ослушаніе, сопротивленіе, возмущеніе“, противоположаютъ слово *итагатъ* (إِطَاعَةٌ) послушаніе ²⁾. Поэтому выраженія

¹⁾ Сравнительный *Словарь* турецко-татарскихъ нарѣчій Лазаря Будагова. Спб. 1868 г. стр. 763.

²⁾ См. *Словарь къ арабской хрестоматіи и Корану*. Составилъ проф. В. Гиргасъ. Казань, 1881 г. стр. 533 и 488.

Корана (II, 87) *самгина ва асайна* سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا справедливо переводятся такъ: мы слышали и *взбунтовались* или *не покорились*, или еще логически точнѣе: „мы слышали и не покаяемся“ (сравн. Коранъ 3, 108: *ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا* это имъ за то, что они *упорствуютъ*).

Ученые мухаммедане однакоже не хотятъ съ этимъ переводомъ соглашаться. Они говорятъ, что съ допущеніемъ такого перевода нужно бы видѣть въ Коранѣ, въ этомъ мѣстѣ (II, 87), уже не выраженіе *асайна*, но: *ва лякинъ ля нутигу* وَلَكِنْ لَا نَطِيعُ „но не покаяемся“, или *или* وَلَكِنْ لَمْ نَطِيعُ .

Мы приведемъ въ подтвержденіе того мѣнія, какъ ученые мухаммеданскіе толкователи Корана искажаютъ прямой смыслъ Корана, навязывая свои произвольныя объясненія 87 стиху 2-ой главы, объясненіе а) изъ толкованія *Фаваидъ*:

شولوقتكه آلدوق سزىنك عهدنگزنى
 وكوتاردوك باشوغز اوستينه طور
 طاعنى ايتدوك نوتنىك سزگا بيردوكمز
 نرسهنى يعنى توراتنى ديب اجتهاد
 وطوغز يلق برله وايشتوكز امرلارنى
 ايتدىلار يعنى حال تلى ايله ايشتدوك
 وعاصى اولدوق *)¹⁾

Въ то время, когда Мы взяли отъ васъ завѣтъ вапъ и подняли надъ вами гору Синай, Мы сказали: держите то, что даемъ Мы вамъ, т. е. Пятокнижіе, съ усердіемъ и правдивостію и слушайте повелѣнія. Они сказали, не рѣчью, а языкомъ положенія: Мы слышали и не покорились.

¹⁾ См. Таѣсири Фаваидъ فوائد . تفسير . Казань. 1885 г. ч. I, стр. 23—24.

б) Изъ толкованія „*Маважибъ*“:

آنى دخى ياد ايدك كه سزدن عهد
 آلف و جبل طورى اوزريكزه رفع
 ايدك وسزه ويرديكمز توريتى جد
 وسعيله اخذ ايدك وانككى اوامرى
 ايشيدوب موجييله عمل ايدك ديدك
 آنلر قولاغمزله ايشتدك و قلبمزله
 عصيان ايتدك ديديلار زيرا كفرلارى
 سببيله قلبلر نده عجل محبتى خلط
 اولنمشيدى يا محمد سن آنلره ديكه اكر
 سز مؤمن اولسه كز ايمانكز سزه عجله
 طابك و قرآنى انكار ايدك ديوقجيانى
 امر ايتمز يدى *)

Вспомните еще то, что когда Мы приняли отъ васъ завѣтъ и подняли надъ вами гору Синай, въ то время Мы сказали вамъ: данный вамъ законъ (Таурятъ) примите со старанiемъ и ревностью, и слушая находящiйся въ этомъ законѣ повелѣнiя, исполняйте на дѣлѣ. Они сказали: ушами нашими мы слышали, а сердцами нашими сдѣлали непокорность; потому что, по причинѣ невѣрiя ихъ, въ сердцахъ ихъ господствовала привязанность къ тельцу. О Мухаммедъ! скажи имъ: если бы вы были вѣрующими, то вѣра ваша не заставила бы васъ совершить гнусныя дѣла, чтобы вы поклонились тельцу и отвергли Коранъ.

Но, не говоря уже о томъ, что выраженiе Корана *wa asayna* وعصينا буквально означаетъ „мы не покаряемся, не повинемся“ и т. п., и что слѣдовательно нѣтъ надобности прибѣгать къ другому перифразу, самый смыслъ 87 стиха 2-ой главы Корана показываетъ, что слово *asayna* وعصينا нельзя относить къ слу-

خواجگان دیوان معلا ارکاندن اسمعیل فرخ افندیٰنک مواکب (۱)
 ۴. I. стр. 26. اسمیله تسمیه ایلدیکی تفسیر مواهب ترجمه سیدر

женію тельцу и видѣть въ этомъ словѣ этотъ именно грѣхъ Евреевъ. Слово *асайна* عَصِيْنَا относится къ первой половинѣ 87 стиха 2-ой главы Корана, а не къ послѣдней, а въ первой половинѣ идетъ рѣчь о поднятіи горы и о томъ, чтобы Евреи твердо хранили то, что далъ имъ Богъ (т. е. Заветъ), и были бы послушны. На все это Евреи отвѣчаютъ словами: *самигна ва асайна*, т. е. мы слышали и оказали непослушаніе или не покорились. سَمِعْنَا بِهِ عَصَيْنَا مَقُولَ قَوْلِ بُولَا يَعْنِي آلَار بُو اِيكِي سوزنی
 بر وقتده ايتكان لر چونكه حرف عطفي واوشونی کورسته اکر عصينا بولسه
 صونکندان کناه قبلدق ديگان سوزاول صورندام عصينا ياکه فعصينا ياکه
 ومن بعده عصينا بولور ایدی т. е. слово *самигна* вмѣстѣ съ словомъ *асайна* составляютъ изреченіе одной рѣчи „*макулм каулъ*“, т. е. оба эти слова Евреи сказали въ одно время, какъ это показываетъ союзъ соединительный *вау*. Если бы словомъ *асайна* выражалась здѣсь мысль: „а потомъ мы согрѣшили“, то въ такомъ случаѣ въ Коранѣ было бы сказано такъ: *сумма асайна*, или же: *фа асайна*, или же: *ва минъ багди-ги асайна*. Такимъ образомъ слова Корана *سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا* *самигна ва асайна* невозможно иначе переводить, какъ: „мы слышали и не покаяемся“. Вотъ, прежде всего здѣсь видно уже логическое противорѣчіе въ словахъ Корана. Очевидно, Богъ поднялъ надъ Евреями гору для того, чтобы они приняли законъ и оказали послушаніе Богу и Его закону. Какъ же Евреи осмѣлились сказать: мы законъ Твой, Господи, услышали, но *ока-*

зывается неповиновение. Если бы это, действительно, было такъ, то Богъ обрушилъ бы на нихъ гору.

2) Послѣ всѣхъ вышеприведенныхъ мѣсть Корана, въ которыхъ говорилось о Заветѣ Бога съ Евреями, о поднятіи надъ ними горы и о томъ, что Евреи не хотѣли повиноваться Богу-законодателю или не покарялись дарованному закону—Тауряту, обратимъ вниманіе на запоздалые, такъ сказать, совѣты, которые давалъ по этому случаю Магометъ Евреямъ.

Мы д) прочитаемъ 48—49 стихи изъ 4-ой главы Корана.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يَحْرِفُونَ الْكَلِمَ
 عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
 وَأَسْمِعْ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَإِنَّا لَيَّابِلسْتِنُومُ
 وَطَعْنَا فِي آلِ بْنِ * وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا
 سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمِعْ وَانظُرْنَا لَكَانَ
 خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْرَبَ وَلَكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ
 بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا *

Изъ іудействующихъ есть такіе, которые переставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣсть и говорятъ: „слышимъ, но не покарямся; выслушай неслышанное и присматривай за нами!“ извращая ихъ своими языками и оуждая эту вѣру. Если бы они сказали: „слышимъ и повинуемся, выслушай и обрати взоръ на насъ!“ то это было бы для нихъ лучше и было бы вполне справедливо. Но Богъ проклялъ ихъ за невѣріе ихъ; вѣруютъ только немногіе.

Стихи Корана, сейчасъ нами приведенные, даютъ толкователямъ поводъ къ разнымъ предположеніямъ и догадкамъ. Мы постараемся познакомить читателей кратко съ мыслями толкователей.

Измаиль Хакки въ своемъ толкованіи на Коранъ (т. е. въ книгѣ Рухуль-Баянъ) прежде всего старается опредѣлить связь словъ „изъ іудействующихъ“ съ другими словами. Тоже, впрочемъ, дѣлаютъ и другіе толкователи Корана: Казы Бейзавій и Имамъ Фахру-Разый.

Они говорятъ, что эти слова или 1) связаны съ предшествующими словами (4, 47) „тѣ, которымъ дана часть Писанія“, они суть „изъ іудействующихъ“; или 2) эти слова связаны съ словомъ того же 47 стиха 4-ой гл. Корана „заступникъ“ и смыслъ будетъ такой: „Богъ достаточный заступникъ *отъ* іудействующихъ“; или же 3) толкователи при словахъ: *изъ іудействующихъ* подразумеваютъ опущенное слово (подлежащее): *люди*, т. е. изъ іудействующихъ есть такіе люди и проч. или же 4) связываютъ эти слова съ словами 47-го стиха: *враговъ вашихъ* изъ іудействующихъ.

Уже одно это исканіе учеными мухаммеданскими связи начальныхъ словъ 48-го стиха 4-ой главы Корана показываетъ темноту, неопредѣленность этого мѣста. И чѣмъ дальше мы будемъ читать этотъ стихъ, тѣмъ неясность, темнота, неопредѣленность и безсвязность будутъ все болѣе увеличиваться.

Что означаетъ, далѣе, выраженіе: *переставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣстъ?* На это мухаммеданскіе толкователи даютъ такой отвѣтъ: іудействующіе будто не однажды и во многихъ мѣстахъ искажали слова въ своихъ Священныхъ книгахъ. Въ частности, въ чемъ же состояло это искаженіе? Оно состояло, будто бы въ томъ, что Евреи удаляли одно слово изъ Писанія

и вмѣсто него вставляли другое, напр. въ Пятокнижїи Моисеевомъ Мухаммедъ будто бы описывался человѣкомъ чернолицымъ, смуглымъ. Это качество (*ربعة* *руб-гатъ*, *рубугъ* *человѣкъ*) будто замѣнили іудействующіе словами: *адамъ тувалюнъ* *آدم طوال* т. е. онъ *человѣкъ* большаго роста. Еще въ примѣръ подобной перемѣны словъ мухаммедане приводятъ слово: *الرجم* *раджимъ* *побиваніе* *камями* за прелюбодѣянїе. Вмѣсто этого слова іудействующіе, будто, поставили слово: *аль-хадда* *الحدة*, что значитъ просто: *удары*, т. е. тѣлесное наказаніе нѣсколькими ударами.

Такимъ образомъ іудействующіе, по словамъ толкователей Корана, будто удаляли нѣкоторыя слова Писанія изъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ ихъ поставилъ Самъ Богъ, и ставили вмѣсто нихъ другія слова. Но напрасно мы стали бы отыскивать у мухаммеданскихъ толкователей точнаго указанія на то, гдѣ же, т. е. въ какихъ именно книгахъ Моисея, въ какихъ стихахъ сдѣланы іудеями подобныя искаженія? Отвѣта на этотъ вопросъ мы отъ нихъ не услышимъ. Впрочемъ, на этотъ случай, т. е. когда имъ приходится отвѣчать фактически, а не голословно, они начинаютъ толковать, что іудействующіе допускали искаженіе другаго рода, именно, что они никакихъ словъ изъ своего Писанія не уничтожали, а только перетолковывали нѣкоторыя слова иначе, придавали имъ не то значеніе, какое бы слѣдовало. И хотя Имамъ Фахру-Разый предполагаетъ, что искаженіе перваго рода могло случаться тогда, когда ученые изъ іудеевъ были малочисленны, однакоже замѣчаетъ,

что мнѣніе или предположеніе ученыхъ объ искаженіи іудеями не словъ, а только объясненій на тѣ или другія слова, вѣрнѣе. Тотъ же Имамъ Фахру-Разый приводитъ еще одно мнѣніе относительно пониманія 48 стиха 4-ой главы Корана. Мнѣніе это ¹⁾ намъ представляется очень важнымъ. По этому мнѣнію, въ этомъ стихѣ дѣло идетъ вовсе не объ искаженіи, какомъ бы то ни было іудеями своего Священнаго Писанія, а о томъ, будто, іудействующіе бывало ходили къ Мухаммеду спрашивать у него о чемъ нибудь, касающемся вѣры, а по выходѣ отъ Мухаммеда говорили иное, не сказанное имъ. Нечего и говорить о томъ, что разница между этимъ мнѣніемъ и высказанными прежде слишкомъ громаднa. Но такъ какъ мы видѣли, что мухаммеданскіе ученые дѣлаютъ только предположенія объ искаженіи іудеями Священнаго Писанія, потому что изъ буквальныхъ словъ 48 стиха 4-ой главы Корана ничего достовѣрнаго объ этомъ сказать нельзя; то трудно и рѣчь вести научнымъ образомъ о неосновательныхъ предположеніяхъ. Какого либо полезнаго результата трудно достигнуть въ этомъ случаѣ. Въ Коранѣ не сказано, что іудеи переставляютъ слова *въ Священныхъ Книгахъ*, или въ Писаніи, а только глухо и неопредѣленно сказано: переставляютъ слова сіи ²⁾ изъ своихъ мѣстъ. Какія это слова, не говорится. А

¹⁾ У Фахру-Разыя оно считается 3-мъ.

²⁾ Слово : *كَلِمَاتٍ* калиматувъ поставлено во множественномъ числѣ съ членомъ опредѣленнымъ — (*الكلام*), а посему и переводится: *эти слова, или слова сіи*.

что дѣйствительно 48 стихъ не говоритъ объ искаженіяхъ іудеями Писанія, а объ ихъ отношеніяхъ къ Мухаммеду, на это указываютъ толкованія мухаммеданскими учеными дальнѣйшихъ словъ Корана: „и говорятъ (іудействующие): слышимъ, но не покаяемся; выслушай неслышанное и присматривай за нами“. Эти слова, будто, іудеи говорили *Мухаммеду*. Словамъ этимъ мухаммеданскіе толкователи придаютъ слѣдующій смыслъ: выслушай, Мухаммедъ, только хорошее, не слушая того, что не заслуживаетъ вниманія. Или: выслушай (наши слова), а мы твоего отвѣта не желаемъ слушать. Или: выслушай неслышанное, т. е. выслушай (наши слова), а отвѣта съ нашей стороны на то, къ чему ты насъ призываешь, не будетъ. Или: выслушай отъ насъ то, что не желательно тебѣ слушать, т. е. ругательство.

Читатель, безъ сомнѣнія, убѣдился уже, что 48 стихъ 4 гл. Корана представляетъ для толкователей *камень преткнанія*. Это, да позволено будетъ намъ сказать, происходитъ отъ того, что стихи 48 и 49 этой главы, кромѣ неясности и безсвязности, по всей вѣроятности, содержатъ въ себѣ путаницу разныхъ событій, о коихъ Мухаммедъ слышалъ отъ Евреевъ, потомъ, не понявши многого изъ переданнаго ему, перепуталъ, нарочито не договаривалъ чего-то, чтобы какъ либо не обнаружить своего заблужденія. Замѣтно, что у Евреевъ изъ-за чего-то съ Мухаммедомъ произошло столкновеніе. Съ авторитетомъ чловека, понимающаго (какое-то) дѣло, Мухаммедъ начинаетъ внушать іудеямъ, что напрасно они говорятъ,

или говорили: мы слышимъ, но не покарлемся, имъ бы гораздо лучше сказать: мы слышимъ и повинемся. Замѣчательно, однакоже здѣсь то, что Мухаммедъ вовсе не говоритъ іудеямъ, чтобы они повиновались *ему*; значить іудеи вышеуказанныя слова о непокорности произносили не въ отношеніи къ Мухаммеду, а въ отношеніи къ кому либо другому. Поэтому, напрасны всякія попытки мухаммеданскихъ толкователей, усиливающихся доказывать, будто здѣсь іудеи отказываются отъ покорности Мухаммеду: ни самъ Мухаммедъ не говоритъ ничего объ этомъ, ни сами Евреи. Поэтому толкованія, напр. въ родѣ приводимаго въ Тафсири-Кябиръ: когда Мухаммедъ приказывалъ іудеямъ исполнить что-либо, тогда они наружно говорили ему: „слушаемъ“! (т. е. исполнимъ), а въ душѣ, скрытно говорили: „не покарлемся“, — слѣдуетъ признавать совершенно произвольными.

Какъ же понимать стихи 48 и 49-й въ 4-ой главѣ Корана?

Для уразумѣнія смысла ихъ мы повторимъ тѣ мѣста Корана, гдѣ находятся выраженія, подобныя содержащимся въ 48 и 49 стихахъ и уяснимъ нѣсколько ихъ положеніе въ ряду другихъ обстоятельствъ.

60 стихъ 2-ой главы и 87-й стихъ той же главы несомнѣнно говорятъ о временахъ и обстоятельствахъ Синайскаго Законодательства. Какъ въ первомъ, такъ и во второмъ изъ указанныхъ мѣстъ Богъ внушаетъ Евреямъ твердо хранить то, что Онъ далъ имъ (т. е. Пятокнижіе), помнить Законъ и быть послушными ему. Евреи, по свидѣтельству втораго изъ указанныхъ сти-

ховъ Корана (т. е. 2, 87), будто бы отвѣчали на внушеніе Божіе: *будьте послушны!*— „мы слышимъ, но не покареемся“ (وَاسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا). Подобное выраженіе, т. е. мы слышимъ, но не покареемся (*самигна ви асайна* سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا) придается іудеямъ и въ 4-ой главѣ Корана. Есть основаніе предположить, что эти слова іудеи говорили не Мухаммеду, а во время Моисея Богу, въ отвѣтъ на Его внушеніе твердо сохранять Законъ и слушаться повелѣній, заключающихся въ немъ. Если это справедливо, то очень естественнымъ является совѣтъ Мухаммеда Евреямъ:

ولو أنهم قالوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا لَكَ
 حَبِيراً لَهُمْ وَأَقْوَمَ *
 „если бы они сказали: слышимъ и повинемся, то это было бы лучше для нихъ и было бы вполне справедливо“ (4, 49).

И, замѣчательно,—Мухаммедъ не разъ, вѣроятно, упрекалъ Евреевъ за то, что они оказались упорными предъ Богомъ, когда вступали въ завѣтъ съ Нимъ при Синаѣ. Мухаммедъ остерегалъ своихъ послѣдователей отъ упорства, какое обнаружили Евреи. Такъ онъ говорилъ: вѣрующіе! повинуйтесь Богу и посланнику Его; не уклоняйтесь отъ него. Вы слышите. Не будьте какъ тѣ, которые говорили: мы слушаемъ (*самигни* سَمِعْنَا), а сами не слушаютъ (وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ). Коранъ, 8, 20—21.

Такимъ образомъ самъ Мухаммедъ высказалъ въ своемъ Коранѣ, что если іудействующіе говорили въ

то время, когда Богъ вступалъ съ ними въ завѣтъ на Синаѣ, — „слышимъ и не покараемся“, то это было съ ихъ стороны не справедливо. Но вопросъ въ томъ, дѣйствительно ли Евреи говорили эти слова? Могли ли они, въ самомъ дѣлѣ, подумать о малѣйшемъ даже сопротивленіи Богу и Его Закону, когда надъ ихъ головами висѣла громадная гора Синайская и угрожала придавить ихъ всѣхъ за сопротивленіе?

Мы положительно отвѣчаемъ, что Евреи, или іудействующіе, не могли такъ отвѣчать Богу; они не могли такъ упорно сопротивляться Богу. Это показываетъ а) то, что въ нѣкоторыхъ стихахъ Корана о непокорности Евреевъ Богу вовсе не говорится; б) толкователи Корана утверждаютъ, что когда Богъ поднялъ надъ Евреями гору Синайскую, тогда Евреи приняли Законъ и обѣщались оставить прежнее невѣріе и быть послушными Закону Моисееву.

Кромѣ всѣхъ этихъ доказательствъ мы имѣемъ изъ области того же рода еще одно доказательство въ пользу или подтвержденіе того, что Евреи оказали полное послушаніе завѣту Моисея. Именно толкователь Корана, при объясненіи послѣднихъ словъ 153 стиха 4-ой главы:

وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا * „Мы поставили съ ними завѣтъ строгій“,

говорить: поэтому и были ихъ слова: „мы слышимъ и повинемся“ عَلَى ذَلِكَ وَهُوَ قَوْلُهُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا .

Еще положительнѣе говорить о полномъ повиновеніи Евреевъ Богу другой толкователь Корана Исмаилъ

Хакки, при объясненіи того же 153 стиха 4-ой главы Корана.

وَأَخَذْنَا مِنْهُمُ عَلَى الْأَمْثَالِ بِمَا كَفَرُوا

مِيثَاقًا غَلِيظًا أَى عَهْدًا مُؤَكَّدًا غَايَةً

التَّأَكِيدِ وَهُوَ قَوْلُهُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا *

„Мы поставили относительно повиновенія тому, къ чему они обязаны, твердый завѣтъ съ ними“, твердый въ высшей степени, объясняетъ онъ, объѣтъ, — это есть слова ихъ: слышимъ и повинuemся“.

Говорятъ, продолжаютъ тотъ же толкователь, что они дали такой объѣтъ: если они вздумаютъ отпасть отъ этой вѣры, то пусть ихъ тогда Богъ накажетъ такою мукою, какою захочетъ.

И въ самомъ даже Коранѣ мы находимъ одинъ очень важный стихъ, изъ коего съ несомнѣнностью видно, что Евреи не только не говорили того, что приписывалъ имъ тотъ же Мухаммедъ въ извѣстныхъ уже намъ стихахъ Корана (II, 87; IV, 48), напротивъ, говорятъ совершенно противное.

А посему 3), постараемся разсмотрѣть и обсудить то, что говорится въ 10 стихѣ 5-ой главы Корана.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ

الَّذِي وَاتَّقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا

وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

بِدَاتِ الصُّدُورِ *

Помните благодареніе вамъ Бога и завѣтъ Его, въ который вы вступили, когда сказали: „слушаемъ и повинuemся!“ Бойтесь Бога; истинно Богъ знаетъ внутренность сердець.

Впрочемъ, какъ ни ясенъ для насъ становится прочитанный стихъ, мы должны сначала выслушать

толкованіе на него самихъ мухаммеданъ и потомъ или согласиться съ ихъ толкованіемъ, или же отвергнуть его, представивъ неоспоримыя доказательства противъ ихъ толкованія.

Казы Бейзавій, объясняя 10-й стихъ 5-ой главы Корана, говоритъ, что подъ *благодѣяніемъ* Божиимъ разумѣется здѣсь *Исламъ*, а подъ *завѣтомъ*, о коемъ здѣсь идетъ рѣчь, тотъ завѣтъ, въ который мухаммедане вступили, когда сказали: *слушаемъ и повинуемся* (سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا), т. е. завѣтъ, заключенный съ мусульманами Мухаммедомъ, когда они обѣщались ему слушаться и повиноваться въ удобное и тяжелое время. Или: это есть завѣтъ въ ночь Акабы. Или же: это есть завѣтъ, или присяга, т. е. обязательство помогать другъ другу ¹⁾).

Читатель видитъ, что толкованія Казы Бейзавія шатки, бездоказательны; онъ не знаетъ, а) къ какому времени и б) къ кому собственно приурочить этотъ завѣтъ. Поэтому мнѣніе Казы Бейзавія, какъ мнѣніе неувѣренное, не заслуживаетъ опроверженія и не можетъ быть принято.

Исмаиль Хакки, объясняя тотъ же 10-й стихъ 5-ой главы, говоритъ, подобно Казы Бейзавію, что подъ *благодѣяніемъ*, о которомъ здѣсь говорится, слѣдуетъ понимать *Исламъ*, а *подъ завѣтомъ*, въ который *вы* вступили, онъ хочетъ разумѣть „усиленное условіе, коимъ Богъ обязалъ мусульманъ, когда они сказали: *слушаемъ и повинуемся* (سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا). Это есть завѣтъ,

¹⁾ Т. е. *ризванъ*.

который Онъ заключилъ для мусульманъ, когда посланникъ Божій (Мухаммедъ) заключилъ съ ними союзъ послушанія и повиновенія въ состоянїи богатства и бѣдности, радости и печали.

При сравненїи этихъ объясненій оказывается, что толкователи согласны въ томъ, что относятся 10 стихъ 5 главы къ мусульманамъ и Мухаммеду. Насъ удивляетъ нерѣшительность одного толкователя и сначала положительный тонъ другаго: одинъ не знаетъ, къ какому времени отнести завѣтъ, упоминаемый въ 10 стихѣ 5-ой главы, и у кого съ кѣмъ онъ былъ заключенъ; другой толкователь напротивъ положительно говоритъ, что это будто завѣтъ мусульманъ съ ихъ пророкомъ Мухаммедомъ. Но когда собственно происходилъ этотъ завѣтъ, Исмаиль Хакки также не рѣшился опредѣлять. — Впрочемъ у этого толкователя при дальнѣйшемъ объясненїи того же стиха, мы встрѣчаемъ слѣдующія разглагольствія: знайте, что *первое* изъ благодѣяній Бога для вѣрующихъ есть изведеніе ихъ изъ тьмы несуществованія къ свѣту бытія прежде всего существующаго, сотвореніе ихъ въ наилучшей стройности, направленіе ихъ къ правой вѣрѣ, руководство ихъ къ прямому пути и къ выслушанію вопроса Божія: не есмь ли Я Господь вашъ (Коранъ: 7, 171)? и къ отвѣту ихъ: да, — божественная помощь имъ къ слушанію и повиновенію, а если бы не милость божественной помощи, то они сказали бы: „слышимъ, но не покаяемся“ (سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا).

Но зачѣмъ потребовалось толкователю перечислять благодѣянія Божїи мусульманамъ, когда онъ уже ска-

заль, что подь благодѣянiемъ разумѣтся *Исламъ*? Потомъ: зачѣмъ смѣшивать вопросъ Божiй потомкамъ Адама съ настоящимъ завѣтомъ? Впрочемъ, Измаиль Хакки приводитъ какъ бы въ поясненiе вѣроятно 10 ст. 5 гл., еще преданiе, будто когда-то были человекъ 9, 8, или 7 у посланника Божiя. Мухаммедъ будто сказалъ: хотите ли присягнуть посланнику Божiю? А мы, говорили бывшiе у Мухаммеда, незадолго предъ тѣмъ присягнули ему. Поэтому они отвѣчали: мы уже присягнули тебѣ (Коранъ: 48, 18)! Мухаммедъ снова требовалъ присяги и указывалъ имъ на разныя обязанности Ислама.

Какое же изъ разглагольствiй Измаила Хакки слѣдуетъ признать ближе подходящимъ къ дѣлу толкованiемъ на 10-й стихъ 5-ой главы? Понимать ли здѣсь подь завѣтомъ вопросъ Бога всемъ потомкамъ Адама: признають ли они Бога Господомъ? Или же въ этомъ стихѣ слѣдуетъ разумѣть завѣтъ Мухаммеда, или просто требованiе имъ присяги отъ 9—7 какихъ-то человекъ? Неизвѣстно. Приходится заключить, что Измаиль Хакки ходилъ лишь какъ говорится, кругомъ и около стиха, дѣлалъ произвольныя толкованiя, прибавлялъ изъ своей головы нѣкоторыя добавочныя слова, коихъ въ стихѣ вовсе нѣтъ, приводилъ слова изъ другихъ мѣстъ Корана, но положительно ничѣмъ не доказалъ, что тѣ слова имѣють какое либо, хотя бы даже малѣйшее, отношенiе къ 10 стиху 5-ой главы. Очевидно, что на такихъ толкованiяхъ безпристрастнымъ изслѣдователямъ невозможно рѣшительно оставиваться. Объ Исламѣ Мухаммеда въ этомъ мѣстѣ

Корана (V, 10) вовсе нѣтъ ни малѣйшаго намека. Равнымъ образомъ нельзя видѣть здѣсь ни малѣйшаго указанія на какой бы то ни было договоръ Мухаммеда съ его приверженцами, потому что здѣсь рѣчь идетъ о благодареніяхъ Бога и о завѣтѣ *Его*, а не объ Исламѣ Мухаммеда и не о сдѣлкахъ *Мухаммеда* съ кѣмъ бы то ни было.

IV.

Приступая къ опроверженію мухаммеданскихъ толкованій всѣхъ вышеуказанныхъ нами стиховъ Корана, мы для ясности дѣла считаемъ нужнымъ представить, такъ сказать, общій обзоръ главныхъ положеній, къ коимъ приходятъ мухаммеданскіе толкователи.

1) Уже давно читатель мухаммеданскихъ толкованій могъ, по всей вѣроятности, замѣтить, что толкованія эти приурочиваются какъ будто не къ одному и тому же времени, т. е. не къ одному времени Синайскаго Законодательства и завѣта Бога съ народомъ Еврейскимъ въ это время.

Дѣйствительно, мухаммедане при толкованіи вышеупомянутыхъ стиховъ говорятъ о двухъ моментахъ въ исторіи завѣтовъ Бога съ родомъ человѣческимъ. Они, на основаніи Корана (VII, 171—172), говорятъ:

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ

طُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا

Нѣкогда Господь Твой изъ сыновъ Адама, изъ чреслъ ихъ, извлекъ потомковъ ихъ и повелѣлъ имъ дать исповѣданіе о самихъ себѣ. „Не есмь-ли Я Господь вашъ?“ Они сказали: — Да; исповѣдуемъ это ¹⁾.

¹⁾ Сравни Махзоръ, т. е. праздничныя моливы Евреевъ... М. Я. Гольдштейна. 1873 г. т. III, ч. 5, стр. 15 (первая утренняя седмица). Не произноси ложнаго свидѣтельства противъ свидѣтелей

أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ
هَذَا غَافِلِينَ * أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ
آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ
أَفْتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ *

—Это было для того, чтобы вы въ день воскресенія не сказали: мы не были въ состоянїи постигнуть это; или не сказали: отцы наши прежде насъ признавали соучастниковъ Богу, а мы были только ихъ потомками; такъ погубишь ли насъ за то, что дѣлали легкомысленные?

Кромѣ этого, на основанїи же Корана (III, 75), они говорятъ еще, что

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا
آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ
رَسُولٌ مَصْدَقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ
وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَى
ذَلِكَمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا
وَإِنَّا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ *

Нѣкогда Богъ поставилъ съ пророками завѣтъ ¹⁾: вотъ, это даю Я вамъ изъ Писанія и мудрости; потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ; вы должны вѣровать въ него и помогать ему. Исповѣдуете ли и принимаете ли на этомъ условїи союзъ со Мною? Они сказали: исповѣдуемъ. Онъ сказалъ: такъ будьте свидѣтелями, и Я съ вами въ числѣ свидѣтельствующихъ ²⁾.

Моихъ, что объясняется такъ: каждый человекъ есть свидѣтель бытїя Божїя. Не желай ничего инаго, кромѣ даровъ Моихъ. Вотъ основы Моихъ учепїй и законовъ, Моихъ свидѣтельствъ и повелѣнїй; вотъ вѣстники Моего единства, свидѣтельствующїе, что нѣтъ инаго, кромѣ Меня, что Я—Богъ, Всемогущїй, Вѣчносущїй, Страшный, Вышнїй и Святїй.

¹⁾ Сравни. Коранъ, 33, 7.

²⁾ Эти завѣты имѣютъ сходство съ словами пророка Исаїи 43, 10. Сравни. также Ис. Нав. 24, 19—24.

Желая какъ либо устранить противорѣчія въ Коранѣ, мухаммеданскіе толкователи съ одной стороны пользуются, хотя крайне неудачно, различными моментами въ исторіи завѣтовъ Бога съ родомъ человѣческимъ, и нѣкоторые изъ вышеуказанныхъ стиховъ Корана, гдѣ встрѣчаются слова: „слышимъ, но не покарямся“, или: „слышимъ и повинемся“, приурочиваютъ или ко временамъ завѣта, бывшаго еще во времена Адама, а другіе—ко времени Моисея или же ко времени Мухаммеда. Но это приуроченіе крайне не основательно и произвольно. По словамъ Корана оказывается, что Богъ спрашивалъ всѣхъ сыновъ Адама, которыхъ Онъ извлекъ изъ чреслъ его, признаютъ ли всѣ они Его Господомъ своимъ? Они отвѣчали: да, признаемъ, или исповѣдуемъ это (Коран. VII, 171—172). По словамъ же мухаммеданскихъ толкователей Корана оказывается, что души всѣхъ людей, еще несотворенныхъ и не жившихъ въ мірѣ семъ, отвѣчали будто Богу: „мы слышимъ и покарямся“, или *самигна ва атагна* سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا.

Это былъ первый завѣтъ (عهد *гагдэ*) или договоръ Бога съ людьми при Адамѣ. Но при Моисеѣ, когда сыны Израиля принимали отъ Бога чрезъ Моисея *Тяуратъ* или Пятокнижіе, іудействующие говорили Богу иначе: „мы слышимъ, но не покарямся, или *самигна ва асайна* سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا. Такимъ образомъ, по смыслу вышеприве-

денныхъ толкованій, противорѣчія въ словахъ Корана какъ бы не существуетъ. Но это можетъ казаться такъ только лишь мухаммеданамъ. Если всѣ сыны

Адама высказали Богу обѣщаніе о послушаніи Богу и покорности, а послѣ Евреи отказались покаряться Богу, то въ этомъ, очевидно, уже противорѣчіе ихъ прежнимъ обѣщаніямъ.

Съ другой стороны мухаммеданскіе толкователи, для устраненія существующаго въ Коранѣ противорѣчія, 10-й стихъ V-ой главы, какъ видѣли, относятъ не къ Евреямъ, но къ мусульманамъ.

Очевидно, что толкованій, хитро сдѣланныхъ мухаммеданскими учеными на вышеуказанные нами стихи Корана о законодательствѣ Моисея, нельзя признавать основательными. Они не выдерживаютъ даже самой слабой критики.

Разсматривая стихи Корана II, 60. 87; IV, 48—49; VII, 170, IV,—153 и V, 10, мы ясно видимъ, что въ нихъ рѣчь идетъ не о двухъ моментахъ въ исторіи завѣтовъ, а объ одномъ завѣтѣ, данномъ Моисею при Синаѣ. Это указывается тѣмъ, что всѣ стихи, какіе мы разбирали (кромѣ одного 10-го изъ 5-ой гл. Корана), заключаютъ въ себѣ несомнѣнные признаки, по коимъ ихъ *положительно* нельзя относить къ первоначальному завѣту Бога съ душами сыновъ Адамовыхъ. Въ однихъ изъ нихъ (именно, въ II, 60, 87; IV, 153 и VII, 170) говорится о такомъ завѣтѣ, при которомъ поднималъ Богъ надъ головами Евреевъ Синайскую гору. А развѣ можно сказать, что это завѣтъ Бога съ душами сыновъ Адамовыхъ? Этотъ завѣтъ былъ во времена Моисея. Въ IV, 48 — 49 Корана хотя нѣтъ этого существеннаго признака, т. е. здѣсь, положимъ, не упоминается вовсе о поднятіи горы, но здѣсь на-

ходится другой признак, который также никак не позволяет относить слова этих стихов ко временам завѣта Бога съ душами сыновъ Адамовыхъ. Именно, здѣсь говорится, будто *изъ иудействующихъ* есть такіе, которые переставляютъ слова изъ своихъ мѣстъ и говорятъ: „слышимъ, но не покарлемся“. Очевидно, никто изъ ученыхъ мухаммеданъ не рѣшится утверждать, что Евреи до Синайскаго законодательства имѣли священныя книги, въ коихъ бы они переставляли какимъ либо образомъ слова изъ своихъ мѣстъ. Слѣдовательно и 48—49 стихи 4-ой гл. словами своими „мы слышимъ, но не покарлемся“, совершенно тождественными съ тѣми, какія Евреи произносили при Синаѣ, когда надъ ними поднималъ Богъ гору (II, 87), заставляютъ насъ отнести ихъ ко временамъ событий Синайскаго законодательства.

Въ 87 стихѣ 2-ой главы Корана ¹⁾ находится, между прочимъ, не совсѣмъ какъ бы подходящее выраженіе: возьмите то, что даемъ Мы вамъ *съ силою* *бикуватинъ* ^{بقوة} ²⁾). Куда относить это слово „съ силою“? *Богъ* ли даетъ *съ силою*, или *Евреи* должны принять данное отъ Бога *съ силою*? Рѣшить это трудно. Въ Еврейскомъ Мидрашѣ на книгу Исходъ мы находимъ попытки рѣшенія подобнаго вопроса. Въ Вибліи (Второз. V, 19) говорится: „Слова эти изрекъ Господь ко всему собранію вашему на горѣ изъ среды огня,

¹⁾ А равно и въ 2, 60; 7, 170. Сравни. 19, 13.

²⁾ Сравни. Коранъ: 7, 142.

облака и мрака, *кромкиль голосомъ* „коль гадоль“ — לִלְרֵךְ לִלְרֵךְ. У раввиновъ существуютъ на это разные толкованія. Такъ они говорятъ, что голосъ Божій раздѣлялся на 7 голосовъ, а эти снова раздѣляются на 70 языковъ, по числу народовъ. Что значать, спрашиваютъ они, еще слова псалма XXIX, 4: „гласъ Господень *въ силъ* (קִבְצֵי בִקְבֻדָּה)“? Можно сказать, что предъ голосомъ этимъ не можетъ устоять ни одно твореніе (Сравн. Дан. X, 6). И, конечно, Богъ, о Которомъ говорится: „небо и землю не Я ли наполняю (Иер. XXIII, 24)“, долженъ говорить *съ силою* т. е. *съ силою всѣхъ голосовъ* ¹⁾.

Слышалъ ли какой либо народъ *голосъ* Бога (Втор. IV, 33)? Какъ? Если голосъ Вѣчнаго *въ Его силъ* (בְּקוֹלוֹ בְּקוֹלוֹ), то міръ не могъ бы устоять, но это выраженіе значить: голосъ Господа въ силѣ (קִבְצֵי בִקְבֻדָּה), т. е. *по силъ каждого*, юношамъ по ихъ силѣ, старцамъ по ихъ силѣ и малымъ по ихъ силѣ. Посему можно думать, что въ арабскомъ словѣ *бикуватинъ* ²⁾ *بقوة* отразился взглядъ талмудическій, а также и то понятіе, какое, какъ мы сейчасъ видѣли, раввины придавали слову *баккоихъ* „въ силѣ“ или „съ силою“ ³⁾.

Эти общія мысли о томъ, что въ указанныхъ нами стихахъ Корана нельзя видѣть двухъ моментовъ для

¹⁾ Сравн. Псал. LXV, 7: בִּכְיֵן הָרִים בְּקוֹלוֹ Ты, установившій силою Твоею горы.

²⁾ См. Der Midrasch Chemot Rabba, das ist die haggadische Auslegung des zweiten Buches Moses, von Aug. Wünsche. Leipzig. 1882 г. стр. 207—208.

завѣта съ Богомъ, а только одинъ завѣтъ Божій во время Моисея, пояснимъ нѣкоторыми подробностями изъ самаго Корана.

Слѣдуетъ сказать, что во 2-ой главѣ Корана мы встрѣчаемъ довольно стиховъ, относящихся къ „сынамъ Израиля“. Такъ въ II, 38 говорится:

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا
بِعَهْدِي أَوْفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ*

Сыны Израиля! вспомните о благодѣянiяхъ, какими Я облагодѣтельствовалъ васъ: будьте вѣрны завѣту со Мною и Я буду вѣренъ завѣту съ вами; Меня, Меня бойтесь!

Въ II, 44:

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ*

Сыны Израиля! вспомните о благодѣянiяхъ, какими Я облагодѣтельствовалъ васъ, о томъ, что Я возвысилъ васъ надъ всѣми народами).

Далѣе какъ бы перечисляются другiя благодѣянiя Божii, оказанныя сынамъ Израиля, какъ то: избавленiе ихъ отъ народа Фараонова, руководство ихъ Моисеемъ и проч.

Затѣмъ въ 48-мъ стихѣ той же главы мы встрѣчаемъ какъ бы нѣкоторое разъясненiе 60-го стиха этой главы:

*) Срав. Коран. II, 116; V, 23; VII, 136; XLV, 15.

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ
 اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
 ظَالِمُونَ *

Вотъ, Мы четыредесять
 ночей времени провели съ
 Моисеемъ, а вы въ его
 отсутствіе сдѣлали себѣ
 тельца, будучи упорно не-
 честивы (II, 48).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
 الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا
 مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ
 بَعْدِ ذَلِكَ *

Нѣкогда мы вступили въ
 завѣтъ съ вами и подняли
 надъ вами гору: „твёрдо
 храните то, что дали Мы
 вамъ; помните, что въ томъ
 есть: можетъ быть, вы бу-
 дете богобоязливы“. А вы
 послѣ того отвратились и
 проч. (II, 60 и 61).

Здѣсь, очевидно, рѣчь идетъ о завѣтѣ Бога съ
 сынами Израилевыми во время Моисея, при горѣ Си-
 найской и объ уклоненіи ихъ въ служеніе тельцу.

Затѣмъ въ ст. 77 той же главы, перечисляются
 нѣкоторые изъ заповѣдей даннаго Богомъ Моисею за-
 кона, напр. о поклоненіи Богу, оказываніи добра ро-
 дителямъ и другимъ людямъ, о молитвѣ и т. п.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا
 تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
 وَذَى الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ
 وَقُولُوا لِلنَّاسِ حَسَنًا وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ *

Нѣкогда Мы поставили
 въ завѣтъ сынамъ Израи-
 ля: поклоняйтесь только
 Богу, дѣлая добро роди-
 телямъ, родственникамъ,
 сиротамъ, бѣднымъ; гово-
 рите людямъ доброе, со-
 вершайте молитву и проч.

Или же II, 78:

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَآتْسِفِكُونَ دِمَاءَكُمْ* Вотъ мы поставили въ
завѣтъ вамъ: не проли-
вайте крови вашей.

Словомъ, во 2-ой гл. Корана, когда говорится о завѣтѣ съ сынами Израиля, то подъ словомъ *мисякъ* *مِيثَاقٌ* разумѣется вообще *завѣтъ*, заключенный Богомъ съ сынами Израиля во время Моисея при горѣ Синаѣ, а не какой либо первоначальный завѣтъ Бога съ душами сыновъ Адамовыхъ, еще не жившихъ на землѣ.

Наконецъ въ 81 стихѣ 2 главы Корана говорится сначала вообще о Моисеѣ, которому Богъ далъ Писаніе, а потомъ (II, 87) сообщаются нѣкоторыя подробности этого важнаго событія. Именно, здѣсь рѣчь о томъ, что Богъ, когда вступилъ при Синаѣ въ завѣтъ съ сынами Израиля, то поднималъ надъ ними гору и требовалъ, чтобы они твердо хранили то, что Богъ далъ имъ (т. е. законъ Моисеевъ). Они отвѣчали: мы слышимъ, но не покарямся. Здѣсь о первоначальномъ завѣтѣ Бога съ Адамомъ и его потомками нѣтъ положительно ни малѣйшаго намека.

Въ четвертой главѣ Корана Мухаммедъ, передавши нѣкоторыя распоряженія о женахъ или о бракахъ мухаммеданскихъ, повторяетъ потомъ (IV, 40) съ нѣкоторыми измѣненіями то, что говорилъ во 2-ой главѣ о поклоненіи Богу, благодареніяхъ родителямъ и проч. Затѣмъ онъ приводитъ (IV, 46) снова нѣкоторыя заповѣди закона Моисеева, напр. о томъ, чтобы вѣрующіе не приступали къ молитвѣ въ нетрезвомъ видѣ (срав.

Лев. X, 8—9), и наконец говорить, что изъ числа іудействующихъ есть такіе, которые переставляютъ слова изъ своихъ мѣстъ и говорятъ: „слышимъ, но не покарямся“. Такія слова нельзя приурочить къ какому либо опредѣленному времени. Повидимому ихъ можно, по ходу полемической рѣчи лжепророка Мухаммеда, относить къ іудействующимъ временъ того же Мухаммеда, но отвѣты, будто даваемые этими іудействующими Мухаммеду, заставляютъ насъ видѣть въ этихъ стихахъ Корана (IV, 48—49) путаницу, которая явилась по причинѣ невнимательности собирателей и издателей уцѣлѣвшихъ отрывковъ изъ Корана Мухаммедова. Стихи эти, надо думать, поставлены не на своемъ мѣстѣ; они указываютъ на событіе Синайскаго законодательства при Моисеѣ и на отвѣтъ, какой дали будто тогда сыны Израиля Богу (срав. II, 87 и 60—61).

Что касается до 153 стиха 4-ой главы, то онъ несомнѣнно относится ко временамъ Синайскаго законодательства, потому что въ немъ упоминается о поднятіи горы и, кромѣ того, о событіяхъ того же времени передается въ предыдущемъ 152 стихѣ той же главы. Именно:

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تَنْزِلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَنَا اللَّهَ
جُورًا فَأَخَذْتَهُمُ الصَّاعِقَةَ بَطْنَهُمْ

Читающіе Писаніе просятъ тебя, чтобы ты имъ съ неба низвелъ какое либо Писаніе; они нѣкогда просили у Моисея еще больше этого; они сказали: „покажи намъ Бога въ видимомъ образѣ!“ и молнія поразила ихъ за нечестіе ихъ.

ثم اتخذوا العجل من بعد ما جاءتهم
البيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَأَتَيْنَا
مُوسَى سُلْطَانًا مُّبِينًا *

Потомъ взяли они себѣ
тельца, послѣ того, какъ
пришли къ нимъ ясныя
указанія; но Мы простили
это, и Моисею представили
явное полномочіе.

Ясно, что всё эти факты, по словамъ Корана ¹⁾, имѣли мѣсто или случились во время законодательства Моисея, при Синаѣ.

Перечитывая затѣмъ 7-ую главу Корана, мы видимъ, что она содержитъ въ себѣ преимущественно элементъ библейско - историческій. Въ ней разсказывается объ Адамѣ (VII, 10—24), Ноѣ (VII, 57—62), Лотѣ (VII, 78—82), наконецъ довольно подробно здѣсь говорится о Моисеѣ (VII, 101—155. 159—170), такъ что разсказъ о Моисеѣ заканчивается именно тѣмъ самымъ 170 стихомъ, въ коемъ повѣствуется о колебаніи надъ Евреями горы Синайской.

2) Намъ остается разсмотрѣть одинъ 10-й ст. 5-ой главы Корана и доказать, къ кому онъ относится, къ Евреямъ или къ мухаммеданамъ, и къ какому времени должно его приурочить?

Въ гл. V говорится о дозволенной и запрещенной пищѣ, и говорится почти согласно съ закономъ Моисеевымъ (Коран. V, 4. 6. 7). Здѣсь, между прочимъ, упомянуто, что пища тѣхъ, которымъ дано Писаніе (т. е. іудеевъ и христіанъ), разрѣшена для мухаммеданъ.

¹⁾ Срав. Коран. II, 48—53.

Нѣкоторыми изъ ученыхъ мухаммеданъ 10 стихъ V-ой главы Корана приурочивается, какъ мы видѣли это, къ мухаммеданамъ, и поставляется въ связь со стихами 8-мъ и 9-мъ той же главы. Но такое пониманіе или объясненіе 10-го стиха не имѣетъ для себя твердыхъ основаній.

Мы повторимъ этотъ стихъ для болѣшей наглядности (V, 10):

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاتَّقُوا اللَّهَ أَنْ اللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ *

Помните (зкурѹ) благодареніе вамъ Бога и завѣтъ Его, въ который вы вступили, когда сказали: „слушаемъ и повинуемся!“ Бойтесь Бога; истинно, Богъ знаетъ внутренность сердца.

Подразумѣвать здѣсь подь *благодареніемъ* Бога мухаммеданство или *исламъ*, какъ дѣлаютъ это мухаммедане, нѣтъ никакого основанія. Это объясненіе толкователями Корана допущено произвольно и самимъ Кораномъ не можетъ быть подтверждено. 8 и 9 стихи стоятъ внѣ связи съ 10-мъ стихомъ. Толкователи Корана потому относятъ 10-й ст. V-ой главы къ мухаммеданамъ, что здѣсь они находятъ благопріятный для себя отвѣтъ людей, вступавшихъ въ завѣтъ съ Богомъ: „мы слушаемъ и повинуемся“ — *самигна ва атагна* سمعنا وأطعنا. Но слѣдуетъ помнить и не забывать, что при вступленіи въ первоначальный завѣтъ съ Богомъ, когда Богъ спрашивалъ души всѣхъ потомковъ Адама,

признають ли всё они Его — Творца своимъ Господомъ, тогда *всѣ* души—всѣ потомки Адама, а не одни будущіе мухаммедане, отвѣчали, что они исповѣдуютъ это (срав. Коранъ, VП, 171). Слѣдовательно, слова „мы слушаемъ и повинуемся“ (*самигна ва атагна*) могутъ относиться не къ однимъ только мухаммеданамъ, но и къ другимъ народамъ: евреямъ, христіанамъ и пр.

Если ученые мухаммедане желаютъ относить 10 ст. 5-ой главы къ своимъ предшественникамъ, арабамъ-язычникамъ, принявшимъ исламъ отъ Мухаммеда, то имъ придется преодолѣть новое затрудненіе. Стихъ начинается такъ:

واذکروا نعمة الله علیکم وميثاقه Помните благодареніе
вамъ Бога и заветъ Его!

Прибавить самопроизвольно къ этому кораническому тексту слово „Исламъ“ и говорить: помните благодареніе, т. е. Исламъ, довольно легко, но не такъ легко оправдать необходимость этой, дѣйствительно ненужной, прибавки. Представимъ дѣло нѣсколько нагляднѣе. Представимъ, что Мухаммедъ проповѣдуетъ арабамъ язычникамъ Исламъ и они его принимаютъ; но во всякомъ случаѣ этотъ Исламъ для нихъ есть благодареніе настоящаго времени: Исламъ имъ проповѣдуется Мухаммедомъ, они его принимаютъ, слѣдовательно они его еще не забыли и нѣтъ положительно причины напоминать имъ о немъ. Такимъ образомъ самое обращеніе „вспомните благодареніе!“ показываетъ уже ясно, что стихъ этотъ не можетъ относиться къ арабамъ-язычникамъ, принявшимъ мухаммеданство или

Исламъ. Но если мы не будемъ подразумѣвать подъ благодареніемъ не находящагося въ текстѣ Корана слова „Исламъ“, то намъ не будетъ никакой возможности относить этотъ стихъ (V, 10) къ арабамъ-мусульманамъ. До принятія Ислама, какія (кромя пищи и питія — Коранъ, 35, 3) они получали отъ Бога благодаренія, о коихъ слѣдовало бы имъ помнить? Коранъ ничего не говоритъ о какихъ либо благодареніяхъ Божіихъ арабамъ-язычникамъ. Но если мы отнесемъ этотъ стихъ къ Евреямъ, то ни малѣйшихъ затрудненій не встрѣтимъ. Въ самомъ Коранѣ мы можемъ не мало найти указаній на тѣ благодаренія, какія Богъ оказывалъ Евреямъ. Онъ избавилъ ихъ отъ руки Фараона ¹⁾, провель ихъ чудеснымъ образомъ чрезъ Черное море, давалъ имъ манну и проч. Вотъ эти и подобныя благодаренія Богъ и повелѣваетъ Евреямъ помнить, ихъ и слѣдуетъ разумѣть въ V, 10 Корана. А принимая во вниманіе то, что Господь Богъ, по свидѣтельству самаго Корана (II, 38. 44; XIV, 6), не разъ внушаетъ сынамъ Израиля вспоминать благодаренія Его къ нимъ, можно заключить, что и въ 10 ст. V-й главы Корана рѣчь идетъ также относительно сыновъ Израиля, тѣмъ болѣе, что и отвѣтъ людей, облагодѣтельствованныхъ Богомъ, въ этомъ 10 стихѣ напоминаетъ намъ отвѣтъ сыновъ Израиля, когда Господь Богъ заключалъ съ

¹⁾ См. Коран. 14, 6. Вотъ, Моисей сказалъ народу своему: помните (зкуру) благодаренія вамъ Бога (اذكروا نعمة الله); вотъ, Онъ избавилъ васъ отъ дома Фараона и проч.

ними завѣтъ во времена Моисея при горѣ Синаѣ. „Мы слушаемъ, или: мы слышимъ и будемъ исполнять“¹⁾). Только въ 10 стихѣ 5 главы Корана почему-то, вмѣсто двукратно повтореннаго будто бы сынами Израиля неповиновенія Богу (слышимъ, но не покарямся, см. Коран. II, 87 и IV, 48), теперь мы видимъ уже рекомендованную имъ для отвѣта формулу (Коран. IV, 49): слушаемъ и повинuemся: *سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا* *самигна ва атагна*.

А что дѣйствительно здѣсь (V, 10) рѣчь идетъ о сынахъ Израиля, а не о мухаммеданахъ и ихъ Исламѣ, это открывается съ несомнѣнностью изъ послѣдующихъ стиховъ той же V-ой главы Корана. Въ 15 стихѣ, напр., говорится:

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
Нѣкогда Богъ вступилъ въ завѣтъ съ сынами Израиля.

Далѣе 16-й стихъ именно представляетъ собою прекраснѣйшій комментарий на то, что 10-й стихъ относится также къ сынамъ Израиля, потому что указываетъ въ то же время и на то, что эти сыны Израиля будто искажаютъ Богооткровенное свое ученіе, о чемъ говорилось уже въ IV, 48 Корана. Этотъ 16 стихъ читается такъ:

فَبِمَا نَقَضُوا مِيثَاقَهُمْ لَعَانَهُمْ وَجَعَلْنَا
За то, что они нарушили завѣщанное имъ, Мы прокляли ихъ и сдѣлали сердца ихъ жесткими. Они представляютъ эти слова (?)
قُلُوبِهِمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ

¹⁾ Второз. 5, 19—24. Сравн. Исход. 19, 3—8. 24, 7.

مواضعه ونسوا حظاً مما ذكروا به
 ولا تزال تطلع على خائنة منهم إلا
 قليلاً منهم فاعف عنهم واصفح إن
 الله يحب المحسنين *

изъ своихъ мѣстъ и забыли
 часть того, чему они были
 научены. Ты непрестанно
 встрѣчаешься съ вѣролом-
 ствомъ ихъ, за исключе-
 ніемъ немногихъ изъ нихъ.
 Прости имъ, будь не взы-
 скателенъ. Истинно, Богъ
 любитъ тѣхъ, которые хо-
 рошо обходятся съ дру-
 гими.

Далѣе, въ 23 стихѣ этой же (5) главы говорится
 о такихъ Евреямъ благодѣляніяхъ Божіихъ, какихъ Богъ
 не доставлялъ ни одному изъ міровъ. Такимъ образомъ
 здѣсь (5, 10) несомнѣнно рѣчь идетъ о сынахъ Израиля
 и о томъ Заветѣ, который заключилъ съ ними Богъ
 на Синаѣ.

Итакъ, въ 10 стихѣ 5-ой главы Корана внушается
 сынамъ Израиля помнить, очевидно, Моисеево законо-
 дательство. Это мы подтверждали доказательствами,
 указываемыми намъ даже Кораномъ. Если же мы захо-
 тѣли бы подкрѣпить это положеніе еще примѣромъ
 Библии, то мы можемъ въ этомъ случаѣ сослаться на
 слова послѣдняго изъ ветхозавѣтныхъ пророковъ, на
 слова Малахіи:

זְכוּרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר

צִוִּיתִי אֹתוֹ בְּהוֹרֵב עַל-כֵּל

יִשְׂרָאֵל הַקִּיּוֹם וּמִשְׁפָּטַיִם :

Помните (*зикрѹ*) Законъ
 (Таурятъ) Моисея, раба
 Моего, которому Я далъ
 его на Хоривѣ для всего
 Израиля, равно какъ и
 правила и уставы (Малах.
 3, 22).

Эти слова пророка Малахїи Евреи всегда приводят себѣ на память, чтобы не забывать милости Божїи, явленные имъ въ разныхъ благодѣяніяхъ Божїихъ и преимущественно въ дарованїи самаго Закона.

3) Мы должны наконецъ коснуться клеветы Мухаммеда на Евреевъ, или вопроса о томъ, повреждаютъ ли Евреи свои священныя, Богооткровенныя Писанїя, переставляютъ ли какія либо слова въ нихъ изъ своихъ мѣстъ? Рѣшенїе этого вопроса еще ближе насъ поставитъ къ объясненїю того противорѣчїя, которое допустилъ Мухаммедъ въ своемъ Коранѣ, передавая событія законодательства Моисея.

На основанїи словъ Корана (IV, 48):

۞ ۞ ۞	مِنَ الَّذِينَ هَادُوا بِحَرْفُونَ الْكَلِمَ عَنِ مَوَاضِعِهِ	„Изъ іудействующихъ есть такіе, которые пере- ставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣстъ“—
-------------	---	---

мухаммедане заключаютъ, что Евреи портили или искажали свои священныя книги. Они переводятъ, положимъ, не совсѣмъ точно, вышеприведенное выраженїе Корана такъ:

اَوْنَكَرْتَلَارَسُو۟لَارِنِۙ اَوْزِۙ بِلَارِیۙدِنِۙ	Они перемѣняли слова изъ своихъ мѣстъ.
--	---

Но буквальные слова Корана (IV, 48. Сравни. 5, 45) означаютъ только то, будто „Евреи извращаютъ слова, удаляя ихъ отъ настоящаго ихъ значенїя“. Короче сказать: смыслъ словъ Корана: **بِحَرْفُونَ الْكَلِمَ عَنِ مَوَاضِعِهِ** „они переставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣстъ“, тотъ,

что Евреи давали нѣкоторымъ словамъ Писанія своеобразный смыслъ, т. е. толковали Священное Писаніе иногда своеобразно ¹⁾).

Въ Коранѣ, собственно говоря, мы не находимъ указанія на то, чтобы Евреи (или іудеи, или сыны Израиля) испортили или повредили свои священныя книги. Есть въ Коранѣ только не совсѣмъ ясныя и опредѣленныя замѣчанія о томъ, что Евреи перетолковываютъ *слова* въ своихъ книгахъ, произносятъ нерѣдко слова несправедливыя, за что имъ возвѣщаются наказанія (IV, 154—159; V, 21; IX, 30—32; LXII, 6; II, 82 и др.). Въ Коранѣ иногда іудеи представляются *скрывающими* истину Писанія (II, 169), или говорится метафорически, будто они облачаютъ истину одеждою лжи (2, 39. 3, 64), но скрытіе истины, очевидно, не есть порча или искаженіе ея. Или же говорится, что Евреи искривляютъ Писаніе *своимъ языкомъ* (III, 72). Но это опять такъ же далеко не искаженіе и не порча въ собственномъ смыслѣ самыхъ *книгъ*. Іудеи могли толковать свои священныя книги неправильно, могли говорить на словахъ не то, что содержится въ ихъ священныихъ книгахъ, но самыя книги могли оставаться, и дѣйствительно оставались, цѣлыми и неповрежденными. Евреи, или сыны Израиля твердо помнили заповѣдь, которую Господь Богъ далъ имъ относительно сохраненія Откровенія Божія, или Священ-

¹⁾ См. значеніе слова ^{حرفه} *حرفه* въ Словарѣ къ арабской хрестоматіи и Корану проф. В. Гираса. Казань. 1881 г. стр. 137. Сравн. Коран. 2, 70.

наго Писанія. „Итакъ, Израиль, слушай уставы и постановленія, которымъ я учу васъ,—говорилъ Евреямъ пророкъ Божій Моисей, — чтобы исполнять ихъ.... Не прибавляйте къ тому, что я заповѣдую вамъ, и не убавляйте отъ того, соблюдая заповѣди Господа, Бога вашего, которыя я вамъ заповѣдую (Второз. 4, 1. 2. Сравн. 12, 32 (по Евр. Второз. 13, 1). Самъ Мухаммедъ внушалъ своимъ послѣдователямъ вѣру въ священныя книги Евреевъ и Христіанъ, значитъ было время, когда Мухаммедъ далекъ былъ отъ того, чтобы считать священныя книги Евреевъ и христіанъ поврежденными.

وَلَا تَجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي
 هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ
 وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا
 وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ *

„Съ читающими Писаніе вступай въ споры только о томъ, что есть лучшаго, развѣ будутъ изъ нихъ такіе, которые неправомысленны; скажите: мы вѣруемъ въ то, что свыше ниспослано намъ и ниспослано вамъ и проч. (Коран. 29, 45).

Изъ Корана мы знаемъ еще, что Евреи не всегда же искривляли Писаніе языками своими, но читали Писаніе и *истиннымъ чтеніемъ* (2, 115): *الَّذِينَ اتَّبَعُوا الْكِتَابَ* *الَّذِينَ* *تِلْكَ*, т. е. „тѣ, которымъ Мы дали Писаніе и которые читаютъ его истиннымъ чтеніемъ“, тѣ вѣруютъ въ него (т. е. въ Коранъ). Вотъ, значитъ, гдѣ критерій у Мухаммеда судить о цѣлости и неповрежденности книгъ у Евреевъ. Если онъ встрѣчалъ Евреевъ,

которые вѣрили словамъ его, онъ говорилъ, что эти Евреи имѣютъ у себя подлинныя священныя книги, или читаютъ эти книги истиннымъ чтеніемъ, если же встрѣчалъ такихъ Евреевъ, которые признавали его лжепророкомъ, то онъ отзывался объ нихъ, что они бросаютъ свое Писаніе себѣ за спину!..

Какой же былъ случай, который подалъ Мухаммеду поводъ сказать, что *изъ іудействующихъ* были такіе, которые перетолковывали слова Писанія? Былъ ли дѣйствительно такой фактъ, который указываетъ въ Коранѣ? Если подобнаго факта не было, то стихи Корана о искаженіяхъ будто бы Евреями словъ Священнаго Писанія какому обязаны недоразумѣнію или заблужденію?

Слѣдуетъ замѣтить, что Мухаммедъ хотя и клеветалъ на іудеевъ, будто они перетолковываютъ слова своего Писанія, но онъ не могъ обвинять въ этомъ *всѣхъ іудеевъ*. Были *изъ іудействующихъ* такіе смѣльчаки, которые, быть можетъ, подшучивали надъ Мухаммедомъ, ввали ему о томъ, будто о немъ находятся указанія въ ихъ Писаніяхъ и т. п., но большая часть іудеевъ, конечно, не раздѣляла этихъ шутокъ, серьезно относилась къ Мухаммеду, твердо содержала и хранила Писаніе, полученное Моисеемъ и другими пророками отъ Бога (см. Коранъ: V, 48; VII, 169; XL, 56; II, 207; XVII, 103; X, 94; XVI, 45; XXI, 7; XLIII, 44).

Перечитывая указанные мѣста Корана, (т. е. II, 60. 61. 87 и особенно IV, 48—49 и V, 10. 16), мы замѣчаемъ, что въ жизни Мухаммеда былъ какой то замѣчательный случай, при которомъ іудействующіе какъ

будто однажды передавали ему одно, а въ другое время о томъ же предметѣ какъ бы заговорили другое. Какой же это былъ именно случай, о чемъ и какъ говорили Мухаммеду сыны Израиля?

Принимая во вниманіе то, что въ разобранныхъ уже нами стихахъ Корана (II, 60. 61. 87; IV, 48—49; V, 10. 15. 16) говорится о завѣтѣ Бога съ сынами Израиля во время Моисея, мы должны предположить, что объ этомъ именно событіи они и рассказывали Мухаммеду. Далѣе,—замѣчая, что сыны Израиля отвѣчаютъ на вопросъ Бога во время завѣта, при Синаѣ, по свидѣтельству Корана, то одно, то другое, т. е. то говорить „мы слышимъ, но не покарѣемся“ (II, 87), то видимъ, что они говорятъ иногда совершенно противное „мы слышимъ и повинуемся“ (V, 10), какъ имъ и рекомендовалъ говорить Мухаммедъ, мы въ правѣ заключить, что *эти* именно слова, можетъ быть, и искажали сыны Израиля, или переставляли изъ своихъ мѣстъ?

Для рѣшенія этихъ вопросовъ мы должны обратиться отчасти къ Библии, а отчасти къ Талмуду, чтобы видѣть источникъ, откуда почерпнуты лжепророкомъ Мухаммедомъ вышеприведенныя въ Коранѣ его свѣдѣнія о Синайскомъ законодательствѣ, а также чтобы видѣть и наглядное объясненіе той лжи, которая появилась въ Коранѣ Мухаммеда, будто сыны Израиля искажаютъ или переставляютъ эти слова изъ своихъ мѣстъ.

V.

Теперь мы думаемъ обратиться къ Библии и въ ней поискать выраженій, которыя бы несомнѣнно показывали сначала общій источникъ разныхъ талмудическихъ сказаній, а потомъ указать, что тѣ или другія мѣста Библии, какъ сами по себѣ, а еще болѣе въ истолковательной метафорической формѣ, дошли до слуха Мухаммеда, получили мѣсто въ Коранѣ и были выданы Мухаммедомъ за новое, божественное откровеніе. Но, само собою разумѣется, что обращаясь къ Писанію, истинному слову Божію, или къ Библии, а также къ сказаніямъ талмудическимъ, мы будемъ имѣть въ виду слѣдующіе предметы: а) говорится ли въ Пятикнижьи Моисея о томъ, будто Богъ поднималъ гору надъ Евреями? Если не говорится, то нѣтъ ли объ этомъ сказаній талмудическихъ и на чемъ такія сказанія основаны? б) Что говорили Евреи при полученіи Закона Божія на Синаѣ?

а) Прочитаемъ изъ Библии нѣкоторыя мѣста, относящіяся къ законодательству Моисея.

Въ пустынь Синайской (בְּמִדְבַּר סִינַי *баммидбаръ Синай*) Израиль расположился станомъ *противъ горы* (נֶגֶד הַר *негедъ ггаръ*). Исх. 19, 2.

И вывелъ Моисей народъ изъ стана въ срѣтеніе Богу, *и стали у подошвы горы* (וַיֵּצְאוּ בְּתַהֲוֵית הַר *ваййтъляцубу бетатитъ ггаръ* Исх. 19, 17). Здѣсь еврейское выраженіе *бетатитъ* (בְּתַהֲוֵית) можетъ быть переводимо: около горы, внизу горы или у подошвы горы, или, какъ обыкновенно говорятъ, *подъ горою*. На

основаніи этого именно выраженія, какъ увидимъ послѣ, Евреи талмудисты придумали толкованіе, что Евреи находились или стояли *подъ* Синайскою *гору*, т. е. гора была будто надъ ихъ головами. Этого мало: они придумали даже цѣлую легенду, что Самъ Богъ поднималъ гору Синай такъ, что вершина ея касалась неба. Но чтобы видѣть несправедливость этого толкованія, достаточно со вниманіемъ прочесть 17-й стихъ 19-й главы книги Исходъ, гдѣ находится выраженіе *бетактатъ* (לַמִּצֵּיטָת). Въ этомъ стихѣ рѣчь идетъ только еще о предварительныхъ или приготовительныхъ дѣйствіяхъ къ полученію Закона или Торы. Поднятіе же горы надъ Евреями, по словамъ Корана, а равно и по талмудическимъ сказаніямъ, какъ увидимъ послѣ, было не приготовительнымъ дѣйствіемъ къ полученію Закона, а результатомъ уже непослушанія Евреевъ принять Законъ. Мы особенно отмѣчаемъ это обстоятельство. Кромѣ того, въ этомъ стихѣ рѣчь идетъ не о томъ, что *Богъ поднялъ надъ* Евреями гору, а о томъ, что Моисей вывелъ народъ, и *стали они*, сами Евреи *стали* *подъ* горою. Если бы Евреи должны были встать *подъ* гору, то они при этомъ выразили бы хотя какія либо чувства страха или недоумѣнія, но мы ничего подобнаго изъ Библии не видимъ. Значить, текстъ библейскій не даетъ повода понимать 17 стихъ 19 главы книги Исходъ въ смыслѣ *поднятія* горы Синайской *надъ головами* Евреевъ. Если же нашлись такіе Евреи изъ талмудистовъ, которые протолковали этотъ стихъ въ такомъ именно смыслѣ и составили даже объ этомъ

легенды, то ясно, что такое ихъ толкованіе не разумно и отличается грубымъ буквализмомъ.

Обратимъ вниманіе на самое слово *бетакхитъ* *תַּחַתְתֵּי* и объяснимъ его. Оно составлено изъ двухъ словъ: а) предлога *бе* *בְּ* *въ* и б) существительнаго *тахатъ* *תַּחַת* *нижъ*, исподняя часть чего либо, или *тахити* *תַּחֲתֵי* и *тахититъ* *תַּחֲתֵי תַּחֲתֵי* *нижній, нижъ*. Посему правильно понимаемое выраженіе *бетакхитъ гагаръ* означаетъ именно *у подошвы горы*, потому что предлогъ *бе* *בְּ* означаетъ не всегда *въ*, *внутри*, но часто только *смежность, соприкосновенность, близость*, напр. поле *къ* полю *בְּשַׂדְּךָ שָׂדֶךָ* Исаи 5, 8; лице *къ* лицу Лев. 25, 53. Слѣдовательно, выраженіе 17-го стиха 19-й гл. книги Исходъ справедливѣе переводить: и стали они (т. е. сыны Израиля) *близъ нижней части горы*, или еще точнѣе: *у подошвы горы*. Грубо буквальное пониманіе выраженія „подъ горою“ нельзя допускать и потому еще, что Библия передаетъ намъ, что Моисей восходилъ на гору Синай къ Богу и нисходилъ съ нея къ народу. Если бы она висѣла въ воздухѣ надъ головами Евреевъ, Моисей не могъ бы всходить на нее и нисходить съ нея. (См. Исходъ XIX, 20—21. 24—25; XXIV, 1—2. 12. 15. 18; XXXII, 7. 15). Да и самый народъ сначала стоялъ у подошвы горы, а послѣ отступилъ и сталъ вдали. Исх. XX, 18. Выразеніе *бетакхитъ гагаръ* параллельно выраженію *тахатъ гагаръ* — *תַּחַת תַּחֲתֵי* т. е. внизу горы, у подошвы ея. Второз. IV, 11. И вся гора (Синай) дымилась и сильно колебалась (потому что Господь сошелъ на нее въ огнѣ). Исх. XIX, 18.

وَكَانَ عِنْدَ مَا اقْتَرَبَ (مُوسَى) إِلَى
 الْمَحَلَّةِ أَنَّهُ أَبْصَرَ الْعِجْلَ وَالرَّقْصَ *
 فَحَمَى غَضَبَ مُوسَى وَطَرَحَ اللُّوْحِينَ
 مِنْ يَدَيْهِ وَكَسَرَهُمَا فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ *
 فَتَنَزَلَ الرَّبُّ فِي السَّحَابِ * فَوَقَفَ
 عِنْدَهُ هُنَاكَ وَنَادَى بِاسْمِ الرَّبِّ *

قَالَ (اللَّهُ) هَا أَنَا قَاطِعُ عَهْدِي *

احْفَظْ مَا أَنَا مُوَصِّيكَ الْيَوْمَ *

Прочитаемъ еще нѣкоторые стихи изъ книги Второзаконія (IV, 1. 2. 9 и слѣд.):

فَالآنَ يَا إِسْرَائِيلَ أَسْمِعِ الْفَرَايِضَ
 وَالْأَحْكَامَ الَّتِي أَنَا أَعْلَمُكُمْ لِتَعْمَلُوهَا
 لِكَيْ تَحْيَوْا . . . لَا تَزِيدُوا عَلَيَّ

И было, когда приближился Моисей къ стану и увидѣлъ тельца и пляски; тогда воспламенился гнѣвъ Моисея и бросилъ онъ изъ рукъ своихъ скрижали, и разбилъ ихъ *подъ горою* (Исх. 32, 19).

И сошелъ Господь *въ облакъ* (на гору Синай), и остановился тамъ близъ Него (Моисей) и *призвалъ имя Господне* ¹⁾. (Исх. XXXIV, 5).

И сказалъ (Господь): вотъ, Я заключаю завѣтъ... (Исх. XXXIV, 10).

Соблюдай то, что Я повелѣваю тебѣ нынѣ... (Исх. XXXIV, 11).

Итакъ, Израиль, слушай уставы и постановленія, которыми Я учу васъ, чтобы исполнять ихъ, дабы вы были живы... Не прибавляйте

¹⁾ Выраженіе «призывать имя Господне» буквально перешло изъ Библии въ Коранъ. Еврейское *יקרא בשם יהוה* *ikra bešemeh* *Yehoва*, въ Коранѣ читается (XCVI, 1) *اقرأ باسم ربك* *ikra bismi* *rabbiha*. Ср. Быт. 4, 26. 12, 8. 13, 4. 21, 33. 26, 25.

الْكَلَامِ الَّذِي أَنَا أَوْصِيكُمْ بِهِ
وَلَا تَنْقُصُوا مِنْهُ لَكِنَّ تَحْفَظُوا وَصَايَا
الرَّبِّ الْهَكْمَ

أَنَا أَحْتَرِزُ وَأَحْفَظُ نَفْسَكَ جَدًّا
لئَلَّا تَنْسِيَ الْأُمُورَ الَّتِي أَبْصَرْتَ
عَيْنَاكَ وَلئَلَّا تَزُولَ مِنْ قَلْبِكَ كُلُّ
أَيَّامِ حَيَاتِكَ وَعِلْمَهَا أَوْلَادَكَ وَأَوْلَادِ
أَوْلَادِكَ * فِي الْيَوْمِ الَّذِي وَقَفْتَ
فِيهِ أَمَامَ الرَّبِّ الْهَيْكَلِ فِي حُورَيْبَ
حِينَ قَالَ لِي الرَّبُّ أَجْمِعْ لِي الشَّعْبَ
فَأَسْمِعِهِمْ كَلَامِي لِكَيْ يَتَعَلَّمُوا أَنْ
يَخَافُونِي كُلَّ الْأَيَّامِ الَّتِي هُمْ فِيهَا أَحْيَاءُ
عَلَى الْأَرْضِ وَيَعْلَمُوا أَوْلَادَهُمْ *
فَتَقَدَّمْتُمْ وَوَقَفْتُمْ فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ
وَالْجَبَلُ يَضْطَرِمُ بِالنَّارِ إِلَى كَيْدِ

къ тому, что Я заповѣдаю вамъ и не убавляйте отъ того, соблюдая заповѣди Господа, Бога вашего....

9. 10. Только берегись, (Израиль) и тщательно храни душу твою, чтобы тебѣ не забыть тѣхъ дѣлъ, которыя видѣли глаза твои, и чтобы они не выходили изъ сердца твоего во все дни жизни твоей; и повѣдай о нихъ сынамъ твоимъ и сынамъ сыновъ твоихъ, о томъ днѣ, когда стоялъ ты предъ Господомъ Богомъ твоимъ, при Хоривѣ, когда сказала Господь мнѣ: собери ко Мнѣ народъ, и Я возвѣщу имъ слова Мои, изъ которыхъ они научатся бояться Меня во все дни жизни своей на землѣ и научатъ сыновъ своихъ.

11. И приблизились вы и стали подъ горою (הַרְרָה) ¹⁾, а гора горѣла

¹⁾ Это выраженіе, очевидно, параллельно выраженію книги Исх. XIX, 17.

السَّمَاءِ بِظُلَامٍ وَسَحَابٍ وَضَبَابٍ *
 فَكَلِمَتِ الرَّبِّ مِنْ وَسْطِ النَّارِ وَأَنْتُمْ سَامِعُونَ
 صَوْتِ كَلَامٍ وَلَكِنْ لَمْ تَرَوْا صُورَةَ بَلْ
 صَوْتًا * وَأَخْبَرَكُمْ بِعَهْدِ الَّذِي أَمَرَكُمْ
 أَنْ تَعْمَلُوا بِهِ الْكَلِمَاتِ الْعَشْرَ وَكَتَبَهُ
 عَلَى لَوْحٍ حَجَرٍ * وَأَيُّ أَمْرِ الرَّبِّ
 فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَنْ أَعْلِيَكُمْ فَرَائِضَ
 وَأَحْكَامًا لِكَيْ تَعْمَلُوهَا فِي الْأَرْضِ
 الَّتِي أَنْتُمْ عَابِرُونَ إِلَيْهَا لِتَمْتَلِكُوهَا *
 فَاحْتَفِظُوا جِدًّا لِأَنْفُسِكُمْ
 احْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَنْسُوا عَهْدَ الرَّبِّ
 إِلَيْكُمْ الَّذِي قَطَعَهُ مَعَكُمْ *
 وَدَعَا مُوسَى جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ
 اسْمَعُوا يَا إِسْرَائِيلَ الْفَرَائِضَ وَالْأَحْكَامَ
 الَّتِي أَنْكَلِمَ بِهَا فِي مَسَامِعِكُمْ الْيَوْمَ
 وَتَعْمَلُوهَا وَاحْتَرِزُوا لِتَعْمَلُوهَا *

огнемъ до самыхъ небесъ,
при мракѣ, облакѣ и тучѣ.

12—15. И говорили вамъ
Господь изъ среды огня;
голосъ словъ Его вы слы-
шали, но образа не видѣли,
а только голосъ. И объя-
вилъ Онъ вамъ *завѣтъ свой*,
который повелѣлъ вамъ
исполнять, десятословіе, и
написалъ его на двухъ ка-
менныхъ скрижаляхъ. И
повелѣлъ мнѣ Господь въ
то время научить васъ
устанамъ и постановле-
ніямъ, дабы вы *исполняли*
ихъ на землѣ, въ которую
вы входите, чтобы овла-
дѣть ею. Берегитесь....

23. Берегитесь, чтобы не
забыть вамъ завѣта Госпо-
да, Бога вашего, который
Онъ заключилъ съ вами.

Втор. V, 1: И призывалъ
Моисей всего Израила и
сказалъ имъ: слушай, Из-
раиль, уставы и постановле-
нія, которыя Я изреку
во уши ваши нынѣ, и вы-
учите ихъ, и *старайтесь*
исполнять ихъ.

الرَّبُّ الهِنَا قَطَع مَعْنَا عَهْدٍ فِي حُورَيْبٍ *

وَجِهًا لَوْجَهُ تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعْنَا فِي الْجَبَلِ

مِنْ وَسَطِ النَّارِ * أَنَا كُنْتُ وَأَقْفًا

بَيْنَ الرَّبِّ وَبَيْنَكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ

لَكِي أَخْبِرْكُمْ بِكَلَامِ الرَّبِّ لِأَنَّكُمْ خِفْتُمْ

مِنْ أَجْلِ النَّارِ وَلَمْ تَصْعَدُوا إِلَى

الْجَبَلِ * فَقَالَ أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكَ

الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ . . .

لَا يَكُنْ لَكَ إِلَهَةٌ أُخْرَى أَمَامِي . . .

لَا تَصْنَعْ لَكَ تَبْنَالًا . . .

لَا تَنْطِقْ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهُكَ بَاطِلًا .

أَحْفَظْ يَوْمَ السَّبْتِ

سِتَّةَ أَيَّامٍ تَشْتَغَلُ . . . وَأَمَّا الْيَوْمُ

السَّابِعُ فَسَبِّتْ لِلرَّبِّ إِلَهُكَ . . .

أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ . . .

لَا تَقْتُلْ .

2. Господь Богъ нашъ заключилъ съ нами *заветъ* на Хоривѣ...

4—6. Лицемъ къ лицу говорилъ Господь съ вами на горѣ изъ среды огня; я же стоялъ между Господомъ и между вами въ то время, дабы пересказывать вамъ слова Господа, потому что вы боялись огня и не восходили на гору; Онъ сказалъ: Я Господь Богъ твой, который вывелъ тебя изъ земли Египетской....

7. Да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицемъ Моимъ.

8. Не дѣлай себѣ кумира...

11. Не произноси имени Господа Бога твоего напрасно...

12—14. Наблюдай день субботный... Шесть дней работай... а день седьмой, Суббота, Господу Богу твоему...

16. Почитай отца твоего и мать твою...

17. Не убивай.

وَلَا تَزْنِ وَلَا تَسْرِقِ . . .

وَلَا تَشْهَدْ عَلَى قَرِيبِكَ شَهَادَةً زُورًا .

وَلَا تَنْتَهَ أُمَّرَأَةً قَرِيبَكَ

هَذِهِ الْكَلِمَاتُ كُلُّهَا بِهَا الرَّبُّ كُلُّ

جَمَاعَتِكُمْ فِي الْجَبَلِ مِنْ وَسْطِ النَّارِ

وَالسَّحَابِ وَالضَّبَابِ وَصَوْتٍ عَظِيمٍ وَلَمْ يَزِدْ

وَكُتِبَ عَلَيْهَا عَلَى لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ وَأَعْطَانِي

أَيَّاهَا *

فَلَمَّا سَمِعْتُمْ الصَّوْتَ مِنْ وَسْطِ

الظَّلَامِ وَالْجَبَلِ يَشْتَعِلُ بِالنَّارِ تَقْتَمِتُمْ

إِلَى جَمِيعِ رُؤَسَاءِ أَسْبَاطِكُمْ وَشَبُوحِكُمْ

وَقُلْتُمْ هُوَذَا الرَّبُّ إِلَهُنَا قَدْ آرَأَنَا مَجْدَهُ

وَعَظَمَتَهُ وَسَمِعْنَا صَوْتَهُ مِنْ وَسْطِ النَّارِ .

هَذَا الْيَوْمَ قَدْ رَأَيْنَا أَنَّ اللَّهَ يَكَلِّمُ

الْإِنْسَانَ وَيَحْيَا . وَأَمَّا الْآنَ فَلَمَّا ذَا

نَمُوتُ *

18—19. И не прелюбодѣйствуй. И не украдь.

20—21. И не произноси ложнаго свидѣтельства на ближняго твоего. И не желай жены ближняго твоего....

22. Слова эти изрекъ Господь ко всему собранію вашему на горѣ изъ среды огня, облака и мрака, громкимъ голосомъ и болѣе не говорилъ, и написалъ ихъ на двухъ каменныхъ скрижаляхъ и далъ ихъ мнѣ.

23—26. И когда вы услышали голосъ изъ среды мрака, и гора горѣла огнемъ, то вы подошли ко Мнѣ, всѣ начальники колѣнъ вашихъ и старѣйшины ваши, и сказали: вотъ, показаль намъ Господь Богъ нашъ славу Свою и величіе Свое, и голосъ Его слышали мы

(самигна *סִמְנָא*, по еврейски

שמענו *שמענו*) изъ среды огня. Въ этотъ день мы видѣли, что Богъ говорить съ человекомъ, и онъ остается живъ: но теперь для чего намъ умирать?

لَأَنَّ هَذِهِ النَّارَ الْعَظِيمَةَ
 نَأْكُلْنَا . اِنْ عَدْنَا نَسْمَعُ صَوْتَ الرَّبِّ
 اِلَهِنَا اِيضًا نَمُوتُ * لِأَنَّهُ مِنْ هُوَ مِنْ جَمِيعِ
 الْبَشَرِ الَّذِي سَمِعَ صَوْتَ اللَّهِ الْحَيِّ
 يَتَكَلَّمُ مِنْ وَسْطِ النَّارِ مِثْلَنَا وَعَاشَ .
 تَقْدِمِ أَنْتِ وَأَسْمَعِ كُلَّ مَا يَقُولُ لَكَ
 الرَّبُّ اِلَهِنَا وَكَلِمَاتِنَا بِكُلِّ مَا يَكْلِمُكَ بِهِ
 الرَّبُّ اِلَهِنَا فَنَسْمَعُ وَنَعْمَلُ *

Вѣдь этотъ великій огонь
 пожретъ насъ , если мы
 еще услышимъ голосъ Го-
 спода , Бога нашего , то
 умремъ ¹⁾; потому что
 есть ли какая плоть , ко-
 торая бы слышала голосъ
 Бога живаго , говорящаго
 изъ среды огня , какъ мы ,
 и осталась жива?

27. Приступи ты (Моисей)
 и слушай все , что скажетъ
 тебѣ Господь Богъ нашъ ,
 и ты пересказывай намъ
 все , что будетъ говорить
 тебѣ Господь Богъ нашъ ,
 и мы будемъ слушать и
 исполнять ²⁾.

Я хочу обратить нарочито вниманіе читателя на
 то , какъ читаются въ еврейскомъ текстѣ послѣднія
 слова 24-го стиха V-ой главы книги Второзаконія.
 Онѣ читаются такъ: וְאִנְּנוּ שְׂמָעוּ וְעָשׂוּ *ve shamajnu ve asinu*,
 т. е. „а мы будемъ слушать и исполнимъ“.

Итакъ , б) мы здѣсь видимъ совершенно противное
 тому , что говорить Коранъ; здѣсь говорится , что Евреи

¹⁾ Правда , здѣсь Евреи высказываютъ опасеніе за свою жизнь
 и боязнь смерти , но они боятся , какъ очевидно , смерти не отъ
 поднятія и паденія на нихъ горы , но смерти отъ огня , или смерти
 отъ невозможности человеческой природы вывести присутствіе
 Божіе.

²⁾ Еврейск. Второз. V, 19—24. Срав. еще Исх. XIX, 3—8. И
 отвѣчалъ весь народъ вмѣстѣ , и сказалъ : все , что сказалъ Господь ,
 исполнимъ (וְעָשׂוּ וְשָׁמְעוּ *naasé*). Срав. также Исх. XXIV, 7: И взялъ
 (Моисей) книгу Завета и прочиталъ вслухъ народу ; и сказали они :
 все , что сказалъ Господь , слышаемъ и будемъ послушны (наасé *ve*
nišmaá וְשָׁמְעוּ וְעָשׂוּ).

отвѣчали: мы будемъ слушать и исполнимъ, или будемъ повиноваться. Почему же лжепророкъ Мухаммедъ утверждалъ въ Коранѣ (2, 87), будто Евреи отвѣчали: „мы слышимъ, но не покарѣмся *سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا* (самигна ва асайна)“?

Потому что слова Мухаммеда:

سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا самигна ва асайна, т. е. „мы слышимъ, но не покарѣмся“, въ устахъ его суть нечто иное, какъ повтореніе непонятыхъ имъ еврейскихъ словъ изъ книги Второзаконія (V, 24):

אֲשָׁמַע וְאֶשְׁמַע *ве шамайну ве асину*, т. е. „а мы будемъ слушать и исполнимъ“.

Послѣднее слово *ве асину* *אֶשְׁמַע* Мухаммедъ въ своемъ Коранѣ перевелъ по арабски: *ва асайна* *وَعَصَيْنَا* и тѣмъ ясно даетъ намъ теперь понять, что онъ, какъ неграмотный и невѣжественный человѣкъ, *уммийюнъ* *أُمِّي* (Коран. VII, 156. 158), увлекся здѣсь единственно только сходствомъ звуковъ еврейскаго слова *אֶשְׁמַע* *ве асину* съ арабскимъ *ва асайна* *وَعَصَيْنَا*, тогда какъ значенія этихъ двухъ словъ совершенно противоположны. Еврейское слово *аса* *אָסָה* значитъ: *дѣлать, заниматься, исполнять* ¹⁾, тогда какъ арабскій глаголь *аса* *عَصَى* и *эса* *عَصِيَ* означаетъ *ослушался, сопротивлялся* ²⁾.

¹⁾ См. Еврейско-халдейскій этимологическій словарь къ книгамъ Ветхаго Завета, Штейнберга, стр. 370. Вильна. 1878 г.

²⁾ См. Словарь къ арабской Христоматии и Корану, Проф. В. Гиргаса, стр. 353. Казань. 1881 г.

По всей вѣроятности Евреи передавали событіе Синайскаго законодательства Мухаммеду и сообщали ему, что въ то время сыны Израиля говорили Богу *ве шамайну ве асину*, т. е. „мы будемъ слушать и исполнимъ“, но Мухаммедъ *ошибочно* передалъ эту еврейскую фразу по арабски въ Коранѣ словами: *самигна ва асайна* — *سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا* что переводится такъ:

мы слышимъ, *но не покарямся*. По всей вѣроятности, Евреи скоро замѣтили, какую грубую ошибку допускаетъ Мухаммедъ въ передачѣ событій Синайскаго законодательства. Евреи, безъ сомнѣнія, заявили Мухаммеду, что они при Синаѣ не выражали сопротивленія или непокорности словамъ и распоряженіямъ Божиимъ. Быть можетъ Евреи, понимающіе арабскій языкъ гораздо лучше, чѣмъ сколько понималъ языкъ еврейскій Мухаммедъ, говорили ему, что онъ невѣрно понималъ то, что Евреи читали или только лишь устно передавали ему о Синайскомъ законодательствѣ, именно, что онъ не понялъ словъ: *שמענו ושמענו* *ве асину* и ошибочно передаетъ ихъ по арабски: *ва асайна* *عصینا* и что ему слѣдуетъ исправить эту грубую ошибку, слѣдуетъ иначе, т. е. другимъ арабскимъ словомъ перевести евр. слова *ве асину* *שמענו*. Мухаммедъ, какъ надобно думать на основаніи разныхъ кораническихъ стиховъ, уже разсмотрѣнныхъ нами, сознавалъ справедливость замѣчаній Евреевъ, но ему не хотѣлось явно признаться въ грубой ошибкѣ, сознать свое заблужденіе, тѣмъ болѣе, что это признаніе неизбѣжно повлекло бы за собою униженіе его пророческаго авторитета. Но и продол-

жать или оставлять ошибку въ Коранѣ было невозможно; и вотъ, Мухаммедъ начинаетъ лавировать, такъ сказать, или изворачиваться. Онъ начинаетъ понемногу уступать Евреямъ и исправляться, но въ тоже время хитро начинаетъ сваливать, какъ говорится, свою вину на самихъ же Евреевъ, будто не онъ, а они перетолковываютъ слова *сн*, будто они сами переставляютъ слова Писанія изъ своихъ мѣстъ. Но самъ Мухаммедъ не вдругъ исправляетъ свою ошибку; онъ ошибку приписываетъ сначала самимъ Евреямъ и указываетъ, какъ бы имъ нужно ее исправить. Онъ говоритъ въ своемъ Коранѣ (4, 48. 49): изъ іудействующихъ есть такіе, которые переставляютъ слова *сн* изъ своихъ мѣстъ и говорятъ: слышимъ, но не покарямся“ (*سَمِعْنَا وَاعْتَبْنَا*, *самигна ва асайна*).... Если бы они сказали: „слышимъ и повинuemся“ (*سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا*, *самигна ва атагна*), то это было бы для нихъ лучше, и было бы вполне справедливо! Здѣсь уже мы видимъ, что Мухаммедъ слегка исправилъ свою грубую ошибку: Еврейское слово *ве асину* *וַעֲשִׂינוּ* онъ уже не переводитъ созвучнымъ, но не подходящимъ сюда по смыслу арабскимъ словомъ: *ва асайна* *وَعَصَيْنَا* — но передаетъ другимъ словомъ именно: *ва атагна* *وَأَطَعْنَا*. Но, вѣроятно и послѣ такого неполнаго признанія въ своемъ заблужденіи со стороны Мухаммеда, Евреи говорили ему, что и эти слова его относительно ихъ совершенно ложны и несправедливы, такъ какъ они при Синаѣ высказывали Богу полное послушаніе и покорность, посему Мухам-

медь уступаетъ Евреямъ уже вполне; глухо, но заглаживаетъ свою ошибку. Вѣроятно послѣ значительнаго промежутка времени, послѣ докучливыхъ указаній Евреевъ на его грубое непониманіе словъ Моисеева закона, на его неправильный переводъ еврейскаго слова *ve asinu* אֲשִׁינּוּ — онъ сообщилъ въ Коранѣ (V, 10):

<p>وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَأْتَقَمْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا</p>	<p>Помните благодареніе вамъ Бога и заветъ Его, въ который вы вступили, когда сказали: <i>слушаемъ и повинуемся</i>.</p>
---	--

Здѣсь уже и намекъ нѣтъ на то, будто Евреи, при заключеніи съ ними завета при Синаѣ, говорили: мы слушаемъ, но *не покарлемся*“.

Этотъ примѣръ, думаемъ, слишкомъ очевиденъ для всякаго безпристрастнаго читателя и изслѣдователя Библии и Корана; онъ слишкомъ убѣдительно показываетъ, что Мухаммедъ не понималъ словъ закона Моисеева и самъ искажалъ ихъ *въ своемъ Коранѣ*, и въ то же время клеветалъ на Евреевъ, будто они извращаютъ слова Писанія! Евреи не искажали словъ Писанія, и до сего времени слова Библии ясны и правильны и не заключаютъ въ себѣ противорѣчій, какихъ, по неграмотности Мухаммеда, мы весьма много видимъ въ его Коранѣ. Такъ, Мухаммедъ слышалъ отъ Евреевъ, что при Синаѣ они отвѣчали Богу чрезъ Моисея, что все, что отъ Бога будетъ передавать имъ Моисей, они будутъ *слушать и исполнять*, но не понялъ всѣхъ Еврейскихъ словъ и искажилъ въ своемъ Коранѣ слова закона Моисеева. Послѣ Мухаммедъ хотя исправилъ

въ одномъ мѣстѣ Корана свою ошибку, но и ошибочное его пониманіе Еврейскихъ словъ осталось въ другихъ мѣстахъ его Корана, и съ исправленіемъ составляетъ одно изъ очевиднѣйшихъ въ Коранѣ противорѣчій, надъ разрѣшеніемъ котораго тщетно трудились мухаммеданскіе ученые, толкователи Корана. Приведенными до сего времени стихами изъ Библии, сопоставленіемъ ихъ съ словами Корана и другими разъясненіями, мы, какъ намъ кажется, вполне уяснили не только то, какъ много библейскаго матеріала вошло въ Коранъ Мухаммеда изъ обстоятельствъ Моисеева законодательства, но и то, какъ образовалось, или изъ чего произошло столь грубое противорѣчіе, какое Мухаммедъ допустилъ въ своемъ Коранѣ о непокорности, будто, Евреевъ закону Моисея.

VI.

Намъ слѣдуетъ обратиться теперь къ Талмуду и изслѣдовать: 1) нѣтъ ли у Евреевъ талмудистовъ сказаній о томъ, что Богъ вступалъ въ Завѣтъ не только съ Евреями во времена Моисея, при Синаѣ, но и со всѣмъ родомъ человѣческимъ, или со всѣми душами сыновъ Адамовыхъ, гораздо еще прежде Моисея, т. е. при началѣ міра? 2) Какія существуютъ сказанія талмудическія у Евреевъ относительно Синайскаго законодательства, чтобы ясно видѣть, какой богатый матеріалъ изъ всего этого слышалъ Мухаммедъ и какую значительную долю этого матеріала онъ внесъ въ свой Коранъ, выдавая всѣ слышанныя отъ Евреевъ сказанія за Богооткровенныя? и наконецъ 3) что говорятъ намъ талмудическія сказанія о поднятїи Синайской горы надъ Евреями?

Что привзошло изъ Талмуда въ Коранъ относительно тѣхъ обстоятельствъ законодательства Моисеева, которыя насъ занимаютъ?

1) Въ Талмудѣ ¹⁾ мы находимъ ясно выраженную мысль о томъ, что Богъ вступалъ въ завѣтъ съ своимъ твореніемъ и хотѣлъ обратить весь міръ въ ничто; если со временемъ израильтяне не примутъ закона Моисеева. „Раввинъ Хизкія сказалъ: что значать слова псалма 76, 9: „Съ небесъ Ты возвѣстилъ судъ“), земля утрашилась и утихла“? Если она утрашилась, то почему же она успокоилась, а если она была покойна, то отчего же она утрашилась? Смыслъ этого мѣста такой: сначала она убоялась ²⁾, а потомъ успокоилась ³⁾. Таково мнѣніе Решъ Лакиша, который сказалъ: Что значать слова кн. Бытія 1, 31: „И было утро, и былъ вечеръ, день именно шестой“? Т. е. въ еврейской Библии поставленъ членъ предъ словомъ: „шестой“ *ששית*. Этотъ членъ *י* лишний, потому что его нѣтъ предъ другими днями, зачѣмъ же онъ поставленъ здѣсь? Изъ этого слѣдуетъ (?), что Святый, да будетъ Онъ благословенъ! *заключилъ договоръ съ дьялами творенія* и сказалъ имъ: Если израильтяне примутъ законъ (въ шестой день мѣсяца Сивана), то вы будете жить (продолжать свое бытіе), а если же нѣтъ, то Я опять обращу васъ въ *тогу-ви-*

¹⁾ Талмудъ началъ составляться по крайней мѣрѣ за 300 лѣтъ и закончился за 100 лѣтъ до начала Ислама. См. «Вѣстникъ русскихъ Евреевъ» за 1871 г. № 14, стр. 442, 469 и 472 — о Талмудѣ и важности его.

²⁾ Съ небесъ Ты далъ услышать судъ, или Законъ.

³⁾ Когда еще было сомнѣніе, примутъ ли израильтяне Тору?

⁴⁾ Послѣ того, какъ они приняли Тору.

богу תהו ובהו т. е. въ ничто¹⁾).

Въ Коранѣ мы такъ же читаемъ (XXXIII, 72):

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا
وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ
كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا *

Небесамъ, землѣ, горамъ
Мы предлагали залогъ вѣ-
ры, но они отказались
принять его, устрашились
его; а человекъ принялъ
его, потому что онъ дер-
зокъ, безразсуденъ.

Еще XLI, 8. 10:

قُلْ أَنتُمْ نَجْرٌ لِلَّذِي خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ
أندادا ذلك رب العالمين *

Скажи: ужели вы будете
невѣрны предъ Тѣмъ, кто
сотворилъ землю въ два
дня и допустите равныхъ
Ему? Онъ — Господь мі-
ровъ.....

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَاللَّأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ
كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ *

Потомъ Онъ взошелъ
на небо, которое было
какъ дымъ, и сказалъ ему
и землѣ: идите ко Мнѣ
добровольно, или невольнo!
Они оба сказали: идемъ
добровольно!

Въ талмудическомъ трактатѣ *Aboda Sara* мы чи-
таемъ: Народы (идолопоклонники) говорятъ предъ Пре-
святымъ, да будетъ Онъ благословенъ! Владыка міра!
какъ, развѣ Израильтяне хранили (исполняли) Тору,
которую они получили? Пресвятой, да будетъ Онъ

¹⁾ См. *Der Babylonische Talmud in seinen haggadischen Bestandtheilen wortgetreu übersetzt und durch Noten erläutert von L. Dr. A. Wünsche. Erster Halbband. Leipzig. 1886 г., Tr. Schabbath, стр. 149.*

благословенъ! говорить имъ: Я буду свидѣтельство-
вать за Израиля, что они исполнили всю Тору. На это
они говорятъ предъ Нимъ: Владыка міра! найдется ли
отець, который свидѣтельствовалъ бы за своего сына,
ибо сказано (Исход. 4, 22): „Израиль Мой первород-
ный сынъ“. Пресвятой, да будетъ Онъ благословенъ!
отвѣтилъ имъ: такъ пусть придутъ небо и земля и
свидѣтельствуютъ за Израиля, что они (израильтяне)
исполнили всю Тору! Владыка міра! продолжаютъ тѣ,
небо и земля сами обязаны своимъ завѣтомъ ¹⁾, ибо
сказано (Иерем. 33, 25): „Еслибъ Я не постановилъ
завѣта Моего о днѣ и ночи и закона небу и землѣ“ ²⁾.

2) Исторія законодательства Моисеева, по талму-
дическому представленію, такова:

בְּשֵׁכֶבְרָא אָדָם הָרֵאשׁוֹן

נִצְטוּרָה עַל רַ"ו מְצוּוֹת בְּרֵי

שְׁשֵׁת קוּיִם הָעוֹלָם בְּשֵׁשׁ קְצוּוֹת:

בְּאֵי נִהַ וְנִצְטוּרָה עַל הַשְּׁבִיעִית

עַל אָבֶר מִן הַרְוֵי אֲבָרָה

„Когда былъ сотворенъ
первый человѣкъ, ему дано
было шесть заповѣдей,
чтобы міръ могъ существо-
вать въ шести концахъ ³⁾.
Когда явился Ной, то ему
дана была седьмая запо-
вѣдь, а именно ему запре-
щено было вкушать отъ
частей живаго животнаго
(Быт. IX, 4); Авраамъ по-

¹⁾ Т. е. ихъ показаніе касается ихъ собственного интереса, поэтому ему нельзя приписывать никакой силы.

²⁾ Далѣе повторяется объясненіе Р. Симеона бенъ Лакиша на слова кв. Бытія 1, 31 и Хизкіа на слова Псал. 76, 9, что мы сейчасъ приводили. (См. *Der Babylonische Talmud von Dr. Wünsche. Zweiter Halbband 3 Abtheil. Leipzig. 1889 г. Tract. V. Aboda Sara, стр. 302—303. № 3. стр. 316—317. № 15.*

³⁾ Т. е. сверху, снизу, справа, слѣва, впереди, назад, т. е. чтобы міръ былъ всецѣлымъ или полнымъ.

על שְׁמוֹנִית זוֹ מוֹלָהּ • יַעֲקֹב
 על הַתְּשׁוּעוֹת זֵדוּי הַנְּשָׂה
 בְּשָׂבֵאוֹ יִשְׂרָאֵל כָּתַן לָהֶם
 יִדְבָרִים שֶׁהֵן כּוֹלֵלוֹת הַדְּבָרִים
 מִצְוֹת :

лучилъ восьмую заповѣдь —
 обрѣзаніе (Быт. XVII, 10);
 Иаковъ — девятую, запре-
 щавшую бѣсть сухожиліе
 (Быт. XXXII, 32 — 33).
 Впослѣдствіи Богъ далъ
 Израильтянамъ 10 заповѣ-
 дей, которыя заключали
 въ себѣ 613 заповѣдей¹⁾.

Извѣстный ученый Маймонидъ (т. е. раввинъ Моисей, сынъ Маймона) въ своей книгѣ *Jad chasaka* (т. е. Крѣпкая рука) въ 4 части, л. 293, ст. 2, въ 9 главѣ, № 1, въ *Gilchotъ Мелакимъ*, такъ объясняетъ это:

על שֵׁשׁ דְּבָרִים נִצְטַוָּה אָדָם
 הַדְּאִשׁוֹן עַל עֲבוֹתָיו וְעַל בְּרִכַּת
 הַיָּשִׁים וְעַל שְׂפֹכוֹת דַּמִּים וְעַל
 גִּילוי עֲרִיוֹת וְעַל הַנֶּזֶל וְעַל
 הַדִּינִים אֲפִי עַל פִּי שְׂבוּלָן הֵן
 קִבְּלָהּ בְּיָדֵינוּ מִמּוֹשֶׁה רַבֵּינוּ
 וְהַדְּעַת כּוֹטָה לָהֶן מִבְּלַל דְּבָרֵי
 תּוֹרָה וְהָאֵה שֶׁעַל אֵלֹו נִצְטַוָּהוּ
 הַדְּסִיף לָכֵן אָבֵר מִן הַחַי

Т. е.: „шесть дѣлъ было
 заповѣдано первому чело-
 вѣку: запрещено идоло-
 поклонство, богохульство,
 кровопролитіе, кровосмѣ-
 шеніе, повелѣно было ему
 воздерживаться отъ гра-
 бежа и соблюдать правосу-
 діе. Хотя всѣ эти запо-
 вѣди мы получили по пре-
 данію отъ нашего учителя
 Моисея; но и простой
 смыслъ склоняется къ нимъ
 и онѣ вытекаютъ изъ
 словъ закона, даннаго Мои-
 сею. Сверхъ того, Ною
 Богъ далъ заповѣдь отно-
 сительно членовъ или ча-
 стей живаго животнаго,

¹⁾ См. Rabbi Bechai толкованіе на Пятокнижіе Моисеево, л. 92, ст. 1 въ Parascha «Vajischma Jethro» (Исх. 18, 1).

שָׁנָא מִדְּאֵל בְּיַד בְּנֵי־אָדָם כַּמֵּן בְּנֵי־אָדָם
 לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ שֶׁבַע
 מִצְוֹת : какъ сказано въ книгѣ
 Бытія (IX, 4): только не
 ѣшьте плоти (или мяса) съ
 кровію, потому что въ ней
 (въ крови) душа. Такимъ
 образомъ выходитъ семь
 заповѣдей“.

Что же касается до Закона Моисеева, даннаго Богомъ народу израильскому, то объ этомъ законѣ раввины талмудисты учатъ, будто бы Богъ давалъ этотъ законъ всѣмъ народамъ, но они не хотѣли принять его. Въ книгѣ *Zerór hammór* קְרוֹר הַמּוֹר л. 161, столб. 2 въ *Parascha Vesóth habberachá* (Второз. XXXIII, 1) написано объ этомъ слѣдующее:

יָדַע כִּי הָשֵׁם הָלַךְ אֶל כָּל
 הָאֻמּוֹת שִׁקְבָלוּ הַתּוֹרָה וְלֹא
 רָצוּ לְקַבְּלָהּ כְּמֵאֲמָרָם זְכוּרָם
 לְבָרְכָהּ וְאָהַר בֵּן בָּא לְיִשְׂרָאֵל
 שִׁקְבָלוּהָ וְגו' : Т. е. извѣстно, что Богъ
 обращался ко всѣмъ наро-
 дамъ, чтобы они приняли
 Законъ, но они не захо-
 тѣли его принять, какъ
 говорятъ наши, блаженной
 памяти, раввины. Послѣ
 этого Богъ предложилъ
 этотъ законъ Израильтя-
 намъ и т. д.

Глухие раввины, говоритъ I. А. Ейзенменгеръ, хотятъ доказать это нелѣпнымъ образомъ словами Второзаконія XXXIII, 2, гдѣ сказано: Господь отъ Синая пришелъ и восшелъ къ нимъ отъ Сеира, возсіялъ отъ горы Фарана (и шель съ тѣмами святыхъ; по правую руку Его огонь закона). Почему въ талмудическомъ трактатѣ *Aboda Sara* сказано:

כאי בעו בשעיר ומאי בעי

בפארו אמר רבי יוחנן מלימד

שההיזרה הק"ה על כל

אומה ולשון ולא קבלה עד

שבא אצל ישראל וקבלה:

Т. е. „что Ему нужно было „въ Сеирѣ“ и что Ему нужно было „въ Фаранѣ“? Раввинъ Юхананъ говоритъ: онъ (стихъ) научаетъ насъ, что Святой благословенный Богъ обновилъ его (т. е. Законъ) по всёмъ народамъ и языкамъ (и предлагалъ имъ его), но они не приняли его; наконецъ дѣло дошло до Израильтянъ, которые приняли его“¹⁾.

Въ Иерусалимскомъ Таргумѣ, говоритъ Ейзенменгеръ, въ началѣ Parascha Vesoth habberacha приводится причина, вслѣдствіе которой дѣти Исава и Измаильтяне не хотѣли принять закона Моисеева. Тамъ сказано:

וי מן סיני אתגלי למיתן

אורייתא לעמיה דבית ישראל

ונה בקריה על טורא דשעיר

למיתן אורייתא לבניו רעשו

וכיון דאשברו כתיב בניה לא

תהוו קטולין לא קבילו יתה

„Богъ явился отъ горы Синая, чтобы дать законъ своему народу изъ дому Израила, и Онъ явился въ своемъ величій на горѣ Сеирѣ, чтобы дать законъ дѣтямъ Исава (отъ котораго произошли, по мнѣнію талмудистовъ, христіане). Но когда они увидали, что тамъ написано „не убивайте“, то не приняли его. Потомъ Онъ явился въ

¹⁾ Der Babylon. Talmud von Dr. Wünsche. Leipzig 1889 г. V. Tract. Aboda Sara, стр. 300—301, № 2.

הוֹפִיעַ בְּיַקְרִייהַ עַל טוֹרֵא דְגִבְלָא
 לְמַתָּן אֲוִרֵיָתָא לְבְנֵי דְיִשְׁמָעֵאל
 וְכִיוֹן דְּאַשְׁכְּהוּ בְּתִיב בְּנֹחַ
 לֹא תִקְוִין נִבְבִּין לֹא קִבְלוּ
 יָתָה וְהִזְדַּר וְאַתְגַּלְיָ עַל טוֹרֵא
 דְּסִינֵי וְעַמִּיהַ רִבְבֵן מְלֻאָכִין
 קִדְוִישׁוּן וְאַמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כֹּל דְּמִמְלִיל מִימְרֵא דְרֵי בַעֲבַד
 וְנִקְבַּל וּפְשִׁט וּמִינִיהַ מִנּוּ לְחַבֵּי
 אֲשַׁתָּא וְיִהִב אֲוִרֵיָתָא לְעַמִּיהַ:

Своей славы на горѣ Ге-
 валѣ ¹⁾, чтобы дать законъ
 дѣтямъ Измаила, но когда
 они нашли, что тамъ на-
 писано „не воруйте“, то
 не приняли его. Тогда Онъ
 ушелъ и снова явился на
 горѣ Синаѣ и съ Нимъ тьмы
 святыхъ ангеловъ, и из-
 раильтяне сказали: все, что
 ни скажетъ Господь, *мы*
будемъ исполнять и принимаемъ.
 Тогда Онъ простеръ
 руку свою изъ пламени и
 далъ законъ народу своему.

Въ Pirke Rabbi Eliezer, въ началѣ 41 главы мы
 читаемъ объ этомъ слѣдующее:

וַיֵּרֶד הַשָּׁשִׁית שְׁנֵי לְסִינֵי
 שְׁכָאֵמֵר וַיֵּרֶד יוֹי עַל הַר סִינֵי
 בְּשֵׁשֶׁת בְּסוּזֵן נִגְלָה הַקֶּבֶה עַל
 יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינֵי וּמִמְקוֹמוֹ
 נִתְגַּלַּשׁ הַר סִינֵי וּנְפָתְהוּ הַשָּׁמַיִם
 וְנִבְנְסָ רֵאשׁ הַהָר בְּשָׁמַיִם
 וְעַרְפֵּל מְכֻסָּה אֶת הַהָר
 הַקֶּבֶה יוֹשֵׁב עַל כְּסֵאֵי וְדִנְלוֹ

Шестое явленіе (схожде-
 ніе Божіе) было тогда,
 когда Онъ сошелъ на гору
 Синай, какъ сказано въ
 кн. Исходъ 19, 20: „И со-
 шелъ Господь на гору Си-
 най“. Въ шестой день мѣ-
 сяца сивана Святой благо-
 словенный Богъ показался
 надъ Израилемъ на горѣ
 Синаѣ, и *гора Синай сорва-*
лась съ своего мѣста, и не-
 беса разверзлись, и *вершина*
горы достигла до неба, и
 облако покрыло гору. Свя-
 тый благословенный Богъ
 сѣлъ на тронъ Свой, а ноги

¹⁾ Геваль гора противъ Гаризима. Второз. XI, 29. XXVII, 13.

עֹמְדוֹתַי עַל הָעַרְפֶּל שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּט
 שָׁמַיִם וַיִּרְדַּ וְעַרְפֶּל תַּחַת
 רַגְלָיו: רַבִּי טַרְפוֹן אָמַר זָרַח
 הַקָּבֹד כְּהָר שֶׁעִיר וַנִּגְלָה עַל
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּזְרַח
 הַקָּבֹד מִשְׁעַר לְמוֹתָן וַאֲזַן
 שֶׁעִיר אֵלֶיךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב
 עֲשֵׂה כְּהָר שֶׁעִיר: אָמַר לָהֶם הַקָּבֹד
 מִקְּבָלֵינוּ אֵת הַתּוֹרָה
 אָמְרוּ לוֹ מַה כְּתוּב בָּהּ: אָמַר
 לָהֶם לֹא תִרְצֶה אָמְרוּ לוֹ לָךְ
 מִעֲמֻנּוֹתַי כִּי אֵין אֲנִי יֹכֵלִין לַעֲזוֹב
 אֵת הַבְּרִיָּה שֶׁבְּרַחֲמֵינוּ יִצְחָק אֵת
 עֲשֵׂה אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ וְעַל-
 חַרְבּוֹ תִּתְּנֶנּוּ וּמִשָּׁם תֵּצֵא וַנִּגְלָה
 עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּאֱמַר הֲוֵאֵת
 מִרְדּוֹתַי אָמַר לָהֶם מִקְּבָלֵינוּ

Его покоились на облакѣхъ,
 какъ сказано (2 Сам. 22, 10
 или 2 Цар. 22, 10): „Онъ
 наклонилъ небеса и со-
 шель; облако было подъ
 ногами Его“. Рабби Тар-
 фонъ сказалъ: Святой бла-
 гословенный Богъ явился
 отъ горы Сеира и открылся
 дѣтямъ Исава, какъ гово-
 ритъ книга Второзаконія
 (33, 2): „Господь отъ Си-
 ная пришелъ и восшелъ
 къ нимъ отъ Сеира“. Но
 подъ Сеиромъ слѣдуетъ
 понимать дѣтей Исава,
 какъ сказано въ кн. Быгія
 36, 8: „И поселился Исавъ
 на горѣ Сеиръ“. Богъ
 сказалъ имъ: хотите ли
 вы принять законъ? Но
 они спросили: что тамъ
 написано? Но когда Онъ
 сказалъ: (тамъ написано):
 „не убивай!“ то они отвѣ-
 чали Ему: иди отъ насъ
 прочь, мы не можемъ отка-
 заться отъ того благосло-
 венія, которое далъ Исаакъ
 отцу нашему Исаву, какъ
 сказано (Быт. 27, 40): „и
 мечемъ твоимъ ты будешь
 жить“. Онъ ушелъ отъ нихъ
 и явился дѣтямъ Измаила
 (Второз. 33, 2): „возсіалъ
 отъ горы Фарана“, и ска-
 залъ имъ: хотители вы при-

אַתֶּם אֶת הַתּוֹרָה אֲמַרוּ לוֹ
 מִה כָּתוּב בָּהּ אֲמַר לָהֶם לֹא
 תֵּעָנֵב אֲמַרוּ לוֹ אֵין אָנוּ יוֹבְלִין
 לְעֵינַיִם אֶת הַדָּבָר שֶׁעָשׂוּ
 אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּכְבְּוּ אֶת יוֹסֵף
 וְהוֹרִידוּהוּ לְמִצְרַיִם שָׁנָה כִּי-
 נָגוּב וְנִבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעֵבְרִים
 וּמִשָּׁם שָׁלַח לְכָל אוֹמוֹת
 הָעוֹלָם וְאָמַר לָהֶם מִמִּצְרַיִם
 אַתֶּם אֶת הַתּוֹרָה אֲמַרוּ לוֹ
 מִה כָּתוּב בָּהּ אֲמַר לָהֶם
 לֹא-יִהְיֶה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 עַל-פְּנֵי אֲמַרוּ לוֹ אֵין אָנוּ יוֹבְלִין
 לְהִנִּיחַ דַּת אֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָבְדוּ אֶת
 הָאֱלֹהִים אֵין אָנוּ הַפְּצִין בַּתּוֹרָה
 אֲלֵא מִן תּוֹרַתְךָ לְעַמּוֹד יִשְׂרָאֵל
 שָׁנָה יֵיוּ עוֹד לְעַמּוֹד יִתֵּן יְיָ

нять законъ? — А что въ
 немъ написано? спросили
 они. И когда Онъ имъ отвѣ-
 чалъ, что тамъ написано:
 „не кради!“ то они сказали:
 мы не можемъ оставить
 того, что дѣлали наши
 отцы, которые украли Ю-
 сифа и отвели его въ Еги-
 петъ, какъ говоритъ кн.
 Бытія (40, 15): „потому что
 я украденъ изъ земли Ев-
 реевъ“. Тогда Онъ послалъ
 ко всѣмъ народамъ міра
 сказать имъ: хотятъ ли
 они принять законъ? Но
 они спросили Его: что
 тамъ написано? Онъ отвѣ-
 чалъ имъ: „да не будетъ у
 тебя другихъ боговъ предъ
 лицомъ Моимъ“. Народы
 сказали Ему: мы не мо-
 жемъ оставить вѣру на-
 шихъ отцевъ, которые слу-
 жили идоламъ; мы не нуж-
 даемся въ законъ, а отдай
 Твоему народу — Израилю
 этотъ законъ Твой, какъ
 сказано въ псалмѣ 29, 11:
 „Господь дастъ силу на-
 роду Своему; Господь

יְבָרַךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם וּמְשָׁח
 הָזֶר וּבְנֵיהָ עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 שָׁגַר וְאֶתְהָ מִרְבָּבוֹת קוֹדֵשׁ
 וְאִין רְבָבוֹת אֶלָּא יִשְׂרָאֵל
 שָׁגַר וּבְנֵיהָ יֵאמֹר שׁוּבָה יְיָ
 רְבָבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹמֵד

благословить народъ Свой миромъ“. Онъ ушелъ отъ нихъ и явился дѣтямъ Израиля, какъ сказано во Второзаконіи 33, 2: „Онъ шель съ тьмами святыхъ“. Но подъ тьмами святыхъ слѣдуетъ разумѣть израильтянъ, какъ сказано въ книгѣ Числь (10, 36): „А когда останавливался (т. е. Ковчегъ Завѣта) на мѣстѣ покоя, (Моисей) говорилъ: успокой, Господи, тьмы тысячъ израилевыхъ“¹⁾, и заканчиваетъ (чтеніе).

Объ этомъ говорится такъ же въ книгѣ Mattath jah, л. 45, столб. 4 въ Parascha Beshykkothai. Въ Sohar къ Vajikra, или къ 3 кн. Моисея, Левитъ, въ 31 столб. въ Parascha Vajikra, къ тому же слову (отъ Сеира (בְּשֵׁעִיר) книги Судей V, 4: Господи! когда выходилъ Ты отъ Сеира, когда шель Ты съ поля Эдомскаго: (то земля тряслась, и небо капало, и облака капали), — такъ же указывается причина, почему Богъ предлагалъ законъ всѣмъ народамъ, и тамъ мы читаемъ объ этомъ слѣдующее:

מִלְּמַד דְּקַבְּרָהּ זְמִין לְכָל שְׂאָר
 עֲמִין לְקַבְּלָא לְאֹרִיזְתָּא וְלֹא
 בְּעִי

Т. е. отсюда мы видимъ, что Святый благословенный Богъ всѣмъ народамъ предлагалъ принять законъ, но они не захотѣли этого.

¹⁾ Johanni Andreae Eisenmengers, professoris der orientalischen Sprachen.... *Entdecktes judenthum* (Раскрытое іудейство и проч. 1700 г. ч. 2-я, гл. IV, стр. 241—247.

וְכִי לֹא הָיָה גַלְיָה קְמִיָּה
 לְלֹא בְּעֵאֵן אֵלֵּא דְלֹא יִהְיֶה לָּן
 עֲתִירוֹן פֶּה דֵּאֲלִמְלֵא יִרְבֵּה לָנֶא
 קִי בְּהָ אֲוִרִיתָא הוּוּ מְנַבְרִין
 לָהּ :

Какъ! развѣ предъ Нимъ не было открыто, что они не согласятся? (Конечно, Богъ это зналъ), но (сдѣлалъ это затѣмъ), чтобы у нихъ не было никакого извиненія, и они не могли бы сказать: „если бы благословенный Богъ далъ намъ Тору, мы хранили бы ее“.

У Мухаммеда и его послѣдователей сейчасъ изложенныя мысли, — чтобы всѣ народы, не принявшіе Синайскаго Закона, не имѣли извиненія послѣ страшнаго суда, когда будутъ подвергнуты мученіямъ, — получили, по какому то недоразумѣнію, нѣсколько иную переработку. Въ Коранѣ, какъ видѣли, говорилось, что Господь отнялъ уже давно у всѣхъ людей право на извиненіе, заключивши съ душами сыновъ Адамовыхъ договоръ на то, чтобы всѣ признавали Бога своимъ Господомъ. Это было для того (замѣчается въ Коранѣ VII, 171 — 172),

أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ
 هَذَا غَافِلِينَ *

чтобы вы въ день воскресенія не сказали: мы не были въ состояніи постигнуть это.

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ
 وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا
 فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ *

Или не сказали: отцы наши прежде насъ признавали соучастниковъ Богу¹⁾, а мы были только ихъ потомками; такъ погубишь ли насъ за то, что дѣлали легкомысленные?

¹⁾ Т. е. поклонялись идоламъ; признавали многобожіе.

Но къ чему такой завѣтъ, т. е. завѣтъ Бога съ душами еще несуществовавшихъ людей? Развѣ Богъ не можетъ наказать людей всѣми мученіями ада, если бы люди, не зная и не слыша этого завѣта до своего рожденія на землѣ, не стали поступать согласно теперь существующему Божію Закону и своей доброй совѣсти, послѣ того какъ явились на землѣ? Вообще завѣтъ Бога съ душами сыновъ Адамовыхъ оказывается излишнимъ. Еще болѣе, замѣтимъ кстати, безцѣленъ, по смыслу Корана, завѣтъ Бога съ пророками. Коранъ передаетъ, что былъ когда то завѣтъ Бога съ какими то пророками о томъ, чтобы они повѣровали нѣкогда какому то посланнику (III, 75):

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا

آتَيْنَكُم مِّنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ

رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ

وَلتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ

ذٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَأَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا

وَإِنَّا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ *

Нѣкогда Богъ поставилъ съ пророками завѣтъ: вотъ, это даю Я вамъ изъ Писанія и мудрости, потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ; вы должны вѣровать въ него и помогать ему ¹⁾). Исповѣдуете ли и принимаете ли на этомъ условіи союзъ со Мною? Они сказали: исповѣдуемъ. Онъ сказалъ: такъ будьте свидѣтелями, и Я съ вами въ числѣ свидѣтельствующихъ. Сравн. XXXIII, 7.

Цѣль этого стиха, говоритъ толкователь Корана Имамъ Фахру-Разый, та, чтобы доказать пророческое

¹⁾ Сравн. Коран, 3, 15.

достоинство Мухаммеда. Потомъ тотъ же Имамъ Фахру-Разый говоритъ, что Богъ (этимъ стихомъ Корана) обязалъ всѣхъ пророковъ вѣровать посланнику, имѣющему явиться послѣ нихъ. Но справедливо, какъ и предполагаетъ ученый толкователь Корана Имамъ Фахру-Разый, можетъ быть предложенъ вопросъ: въ этихъ словахъ Корана нельзя видѣть доказательства о пророческомъ достоинствѣ Мухаммеда; это значило бы говорить: Мухаммедъ пророкъ, потому что онъ явился пророкомъ. На это возраженіе Фахру-Разый отвѣчаетъ, что Мухаммедъ считается пророкомъ потому, что онъ показалъ много чудесъ. Этимъ отвѣтомъ, который требуетъ еще подтвержденія, Фахру-Разый показалъ, что въ словахъ Корана о завѣтѣ Бога съ пророками еще нельзя видѣть дѣйствительно доказательства о пророческомъ достоинствѣ Мухаммеда.

Далѣе толкователь Корана обращаетъ вниманіе на то, что означаютъ слова: нѣкогда Богъ взялъ *завѣтъ отъ пророковъ*—*мисака-и-набийина* مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ. а) Нѣкоторые говорятъ, поясняетъ толкователь, что завѣтъ взять отъ пророковъ, чтобы они вѣровали другъ другу и помогали другъ другу. б) Нѣкоторые же, продолжаетъ онъ, говорятъ, что завѣтъ взять отъ пророковъ исключительно для Мухаммеда. Очевидно, что этотъ завѣтъ взялъ Богъ *отъ пророковъ*, а не отъ народа вообще или послѣдователей пророковъ; потому что о послѣдователяхъ или о народѣ въ этомъ мѣстѣ Корана вовсе не упоминается. Не смотря на это в) нѣкоторые объясняютъ упомянутые выше слова такъ, что Богъ взялъ

отъ пророковъ завѣтъ, возложенный ими на послѣдователей своихъ, т. е. будто всѣ пророки обязали своихъ послѣдователей общаться въ томъ, что если появится Мухаммедъ, то они будутъ обязаны вѣровать въ него и помогать ему. Но натянутость и произвольность такого объясненія очевидны. Не зналъ, какъ же въ самомъ дѣлѣ понять стихъ Корана о завѣтѣ Божіемъ съ пророками, Имамъ Фахру-Разый говоритъ, что вѣрное значеніе стиха знаетъ одинъ Богъ!

Не меньше затрудненій представляется для Мухамеданскихъ толкователей и при дальнѣйшемъ чтеніи стиха. Вотъ, это даю Я вамъ (т. е. *пророкамъ* النَّبِيِّينَ *набийина*) изъ Писанія и мудрости... Слова эти сказаны, какъ видитъ читатель, Богомъ къ пророкамъ. Но если принять это, то затрудненіе будетъ состоять въ томъ, что здѣсь предполагается, будто Писаніе, или книги даны *всѣмъ пророкамъ*, тогда какъ, по мнѣнію Мухамеданъ, книги Богооткровенныя даны *не всѣмъ пророкамъ*, а только нѣкоторымъ, соединявшимъ въ себѣ съ званіемъ пророка еще названіе *посланника* — *расуль* رَسُولٍ. Если же принять, что въ этомъ мѣстѣ Корана разумѣется завѣтъ *не съ пророками*, а *съ послѣдователями* пророковъ, то затрудненіе еще болѣе увеличится; потому что послѣдователямъ пророковъ Писаніе или книги не давались вовсе. Объясненія, какими разъясняетъ Имамъ Фахру-Разый представленныя затрудненія, не столько отличаются ясностію и убѣдительностію, сколько схоластичностью и неправдоподобностію.

Приведемъ, наконецъ, мнѣнія того же толкователя Корана, Имама Фахру-Разыя, на дальнѣйшія, самыя важныя слова занимающаго насъ мѣста. „Потомъ придетъ *къ вамъ* посланникъ“... Посланникъ приходитъ, какъ извѣстно, къ простому народу, а не *къ пророкамъ*? Толкователь объясняетъ: что если еще во время вашей жизни (пророки) придетъ *посланникъ*, то вы должны вѣровать въ него. Но можно спросить, далѣе, толкователя: Мухаммедъ, коего онъ разумѣтъ въ словахъ Корана подъ именемъ *посланникъ*, пришелъ ли на самомъ дѣлѣ во время жизни пророковъ? А если онъ не приходилъ во время ихъ жизни, то въ словахъ Корана: „потомъ придетъ къ вамъ (пророки) *посланникъ*... вы должны вѣровать въ него“, не слѣдуетъ ли разумѣть кого либо другаго, но во всякомъ случаѣ не Мухаммеда?

Толкователь Корана задаетъ, можно сказать, неразрѣшимый для себя вопросъ: что слѣдуетъ здѣсь, въ стихѣ Корана, разумѣть подъ словомъ *завтъ*—*мисакъ* *ميناك*? Это слово означаетъ, по его мнѣнію,

или а) внутреннее, сердечное убѣжденіе пророковъ повиноваться повелѣніямъ Божіимъ; или б) будущую ихъ обязанность подчиниться посланнику, который придетъ къ нимъ съ подтверждающими свое посланничество чудесами; или в) взятіе *мисака*, т. е. завѣта, *быть можетъ*, говоритъ толкователь, означаетъ здѣсь то, что Богъ свойства (?) Мухаммеда описалъ въ древнихъ книгахъ (?).

Надобно ли снова напоминать безпристрастному читателю, что разбираемые стихи Корана о завѣтѣ

Бога съ пророками никакъ не поддаются объясненіямъ толкователей? Надобно ли напоминать, что всѣ толкованія, какія мы до сихъ поръ имѣли терпѣніе выслушивать отъ Имама Фахру-Разыя, нисколько нейдутъ къ дѣлу, потому что словамъ Корана толкователь усиливается придать произвольное значеніе и совершенно имъ чуждый смыслъ? Поэтому всѣ подобнаго рода толкованія возбуждаютъ справедливую досаду на толкователей, и оставляютъ въ душѣ читателя чувство совершенной неудовлетворенности.

Намъ представляется, что мысль Корана о завѣтѣ съ пророками—мысль талмудическая. Она занесена въ Коранъ Мухаммедомъ отрывочно, почему и не имѣетъ ясности. Въ самомъ дѣлѣ въ Талмудѣ мы находимъ подтвержденіе какъ той мысли Корана, что Богъ заключалъ съ душами потомковъ Адамовыхъ завѣтъ или договоръ, такъ равно и той, что былъ завѣтъ какъ бы одновременно съ пророками и мудрыми людьми. Такъ, напримѣръ, въ Талмудѣ говорится: Что означаетъ написанное (Быт. 5, 1): „это родословный списокъ Адама“. Развѣ первый человѣкъ имѣлъ списокъ (книгу)? спрашиваетъ Раввинъ Решъ-Лакишъ. Но отсюда слѣдуетъ, что Пресвятый, да будетъ Онъ благословенъ! показалъ первому человѣку всѣ роды, которые должны потомъ произойти, съ ихъ проповѣдниками, мудрецами и начальниками. Когда Адамъ дошелъ до рода раввина Акибы, радовался его учености (знанію Торы) и сокрушался о его смерти, и говорилъ (цсаломъ 139, 17): какъ важны для меня помышленія Твои, Боже! Наконецъ, такъ же раввинъ Йосе сказалъ: Сынъ Давида

(потомокъ Давида—Мессія) не раньше придетъ, чѣмъ всѣ души, которыя находятся въ нѣкоемъ хранилищѣ (въ *губѣ* ארזא), сформируются въ тѣла, какъ сказано (Исаи 57, 16): „Ибо не на вѣки Я хочу ссориться и не постоянно Я гнѣваюсь, ибо по Моей волѣ воплощается духъ, и души, которыя Я сотворилъ“. Здѣсь же приводится потомъ извѣстное уже мнѣніе раввина Решъ Лакиша о томъ, что Богъ заключалъ договоръ съ дѣлами творенія ¹⁾.

Слова Корана: „Богъ заключилъ завѣтъ съ пророками“ слѣдуетъ отвергнуть а) потому, что эта фраза имѣетъ талмудическій оттѣнокъ, указывая на мнѣніе талмудистовъ, будто Богъ при Синаѣ заключилъ завѣтъ не только съ еврейскимъ народомъ, но и со всеми пророками; б) эта фраза не можетъ относиться *къ послѣдователямъ пророковъ*, потому что о нихъ здѣсь вовсе ничего не говорится, и слѣдовательно относить эту фразу къ послѣдователямъ пророковъ есть дѣло произвольное, противное прямому и ясному смыслу Корана.

Что же говорить эта фраза? Она имѣетъ значеніе только въ смыслѣ ветхозавѣтномъ. Всѣ пророки Ветхаго Завѣта говорили о имѣющемъ придти Пророкѣ—Мессіи. Если же не придавать разсматриваемымъ словамъ Корана указаннаго нами значенія или смысла, то встрѣтятся еще затрудненія. Спрашивается, на примѣръ, какъ пророки будутъ вѣровать въ посланника и помогать ему, когда, очевидно, въ Коранѣ подъ этимъ посланникомъ разумѣется Мухаммедъ, коего мухаммедане

¹⁾ См. Der Babylonische Talmud, von Dr. Wünsche. Leipzig. 1889 г. tract. V. Aboda Sara, стр. 316—317, № 15.

считаютъ послѣднимъ пророкомъ? Когда Мухаммедъ явился, никакихъ пророковъ уже не было (Коран. 3, 138); всѣ пророки, во время появленія Мухаммеда, были мертвы, а мертвые не бываютъ *мукаллябамъ*, т. е. обязанными къ чему либо. Помогать можно тому, съ кѣмъ мы находимся въ одномъ мѣстѣ и живемъ въ одно время. Но мухаммедане мало размышляютъ о подобныхъ мѣстахъ въ Коранѣ. Если же мухаммедане говорятъ, что пророки ветхозавѣтные помогали же Иисусу — Мессіи, то это христіанская система домостроительства спасенія человѣка, а не мухаммеданская. И мы думаемъ, что въ стихѣ Корана (3, 75) дѣйствительно нѣтъ ни малѣйшаго намека на лжепророка Мухаммеда, а напротивъ уцѣлѣлъ глухой отголосокъ вѣры Евреевъ въ грядущаго Мессію, о которомъ прорекали, т. е. впередъ предсказывали всѣ пророки (Лук. 1, 68—70. Дѣян. 10, 43), коимъ давались откровенія Божіи, и съ коими Богъ, какъ бы заключалъ завѣтъ, чтобы они возвѣщали людямъ о пришествіи Мессіи и сами вѣровали въ Него.

Такимъ образомъ, мысль Корана о томъ, что Богъ заключалъ завѣтъ съ душами всѣхъ потомковъ Адамовыхъ, могла быть заимствована Мухаммедомъ сколько изъ приведеннаго талмудическаго отрывка о томъ, что Богъ вступалъ въ завѣтъ со всѣми дѣлами своего творенія, или со всѣмъ міромъ, или же эта мысль есть переработка другаго талмудическаго сказанія о томъ, что Законъ данъ при Синаѣ не тѣмъ только сынамъ Израиля, кои стояли тамъ, но и всѣмъ тѣмъ, коихъ тогда не было.

Въ утренней молитвѣ перваго дня Пятидесятницы, при описаніи Законодательства на Синаѣ, находится слѣдующее мѣсто (Махзоръ, т. 3, ч. 5, стр. 41—42):

וְכָל דּוֹר וָדוֹר וּמִקְהוּלֵיהֶם
 אֲשֶׁר עָמְדוּ לִפְנֵיהֶם .
 וְהַעֲתִידִים לַעֲמֹד אַחֲרֵיהֶם
 בְּלֵם הַעֲמִידִם בְּסִינֵי עֲמֵהֶם .
 לְהוֹדִיעַם כִּי דוֹר דָּעַ בְּהַשְׁקָה
 מִבְּלָהֶם . טוֹב טַעַם וְרַעַת
 לְהַשְׁבִּילֵיהֶם . וְכָל מוֹם לֹא
 הָיָה בָהֶם כִּי שְׁלָמוֹם
 וּמִשְׁלָמוֹם הָיוּ כְּלָהֶם: בְּהַנְּלוֹתוֹ
 בְּסִינֵי עֲלֵיהֶם .

И всѣ поколѣнія и ихъ вожди, которые жили до нихъ (израильтянъ, присутствовавшихъ при Синайскомъ законодательствѣ) и будутъ жить послѣ нихъ, были поставлены вмѣстѣ съ ними подлѣ горы Синайской, чтобы ихъ извѣстить, что это разумное поколѣніе любезнѣ Ему, чѣмъ всѣ остальные, и чтобы просвѣщать ихъ высшей мудростію и знаніемъ; всѣ они не имѣли никакого недостатка, ибо всѣ они были вполнѣ совершенны. Потому что Онъ открывался на Синаѣ только имъ.

И такъ, для раввиновъ недостаточно было того, что все собраніе еврейскаго народа слышало на горѣ Синайской голосъ своего Создателя; они прибавили, что будто присутствовали при этомъ и всѣ души еще не родившихся будущихъ поколѣній, чтобы онѣ выслушали и устный законъ. И однако же это сказаніе основывается и утверждается талмудическими авторитетами на словахъ Библии. Вотъ что говорится объ этомъ сказаніи въ Мидрашъ рабба:

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר

И изрекъ Богъ къ Моисею всѣ словеса сіи (Исх. 20, 1). Равви Исаакъ гово-

ל' וְיִצְחָק מִה שְׁהִנְבִיאִים
 עֲתִידִים לְהִתְנַבֹּת בְּכֹל דּוֹר
 וְדוֹר קִבְּלוּ מִהַר סִינֵי שָׁבוּ
 מִשָּׁה אֹמֵר לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל
 וְלֹא אֲתֻכֶם לְבָרְכֶם אֲנִי כִּרְת
 אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלֶה
 הַזֹּאת כִּי אֶת־אֲשֶׁר וְשָׁבוּ פֹה
 עֲבָדוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יי
 אֶלְהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֲיַנְכּוּ פֹה
 עֲבָדוּ הַיּוֹם אִין בְּאֵן אֶלֶּא
 אֲיַנְכּוּ עֲבָדוּ הַיּוֹם אֶלֶּו הַנְּשָׁמוֹת
 הָעֲתִידִין לְהַבְּרָאוֹת שְׁאִין בָּהֶם
 מִמָּשׁ שְׁלֹא בְּאֶמְרָה בָּהֶם
 עֲמִידָה שְׁאֶעֱפִי שְׁלֹא הָיוּ
 בְּאִתְּהוּ שְׁעָה כָּל אֶחָד וְאֶחָד
 קִבְּלֵ אֵת שְׁלוֹ וְכֵן הוּא אֹמֵר
 מִשָּׁה דְּבִרְיֵי אֵל וְיִשְׂרָאֵל בְּיַד

рить: *все*, что пророки должны были предсказывать во всякомъ поколѣннн въ будущемъ, они получили отъ горы Синайской, ибо такъ сказалъ Моисей израильтянамъ: и не съ вами только одними Я поставляю этотъ завѣтъ и сей клятвенный договоръ, но какъ съ тѣми, которые сегодня здѣсь съ нами стоятъ предъ лицомъ Господа, Бога нашего, такъ и съ тѣми, которыхъ нѣтъ здѣсь съ нами сегодня (Втор. XXIX, 13—15). Поставлено: „которыхъ нѣтъ здѣсь съ нами сегодня“. Это выраженіе прямо указываетъ на души, которыя имѣютъ быть созданы въ будущемъ и которыя не имѣютъ въ себѣ ничего плотскаго (матеріальнаго), а потому и выраженіе „стоятъ“ не можетъ быть употреблено относительно ихъ. Хотя не всѣ люди существовали въ то время, однако же каждый получилъ свое, какъ и сказано: „пророчество слова Господня къ Израилю въ рукѣ (или въ руку) Малахіи ¹⁾ (Мал. I, I).

¹⁾ Съ русскаго: бремя слова Іеговы къ Израилю чрезъ Малахію; по переводу раввиновъ: въ руку, или въ рукѣ Малахіи.

מִלְאָכֵי בְיָמָיו מִלְאָכֵי לֹא נֶאֱמַר
 אֲלֵא בְּיַד מִלְאָכֵי שְׂבָבֵר הַיְהוָה
 הַנְּבוֹאָה בְּיַד מַהֲרָה סִינֵי וְעַד
 אוֹתָהּ שְׁעָה לֹא נִתְּנָה לוֹ
 רְשִׁית לְהַתְּנַבְּאוֹת וְכֵן יִשְׁעֶיהָ
 אָמַר מֵעַת הַיְהוָה שָׁם אָנִי:
 אָמַר יִשְׁעֶיהָ מִיּוֹם שֶׁנִּתְּנָה
 הַמַּוְרָה בְּסִינֵי שָׁם הָיְתָה וְקִבְּלָתִי
 אֶת הַנְּבוֹאָה הַזֹּאת: אֲלֵא וְעַתָּה
 אֲרֵנִי יְהוָה שְׁלַחְנִי וְרוּחִי עַד
 עַכְשָׁיו לֹא נִתְּנָה לוֹ רְשִׁית
 לְהַתְּנַבְּאוֹת אֲלֵא כָּל הַנְּבוֹאִים
 בְּלִבָּר קִבְּלוּ מִסִּינֵי אֶת נְבוֹאָתָם
 אֲלֵא הַחֲכָמִים הָעוֹמְדִים בְּכָל
 דוֹר וָדוֹר כָּל אֶחָד וְאֶחָד
 קִבְּלוּ אֶת שְׁלוֹ מִסִּינֵי וְכֵן הוּא
 אוֹמֵר אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 דִּבֶּר יְיָ אֵל כָּל קְהָלָם:

Здѣсь не сказано во время Малахія, но въ рукѣ Малахія. А это доказательство того, что пророчество уже давно, отъ горы Синайской, было въ его рукахъ, но до своего времени онъ не имѣлъ дозволенія объявить его. И Исаія также говоритъ: „егда бываху, тамъ бѣхъ“ ¹⁾ Ис. XLVIII, 16). Исаія хочетъ этимъ сказать, что въ то время, когда былъ данъ на горѣ Синайской законъ, я былъ тутъ и получилъ пророчество, а только нынѣ послалъ меня Господь Іегова и Духъ Его, но до сего времени мнѣ не было дано позволенія пророчествовать. И не только всѣ пророки получили свои откровенія на горѣ Синайской, но и мудрецы, которые жили въ разныхъ поколѣніяхъ, получили каждый свое отъ горы Синайской, а потому сказано: „слова сіи изрекъ Господь ко всему собранію вапему (Второз. V, 19. Шемоть рабба 28“ ²⁾.

¹⁾ Т. е. съ тѣхъ поръ, какъ дѣло началось, Я былъ тамъ.

²⁾ См. Der Midrasch Schemot rabba, das ist die haggadische Auslegung des zweiten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Aug. Wünsche. Leipzig. 1882 г. стр. 207.

„Но выраженіе: „и изрекъ Богъ къ Моисею всѣ слова сіи“ совершенно не относится ни къ будущимъ откровеніямъ пророковъ, ни къ словамъ раввиновъ, а просто, слова сіи Богъ хотѣлъ сообщить своему народу. Дѣйствительно, вслѣдъ за этими словами Богъ начинаетъ вслухъ всего народа провозглашать свои заповѣди. А когда Израильтяне выслушали ихъ, то въ страхъ:

וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אֵמָרָה
עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-יִדְבֵּר
עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת׃

они сказали Моисею: говори ты съ нами, и мы будемъ слушать; но чтобы не говорилъ съ нами Богъ, дабы намъ не умереть“ (Исх. XX, 19).

Итакъ, утверждать, что выраженіе „изрекъ Богъ всѣ слова“ и т. д. обнимаетъ собою и устный законъ и ученіе раввиновъ—значитъ искажать смыслъ Св. Писанія и впадать въ противорѣчіе съ повѣствованіемъ Моисея. Другой текстъ Св. Писанія, часто приводимый раввинами въ доказательство этой ихъ сказки, слѣдующій:

וְלֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי
כֹרֵת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-
הָאֲלֹהִים הַזֹּאת׃ כִּי אֶת-אֲשֶׁר
יִשְׁבוּ פֹה עִמָּנוּ עֹמְדֵי הַיּוֹם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר
אֵינָנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

И не съ вами только одними я поставляю сей завѣтъ и сей клятвенный договоръ, но какъ съ тѣми, которые сегодня здѣсь съ нами стоятъ предъ лицомъ Господа, Бога нашего, такъ и съ тѣми, которыхъ нѣтъ здѣсь съ нами сегодня“ (Второз. XXIX, 13—15).

Это мѣсто Св. Писанія не только не подтверждаетъ мысли раввиновъ, напротивъ, положительно указываетъ на то, что будущія поколѣнія Израиля ни душою, ни тѣломъ не присутствовали при горѣ Синайской. Еврейскія слова здѣсь такъ точны и опредѣлительны, что не допускаютъ никакого другаго смысла. Лица, съ которыми заключенъ былъ завѣтъ или союзъ, раздѣляются здѣсь на двѣ категоріи — на тѣхъ, „которые сегодня здѣсь съ нами стоятъ“ и на тѣхъ, „которыхъ нѣтъ здѣсь съ нами сегодня“. Если бы слово „стоятъ“ повторено было и во второй части стиха, такъ что выходило бы „и съ тѣми, которые здѣсь сегодня съ нами не стоятъ“, то раввины имѣли бы хотя слабое основаніе для своихъ объясненій, т. е. что хотя они здѣсь не стояли, но все таки присутствовали. Библейскія же слова въ ихъ настоящемъ значеніи исключаютъ всякое существованіе здѣсь, духовное и тѣлесное. Еврейское слово *איןננו* (*эйиннэну* нѣтъ ихъ) значитъ: отсутствіе бытія (несуществованіе) какимъ бы то образомъ ни было. Доказательство раввиновъ, выводимое изъ словъ „бремя слова Иеговы къ Израилю въ рукѣ, или въ руку Малахіи“, совершенно бессмысленно. Всякій, скольконибудь понимающій еврейскій языкъ, знаетъ, что слово *באד* *беадэ* значитъ „черезъ“, „посредствомъ“, но никогда: „въ руку“ (или въ рукѣ). Да и вообще изъ этого текста никакимъ образомъ нельзя вывести заключенія, будто Малахія присутствовалъ при горѣ Синайской и еще тогда получилъ пророчество.

Доказательство, заимствуемое изъ пророка Исаи, еще болѣе бессмысленно. Пусть каждый потрудится

прочестъ всю 48 главу книги пророка Исаи. Онъ увидитъ по связи рѣчи, что въ приводимомъ раввинами стихѣ говоритъ самъ Господь, а не пророкъ о себѣ.

Наконецъ, послѣднее мѣсто Св. Писанія, взятое раввинами изъ Второзаконія V, 19 для доказательства ихъ мнѣнія, не только не подтверждаетъ его, напротивъ прямо противорѣчить ему. Въ вышеприведенной цитатѣ приведена только часть этого стиха: „слова сіи изрекъ Господь ко всему собранію вашему“. Между тѣмъ какъ далѣе читаемъ: „и болѣе не говорилъ“ (къ сему *чего либо* не прибавилъ) „и написалъ ихъ на двухъ каменныхъ скрижаляхъ и далъ ихъ мнѣ“. Слѣдовательно, первая часть этого стиха прямо указываетъ на десять заповѣдей и вовсе не говоритъ о будущихъ поколѣніяхъ Израиля. Изъ всего сказаннаго ясно видно, что рассказъ раввиновъ лживъ и недостойнъ занимать мѣсто въ молитвахъ народа, избраннаго Богомъ въ свой народъ и которому Онъ вручилъ для храненія и распространенія Свои вѣчныя истины. Впрочемъ рассказъ раввиновъ заслуживаетъ порицанія не за то только, что онъ противорѣчитъ и Св. Писанію, и здравому смыслу, но и главнымъ образомъ за цѣль, которую имѣли составители. Съ какою цѣлію онъ составленъ? Есть ли онъ только плодъ мечтательнаго ума и горячей фантазіи? Нѣтъ, это произведеніе хитраго ума, написанное съ цѣлію усилить, укрѣпить духовную тиранию книжниковъ и фарисеевъ надъ бѣднымъ, коснѣющимъ въ заблужденіи и невѣжествѣ народомъ. И составители этой легенды были на столько хитры, что, присвоивши себѣ все преимущества, происшедшія отъ

присутствія ихъ при горѣ Синаѣ, они въ тоже время польстили и всему народу Израиля. Въ самомъ дѣлѣ, то обстоятельство, что и весь израильскій народъ былъ свидѣтелемъ и участникомъ этого великаго событія, послужило для нихъ поводомъ выразить Евреямъ, что они выше всѣхъ другихъ народовъ, что, разумѣется, не могло ихъ не радовать ¹⁾, хотя въ Библии ясно сказано, что Богъ возвысилъ ихъ вовсе не за ихъ личныя какія либо заслуги ²⁾.

3) Важнѣйшее событіе изъ еврейской исторіи, имѣвшее вліяніе на весь родъ человѣческой, есть, безъ сомнѣнія, сошествіе Бога на гору Синай для объявленія Евреямъ Своего закона. Для израильскаго народа оно особенно важно въ томъ отношеніи, что ни одинъ народъ міра не слыхалъ такъ близко божественнаго голоса. Событіе это представляло необыкновенно страшное зрѣлище, соответствовавшее вліянію законодателя. Оно описано Моисеемъ въ 19 и 20 главахъ кн. Исходъ. Только богодухновенный писатель могъ такъ просто изобразить это чудесное событіе. Образъ и сила выражений служатъ неопровержимымъ доказательствомъ истинности его разсказа, что особенно выдается при сопоставленіи его съ сказаніями раввиновъ. Никакое событіе изъ библейской исторіи они не раскрасили

¹⁾ См. Критическій разборъ Талмуда, его происхожденіе, характеръ и вліяніе на вѣрованія и нравы еврейскаго народа. В. М. Кирасевскій. Москва. 1879 г. стр. 45—52. Я долженъ замѣтить, что еврейскіе тексты въ книгѣ В. М. Кирасевскаго пунктированы крайне небрежно и неправильно.

²⁾ Второз. 9, 4—6. Сравн. Амос. 3, 1—2.

такъ своими добавленіями, какъ настоящее ¹⁾. Мы могли бы привести здѣсь безчисленное множество разсказовъ, но мы ограничимся немногими талмудическими сказаніями, и преимущественно тѣми, которыя заключаются въ молитвахъ, читаемыхъ во время празднованія этого событія.

Извѣстно, что въ Библии нѣтъ сказанія о томъ, будто Богъ поднималъ надъ сынами Израиля гору Синай и угрожалъ обрушить ее на ихъ головы, если бы израильтяне отказались принять законъ, данный Богомъ Моисею. Въ Коранѣ же Мухаммеда, напротивъ, извѣстіе объ этомъ находится повтореннымъ. Талмудъ еврейскій, содеража въ себѣ многія подробности, иногда легендарнаго, сказочнаго характера, заключаетъ въ себѣ и сказаніе объ угрозѣ Господа опущеніемъ на головы Евреевъ горы. Подобныя же сказанія отчасти находятся и въ молитвахъ Евреевъ, каковыя молитвы въ основныхъ своихъ чертахъ имѣютъ древнѣйшее происхожденіе. Вотъ почему мы и обращаемся къ этимъ источникамъ.

Мы приведемъ здѣсь нѣкоторыя подробности изъ праздничныхъ молитвъ Евреевъ объ обстоятельствахъ Синайскаго законодательства.

מִבְּלֵ אֱלֹהִים הַבְּרָבִים וְיִתְרָה

סִינֵי קָרְבָּם אֵל לְמוֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Богъ-Спаситель возлюбилъ народъ Свой болѣе всѣхъ народовъ и провель къ горѣ Синаю.... Велико-

¹⁾ См. Критическій разборъ Талмуда.... В. М. *Кирасевскій*. Москва. 1879 г. стр. 61—62.

פְּרִישֵׁת הַרְד שְׁלֶמָה .
 וְרִקְוַעַת גּוֹבֵה אֶרְבָּה . שְׁתִּיחֵן
 כּוֹנְעוֹת : צְדִיק הַר כָּפָה . עָלֵי
 כָּאֵה וְיָפָה . כְּנֹנֵת וְכוֹרֵעוֹת :

лѣпно раскинутое небо и
 возвышающаяся на землѣ
 Синайская гора взаимно
 прикоснулись. Всеправед-
 ный *наклонилъ сію гору*
надъ прекраснымъ народомъ
какъ коверъ и балдахинъ ¹⁾.

Весь народъ видѣлъ и слышалъ громкіе возгласы, связанный общимъ желаніемъ принять трудныя и лёгкія *заповѣди* ²⁾.

Безъ принятія моихъ законовъ (говорить премудрость Божія) Израилемъ, Его удѣломъ, не слѣпились бы глыбы, *не получили бы формы стихіи земли* ³⁾.

אֶרֶץ מְטָה וְרַעְשָׁה . בְּסַהַר
 שְׁלִישִׁי הִתְנַעְשָׂה . נִרְיָם
 הִרְתָּם נִרְעָשָׂה . רוֹד בְּשִׁתָּה
 וְהִתְרַעְשָׂה :

Земля потряслась и по-
 колебалась, трепеть объ-
 яля ея въ третій изъ мѣ-
 сяцевъ: изъ-за жизни сво-
 ихъ обитателей содрогну-
 лась она. Она узрѣла Го-
 спода—и потряслась ⁴⁾.

Всевышній, устремляющій Свои взоры на все униженное, не презрѣлъ скромнаго Синая—и на немъ Онъ раскинулъ Свою обитель, облекъ его облаками и мглою, возсѣлъ на немъ среди Ангеловъ и далъ услышать Свой величественный голосъ расположившимся вокругъ этой горы.

¹⁾ См. *Махзоръ*. Еврейскій текстъ съ дословнымъ русскимъ переводомъ и объяснительными примѣчаніями. М. Я. *Голдштейна*. Праздничныя молитвы израильтянъ, т. III. ч. 5. Вильна и Эйдукуень. 1875 г. Первая вечерня седмицы, стр. 2—3.

²⁾ См. *Махзоръ*, т. III, ч. 5, первая утренняя седмица, стр. 4.

³⁾ См. *Махзоръ*, т. III, часть 5, стр. 6.

⁴⁾ Тамъ же, стр. 11—12.

· בְּנֵי שֵׁשׁה וְנִשְׁמַע לָת מִקְבְּלִים · Словами: „будем испол-
 · אֲנִיכֶם שֶׁם רֵאשׁ מְלִים · нять и слушать“ они вы-
 אֲנִיכֶם Я есмь ¹⁾!

Путь жизни, учение нравовъ возвѣстилъ Ты на-
 роду, спасенному въ тишинѣ и покоѣ. Столпы неба и
 земли потряслись, когда преданные Тебѣ пришли вос-
 принять даръ Твой. Ты повелъ сей народъ, какъ
 овецъ, и велъ его, какъ стадо, полное радости. Ты
 осыпалъ его Торою и соединилъ ее съ нимъ узами
 любви. *Сіе было* въ третій мѣсяцъ, когда они вышли
 на свободу. Сперва явился Ты жителямъ Сеира и Фа-
 рана, возвѣстилъ имъ Свой законы, ихъ кары и воз-
 награжденія; но, увидѣвъ, что они не желаютъ ихъ
 соблюдать, Ты съ презрѣніемъ покинулъ оныхъ на
 произволь. Тогда изъ пустыннаго, свободнаго мѣста
 раздалось *Твое ученіе*, при свѣтѣ солнца, во-очію всего
 зрящаго,—и непокорные, коснѣющіе въ упорствѣ своемъ,
 будутъ искоренены, когда предстанутъ на судъ для
 изслѣдованія.

Вѣчную славу упрочили за собою принявшіе за-
 конъ; они купно приняли прекрасный и прелестный
 даръ, который пріятнѣе, возжелѣннѣе всѣхъ драго-
 цѣнностей, который именуется славною царскою до-
 черью. Ты призвалъ на небо вѣрнаго посла, и открылъ
 ему легкіе и трудные законы, наказанія и предостере-
 женія, частныя и общія правила, награду за исполне-

¹⁾ Махзоръ, т. III, ч. 5, стр. 25—26 (первая утренняя седмица).

ніе заповѣдей, воздаяніе по заслугамъ. Ты сказалъ ему: такъ говори — не уменьшай словъ и не прибавляй.... Тотъ сошелъ съ горы и провозгласилъ имъ благіе законы и пріятныя слова; они слились во едино въ мысляхъ своихъ, — и прежде чѣмъ услышали законы, поспѣшили обѣщать *исполненіе ихъ*....

Когда праведные расположились у горы и съ замирающими сердцемъ единодушно *выражали свою покорность*, Ты возвѣстилъ имъ Свой законы, разумные и достояніи: „слушай, народъ Мой, Я буду говорить“.... Ты сошелъ на Синай въ сопровожденіи пылающихъ легионовъ, величественный свѣтъ обозначалъ слѣды Твои; всѣ твари дрожали и тряслись, „видѣли Тебя горы и вострепетали“. Съ боязнью взирала земля, и содрогалась, вспоминая условіе *бытія* своего ¹⁾; она опасалась, что превратится въ первоначальное ничто; но Ты произнесъ: „Я есмь!“ — и столпы ея неизблемо утвердились; за то хвалятъ Тебя, Господи, всѣ пари земные“.

צְבָאוֹת קוֹדֵשׁ אֱתוֹנִים בְּעַתָּה

Ужасъ объялъ священныя воинства (или святое множество народа), когда Ты сводомъ наклонилъ на нихъ вершину горы (или: когда Ты опрокинулъ на него гору, какъ бочку); со страхомъ и трепетомъ они приняли чистую Тору „бдительницу путей жизни“ ²⁾.

צִלְעַ כְּנִינֹת עֲלֵיהֶם כִּפְפָמָה

צְרוּפָה קָבְלוּ בְּמַכּוּד וְאַיִמָּתָה

צוֹפְיָה הַלְיכוֹת בֵּיתָה :

¹⁾ Т. е. прочность мірозданія Богъ обусловилъ, по мнѣнію талмудистовъ, принятіемъ закона израильтянами.

²⁾ См. Махзоръ, т. III, ч. 5 (вторая утренняя седмица) стр. 75—80

Когда Ты возглашалъ имъ Твои совершенные законы, они стояли съ трепетомъ, связанные во едино. Имъ открылась тайна Ангеловъ высотъ: прежде чѣмъ услышали заповѣди, возвѣстили „исполненіе“. — Тогда Ты сказалъ: о, еслибъ ихъ сердце было во вѣки таково, чтобы бояться Меня, для вѣчнаго блага ихъ!...

Заключенная въ небесахъ *святая* Тора досталась намъ на сей день; ея заповѣди и ученія раздались изъ устъ Божіихъ, въ свободномъ мѣстѣ она преподана была вышедшимъ на свободу. Повелѣніе и заповѣдь, наказаніе и предостереженіе, законъ и уставъ, завѣтъ и ученіе — вотъ пріятная рѣчь десяти заповѣдей. Онѣ стройно слѣдовали одна за другой..... *Вы Мои свидѣтели, говоритъ Господь, что Я Всемогущій* ¹⁾.... Сія десять всеобъемлющихъ заповѣдей были начертаны на прекрасныхъ скрижаляхъ и изъ устъ въ уста произнесены, среди громовыхъ возгласовъ. Разумные слушатели, проникнутые пламенемъ возгласовъ, воззвали: „нѣтъ силъ больше слушать, приступи ты и слушай“. Вѣчноживый соизволилъ на ихъ слова; они стали святы и счастливы, когда Онъ возгласилъ: „хорошо говорили!“ ²⁾.

Изъ этихъ молитвенныхъ извлеченій мы видимъ, что при описаніи Синайскаго законодательства, здѣсь упоминается объ одномъ обстоятельстве, котораго совсѣмъ не находимъ въ книгахъ Моисея, именно о страшномъ зрѣлищѣ опрокинутой горы, какъ бочки,

¹⁾ Сравни. Коран., 3, 75. 7, 171.

²⁾ См. Махзоръ, т. III, ч. 5 (вторая утренняя седмица), стр. 81—83. 85—86.

надъ Израильскимъ народомъ. Каждый благоразумный израильтянинъ, естественно, долженъ изслѣдовать, находится ли гдѣ нибудь подтвержденіе этого разсказа? Во всей предыдущей исторіи Богъ является, какъ любящій отецъ, Который заступаетъ за своихъ дѣтей во время ихъ угнетенія, освобождаетъ ихъ отъ рабства, совершаетъ для нихъ необыкновенныя чудеса. Отчего же произошло, что Онъ вдругъ является тираномъ, готовымъ бросить на главы своего народа гору и погребсти его подъ громадами скалъ?...

Моисей относительно сего не даетъ намъ никакихъ свѣдѣній, но Талмудъ даетъ намъ слѣдующее объясненіе словъ:

וַיִּתְּצֻבוּ בְּתַהֲמִית הַהָרַר אָמַר
 רַבִּי אֲבִדִּימוֹ בֶּרֶךְ הַמָּא בֶּן
 הַזִּיתָא מְלִימָא שְׁכַפְפָּה הַקֶּבֶר
 עֲלֵיהֶם אֵת הַהָרַר כְּנִינִית וְאָמַר
 לָהֶם אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים
 הַתּוֹרָה מוֹטֵב וְאִם לֹא שָׁם
 תְּהֵא קְבוּרַתְכֶם אָמַר רַב אֶקָּא
 בֶּרֶךְ יַעֲקֹב מִבְּאֵן מוֹדְעָה רַבָּה
 לְאִרְיָתָא וְכוּ :

„и стояли они подъ горою“ (Исход. XIX, 17). Равви Авдими сынъ Хама, сына Хазиса говоритъ: изъ этого слѣдуетъ, что Святый—да будетъ Онъ благословенъ, — опрокинулъ надъ ними гору, какъ бочку, и сказалъ имъ: если вы примете законъ, то хорошо, если же нѣтъ, то здѣсь будетъ ваша могила. Равви Аха сынъ равви Иакова говоритъ: это (выраженіе) очень важно для признанія закона и т. д. ¹⁾.

¹⁾ См. Тракт. Шаббатъ fol. 88. Такъ же: Der Babylonische Talmud in seinen baggadischen Bestandtheilen wortgetreu übersetzt und durch Noten erläutert von L. Dr. A. Wünsche. Erster Halbband, Leipzig. 1886 г. стр. 149.

Отсюда видно, что все основаніе вышеприведенной небылицы заключается въ игрѣ словъ, къ которой подало поводъ выраженіе „*бетхитъ гагаръ*“ у подошвы горы“. Равви Авдими, по замѣчанію комментатора Раши, полагалъ, что смыслъ этого выраженія значитъ „подъ горою“. При этомъ мы встрѣчаемъ весьма важное затрудненіе въ томъ, какимъ образомъ Израиль очутился подъ горою? Понятно, что эту нелѣпую басню выдумалъ самъ равви Авдими. Потому что 1) слово *תחת* не разъ встрѣчается въ Свящ. Писаніи, но никогда не имѣетъ того значенія, какое придаетъ ему равви Авдими; 2) сказаніе раввиновъ явно противорѣчитъ Моисееву повѣствованію, по которому Богъ уже заранѣе объявилъ народу о предстоящемъ законодательствѣ, и народъ отвѣчалъ: все, что сказалъ Господь, *исполнимъ* (Исх. XIX, 8). Если, въ самомъ дѣлѣ, гора носилась надъ израильскимъ народомъ, какъ опрокинутая бочка, то какимъ образомъ Моисей могъ достигнуть ея вершины? И къ чему въ этомъ случаѣ приказаніе Господа: сойди и подтверди народу, чтобы онъ не порывался къ Господу (Исход. 19, 21)? Наконецъ, если законъ, согласно съ рассказомъ Талмуда, данъ былъ израильскому народу противъ его воли, то это обстоятельство не можетъ ли служить извиненіемъ и поводомъ къ нарушенію его? Съ этимъ мнѣніемъ, кажется, былъ согласенъ и равви Аха сынъ Іакова, когда онъ замѣтилъ: „это есть важнѣйшее признаніе для закона“. И онъ (Моисей) сказалъ: „Превѣчный отъ Синая пришелъ и восшелъ къ нимъ отъ Сеира, возсіалъ отъ горы Фарана и т. д.

Дальше сказано (Аввакум. 3, 3): „Богъ грядеть отъ Оемана и Святый отъ горы Фарана“. Чего желаль Онъ на Сеиръ и у горы Фарана? Р. Иохананъ сказалъ: отсюда слѣдуетъ, что Пресвятый, да будетъ Онъ благо-словенъ, взявъ Тору и съ нею обошелъ ¹⁾ всѣ народы и языки; но они ее не приняли, пока наконецъ не пришелъ Израиль и принялъ ее. Затѣмъ они (народы) такъ говорятъ Ему: развѣ мы приняли и не исполняли ²⁾ ее, вѣдь мы ее совсѣмъ не приняли? Въ этомъ-то и вопросъ (т. е. вы за то заслуживаете наказанія, что ее не приняли). Въ отвѣтъ они (народы) такъ говорили предъ Нимъ: Владыка міра! развѣ Ты надъ нами опрокинулъ какъ бочку гору Синай, и мы Тору не приняли? (Т. е. развѣ Ты насъ такъ принуждалъ, какъ израильтянъ?).

Въ талмудическомъ трактатѣ Шаббатъ (Суббота, Fol. 88a) еще присовокупляется: Р. Аха баръ Иакобъ сказалъ: поэтому имѣють отговорку предъ Богомъ, если преступаютъ законъ; такъ какъ она (Тора) насильно вручена израильтянамъ, они ее не добровольно приняли. Но Рабба сказалъ: эта отговорка неудачна, ибо во время Есѳири израильтяне приняли Тору добровольно, какъ сказано (Есѳир. 9, 27): „постановили іудеи и приняли на себя“, т. е. они постановили, что они (ихъ предки) уже приняли, именно законъ (Тору) ³⁾.

¹⁾ Онъ предлагалъ каждому народу Тору.

²⁾ Какъ израильтяне, которые ее приняли и не исполняли.

³⁾ См. *Der Babylonische Talmud von Dr. Theolog. et Phil. Aug. Wünsche. Zweiter Halbband. 3 Abtheilung. Leipzig. 1889 г. V Tract. Aboda Sara. стр. 300—301. № 2.*

Такъ думаетъ и комментаторъ Раши, ибо онъ по поводу словъ рабби Аха „важнѣйшее признаніе“ замѣчаетъ:

שָׂאֵם יִמְנָם לְרִיז לָמָּה

לֹא קִיַּמְתֶּם מַה שֶּׁקִּבַּלְתֶּם

עֲלֵיכֶם וַיֵּשׁ לָכֶם תְּשׁוּבָה

שֶׁקִּבַּלְתֶּם בְּאֵזְבֵּיכֶם :

Если Онъ приведетъ ихъ къ суду и спросить: почему вы не исполнили того, что приняли?—они могутъ отвѣчать, что они приняли это съ принужденіемъ (Ср. Коран. 7, 171—172).

Впрочемъ въ разсказѣ о Синайскомъ законодательствѣ раввины не только сдѣлали нелѣпныя прибавленія къ библейскому сказанію, но и вошли въ противорѣчія сами съ собою. Только что приведенныя выдержки изъ Талмуда утверждаютъ, что Израильтяне неохотно, противъ воли приняли законъ, а между тѣмъ въ утренней молитвѣ перваго дня Пятидесятницы говорится о великихъ наградахъ, которыя ихъ ожидаютъ именно за то, что они съ готовностію приняли законъ. Это мѣсто гласитъ такъ (Махзоръ, т. 3, ч. 5, стр. 41):

הַב קִבְּלוּ עַל הַתּוֹרָה עֲלֵיכֶם :

וְנִעַשְׂתָּה לְנִשְׁמָעֵי הַקְּדוּמִים. טָרַם

בְּשִׁמְעֵי נִעַשְׂתָּה נָמוּ. וְצִדְקָה בָּהּ

נִהְיִשְׁבְּתָה לָמוּ. וְלִשְׁנֵי כְּתוּרִים

סָמוּ. לְמַלְוִיָּה וְלְכַהֲנָה וְלְלוֹוִיָּה

אֵינָמוּ :

Они приняли на себя бремя закона, когда напередъ сказали: „мы исполнимъ“ и будемъ послушны, прежде чѣмъ, какъ слѣдовало бы: *мы слушаемъ*, и потомъ: „мы будемъ исполнять“. И это имъ вмѣнилось въ заслугу и они были назначены къ двумъ коронамъ и отличались достоинствомъ царскимъ, священническимъ и левитскимъ.

При первомъ взглядѣ можетъ показаться, что упоминаемыя здѣсь двѣ короны только аллегорически объясняютъ царскую власть и левитское священство. Но затѣмъ слѣдуетъ самъ собою вопросъ: почему здѣсь упоминается только о двухъ коронахъ? Ибо всякій, знакомый съ Талмудомъ, знаетъ, что устный законъ въ иносказательномъ смыслѣ коронуется израильтянь тремя коронами. Онъ говоритъ:

בְּשֵׁלֶשֶׁת כְּתָרִים נִכְתָּרוּ

וְיִשְׂרָאֵל בְּתָר מִתּוֹרָה וּבְתָר

כְּרוּמָה וּבְתָר מִלְכוּת :

Тремя коронами короновались израильтяне; короною закона, короною священства и короною царства“ (Гилхотъ Талмудъ тора 3, 1).

Почему же упомянутая молитва, повторяемъ, упоминаетъ только о двухъ коронахъ? Потому что она относится къ совершенно другому обстоятельству. Что назначеніе здѣсь числа коронъ и причина ихъ дарованія заключается именно въ словахъ израильтянь: „мы исполнимъ“ и потомъ „будемъ послушны“ — на это указываетъ слѣдующій талмудическій рассказъ.

בְּשַׁעֲרֵהוּ שְׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל

בַּעֲשֵׂה לְבָשְׂמֵעַ בְּאוֹ שְׁשִׁים

רְבוּאָה שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת לְכָל

אָהָד וְאָהָד מִיִּשְׂרָאֵל וְקִשְׁרוּ

לוֹ שְׁנֵי כְּתָרִים אָהָד בְּכֶנֶד

בַּעֲשֵׂה וְאָהָד בְּכֶנֶד בְּשַׂמְעַ וְכוּן

שְׁקִטָּאוֹ וְיִשְׂרָאֵל יִרְדּוּ מֵאָה

Когда израильтяне сказали прежде: „мы исполнимъ“, а потомъ: „будемъ послушны“, явилось 600 тысячъ служебныхъ ангеловъ и украсили каждого израильтянина двумя коронами, изъ которыхъ одна соотвѣтствовала словамъ: „мы исполнимъ“, а другая — „будемъ послушны“. А когда израильтяне согрѣшили, пришло 12 сотъ

ранъ 7, 171) еще тогда, когда онѣ не были полными людьми съ плотію и кровію, а были какими-то неопредѣленными атомами. Заѣтъ со всѣми пророками, по мнѣнію Евреевъ-талмудистовъ, происходилъ такъ же при Синаѣ; здѣсь пророки получили все, что они современемъ должны были проповѣдывать, здѣсь они находились и внимали закону Божію такъ же *невидимо*, какъ и всѣ тѣ, коихъ тамъ не было, какъ объясняютъ талмудисты. Значить, при Синаѣ же присутствовали, по мнѣнію талмудистовъ, души пророческія, обладатели которыхъ, т. е. сами пророки, должны были родиться и дѣйствовать среди Евреевъ впоследствии.

б) Талмудическое мнѣніе о заѣтѣ съ пророками Мухаммедъ такъ же заимствовалъ въ свой Коранъ, но, вѣроятно, онъ не вполне понялъ смыслъ этого талмудическаго вѣрованія, а потому въ Коранѣ мы не видимъ ясности и опредѣленности значенія этого заѣта, подобно тому какъ нѣтъ ясности въ Коранѣ и относительно заѣта съ душами сыновъ Адамовыхъ. Нѣтъ также въ Коранѣ указанія на время, когда былъ заѣтъ у Бога съ пророками.

в) Талмудическое мнѣніе о томъ, что Богъ, вступивши при Синаѣ въ заѣтъ со всѣми народами, заставилъ Евреевъ принять законъ, а у всѣхъ прочихъ языческихъ народовъ, отказавшихся принять этотъ законъ, Богъ отнялъ всякую возможность къ оправданію себя въ идолопоклонствѣ въ день воскресенія, Мухаммедъ также внесъ въ свой Коранъ.

г) Талмудическое мнѣніе и о томъ, что Богъ заключалъ договоръ съ землею и небомъ, или съ дѣлами

Своего творенія, т. е. хотѣлъ превратить ихъ въ первоначальное ничтожество (въ *тогу ва богу*), если Евреи не примутъ Торы при Синаѣ, занесено въ Коранъ Мухаммедомъ, хотя въ слишкомъ краткомъ видѣ (33, 72). Говорится, что Богъ нѣкогда (?) предлагалъ небесамъ, землѣ и горамъ *залогъ вѣры*, но они не приняли его и проч. Это мнѣніе, оторванное отъ своего талмудическаго основанія, представляется въ Коранѣ почти непонятнымъ. Въ самомъ дѣлѣ: что значить *предложеніе* со стороны Бога небу, землѣ и горамъ *залога вѣры*? Если бы небо и земля приняли этотъ *залогъ вѣры*, какъ бы стали они осуществлять обязанности вѣры? Подъ *залогомъ вѣры* мухаммедане разумѣютъ свой Исламъ. Но, очевидно, это ихъ объясненіе не точно. Ясно, что подъ *залогомъ вѣры* (по арабски *аманатъ* ^{1-ое} *أمانت*) Коран. 33, 72) разумѣется то талмудическое увѣреніе, коимъ Богъ обнадеживалъ Свои творенія въ томъ, что онѣ останутся цѣлы и невредимы, или вполне безопасны отъ уничтоженія, если только Евреи примутъ Тору. И самое слово *аманатъ*, т. е. „залогъ вѣры“ еврейскаго происхожденія. Еврейское *אמנת* *аманъ* вѣрилъ, въ формѣ *нибалъ* значить: укрѣпиться; въ нравственномъ значеніи: оправдываться, оказаться вѣрнымъ. Отсюда: *аминъ* — *אמין* вѣрно, истинно; и: *аманъ* *אמנת* *таердое обязательство, договоръ*. Послѣ этого пусть читатель припомнитъ, что мы говорили, на основаніи Талмуда, о договорѣ Бога съ дѣлами творенія, и онъ убѣдится, что слова Корана 33, 72 своимъ происхожденіемъ обязаны Талмуду. Мы видѣли, что эта мысль до того была тверда у Евреевъ, что она выражалась

не только въ ихъ Талмудѣ, но и въ молитвенныхъ воззваніяхъ къ Богу, слѣдовательно была очень общеизвѣстна у Евреевъ и легко могла быть заимствована Мухаммедомъ отъ Евреевъ, хотя и при усвоеніи этого еврейско - талмудическаго мнѣнія, Мухаммедъ нѣчто опустилъ, и передалъ его въ Коранѣ не въ томъ видѣ, какъ оно извѣстно въ Талмудѣ. Очевидно, Мухаммедъ, какъ неграмотный, ничего не могъ понять изъ словъ Евреевъ - талмудистовъ, какой глубокой смыслъ для нихъ имѣетъ еврейскій членъ (אֱלֹהֵינוּ) при словѣ *шестой* (см. кн. Бытія 1, 31) и что за слова: *тогу ва богу* (אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵיכֶם). Поэтому въ Коранѣ мы не видимъ ни малѣйшаго на нихъ намека, а потому и самый смыслъ, приданный этимъ словамъ талмудистами, въ Коранѣ не высказанъ. Вотъ почему стихъ Корана (33, 72) получилъ въ рѣчи Мухаммеда нѣсколько другой смыслъ, чѣмъ какой, какъ надобно несомнѣнно предполагать, внушали ему Еврей-талмудисты.

Неоспоримо ясно теперь становится д) и то, что мысль о *поднятіи* надъ головами Евреевъ *горы Синайской* Мухаммедъ заимствовалъ изъ Талмуда, или отъ Евреевъ - талмудистовъ. При этомъ противное Библии талмудическое понятіе о томъ, что Евреи приняли законъ или Тору принужденно, перешло и къ мухаммеданамъ и выразилось въ Коранѣ Мухаммеда. И все это до наглядности уяснено нами, какъ библейскими стихами и филологически, такъ и свидѣтельствами талмудическими.

Намъ остается уяснить еще двѣ частности изъ мухаммеданскихъ сказаній о законодательствѣ Моисея.

Въ Коранѣ (2, 51—53) говорится:

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أِنَّكُمْ
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا
إِلَىٰ بَارئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ وَإِذْ قُلْتُمْ
يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذْنَاكُم بِالصَّاعِقَةِ وَإِنكُمْ
تَنْظُرُونَ ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ *

„И вотъ, Моисей ска- залъ своему народу: на- родъ мой! вы сдѣлали зло себѣ самимъ тѣмъ, что сдѣлали себѣ тельца; по- тому съ раскаяніемъ обра- титесь къ Создателю ва- шему, или убейте себя са- михъ: это будетъ для васъ лучше предъ Создателемъ вашимъ, и Онъ сжалятся о васъ кающихся. Ибо Онъ благопреклоненъ къ кающимся, милосердъ. Вотъ, вы сказали: *Моисей! мы не повѣримъ тебѣ, по- куда открыто не увидимъ Бога; зато молнія пора- зила васъ, въ то время, какъ вы хотѣли видѣть. Потомъ, послѣ вашей смер- ти, Мы воскресили васъ, предполагая, что вы бу- дете благодарны*“.

Это мѣсто давно занимало меня. Откуда, думаль, я, такое извѣстіе попало въ Коранъ? Въ Библии ничего подобнаго нѣтъ. Въ книгѣ Исходъ (18, 25) говорится, что Моисей выбралъ, по совѣту своего тестя, способ- ныхъ изъ всего Израиля и поставилъ ихъ начальни- ками народа. Потомъ (въ гл. 19 той же книги Исходъ) сообщается, какъ Богъ самъ научалъ Моисея, что онъ долженъ сказать народу, чтобы народъ очистился, готовясь выслушать законъ при Синаѣ. Здѣсь Самъ

Богъ предостерегаетъ народъ чрезъ Моисея, чтобы они не переходили назначенной черты, т. е. чтобы народъ не порывался приближаться, или всходить на гору Синай, чтобы не поразилъ ихъ Господь. Потому въ 20 главѣ книги Исходъ передается, что Моисей получилъ десятословіе, и послѣ того замѣчается (20, 19), что израильтяне сказали Моисею: „говори ты (Моисей) съ нами, — и мы будемъ слушать тебя; но пусть не говорить съ нами Богъ, чтобы намъ не умереть“. Но здѣсь ничего не сказано о томъ, чтобы кто либо въ это время умеръ изъ израильтянъ и чтобы Богъ снова воскресилъ ихъ.

Напротивъ въ Библии замѣчается даже, что не смотря на величайшее чудо законодательства, народъ остался живъ (Второз. 4, 33): слышалъ ли какой народъ голосъ Бога, говорящаго изъ среды огня, какъ слышалъ ты (т. е. Израиль, или сыны Израиля), *и остался живъ?* Не съ отцами нашими заключилъ Господь этотъ завѣтъ (т. е. завѣтъ при Синаѣ), но съ нами, — говорили сыны Израиля, — которые здѣсь сегодня *всѣ живы* (Второз. 5, 3. Сравн. Второз. 5, 21—23).

Какой же случай имѣетъ въ виду Коранъ Мухаммеда, когда говоритъ о поражении Евреевъ молніей и объ оживленіи ихъ? Въ Коранѣ не разъ говорится объ умерщвленіи людей и оживленіи, но объединять эти мѣста т. е. приурочивать ихъ къ одному какому либо времени и обстоятельству трудно. Такъ въ Коранѣ (2, 25—26) говорится:

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
 مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
 يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ
 هُمُ الْخَاسِرُونَ * كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
 وَكُنْتُمْ أَمْوَانًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
 يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ *

Тѣ, которые нарушаютъ завѣтъ съ Богомъ послѣ вступленія въ него, раздѣляютъ, что повелѣлъ Богъ соединять, и дѣлаютъ потребности на землѣ, — тѣ несчастны. Какъ остаетесь вы невѣрными предъ Богомъ? *Вы были мертвыми, а Онъ оживилъ васъ; со временемъ Онъ опять умертвить васъ и потомъ оживить васъ, и тогда вы къ Нему возвратитесь.*

Здѣсь, хотя и была рѣчь о завѣтѣ, но мертвенность и оживленіе едва ли можно относить ко времени завѣта Моисея. Въ этихъ стихахъ Корана можно понимать рожденіе человѣка и потомъ смерть, какая бываетъ удѣломъ всѣхъ, но трудность понимать въ этомъ значеніи упомянутый стихъ возникаетъ отъ того, что если человѣкъ еще вовсе не раждался, то объ немъ никто не говоритъ: *ты былъ мертвъ* и Богъ оживилъ тебя.

Въ другомъ мѣстѣ Корана (2, 244), сказано:

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
 وَهُمْ أُلُوفٌ حَذِرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ
 اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ

Ужели не обращалъ ты вниманія на тѣхъ, которые, опасаясь смерти, ушли изъ своихъ жилищъ, тогда какъ ихъ были тысячи? Потому Богъ сказалъ имъ: *умрите! Послѣ того Онъ оживилъ ихъ; потому что*

اللَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ *

Богъ щедръ на благодѣя-
 нія людямъ, хотя большая
 часть людей и неблаго-
 дарны.

Въ ст. 244 и слѣдующихъ передается рѣчь, по-
 буждающая принявшихъ ученіе Корана, безъ ропота,
 охотно ходить въ битвы за вѣру. Мы не будемъ оста-
 навливаться на этомъ стихѣ, такъ какъ въ немъ нѣтъ
 рѣчи о заветѣ во времена Моисея; мы упомянули этотъ
 стихъ потому, что въ немъ говорится объ умерщвленіи
 Богомъ боявшихся смерти, а потомъ будто бы объ
 оживленіи ихъ. Наконецъ въ Коранѣ говорится еще
 (4, 152—153):

يَا سَأْلَكَ أَهْلَ الْكِتَابِ أَنْ تَنْزِلَ عَلَيْهِمْ
 كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
 أَكْبَرًا مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَنَا اللَّهَ جِهْرَةً
 فَأَخَذْتَهُمُ الصَّاعِقَةَ يُظَلِّمُهُمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا
 الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ
 فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَإِنَّا مُوسَى
 سُلْطَانًا مُبِينًا وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ

Читающіе Писаніе про-
 сятъ тебя, чтобы ты имъ
 съ неба низвелъ какое либо
 писаніе; они нѣкогда про-
 сили у Моисея еще больше
 этого; они сказали: „по-
 кажи намъ Бога въ види-
 момъ образѣ!“ и — *молнія*
поришила ихъ за ихъ не-
честіе. Потомъ взяли они
 себѣ тельца, послѣ того,
 какъ пришли къ нимъ яс-
 ные указанія; но Мы про-
 стили это, и Моисею пре-
 доставили явное полно-
 мочіе. При заветѣ съ ними
 Мы подняли надъ ними
 гору и проч.

Здѣсь мы видимъ, что молнія поразила тѣхъ, кои
 просили Моисея показать имъ Бога въ видимомъ образѣ.

Но не сказано того, оживилъ ли Богъ пораженныхъ молніей? Правда, далѣе говорится, что Богъ простилъ *это*, но къ чему относить это прощенье, къ тому ли, что Богъ простилъ пораженныхъ молніей за ихъ дерзкое требованіе отъ Моисея невозможнаго и (быть можетъ) оживилъ ихъ, или же прощенье Божіе относится къ согрѣшившимъ служеніемъ тельцу, такъ какъ въ этихъ стихахъ Корана, непосредственно за пораженіемъ нечестивыхъ молніей, говорится о служеніи тельцу? Вообще трудно сдѣлать какіе либо опредѣленные выводы изъ этихъ стиховъ Корана. Что касается до библейскаго повѣствованія, то мы знаемъ, что за поклоненіе или служеніе тельцу пало изъ числа еврейскаго народа около 3,000 человекъ, но извѣстно, что эти люди пали не отъ молніи и не за то, что просили Моисея показать имъ Бога въ видимомъ образѣ и, кромѣ того, никто изъ этихъ павшихъ отъ мечей не былъ снова оживленъ (см. Исход. 32, 19—28. 35).

Въ Мавакибъ—толкованіи на Коранъ дается слѣдующее объясненіе занимающихъ насъ стиховъ Корана (2, 51—53):

انى دخى ذكر ايدككه يا موسى
 بزسكا اينانمیز تا الله تعالی اشكار
 كورمیجه دیدیکز اول انده كوكدن
 آتش صاعقه سزی اخذ ایندی
 سزدخى انى كوردیکز * دینلدیکه
 اول قومك اخيارندن طوره كبدن

Вспоминается еще то, что вы говорили: Моисей! мы тебѣ не повѣримъ до тѣхъ поръ, пока не увидимъ явно Бога. Въ то время огненная молнія съ неба поразила васъ; вы это такъ же видѣли. Передается, что изъ числа избранныхъ (Моисеевъ) изъ

یتیمش کشی ایدیکه حقاك كلامنى
 ایشتمکدنصکره کورمک استدکلری
 کستا خلقلر بچون انلره صاعقه
 ایندی وبوصاعقه سمان برمهیب
 صدا ایدی اول کسه لر آتی
 ایشتمکلرندک جملهسی میت اولدیлар
 موسى عليه السلام انلری بوايله
 میت کوردکنده متحیر اولوب یارب
 بنی اسرائیلرلرمز نیجه اولدی
 دیدکلرندک نه جواب ویرهیم دیدی
 حق تعالی انلری دیریلدیرب بیوردیکه
 ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
 نَشْكُرُونَ *

того народа пришли къ горѣ 70 человекъ, и послѣ того, какъ они услышали слова Божіи съ неба, на нихъ спустилась поразительная молнія за то, что они дерзко требовали видѣть (Бога). И (передаютъ), что эта молнія небесная издавала какой-то страшный трескъ, и всѣ тѣ, кои слышали этотъ трескъ, умерли. Моисей, — миръ ему, — когда увидѣлъ ихъ такимъ образомъ умершими, былъ изумленъ и сказалъ: Господи! если сыны Израилевы скажутъ: какъ много избранныхъ умерло, что я буду отвѣчать имъ? Богъ всевышній, воскресивши (или ожививши) ихъ, сказалъ (Коранъ 2, 53): „потомъ Мы воскресили васъ; быть можетъ вы будете благодарными“.

Толкованіе изъ книги Мавакибъ приурочиваетъ поражение молніей и оживленіе израильтянъ къ тому времени, когда Моисей избралъ 70 старѣйшинъ, и что пораженіе постигло именно этихъ избранныхъ людей.

Обращаемся къ Библии, чтобы видѣть, было ли дѣйствительно что либо подобное по свидѣтельству Моисеева Пятокнижія? Въ книгѣ Исходъ мы читаемъ (24, 1): „Господь Богъ сказалъ Моисею; взойди ко

Господу ты и Ааронъ, Надавъ и Авіудъ и 70 изъ старѣйшинъ израилевыхъ и поклонитесь издали“.

„И взошелъ Моисей (продолжается рѣчь тамъ же,— Исход. 24, 9—11) и Ааронъ, Надавъ и Авіудъ, и 70 изъ старѣйшинъ израилевыхъ, и видѣли они Бога израилева; и подъ ногами Его нѣчто подобное работѣ изъ блестящаго сапфира и, какъ само небо, чистое“.

Но и въ этомъ случаѣ Библия ничего не говоритъ намъ о пораженіи этихъ 70 старѣйшинъ израилевыхъ молніей и объ оживленіи ихъ снова Богомъ. Напротивъ, совершенно другое сообщается въ Библии, именно, что „и на избранныхъ изъ сыновъ израилевыхъ *не простеръ Онъ руки Своей. И они видѣли Бога*“¹⁾; и ѣли и пили“, чѣмъ, очевидно, дается знать, что они остались живы и не были поражены, потому что мертвые не ѣдятъ уже и не пьютъ.

Равнымъ образомъ въ Библии ничего подобнаго о смертельномъ пораженіи кого бы то ни было молніей

¹⁾ Еврейскій текстъ въ этомъ мѣстѣ читается такъ: וַיִּרְאוּ אֶת־בְּרִיָּה וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים וַיֵּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ וַיֵּרָא אֵלֵינוּ וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים וַיֵּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ וַיֵּרָא אֵלֵינוּ וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים (Исход. 24, 10). Но въ Талмудѣ Вавилонскомъ и въ Славянской Библии вмѣсто *Елогимъ* читается *макъдмъ* מַקְדָּמַי «мѣсто» и при этомъ въ Талмудѣ еще замѣчается, что они (евреи) ѣли и пили, т. е. это имъ было такъ, какъ будто они ѣли и пили (т. е. какъ бы нравственно насытились). См. Талмудъ Вавилонскій 1-й т. 1-я половина. Тракт. Берахотъ, № 81, стр. 39. — Въ греческой Библии такъ же вмѣсто слова מַקְדָּמַי находится слово «τόπος»: Καὶ τῶν ἐπιλεκτῶν τῆ Ἰσραὴλ ἔ διεφάνησεν οὐδὲ εἷς, καὶ ᾤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τῆ Θεῶ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον (Исход. 24, 11). То же и въ предыдущемъ стихѣ: Καὶ ἴδον τὸν τόπον ἃ εἰσήκει ἐκεῖ ὁ Θεὸς τῆ Ἰσραὴλ. (См. Τὰ βιβλία... ἐν Μόσχᾳ. 1821 г. Изданіе Россійскаго Библейскаго Общества).—Сравни. Числ. 21, 3.

и объ оживленіи пораженныхъ не говорится и въ томъ мѣстѣ, гдѣ самъ Моисей просилъ Бога показать ему славу Свою (Исход. 33, 17—23. Сравн. Коран. 32, 23). И въ самомъ даже Коранѣ мы находимъ сказаніе о томъ, что никакого пораженія молніей старѣйшинъ, избранныхъ Моисеемъ, не было. Такъ мы читаемъ (7, 154—155): Моисей избралъ изъ своего народа 70 мужей, чтобы представить ихъ намъ въ назначенное время *и мѣсто*: потомъ, когда встревожило ихъ землетрясеніе, онъ сказалъ: „Господи мой! если бы Ты захотѣлъ, Ты еще прежде сего погубилъ бы ихъ и меня: ужели Ты насъ погубишь за то, что сдѣлали безразсудные изъ насъ? Это только одно искушеніе отъ тебя: имъ Ты, кого хочешь, вводишь въ заблужденіе, и, кого хочешь, ведешь прямо! Ты покровитель нашъ: прости намъ и помилуй насъ: Ты наилучшій изъ прощающихъ. Напиши для насъ благодѣянія и въ этой дольней жизни и въ будущей: къ Тебѣ обращаемся мы“. Онъ сказалъ: казню Мою поражаю того, кого хочу; и милость Моя расширяется на всѣ твари. Я напишу ее для тѣхъ, которые благочестивы и даютъ очистительную милостыню, для тѣхъ, которые вѣруютъ въ наши знаменія“. Здѣсь вовсе не говорится ни о смерти отъ пораженія молніей, ни о новомъ воскресеніи или оживленіи старѣйшинъ еврейскихъ. Сравн. такъ же Исход. 33, 18—20.

Откуда же могъ Мухаммедъ заимствовать этотъ рассказъ? Такъ какъ извѣстно уже, что у Мухаммеда, кромѣ библейскаго источника, откуда онъ чрезъ Евреевъ получалъ разныя свѣдѣнія о библейскихъ лицахъ и

событіяхъ, былъ еще источникъ талмудическій, то я и обратился за объясненіемъ сказаній Корана къ сказаніямъ талмудическимъ.

У Евреевъ-талмудистовъ обращено большое вниманіе на благодѣтельность *росы*. Росѣ приписывается чудотворная сила. Съ росистаго Ермона Богъ, будто, образовалъ глиняное (человѣческое) тѣло и вдунулъ въ него дыханіе жизни, посредствомъ живительной росы ¹⁾. По мнѣнію Евреевъ, пророкъ Ілія, будто, обвинялъ себя въ грѣхѣ пріостановленія росы. Онъ возсаялъ молитву къ Раждающему капли росы, воззвалъ къ Богу, оживляющему все росой; и *возвратилъ душу отроку* разрѣшеніемъ росы ²⁾. Поэтому роса, по мнѣнію евреевъ, опредѣлена для воскрешенія покоящихся въ расщелинахъ скалъ ³⁾, и вообще евреи думаютъ, что мертвые, или *почивающіе пробудятся росой*. Да! они пробудятся, воспрянутъ, оживутъ ниспадшею росой ⁴⁾.

Евреи свое вѣрованіе о такой силѣ росы надъ мертвыми тѣлами выражаютъ даже въ надгробныхъ надписяхъ или Евлогіяхъ ⁵⁾, а основаніе для этой вѣры они находятъ въ словахъ пророка Исаи (XXVI, 19),

¹⁾ См. Махзоръ. Праздничныя молитвы израильтянъ. Еврейскій текстъ съ дословнымъ русскимъ переводомъ и объяснительными примѣчаніями. М. Я. Гольдштейна. Вильна. 1875 г. т. III, ч. 4, стр. 35.

²⁾ Тамъ же, т. е. Махзоръ, т. III, ч. 4, стр. 41.

³⁾ Тамъ же, стр. 30.

⁴⁾ Тамъ же, стр. 35. 41—42. 169.

⁵⁾ См. проф. Хвольсона Сборникъ еврейскихъ надписей, со- держащій надгробныя надписи изъ Крыма и проч. Спб. 1884 г. стр. 418. 412—413 и 418.

гдѣ говорится: „пусть оживутъ мертвецы Твои, пусть возстанутъ мои мертвыя тѣла. Воспріяните и торжествуйте, поверженные въ прахъ: *ибо роса Твоя роса растеній*“ (укрѣпляющая, оживляющая роса). На этомъ же стихѣ изъ книги пророка Исаи (XXVI, 19) основывается раби *Иуда бенъ Пацци*, когда говоритъ (*Talmud Jerusal, tr. Berachot, V, 2*), что мертвые воскреснутъ чрезъ росу. Эта мысль находится, впрочемъ, не только въ нѣкоторыхъ немногихъ мѣстахъ, но она часто высказывается различными лицами съ различными видоизмѣненіями. Такъ раби *Иегошуа бенъ Леви* говоритъ: (*Талмуд. tr. Саббатъ, л. 88—b*): *у израильтянъ ихъ души отошли, когда они услышали слова Божіи на Синаѣ; но Богъ низвелъ росу, которою Онъ возставитъ мертвыхъ, и тѣмъ снова воззвалъ ихъ къ жизни*. Въ другомъ мѣстѣ (*Talmud. tr. Хагига, л. 12—d*) Рабъ по другому случаю говоритъ о росѣ, чрезъ которую Богъ воскреситъ мертвыхъ, какъ о предметѣ извѣстномъ“.

Изъ сопоставленія сейчасъ прочитанныхъ словъ раввина Иегошуа бенъ Леви, словъ, находящихся въ Талмудѣ, съ словами Корана (2, 52—53), можно несомнѣнно утверждать, что въ свой Коранъ почти буквально Мухаммедъ заимствовалъ ихъ изъ Талмуда. Но мнѣнія евреевъ — талмудистовъ односторонни и отзываются крайнимъ буквализмомъ. Тогда какъ, по изображенію Моисееву, тѣло человѣческое и души животныхъ (Быт. 1, 21. 24) Богъ произвелъ изъ земли или изъ земныхъ стихійныхъ началъ, при созданіи человѣческой души Онъ ничего не заимствовалъ отъ земли, а вмѣсто этого употребилъ въ дѣйствіе одно Свое творческое дуновение.

Все это ясно показываетъ, что, по мысли Бытописателя, душа человѣческая, какъ по своему происхожденію, такъ и по своей природѣ, представляетъ собою особеннѣйшее и высшее въ мірѣ существо, существо не земное, а премірное или небесное, и потому совершенно отличное отъ тѣла, равно какъ и отъ всего вещественнаго и стихійнаго ¹⁾). Посему очень естественно предполагать, что какъ въ началѣ, при твореніи тѣла человѣческаго, Богъ одушевилъ оное Своимъ божественнымъ, творческимъ дуновеніемъ, такъ и при воскресеніи тѣла умершихъ людей востанутъ и оживотворятся тѣмъ же животворящимъ Духомъ Божиимъ. Поэтому и слова изъ книги Пророка Исаіи (26, 19): „Воскреснутъ мертвіи, и возстанутъ, иже во гробѣхъ, и возрадуются, иже на земли: *роса бо, яже отъ Тебе, исцѣленіе имъ есть*, земля же нечестивыхъ падеть“, имѣютъ иной смыслъ.

Мертвые воскреснутъ. Какимъ же образомъ это совершится? Роса, яже отъ Тебе, исцѣленіе имъ есть. Росою пророкъ Исаія называетъ здѣсь, говоритъ св. Кириллъ александрійскій, дѣйственность и силу Духа, которою будутъ возбуждены мертвые, — объ этомъ говоритъ блаженный Давидъ; онъ воспѣваетъ къ Богу и говоритъ: отвращу Тебѣ лице, возмягутся, отымеши духъ ихъ, и исчезнутъ, и въ персть свою возвратятся: послещи Духа Твоего и созиждутся, и обновивши лице земли (Псал. 103, 29. 30). Итакъ, Духъ Отца чрезъ

¹⁾ Изъ чтеній по догматич. Богословію: о Богѣ Твориѣ чловѣка и всего рода человѣческаго. Архимандрита Сильвестра. Труды Кіев. Дух. Акад. 1883 г. февр. стр. 200).

Сына есть животворящая роса, сообщающая нетлѣніе и самымъ земнымъ тѣламъ и проч. ¹⁾).

Итакъ, мы 1) узнали, что разсказъ Корана о пораженіи молніей нѣкоторыхъ изъ Евреевъ и объ оживленіи ихъ есть разсказъ такъ же талмудическій, отличающій, что Мухаммедъ е) заимствовалъ и его отъ Евреевъ — талмудистовъ, но отнюдь не получилъ его отъ Бога, какъ откровеніе; 2) мы узнали, что этотъ разсказъ находится въ положительномъ противорѣчій съ повѣствованіемъ Библии, а такъ же съ другими мѣстами Корана (4, 154—155) и наконецъ 3) что толкованіе этого обстоятельства евреями талмудистами отзывается крайнею односторонностію и буквализмомъ, опровергаемымъ словами св. пророка Давида. Еще одно *замѣчаніе* считаю не излишнимъ прибавить къ сказанному.

Одинъ ученый мулла, въ то время, когда я обѣялся ему, откуда занесено въ Коранъ Мухаммедомъ сказаніе о пораженіи при Синаѣ молніей израильтянъ и объ ихъ оживленіи, замѣтилъ мнѣ, что въ русскомъ переводѣ Корана Г. С. Саблукова, *будто*, не точно передаются арабскія слова (2, 52): *وانتم تنظرون*, такъ: „въ то время, какъ *вы хотѣли видѣть*“. Нужно бы перевести, говорилъ мулла, эти слова такъ: *и вы это видѣли*“. Я и въ другихъ мѣстахъ иногда замѣчалъ неточности русскаго перевода, добавилъ мулла.

¹⁾ Творенія св. отцевъ въ русск. переводѣ, издаваемыя при Москов. дух. академіи. Кн. 1. Москва. 1889 г. Толкованія на пророка Исаію св. Кирилла Александрійскаго, стр. 92. 94.

Г. С. Саблуковъ, въ своемъ переводѣ Корана на русскій языкъ, имѣлъ въ виду сколько арабскій текстъ Корана, столько же и логическое теченіе мысли. Израильтяне не хотѣли вѣрить Моисею до тѣхъ поръ, пока не увидятъ ясно Бога; за то молнія поразила ихъ въ то время, какъ они хотѣли видѣть (т. е. Бога). Таковъ переводъ Г. С. Саблукова ¹⁾. Логичнѣе или естественнѣе этого перевода нельзя и требовать. По мнѣнію же муллы переводъ долженъ бы быть таковъ: ..., за то молнія поразила васъ и вы (это?) видѣли“. Едва ли можно было видѣть, что либо тому, кого уже поразила молнія! Утверждать вѣрность такого перевода едва ли даже можно и тѣмъ соображеніемъ, что эти слова говорилъ, по свидѣтельству Корана, Богъ израильтянамъ уже послѣ ихъ оживленія. „Молнія поразила васъ.... и вы это (т. е. эту поразительную молнію) видѣли“. Смыслъ и при этомъ соображеніи остается тотъ же, что пораженные молніей и слѣдовательно умершіе видѣли поразившую ихъ молнію. Но дѣло въ томъ, что мулла прибавляетъ къ неполной арабской фразѣ ^{وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ} „и вы видѣли“ слово: *это* и поясняетъ, что израильтяне видѣли поразительную *молнію*. Намъ кажется, что неясная фраза Корана есть прямой отголосокъ библейскихъ словъ: *и они видѣли Бога*: Исход. 24, 9—10. 11.

¹⁾ См. Коранъ, законодательная книга мухаммеданскаго вѣроученія. Переводъ съ арабскаго языка Г. Саблукова. Казань. 1877 г. стр. 10.

Наконецъ, кромѣ нѣкоторыхъ изъ событій законодательства Моисеева обстоятельствъ, занесенныхъ въ Коранъ Мухаммедомъ изъ Талмуда, къ числу подобныхъ же еврейско-талмудическихъ свѣдѣній относится объясненіе мухаммеданскихъ ученыхъ на то, что случилось съ тѣми евреями, кои поклонялись золотому тельцу во время Моисея. Разсказъ Библии мы объ этомъ уже, хотя мимоходомъ такъ сказать, приводили. По сказанію Библии тельца уничтожилъ самъ Моисей. „И взялъ онъ (Моисей) тельца, котораго они (евреи) сдѣлали, и сжегъ въ огнѣ, и стеръ въ пыль, и разсыпалъ по водѣ, и *напоилъ* ея сыновъ израилевыхъ (Исход. 32, 20. Второз. 9, 21). Тоже почти самое мы читаемъ и въ Коранѣ Мухаммеда: они, по своему невѣрію, сердцами своими *напоены были* тельцемъ (Коран. 2, 87). Здѣсь очевидно, хотя и неопредѣленно, передается библейскій фактъ о томъ, что Моисей заставилъ пить самихъ виновныхъ евреевъ воду, въ которую былъ брошенъ прахъ тельца. Сравн. Коран. 20, 97.

Высокопреосвященнѣйшій Филаретъ, митрополитъ московскій, въ своемъ „Начертаніи Церковно-библейской Исторіи (изд. 7. Москва 1840 г. стр. 119) замѣчаетъ: раввины говорятъ, что виновные (въ поклоненіи или служеніи тельцу) выпивъ сей воды, *получали золотую бороду* и векорѣ умирали, подобно какъ женщины отъ *воды обличенія* (Числ. 5). Тоже почти самое мы видимъ и у толкователей Корана. Моисей, говорятъ они, велѣлъ истереть тельца подпилкомъ и высыпать въ рѣку.... Потомъ Моисей сказалъ имъ: пейте это, и

у кого оставалось въ сердцѣ сколько нибудь любви къ тельцу, у того показывалась на усахъ золотая полоска ¹⁾!

VII.

Намъ остается изложить свѣдѣнія о томъ, что разумѣется подъ именемъ Завѣта I) въ Священномъ Писаніи и II)—въ Коранѣ?

I) Въ Священномъ Писаніи слово „завѣтъ“ обозначается не однимъ именемъ. Такъ по еврейски завѣтъ называется а) *беритъ* בְּרִיתъ б) *эдутъ* אֲדוּתъ и в) *хбзе* חֻבּוּתъ—или *хазутъ* חֲזוּתъ, а въ Мишнѣ еще: *гаттенъ* גַּתְנָה.

Беритъ בְּרִיתъ вообще означаетъ: союзъ, связь, условіе, договоръ, согласіе, обѣтъ или обѣщаніе. Напримѣръ: союзъ мира (Исаи 54, 10); союзъ братскій (Амос. 1, 9); союзъ Бога съ предками Израиля (т. е. завѣтъ съ праотцами или завѣтъ первый (Лев. 26, 42. 45—46. Второз. 4, 31); священный союзъ (или религія): Дан. 11, 28. Но собственное значеніе слова *беритъ* (בְּרִיתъ) есть—*рѣзанье*, отъ *баръ* (בָּרַךְ)—укрѣплять союзъ приходомъ между кусковъ зарѣзанной жертвы. Такъ Господь Богъ обѣщаль Аврааму многочисленное потомство и землю во владѣніе этому потомству. „Авраамъ сказалъ: Владыка Господи! почему мнѣ узнать, что я буду владѣть (землею)? Господь сказалъ ему: возьми Мнѣ трилѣтнюю телицу, трилѣтнюю козу, трилѣтняго овна, горлицу и молодаго голубя. Онъ взялъ всѣхъ ихъ, разсѣкъ ихъ пополамъ, и положилъ одну часть противъ

¹⁾ См. Рухуль-Баянь, ч. I, стр. 169.

другой; только птицъ не разсѣкъ. И налетѣли на трупы хищныя птицы; но Авраамъ отгонялъ ихъ "... Въ этомъ случаѣ о завѣтѣ Бога съ Авраамомъ говорится: „когда зашло солнце, и наступила тьма; вотъ, дымъ какъ бы изъ печи и пламя огня прошли между разсѣченными животными. Въ тотъ день заключилъ Господь завѣтъ съ Авраамомъ, сказавъ: потомству твоему даю Я землю сію, отъ рѣки, рѣки Евфрата“ (Быт. 15, 8—11. 17—18). Тоже самое объясненіе слову *беритъ* (*завѣтъ*) мы находимъ у пророка Іереміи. „И отдамъ, говоритъ Господь устами этого пророка, преступившихъ завѣтъ Мой, и не устоявшихъ въ словахъ завѣта, который они заключали предъ лицемъ Моимъ, разсѣкши тельца надвое, и прошедши между разсѣченными частями его, князей Іудейскихъ, и князей Іерусалимскихъ, евнуховъ, и священниковъ и весь народъ земли, проходившій между разсѣченными частями тельца,—отдамъ ихъ въ руки враговъ ихъ и въ руки ищущихъ души ихъ, и трупы ихъ будутъ пищею птицамъ небеснымъ и звѣрямъ земнымъ“ (Іерем. 34, 18—20). Посему о заключеніи завѣта Богъ такъ говоритъ (Псал. 49, 5): соберите Мнѣ праведниковъ Моихъ, *вступившихъ со Мною въ завѣтъ при жертвѣ* (בְּרִיתִי בְּרִיתִי עֲלֵי־זֶבֶחַ) ¹⁾.

Въ Священномъ Писаніи о заключеніи завѣта (*беритъ* בְּרִית) употребляются слѣдующія слова: а) *каратъ* קָרַת рѣзать, разрѣзать на двое, а отсюда—*за-*

¹⁾ При этомъ см. Еврейскій и халдейскій этимологическій Словарь къ книгамъ Ветхаго Завета. Составилъ О. Н. Штейнбергъ. Т. I. Еврейско-русскій. Вильна. 1878 г. стр. 74. Такъ же Neues hebräisch-deutsches Handwörterbuch über das Alte Testament. Von W. Gesenius. Leipzig. 1815 г. стр. 98—99.

ключить завѣтъ или союзъ (по обряду разсѣченія при этомъ жертвеннаго животнаго) съ кѣмъ либо (Второз. 5, 2. 2 Сам. 3, 12). При словѣ *каратъ*, какъ специально, такъ сказать, для означенія рѣзанія жертвы, самое слово *беритъ* иногда опускается и подразумевается: *שִׁירְיָדָי עִם בְּרִית־בְּנֵי* егда положи (т. е. завѣтъ) сынъ мой съ сыномъ Иессеевымъ (1 Сам. 22, 8. Сравни. Исаи 57, 8). Иногда *каратъ* (*רָצַח*), особенно съ другимъ дополненіемъ, означаетъ подтверждать завѣтомъ слово, или обязательство (Агг. 2, 5. Неем. 10, 1); б) для выраженія мысли о заключеніи завѣта употребляются еще глаголы: *кумъ* *קָוָה* стоять, въ формѣ *гифилъ*: *קָוָה* *געקומ* постановить, утвердить (Исход. 6, 4); в) *абаръ* *בָּרַח* проходить, входить, вступать въ завѣтъ, или союзъ (Второз. 29, 11); г) рѣдко для того же употребляется глаголь *аса* *אָשַׁע* дѣлать, совершать, исполнить; наконецъ д) употребляется еще глаголь *бо* *בָּוֵא* входить, вступать (Иерем. 34, 10).

Для выраженія мысли о нарушеніи завѣта или нерадѣннн о выполненіи его, въ Священномъ Писаніи мы встрѣчаемъ слѣдующія слова: а) отъ глагола *халалъ* *חָלַל* разверзаться, въ формѣ *ниелъ*: *חָלַל* *חיללелъ* проколоть, разрѣшать, расторгать союзъ, нарушать завѣтъ (Мал. 2, 10; Псал. 88, 35), осквернять; б) форма *гифилъ* отъ глагола *фуръ* *פִּיר־פִּיר־פִּיר* *געפיר* или *פִּיר־געפיר* *געфери* разстроивать замысль, разрушать союзъ (Второз. 31, 16. 20. Иезек. 17, 19); в) форма *ниелъ* отъ глагола *шакаръ* *שָׁקַח־שָׁקַח* *шиккеръ* лгать; измѣнять чему; наконецъ г) для той же цѣли употребляется глаголь *азавъ* *אָזַח* оставлять, покинуть безъ вниманія (Втор. 29, 24).

б) Другое еврейское слово, коимъ обозначается завѣтъ въ Священномъ Писаніи, есть *эдуть* אָדוּת. Слово это можно производить или отъ *удъ* אָדָּע утверждать свидѣтельствомъ, свидѣтельствовать (сравн. *ладъ* לָדָע), или отъ *ада* אָדָּע наступать, идти, сходиться. Отсюда *адуть* אָדוּת общество, особенно общество израильтянъ (Исх. 12, 3), община Господня (Числ. 27, 17) и *эда* אָדָּע свидѣтельство, памятный знакъ; уставъ, заповѣди (Псал. 118, 22). Отсюда же происходитъ и слово *эдуть* אָדוּת завѣтъ, откровеніе (Псал. 18, 8), законъ, предписаніе Божіе (Неем. 9, 34); свидѣтельство Господне, или *завѣтъъ Іеговы* אָדוּת יְהוָה Псал. 18, 14). Слово *эдуть*, а во множественной формѣ *эдуть* אָדוּת въ славянской Библии переводится словомъ: заповѣди, *свидѣнія* Божіи ¹⁾.

Наконецъ в) есть еще еврейское слово *хозе* (חֹזֶה) или *хазуть* (חֹזֵת), которое означаетъ: 1) прозорливецъ; 2) *договоръ* или *завѣтъ* съ кѣмъ. Напр. пророкъ Исаія (28, 15. 18) упоминаетъ о *завѣтъ* (хозе חֹזֶה) съ *преисподней*. Слово *хозе* происходитъ отъ *хаза* חָזַח рѣзать, рѣшать, по одной этимологіи съ словомъ *беритъ* בְּרִית ²⁾.

Ограничимся этими филологическими свѣдѣніями о словахъ *беритъ*, *эдуть* и *хозе*, и обратимся къ фактамъ священо-библейской исторіи, чтобы видѣть употребленіе ихъ въ томъ или другомъ случаѣ.

¹⁾ О словѣ *эдуть* см. упомянутый Еврейскій и халдейскій этимологическій словарь Штейнберга, т. I, стр. 341. И словарь Гезенюса, стр. 467.

²⁾ См. Словарь Штейнберга, т. I, стр. 137.

Изъ Священнаго Писанія мы знаемъ, что *Богъ заключалъ заветъ*:

1) *съ Адамомъ* (Осіи 6, 7): они (т. е. Евреи, или Ефремъ и Іуда) *подобно Адаму нарушили заветъ* (כְּאָדָם כָּרַחַרְוּ בְרִיתוֹ). Сравни. Исаи 43, 27. Заповѣдь Адаму высказана, какъ объясненіе заветъа, въ кн. Бытія: 2, 16—17.

2) *Съ Ноемъ*. Этотъ заветъ Божій есть заветъ мира или успокоенія, потому что Господь Богъ успокоилъ Ноя и сыновъ Его, что болѣе уже не будетъ потопа. Въ знаменіе этого заветъа Богъ положилъ радугу. Быт. 6, 18. 9, 9—17. Надобно впрочемъ замѣтить, что этотъ заветъ Богъ заключилъ или поставилъ не только съ однимъ Ноемъ и его семействомъ, но и со всѣми животными, вышедшими изъ ковчега. Сравни. Осіи 2, 18.

3) *Съ Авраамомъ*. По этому завету Богъ обѣщаетъ дать сѣмени, или потомству Авраама землю отъ рѣки Египетскія даже до рѣки великія Евфрата. Быт. 15, 18. Ср. Быт. 17, 7—8. Исх. 6, 4. Неем. 9, 8. Богъ обѣщаетъ Аврааму сдѣлать его отцемъ множества языковъ. Быт. 17, 2—14. Сравни. Быт. 22, 16—18. Дѣян. 3—25. Тогда же Аврааму объявляется заветъ *обрѣзанія* (сравни. Дѣян. 7, 8), причеъ обрѣзаніе, однакоже, становится не самымъ заветомъ, а лишь *знаменіемъ заветъа* (Быт. 17, 11).

На заветъ Бога съ Авраамомъ указываетъ частое названіе въ Библии Бога—*Богомъ Авраама*. „О воскресеніи же мертвыхъ нѣсте ли чли, еже речено бысть Богомъ глаголющимъ къ вамъ: „Азъ есмь Богъ Авраамовъ, Богъ Исааковъ, Богъ Іаковль: Богъ же нѣсть

Богъ мертвыхъ; но Богъ живыхъ, вси бо Тому живи суть ¹⁾).

Чтобы понять эти заключительныя слова Господа, должно выразумѣть слова: „Азъ есмь Богъ Авраамовъ, Богъ Исаакъ, Богъ Иаковъ“, изъ которыхъ выведено заключеніе. Богъ могъ назваться Богомъ Авраама, Исаака, Иакова, прежде всего потому, что защищаль и благоволилъ къ этимъ мужамъ ветхозавѣтной теократіи. Но если бы только поэтому, то необъяснимо, почему же Богъ не назвалъ Себя Богомъ Адама, Ноя, или другаго какого либо праведника ветхозавѣтнаго; необъяснимо также и то, почему Богъ, оказавшій разъ или два защиту и покровительство тому или другому изъ ветхозавѣтныхъ праведниковъ, долженъ считаться защитникомъ навсегда и такимъ образомъ быть Богомъ живыхъ. Въ Новомъ Завѣтѣ Богъ называется также „Богомъ Иисуса Христа“ ²⁾, но не именуется Богомъ Петра Апостола, Павла и т. под. Причина, почему одинъ и тотъ же Богъ называется въ Ветхомъ Завѣтѣ Богомъ Авраама, въ Новомъ Завѣтѣ Богомъ Иисуса Христа, лежитъ въ особыхъ отношеніяхъ Бога къ человечеству, посредникомъ которыхъ въ Ветхомъ Завѣтѣ былъ Авраамъ, въ Новомъ Завѣтѣ Иисусъ Христосъ. Авраамъ былъ отецъ и представитель всей дохристіанской, теократической жизни плотскаго Израйля; Иисусъ Христосъ—ходатай всего христіанскаго міра—духовнаго Израйля. Если Богъ называетъ Себя Богомъ Авраама, то этимъ названіемъ указываетъ на

¹⁾ Исход. 3, 6. Матѳ. 22, 31—32. Луки 20, 37—38.

²⁾ Римл. 15, 6. Ефес. 1, 3.

тотъ Завѣтъ, который Онъ заключилъ въ лицѣ Авраама съ человѣчествомъ и по которому назвалъ Себя именно его Богомъ. Тоже значеніе и въ новозавѣтномъ наименованіи Бога „Богомъ Иисуса Христа“. Отношенія Бога къ людямъ, начатыя въ лицѣ Авраама, представляются продолжающимися и за предѣлами жизни праотца еврейскаго народа; это показывается дополнительными словами имени: „Богъ Исаака и Богъ Иакова“. Въ лицѣ обоихъ этихъ патриарховъ подлинный характеръ авраамитской жизни не прерывался. Но еще болѣе продолженіе тѣхъ, установленныхъ со времени Авраама, отношеній Бога къ еврейскимъ людямъ свидѣлствуется выраженіемъ Господа, что Онъ *есть* Богъ Авраама, а не то, что *былъ*. Продолжаемость теократическихъ отношеній Бога къ избраннымъ людямъ сопровождается непрерываемою наслажденіемъ благами этихъ отношеній. Если же одно изъ высочайшихъ благъ есть благо жизни, то и лица, съ которыми разъ установлены извѣстныя отношенія со стороны Бога, должны пользоваться постоянно, безъ перерыва жизнію, и никакъ не находиться въ смерти. Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ. Иначе, неужели наслажденіе благами общенія съ Богомъ опредѣлено тѣсными границами этой временной жизни? Неужели отъ существа, которое жило въ близкомъ общеніи съ Богомъ, ничего болѣе не остается ждать, кромѣ груды пыли и пепла? Неужели Вѣчный и Живой Богъ назвалъ Себя Богомъ труповъ, уже истлѣвшихъ и никогда не имѣющихъ возвратиться къ жизни? „Нѣтъ; Богъ лично заключилъ союзъ съ людьми и назвалъ

Себя по силѣ этого союза; люди, слѣдовательно, должны быть вѣчно, потому что они сыны завѣта съ Вѣчнымъ Богомъ“¹⁾).

4) *Съ Исаакомъ*. Богъ объявляетъ Аврааму, что изъ дѣтей Авраама Онъ поставитъ завѣтъ Свой не съ Измаиломъ, но съ Исаакомъ. Быт. 17, 19. 21. Богъ общаетъ дать Исааку землю, умножить и благословить его такъ, какъ общалъ отцу его Аврааму. Быт. 26, 3—4.

5) *Съ Иаковомъ*. Все то, что въ завѣтѣ Богъ общалъ Аврааму и Исааку, тоже самое общаетъ теперь Иакову, т. е. дать ему землю, умножить потомство и благословить о немъ всё племена земныя. Быт. 28, 13—15. Лев. 26, 42. Сравн. 1 Парал. 16, 16—17. Псал. 104, 9—10. Исх. 6, 3—4.

Богъ вспомнилъ, говорится не однажды въ Священномъ Писаніи, завѣтъ Свой къ Аврааму, Исааку и Иакову. Исх. 2, 24. 6, 3—5. Лев. 26, 42. 1 Парал. 16, 15—20. 4 Цар. 13, 23. Псал. 104, 8—10.

6) завѣтъ съ *Моисеемъ* (Исх. 34, 27) или съ *народомъ Израильскимъ*. Завѣтъ Божій съ сынами Израиля *первый*, когда Богъ вывелъ ихъ изъ земли Египетской. Это завѣтъ Синайскій. Лев. 26, 45—46. 3 Цар. 8, 21. 4 Цар. 17, 35. Богъ объявляетъ чрезъ Моисея сынамъ Израиля, что если они послушаютъ гласа Божія и сохранятъ завѣтъ Божій, то будутъ людьми Божиими, избранными отъ всѣхъ народовъ. Исх. 19, 5. 23, 22.

¹⁾ См. О конечныхъ судьбахъ міра и чловѣка. Критико-экзегетическое и догматическое изслѣдованіе. Н. Виноградова, Москва. 1887 г. стр. 194—195.

2 Парал. 5, 10. 6, 11. Сравни. Иезек. 16, 8. 61 — 62. Богъ общаетъ истребить нечестивые языческіе народы, а Моисея Богъ обязываетъ не заключать союзовъ съ людьми, въ землю которыхъ онъ идетъ (Исх. 34, 10—12. 15. 27). Богъ внушаетъ сынамъ Израиля не забывать завета Божія (Второз. 4, 23), не дѣлать идоловъ (Лев. 26, 1. 9. 11); Онъ запрещаетъ имъ заключать заветъ съ язычниками (Второз. 7, 2) и съ богами языческихъ народовъ. Исх. 23, 32. Суд. 2, 2. Богъ повелѣваетъ Моисею написать слова завета (Исх. 34, 10. 27). Заветъ—это десятословіе, которое было написано на двухъ скрижаляхъ каменныхъ (Второз. 4, 13. 5, 2—3. Сравни. Второз. 4, 13. 8, 18. 9, 9—12. 29, 1. Исх. 34, 27—28. См. Второз. 4, 31. 28, 69. 29, 8—14). Изъ этого мы ясно видимъ, что когда Господь Богъ вступилъ въ заветъ съ сынами Израиля, то подъ этимъ заветомъ разумѣется то, что Господь Богъ далъ народу Израильскому Свой Божественный законъ (2 Парал. 6, 11), а они обязались исполнять этотъ законъ, т. е. служить истинному Богу и удаляться идолопоклонства. Въ такой заветъ, т. е. чтобы служить Богу, Евреи вступали и послѣ Моисея, напр. во времена Езекии (2 Парал. 29, 10), во времена Асы (2 Парал. 15, 12), — Иоси (2 Парал. 34, 31. 32), во времена Ездры (Ездры 10, 3).

7) *Съ кольномъ Левія.* Подъ заветомъ Бога съ Левіемъ разумѣется заветъ, о которомъ говоритъ книга Числь (25, 12—13). Это заветъ мирный, или *заветъ священства* вѣчнаго Финеесу и потомству его. Сравни. Второз. 33, 8—9. Неем. 13, 29. Малах. 2, 4—5. 8. Евр. 7, 9—17. 8, 8—9.

8) *Съ Давидомъ.* Богъ обѣщаетъ Давиду возстановить послѣ него сѣмя или потомка, который управитъ престолъ или царство Давида до вѣка. 2 Цар. 7, 12 — 17. Богъ обѣщаетъ быть этому потомку въ Отца, а онъ будетъ Богу — въ сына. 2 Цар. 23, 5. Богъ далъ царство надъ Израилемъ Давиду во вѣки, и сынамъ его въ завѣтъ вѣченъ. 2 Парал. 13, 5. Сравн. 2 Парал. 21, 7. Псал. 88, 3—5. 29. 35. 39—40. 131, 12. Иерем. 33, 20—21. 25—26. Иезек. 34, 25.

9) *Съ Соломономъ.* 3 Цар. XI, 9—11.

10) *Со всеми народами.* Захар. XI, 10.

Завѣтъ Божій, въ смыслѣ закона, называется въ Священномъ Писаніи: а) *завѣтомъ мира.* Числ. 25, 12. Исаи 54, 10. Иезек. 34, 25. 37, 26. Мал. 2, 5. б) *завѣтомъ вѣчнымъ.* 2 Цар. 23, 5. 1 Парал. 16, 17. Псал. 104, 10. 110, 9. Исаи 55, 3. 59, 21. 61, 8. Иерем. 32, 40. 50, 5. Иезек. 16, 60. Евр. 13, 20. в) *завѣтомъ неприкосновеннымъ и неразрушимымъ* Суд. 2, 1. 2 Цар. 23, 5. 2 Парал. 13, 5. Псал. 88, 35. Исаи 54, 10. 59, 21. Иерем. 33, 20. 21. 50, 5. Гал. 3, 17, г) *завѣтомъ святымъ.* Дан. 11, 28. 30. Лук. 1, 72.

Богъ не только далъ завѣтъ, но и охраняетъ завѣтъ свой. Второз. 7, 9. 12. 8, 18. 3 Цар. 8, 23. 2 Парал. 6, 14. Неем. 1, 5. 9, 32. Псал. 88, 34. Дан. 9, 4. Суд. 2, 1.

Богъ воспоминаетъ всегда о Своемъ завѣтѣ. Исх. 2, 24. 6, 5. Лев. 26, 42. 45. Второз. 4, 31. Псал. 101, 8. 105, 45. 110, 5. Иерем. 14, 21. Иез. 16, 60. Лук. 1, 72.

Богъ повелѣваетъ хранить завѣтъ Свой людямъ.
Быт. 17, 9. Второз. 29, 9.

Богъ предостерегаетъ Израильтянъ, чтобы они не
раззоряли завѣта Божія. Лев. 26, 15. Второз. 4, 23.
29, 24—27. 31, 16. 20.

Люди должны вступать въ завѣтъ съ Богомъ
(Второз. 29, 12. Иерем. 50, 5); должны помнить о завѣтѣ
(Второз. 4, 23. 4 Цар. 17, 38. 1 Парал. 16, 15. Притч.
2, 17), и напоминать Богу въ молитвѣ о Его завѣтѣ.
Псал. 73, 20. Иерем. 14, 21.

Всѣ вѣрные имѣютъ участіе въ завѣтѣ (Псал.
24, 14. 88, 28—34. Иезек. 20, 37. Евр. 8, 10), а злые
чужды завѣта. Псал. 49, 16. Ефес. 2, 12.

Благословенія, обѣщанныя гѣмъ, которые хранятъ
завѣтъ. Исх. 19, 5. Второз. 29, 9. Псал. 24, 10. 102,
17—18. 131, 12. Исаи 56, 4—7. 59, 21. Евр. 8,
10—12.

Проклятіе, и вообще наказанія гѣмъ, которые
нарушаютъ завѣтъ. Быт. 17, 14. Второз. 17, 2. 5. 29,
20. 24. 25. Ис. Нав. 7, 15. 23, 16. Суд. 2, 20—23.
4 Цар. 17, 15—18. 18, 11—12. Исаи 24, 5—6. 33, 8.
Иерем. XI, 2—8, 22, 8—9. 34, 10. 16. 18. Иезек. 30, 5.
Осіи 8, 1. Евр. 8, 9. 10, 29.

Примѣры вѣрности завѣту: Авраамъ (Быт. 18, 19.
26, 5. Неем. 9, 7—8), Моисей (Числ. 12, 7. Евр. 3,
2. 5. Псал. 43, 18).

Примѣры невѣрности завѣту: Израильтяне (Ис.
Нав. 7, 11—12. Суд. 2, 20—23. 3 Цар. 19, 14. 4 Цар.
17, 15. Псал. 77, 10. 37. Осіи 6, 7), Соломонъ (3 Цар.
XI, 11). Вообще о нарушеніи или преступленіи завѣта

Божія см. Псал. 54, 21. Исаи 24, 5. Иезек. 16, 59. 17, 13—19. 44, 7. Дан. XI, 32. Осіи 6, 7. 8, 1. 10, 4. Малах. 2, 8. 10. Неем. 9, 34. Иерем. 44, 23.—Авд. 1, 7.

Итакъ въ Словѣ Божіемъ, т. е. въ Священномъ Писаніи подъ именемъ завѣта разумѣтся *завѣтъ* или *союзъ Бога съ человекомъ*. Но и союзъ однихъ людей съ другими называется такъ же завѣтомъ.

Такъ изъ Библии мы знаемъ:

1) О завѣтѣ или союзѣ Авраама съ Авимелехомъ (Быт. 21, 27. 32).

2) — Авимелеха съ Исаакомъ (Быт. 26, 28).

3) О союзѣ между Лаваномъ и Иаковомъ (Быт. 31, 44).

4) О завѣтѣ между Иисусомъ Навинымъ и жителями Гаваона (Ис. Нав. 9, 6. 7. 11. 15. 16).

5) О завѣтѣ Иисуса Навина съ Израильтянами (Ис. Нав. 24, 25).

6) О союзѣ или завѣтѣ Нааса Аммонитянина съ жителями Іависа Галаадскаго (1 Цар. XI, 1).

7) О союзѣ Давида съ Іонааномъ (1 Цар. 18, 3. 23, 18. 20, 8) и о завѣтѣ Іонаана съ домомъ Давидовымъ. 1 Цар. 20, 16.

8) О завѣтѣ Давида съ Авениромъ (2 Цар. 3, 12. 13. 21).

9) О завѣтѣ Давида со старѣйшинами Израильскими въ Хевронѣ (2 Цар. 5, 3. 4 Цар. XI, 3).

10) О союзѣ или завѣтѣ Соломона съ Хирамомъ (3 Цар. 5, 12).

11) О союзѣ Асы, царя Іудина, съ царемъ Сирійскимъ, сыномъ Адеровымъ, противъ Ваасы, царя Израильскаго (3 Цар. 15, 19. 2 Парал. 16, 3).

12) О союзѣ царя Израильскаго съ упомянутымъ царемъ Сирійскимъ, сыномъ Адера (3 Цар. 20, 34. Сравн. Осія 12, 1—2).

13) О союзѣ или завѣтѣ Иудея со старѣйшинами относительно царевича Иоаса. 4 Цар. XI, 4. 17. 2 Парал. 23, 3. 16.

14) О союзѣ царя іудейскаго Іосіа съ народомъ. 4 Цар. 23, 3.

15) О завѣтѣ царя Седекіа съ людьми. Іерем. 34, 8.

16) О завѣтѣ братскомъ Тиранъ съ іудеями. Амос. 1, 9.

17) О завѣтѣ или союзѣ враговъ Божіихъ противъ Бога. Псал. 82, 6.

Подъ завѣтомъ разумѣется иногда обѣщаніе чело-
вѣка не дѣлать чего либо дурнаго. Напримѣръ правед-
ный Іовъ положилъ завѣтъ очамъ своимъ не помыш-
лять на дѣвицу (Іов. 31, 1).

Есть завѣтъ Бога со днемъ и ноцію. Іерем. 33, 20. 25.

Есть у челоѣка завѣтъ или союзъ съ полевымъ
камнемъ и со звѣрями полевыми миръ (Іов. 5, 23), т. е.
Самъ Богъ печется о сохраненіи челоѣка. Челоѣкъ
можетъ положить голову на первый камень и уснуть
спокойно; потому что камень, на которомъ челоѣкъ
будетъ покоиться, будутъ охранять змѣи и дикіе звѣри,
какъ союзники охраняютъ другъ друга отъ враговъ и
какъ Арабъ охраняетъ зашедшаго къ нему странника
по праву гостепріимства. Дикіе звѣри не будутъ напа-
дать на челоѣка, но будутъ поступать съ нимъ такъ же,

какъ одинъ народъ поступаетъ съ другимъ, съ коимъ онъ живетъ въ мирѣ ¹⁾).

Человѣкъ заключаетъ завѣтъ даже съ адомъ и смертію (Исаи 28, 15. Сравн. 28, 18). Слова славянской Библии: „и не отъиметь отъ васъ завѣта смертнаго“, можно понимать такъ: Богъ не упразднитъ среди васъ того завѣта, въ силу котораго вы повинны смерти. Впрочемъ общій смыслъ выраженія: „сотворить завѣтъ съ адомъ и заключить союзъ со смертію“, — тотъ, что люди считаютъ себя безопасными со стороны ада и со стороны смерти ²⁾).

Наконецъ служеніе идоламъ считается со стороны людей какъ бы завѣтомъ съ идолами. Такъ, когда умеръ Гедеонъ, сыны Израилевы опять стали блудно ходить въ слѣдъ Вааловъ, и заключили завѣтъ съ Ваалвериеомъ, и поставили себѣ богомъ Ваалвериеа (Суд. 8, 33).

Но захочетъ ли змій, или крокодилъ, заключать завѣтъ съ тобою и возьмешь ли его въ рабы вѣчныя? Т. е. можешь ли ты укротить крокодила и употреблять въ работы, какъ укрощаютъ дикихъ звѣрей, дѣлаютъ

¹⁾ Это говорится о праведномъ Іовѣ. Если само Провидѣніе Божіе будетъ охранять путешествующаго Іова отъ опасностей; то поэтически это представляется такъ, какъ будто бы съ камнями, на коихъ онъ хочетъ почить ночью, находился онъ въ союзѣ, и какъ будто бы хищные звѣри и ядовитыя насѣкомыя были обязаны бѣжать надъ его безопасностью. См. Книга Іова въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ. Вятка. 1860 г. стр. 53 и 54.

²⁾ См. Толкованія на Ветхій Завѣтъ, издаваемыя при С.-Петербургской духовной академіи. Вып. VI. Толкованіе на книгу св. пророка Исаи. Составилъ Ив. Якимовъ. С.-Петербургъ. 1885 г. стр. 441. 444.

ихъ ручными и употребляютъ въ работу, напримѣръ ослонъ, лошадей, верблюдовъ и воловъ ¹⁾?)

Мы должны сказать, что кромѣ всѣхъ, рассмотрѣнныхъ уже нами, фактовъ изъ священно-библейской исторіи объ употребленіи и значеніи слова завѣтъ, есть одинъ еще очень важный фактъ тотъ, что Богъ сынамъ Израиля обѣщаль дать *новый завѣтъ*.

Вотъ наступаютъ дни, говоритъ Господь, когда *Я заключу съ домомъ Израиля и съ домомъ Іуды новый завѣтъ* (*секартти... беритъ хадаша וְכָרַתְיָ אִתָּם... וְכָרַתְיָ אִתָּם*), не такой завѣтъ, какой Я заключилъ съ отцами ихъ въ тотъ день, когда взялъ ихъ за руку, чтобы вывести ихъ изъ земли Египетской; тотъ завѣтъ Мой они нарушили, хотя Я оставался въ союзѣ съ ними, говоритъ Господь. Но вотъ завѣтъ, который Я заключу съ домомъ Израилевымъ послѣ тѣхъ дней, говоритъ Господь: вложу законъ Мой во внутренность ихъ, и на сердцахъ ихъ напишу его, и буду имъ Богомъ, а они будутъ Моимъ народомъ, и проч. Іерем. 31, 31—33.

Изъ этого мы можемъ заключить, что завѣтъ ветхій (2 Коринѳ. 3, 14), т. е. Синайскій, имѣлъ временное значеніе, что онъ долженъ былъ смѣниться *закономъ новымъ и вѣчнымъ*.

Приклоните ухо ваше, — говоритъ Господь чрезъ пророка Исаію, — и придите ко Мнѣ; послушайте, и жива будетъ душа ваша; и дамъ вамъ завѣтъ вѣчный, неизмѣнныя милости, обѣщанныя Давиду (Исаіи 55, 3.

¹⁾ См. Книга Іова въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ. Вятка. 1860 г. стр. 306—307.

Сравн. 59, 20. 21. 61, 8. Дан. 9, 27). О *новомъ* завѣтѣ см. еще: Матѳ. 26, 28. Марк. 14, 24. Лук. 22, 20. 1 Коринѳ. 11, 25. 2 Коринѳ. 3, 6. Евр. 8, 8. 9, 15. 12, 24.

Мессія, Иисусъ Христосъ дается Богомъ—Отцемъ *въ завѣтъ* (либеритъ לְבְרִית) рода Израилева, *во свѣтъ* (ле-оръ לְאֹר) языковъ. „Я, Господь, призвалъ Тебя въ правду, и буду держать Тебя за руку, и хранить Тебя, и поставлю Тебя въ завѣтъ для народа, во свѣтъ для язычниковъ“ (Исаи 42, 6. 49, 8. Лук. 2, 32. Дѣян. 13, 47). Такимъ образомъ Мессія, Иисусъ Христосъ, называется не просто знаменіемъ завѣта, какъ радуга при Ноѣ, или обрѣзаніе для Авраама, но *самымъ завѣтомъ* какъ для израильтянъ, такъ и для всѣхъ остальныхъ племенъ рода человѣческаго.

Такимъ образомъ а) ветхій завѣтъ Божій, какъ законъ, *возобновленъ* Евангеліемъ (Рим. XI, 27. Евр. 8, 8—13. 10, 16—18).

б) Завѣтъ Божій утверждень Христомъ и во Христѣ (Гал. 3, 17).

в) Исполненъ во Христѣ (Лук. 1, 68—79).

г) Подтверждень (или запечатлѣнь) кровію Христовою (Зах. 9, 11. Матѳ. 26, 28. Марк. 14, 24. Лук. 22, 10. 1 Коринѳ. XI, 25. Евр. 9, 11—14. 16 — 23. 13, 20).

Всѣ люди, желающіе наследовать спасеніе, должны вступать въ этотъ Новый Евангельскій Завѣтъ, т. е. должны не только принять и усвоить ученіе Христово, но должны и сами всецѣло сдѣлаться членами Христовыми, соединиться съ Нимъ во едино, таинственно питаясь Его тѣломъ и кровію.

Такимъ образомъ изъ приведенныхъ свидѣтельствъ Священнаго Писанія мы видимъ, что именемъ *завѣта Божія* въ обширномъ смыслѣ называется религія, или союзъ Бога съ человѣкомъ. Поэтому и самый законъ Божій, данный въ руководство людямъ на пути ко спасенію, называется завѣтомъ же. Въ частномъ смыслѣ подъ именемъ завѣта разумѣются союзы, условія, договоры, обѣщанія однихъ людей съ другими лицами или предметами. Не говоря о завѣтѣ въ этомъ послѣднемъ его значеніи, мы знаемъ, что виновникъ завѣта, какъ руководства для нашего спасенія, есть Богъ, почему и завѣтъ этотъ называется завѣтомъ Божиимъ. Богъ даетъ завѣтъ Свой или заключаетъ его съ людьми, Онъ же и охраняетъ завѣтъ Свой. Иисусъ Христосъ называется, какъ видѣли, *Завѣтомъ*. Онъ же ¹⁾ называется Ангеломъ завѣта (Мал. 3, 1), Посредникомъ, Поручителемъ или Ходатаемъ завѣта (Евр. 7, 22. 8, 6. 9, 15. Евр. 12, 24). А все это показываетъ, что Онъ есть Начальникъ и Совершитель вѣры (Евр. 12, 2 или Установитель завѣта). Наконецъ Духъ Святой, поелику вдохновлялъ пророковъ, изъ книгъ коихъ образовался Богооткровенный законъ Божій, есть также, безъ всякаго сомнѣнія, начальникъ или виновникъ завѣта.

¹⁾ Евреи ошибочно считаютъ Ангеломъ или посланникомъ завѣта Илію пророка (מְלִיכוֹתָא דְּיִשְׂרָאֵל קְבִירִית) см. Молитвы Евреевъ на весь годъ. Еврейскій текстъ съ русскимъ переводомъ А. Л. Воля. Изд. 2. Вильна. 1871 г., стр. 481). Объ Иліи пророкѣ говорится въ самыхъ первыхъ словахъ 3 главы книги пророка Малахіи и въ 23 стихѣ той же главы.

Изъ предметовъ завета Божія мы поименуемъ слѣдующіе:

1) *Книги* или *слова завета Божія*. Поэтому все ветхозавѣтное Священное Писаніе называется или просто заветомъ (*беритъ*), или же *книгою завета* (*сеферъ габеритъ* סֵפֶר הַבְּרִית). Исх. 24, 7. 4 Цар. 23, 2. 21. 2 Парал. 34, 30. 2 Тим. 3, 15. Римл. 1, 2. 2 Петр. 1, 20. Матѳ. 22, 29. Евр. 8, 6—13. 9, 15—18. 2 Кор. 3, 14). Названіе „Новый Заветъ“, или новый союзъ Бога съ человѣкомъ во Христѣ и новое христіанское руководство, или домостроительство, замѣнившее собою древнее еврейское, употребляетъ Самъ Исусъ Христосъ (Матѳ. 26, 28) и св. Апостоль Павель (Гал. 3, 15. 4, 24. Евр. 8, 8. 9, 15), соответственно изреченію пророка Іереміи (31, 31—34). Поэтому и самыя книги новаго домостроительства называются книгами Новаго Завета, или просто „Новый Заветъ“.

Впрочемъ, книги Священнаго Писанія Ветхаго и Новаго Завета не только въ своемъ цѣломъ составѣ называются *заветомъ Божиимъ*, но заветами же называются и частныя или отдѣльныя истины этихъ книгъ. Такъ, напримѣръ, законъ Божій относительно соблюденія субботы называется *заветомъ о субботѣ* (Исх. 31, 16—17), есть *заветъ* или правила *о хлѣбахъ предложенія* (Лев. 24, 8). Вообще слово заветъ имѣетъ часто значеніе порученія, приказанія, правила, закона, заповѣди, устава (2 Парал. 6, 11). Особенно часто въ этомъ смыслѣ употребляется въ псалмахъ Давида слово *эдуть*. На пути *свидѣній* Твоихъ насладихся, или: на пути

заповѣдей Твоихъ (בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ) я радовался (Псал. 118, 14. Сравн. 3 Цар. 2. 3).

2) Двѣ каменные скрижали, на коихъ Богомъ написаны были для Израильтянъ заповѣди или словеса завѣта, т. е. десятословіе, называются *скрижалями завѣта* (мохотъ габберитъ לוחות הברית Исх. 25, 21. 31, 18. Второз. 9, 9. 11. 15. Евр. 9, 4).

3) Ковчегъ или ящикъ для скрижалей завѣта называется *ковчегомъ завѣта* (аронъ гаэдутъ ארון העדות или *аронъ габберитъ* ארון הברית Исх. 25, 22. Ис. Нав. 4, 7. 18), или *ковчегомъ Божиимъ* (אֲרוֹן הַבְּרִית 1 Цар. 3, 3. Числ. 10, 33. Второз. 10, 8. 31, 9. 25. 26. Сравн. Суд. 20, 27. 1 Цар. 4, 3 — 5. 2 Цар. 15, 24. Ис. Нав. 3, 3. 6. 11. 6, 8. 7, 11. 8, 33. 3 Цар. 3, 15. 6, 19. 8, 1. 6. 1 Парал. 15, 25. 26. 28. 29. 16, 6. 37. 17, 1. 22, 19. 28, 18. 2 Парал. 5, 2. 7. Иерем. 3, 16. Исх. 25, 16. 21. 22. 26, 33. 34. 27, 21. 30, 6. 26. 36. 40, 5. 21. 31, 7. Ис. Нав. 4, 16. Евр. 9, 4. Апок. 11, 19).

4) Походный храмъ Израильтянъ, гдѣ ставился и ковчегъ съ скрижалями завѣта, назывался *скинней свидѣнія*, или *скинней завѣта*, или скинней откровенія: אהל העדות *мишканъ гаэдутъ* (Числ. 1, 50. אהל העדות *огель гаэдутъ* Числ. 17, 22), а также *огель моэдъ* אהל מועד. (Исх. 30, 18. Лев. 8, 1—3. Числ. 9, 15. 17, 23. 18, 2. Исх. 31, 7. 40, 3. 22. Исх. 25, 22. 29, 43—45. 38, 21. 24. 26. Лев. 24, 3. Числ. 1, 50. 53. 4, 5. 7, 89. 9, 15. 10, 11. 17, 7. 13. 18, 2. 1 Цар. 3, 1—11).

5) Кровь, которою Моисей окропилъ книгу завета и весь народъ, называется *кровію завета* (*дамъ габберитъ* לְדָם־הַבְּרִיתִּי Исх. 19, 3—8. 20, 18—19. 24, 3. 6—8. Зах. 9, 11. Евр. 9, 18—20).

6) Равнымъ образомъ кровь Иисуса Христа, заповѣдавшего всѣмъ вѣрующимъ въ Него пріобщаться ея въ таинствѣ Евхаристіи, называется *кровію Новаго Завета* (Матѣ. 26, 27—28. Марк. 14, 23—24. Лук. 22, 20. 1 Коринѣ. XI, 25. Евр. 13, 20). Кровь Иисуса, Ходатая Новаго Завета, говоритъ лучше, нежели Авелева (Евр. 12, 24).

7) Соль, которая посыпалась на жертвы, называется *солію завета*, поэтому и самый заветъ иногда называется *заветомъ соли* (*ברית מלח*) *беритъ мелахъ*. Числ. 18, 19. Лев. 2, 13).

8) Самая Палестина, или обѣтованная Богомъ для вѣрующихъ чадъ Авраама въ наслѣдіе и обитаніе вѣчное земля, называется *землею завета* (*אֶרֶץ הַבְּרִית*) Іезек. 30, 5).

Наконецъ 9) угроза Божія сынамъ Израиля за то, если не будутъ слушаться Бога и даннаго имъ Завета, называется *местію завета* (Лев. 26, 14. 15. 24. 25).

Вотъ все, что мы собрали относительно завета на основаніи словъ Священнаго Писанія. Мы перечислили, кажется, всѣ заветы, о коихъ упоминается въ Священномъ Писаніи. Но въ еврейскихъ молитвахъ мы встрѣтили еще указаніе на то, что въ 8-й день

было заключено *13 завѣтовъ*¹⁾. Изъ самаго молитвенника еврейскаго я не могъ узнать, какіе это 13 завѣтовъ и въ чемъ они состояли. Я обратился къ ученымъ Евреямъ и узналъ, что число 13 здѣсь ни что иное, какъ талмудическая фикція, т. е. ораторскій оборотъ рѣчи, не имѣющей содержанія. Дѣло объясняется тѣмъ, что Господь Богъ заповѣдалъ Аврааму: „осьми дней отъ рожденія пусть будетъ обрѣзанъ у васъ въ роды ваши всякой младенецъ мужескаго пола и проч. Обрѣжьте крайнюю плоть вашу; и это будетъ *знаменіемъ* завѣта между Мною и вами“ (см. Быт. XVII, 12 и 11). Какъ ни ясны эти слова Библии, гдѣ обрѣзаніе называется *знаменіемъ* завѣта, а не *самымъ завѣтомъ*, однакоже Евреи наоборотъ считаютъ обрѣзаніе *завѣтомъ*, а такъ какъ въ XVII главѣ книги Бытія, гдѣ говорится объ установленіи обрѣзанія, слово *завѣтъ* (*беритъ* בְּרִית) повторяется *тринадцать разъ*²⁾, то Еврей-талмудисты и говорятъ въ своихъ молитвахъ, что въ 8-й день было заключено *13 завѣтовъ!* Тоже самое почти слѣдуетъ сказать и о 48-ми завѣтахъ, упоминаемыхъ въ Талмудѣ³⁾.

¹⁾ נְכַרְתֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְּרִיתוֹת см. *Махзоръ*, Праздничныя молитвы израильтянъ, т. III, стр. 221.

²⁾ См. Быт. гл. XVII, стихи: 2, 4, 7 два раза, 9, 10, 11, 13 два раза, 14, 19 два раза, 21, итого: 13.

³⁾ См. Der babylonische Talmud in seinen Haggadischen Bestandtheilen wortgetreu übersetzt und durch Noten erläutert von Dr. Wunsche. Zweiter Halbband. I. Abtheilung. Leipzig. VII. Tractat *Sota*, стр. 321—322. № 113.

Изъ всего, что мы могли собрать ¹⁾ относительно завѣта вообще и завѣта Божія во особености, ясно можно видѣть, какая точность и опредѣленность понятій дается вообще словомъ „завѣтъ“ въ книгахъ Священнаго Писанія.

II) Обратимся къ Корану Мухаммеда и посмотримъ, существуетъ ли такая же ясность и опредѣленность понятій въ тѣхъ стихахъ Корана, гдѣ говорится о *завѣтѣ Божіемъ*. Прежде всего передадимъ нѣкоторыя филологическія свѣдѣнія о томъ, какими словами обозначается въ Коранѣ „завѣтъ“.

Въ Коранѣ находится темный разсказъ объ оживленіи (закланнхъ въ жертву Авраамомъ) птицъ (2, 262), но слова *беритъ*, означающаго: рѣзанье; союзъ, завѣтъ, въ Коранѣ не встрѣчаемъ.

Въ Коранѣ, соотвѣтственно еврейскому слову *эдуть* אָדוּת, одного съ нимъ корня, находится слово *гадъ* حَادٍ, союзъ, соглашеніе, условіе, обязательство; время, эпоха; или же, приносимое нѣсколько иначе—слово того же корня — *удатъ* حَادَةٌ, обязательство, союзъ. У казанскихъ татаръ и у горскихъ кавказскихъ племенъ въ употребленіи слово *гадитъ*, подъ коимъ ученые разумѣютъ *народныя обычаи* тюркскихъ племенъ, а намъ,

¹⁾ Мы пользовались при этомъ изданіемъ протоіерея Василія Як. Михайловскаго: Библейскій Богословскій словарь. С.-Петербургъ. 1869 г. стр. 95—96; трудомъ Петра Гилтебрандта: «Справочный и объяснительный Словарь къ Новому Завету. Первая половина А — О. Петроградъ. 1882 — 1883 г. стр. 680 — 682. А такъ же: трудомъ Юлія Фюрста (Julius Furstius) *Librorum sacrorum Veteris Testamenti concordantiae hebraicae et chaldaicae* (Lipsiae. 1840 г.), подъ словами: *беритъ* и *эдуть*.

напротивъ, думается, что это слово есть буквальная передача еврейскаго לִיָּדַע *эдута* (гедуть, гадать), и оно свидѣтельствуетъ объ остаткахъ или слѣдахъ богооткровенныхъ заповѣдей Божіихъ у этихъ племенъ.

Въ Коранѣ часто завѣтъ называется еще *мисакъ* — الميثاق . Что это за слово? Въ мухаммеданскомъ Букварѣ дается слѣдующій вопросъ: $\text{الميثاق معنای نه دور}$ т. е. что значить *мисакъ*? На этотъ вопросъ предлагается слѣдующій отвѣтъ: $\text{الميثاق وهو العهد الموثوق}$ т. е. *мисакъ*—это есть союзъ заключенный (твердый, вѣрный).

Въ Библии завѣтъ словомъ *мисакъ* не называется. Откуда же Мухаммедъ заимствовалъ въ Коранѣ свой это слово?

Въ псалмахъ Давида (Псал. Евр. 28, 3) употребляется въ смыслѣ связывать, соединять глаголъ *машакъ* מָשַׁח : „не связывай меня (*אל תמשכני*) съ преступными“, но въ смыслѣ существительнаго *связь*, или *союзъ*, слово *машакъ*, или *мешекъ* не употребляется.

Есть еврейскій глаголъ *насакъ* נָסַח лить, выливать что либо изъ металла, отсюда: *массекъ* מִסְכָּה литье; *элде массекъ* אֱלֹהֵי מִסְכָּה литой богъ, истуканъ (Лев. 19, 4), *эзелъ массекъ* עֶזְלֵ מִסְכָּה литой телець (Исх. 32, 4. Второз. 9, 12. Неем. 9, 18). Замѣчательно, что тамъ, гдѣ въ Еврейской Библии упоминается телець, т. е. литой телець или золотой телець (*эзелъ массекъ* עֶזְלֵ מִסְכָּה), тамъ, въ Коранѣ, примѣнительно сему, т. е. гдѣ Мухаммеду приходилось говорить о законодательствѣ Моисея и о тельцѣ, тамъ въ Коранѣ именемъ *мисакъ* (مِيثاق) называется завѣтъ Бога съ сынами

Израиля ¹⁾). Въ этихъ мѣстахъ Мухаммедъ часто говоритъ неясно, неопредѣленно, такъ что читатель не можетъ сдѣлать положительнаго заключенія ни о значеніи слова *мисакъ* *ميثاق*, ни о томъ, на что это слово указываетъ, на тельда, или на сущность самаго завѣта. Вѣроятно, когда Евреи говорили Мухаммеду о завѣтѣ Бога съ Моисеемъ и о нарушеніи этого завѣта служеніемъ тельцу, тогда Мухаммедъ, не понимая значенія слова *массекъ* *מסעק*, которое относилось къ тельцу, принималъ это слово въ смыслѣ завѣта, отъ чего у него и явилось слово *мисакъ* (*ميثاق*) въ значеніи завѣта, а библейскаго слова *беритъ* *ברית*, преимущественно означающаго завѣтъ Божій съ человѣкомъ, въ Коранѣ у него не встрѣчается. Впрочемъ этому замѣчанію мы не придаемъ особеннаго значенія, такъ какъ въ арабскомъ языкѣ употребляется корень *васити* *وَتَف* полагался на кого, довѣрялъ кому; вступалъ въ завѣтъ съ кѣмъ. Отсюда понятно, что Мухаммедъ могъ и замѣнить слово *беритъ* словомъ *мисакъ*.

Въ Коранѣ Мухаммедъ употребляетъ въ значеніи завѣта слова: 1) *мисакъ* *ميثاق* (2, 25), а иногда другую форму этого же слова, именно: *мисакъ* *موثّق* (12, 66)

¹⁾ Слову *массекъ* *מסעק* въ одномъ мѣстѣ Библии (Исаи 30, 1) переводчики хотя и придаютъ значеніе «союза», но очевидно, что они переводятъ это слово не буквально: потому что и пророкъ придаетъ этому слову дурной смыслъ: замыселъ, заговоръ; *мисакъ* *массекъ* лить ковы. Очевидно такое значеніе слова *массекъ* ничего не имѣетъ общаго съ значеніемъ тѣхъ еврейскихъ словъ, коими въ Библии, какъ мы видѣли, означается *завѣтъ* вообще, особенно же завѣтъ Божій.

особенно въ значеніи клятвеннаго обѣщанія. (Сравн. 5, 10. 15—17. 74. 33, 7). 2) *гагдъ* (الْعَهْدُ) обѣщаніе, завѣтъ (2, 38. 20, 89. 13, 20. 17, 36), договоръ (2, 74. 94. 172. 19, 81), право (19, 90). 3) *исръ* اَصْرٌ бремя, тяжелое обязательство (3, 75. 2, 286) и 4) *хабль* حَبْلٌ (3, 108).

О заключеніи завѣта въ Коранѣ употребляются слова: а) *ахаза* أَخَذَ взялъ (завѣтъ), принялъ (2, 60. 77. 78. 87. 3, 75. 184. 4, 25. 153. 5, 17. 7, 168. 33, 7. 57, 8); б) *васика* وَتَفَّ وَتَفَّ полагался на кого, довѣрялъ, вступалъ въ завѣтъ (5, 10); в) *гагида* عَمِدَ сошелся, познакомился съ кѣмъ; заповѣдалъ кому; заключилъ завѣтъ, договоръ (2, 94. 119. 3, 179. 184. 7, 131. 8, 58. 73. 9, 1. 16, 93. 20, 114. 43, 48); г) *васалля* وَصَلَ соединилъ; соединился съ кѣмъ (4, 92) и наконецъ д) *вафба* وَفَّى соблюдалъ, исполнилъ договоръ (13, 20).

О нарушеніи завѣта въ Коранѣ употребляются слова: *наказа* نَفَضَ расторгнулъ, нарушилъ (2, 25. 4, 154. 5, 16. 13, 20. 25); *накаса* نَكَثَ особенно съ дополненіемъ слова هَعَدَ *гагдъ*: نَكَثَ الْهَعْدَ *накаса* - лъ-*гагдъ* онъ нарушилъ договоръ (сравн. 48, 10); *шарагу* شَرَاهُ онъ купилъ, въ формѣ VIII: *шитарагу* اشْتَرَاهُ онъ дешево купилъ, *промѣнялъ* (на малоцѣнное) 16, 97. Также IV форма *ахляфа* أَخْلَفَ отъ глагола *халляфа* خَلَفَ наприм.

axлaфa вaгдaгу أَخْلَفَ وَعَدَهُ онъ не исполнилъ своего обѣщанія, нарушилъ его (говорится наприимѣръ о Евреяхъ 20, 89--90). Наконецъ *набаза* نَبَذَ поносилъ, оскорбилъ, отвергалъ (2, 94).

Обратимся наконецъ къ фактамъ Корана, чтобы видѣть употребленіе и значеніе слова завѣтъ въ Коранѣ.

По свидѣтельству Корана Богъ вступалъ въ завѣтъ:

1) съ Адамомъ.

وَلَقَدْ عٰهَدْنَا اِلٰى اٰدَمَ مِنْ قَبْلُ
فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا *
Прежде Мы вступали въ завѣтъ съ Адамомъ; но онъ былъ забывчивъ, Мы не нашли въ немъ твердости (20, 114).

Каковъ былъ этотъ завѣтъ Бога съ Адамомъ, т. е. въ чемъ состоялъ онъ, трудно понять изъ словъ Корана. Толкователи Корана, вѣроятно по подражанію библейскому сказанію, говорятъ, что вышеозначенныя слова Корана относятся къ завѣту о невкушеніи плодовъ отъ запрещеннаго дерева:

بَعْنِي اَمْرًاہُ وَاَوْحَيْنَا اِلَيْہِ اَنْ لَا
يَاْكُلَ مِنَ الشَّجَرَةِ *
Т. е. Мы повелѣли Адаму и вдохнули ему, чтобы онъ не ѣлъ отъ дерева.

Выраженіе Корана (20, 114) „прежде“ (قَبْلُ) мухаммедане понимаютъ въ томъ смыслѣ, что Богъ опредѣлилъ дать *завѣтъ* или *заповѣдь* о невкушеніи отъ дерева еще прежде, чѣмъ Адамъ былъ созданъ, т. е.

Богъ сначала эти слова написалъ на скрижаляхъ, хранимыхъ на небесахъ, а потомъ уже, когда сотворилъ Адама, повторилъ ему завѣтъ свой ¹⁾. Неестественность такого объясненія очевидна, и нѣтъ никакой надобности въ такомъ, невозможномъ для провѣрки, объясненіи: потому что нельзя ни утверждать, ни отрицать того, что написано было на хранимыхъ на небѣ скрижаляхъ. Намъ кажется, дѣло объясняется гораздо проще: во 113 стихѣ 20 главы Корана говорится о Коранѣ Мухаммеда, о томъ, какъ долженъ вести себя Мухаммедъ, получая откровенія, а потомъ рѣчь Бога возвращается на прежнія времена, къ Адаму, и говорится о завѣтѣ Бога съ Адамомъ. Слѣдовательно выраженіе *каблло* „прежде“ (قبل) здѣсь означаетъ: прежде тебя, Мухаммедъ, Мы вступали въ завѣтъ съ Адамомъ.

2) Нѣкогда Богъ изъ сыновъ Адама, изъ чреслъ ихъ, извлекъ потомковъ ихъ и взялъ отъ нихъ исповѣданіе о себѣ самихъ, или свидѣтельство о себѣ самихъ (أشهدهم) 7, 171).

Мухаммедане видятъ въ этихъ словахъ Корана завѣтъ Бога съ потомками сыновъ Адама, но что между исповѣданіемъ и завѣтомъ должно существовать какое либо различіе, это очевидно. Какъ мало определенности представляетъ этотъ стихъ Корана для самихъ мухаммеданъ, въ этомъ читатель можетъ убѣдиться изъ толко-

¹⁾ См. Тафсири Хазинъ, т. 3, стр. 326. تفسير حازن الجزء الثالث
بيت ۳۲۶

ваній или объясненій этого стиха учеными изъ мухаммеданъ ¹⁾).

قوله تعالى الست بر بكم يعني بو آيت
شونی بیلدره الله تعالی اوزی نینک
رب ایکانکنندن عهد آلمان آدم
بالارندن شول روشچه آتامز آدم
نینک دنیاغه کیاچک بالالرینینک
مثالنی الله خلق قیلغانده عقل هم
سوزلشمک یراتب عهد آلمان آدم
علیه السلام یراتلغاندین صونک
جنتکا کرمسدن اول جنت قیوسی ده
فرشته لر شاهد قیلدی هم نفسلر
برسی برسینه شاهد بولسون اوچون
الله عهد آلدی قیامتده بز عهد
الغانمز یوق دیب ایتمه سونلر اوچون

Слово Всевышняго: „не есмь ли Я Господь вашъ“? Стихъ этотъ (7, 171) означаетъ то, что Всевышній Богъ взялъ завѣтъ отъ дѣтей Адама въ томъ, что Онъ есть Господь ихъ. Этотъ завѣтъ происходилъ такимъ образомъ: когда отецъ нашъ Адамъ долженствовалъ явиться въ міръ, всевышній Богъ сотворилъ подобіе чадъ его и, сотворивши умъ и даръ рѣчи, взялъ отъ нихъ завѣтъ въ то время, когда Адамъ былъ уже сотворенъ, но еще прежде, чѣмъ онъ введенъ былъ въ рай, при дверяхъ рая. Ангеловъ Богъ сдѣлалъ свидѣтелями (этого завѣта), и чтобы души были такъ же свидѣтелями одна другой въ томъ, что Богъ взялъ отъ нихъ завѣтъ, чтобы они въ день воскресенія не сказали: мы не принимали завѣта ²⁾).

Но такого толкованія допускать нельзя, потому что въ Коранѣ не говорится, что Богъ бралъ завѣтъ

¹⁾ См. выше, стр. 72—75.

²⁾ См. Тафсири Мавакибъ: تفسیر مواکب ۲۹۱ نجی بیت

отъ души, напротивъ сказано: *отъ сыновъ Адама*, а это показываетъ, что Богъ бралъ завѣтъ отъ людей съ плотію и кровію, слѣдовательно рѣчь идетъ о какомъ либо завѣтѣ позднѣйшаго времени, а не о завѣтѣ при дверяхъ рая.

3) Богъ вступалъ въ завѣтъ съ *Ноемъ* (33, 7).

Мы не могли найти въ Коранѣ указанія на то, въ чемъ заключался завѣтъ Бога съ Ноемъ. Глухой намекъ на завѣтъ мира при Ноѣ можно лишь видѣть отчасти въ слѣдующихъ словахъ Корана (11, 50): „Ной! иди отъ насъ съ миромъ: благословія тебѣ и народамъ, которые съ тобою“. Но такое пониманіе возможно лишь сдѣлать тогда, когда мы примемъ во вниманіе слова Библии о завѣтѣ Бога съ Ноемъ (Сравн. Быт. 9, 1. 9. 11. 16—17. 27).

4) Завѣтъ съ *Авраамомъ* (33, 7).

Трудно, на основаніи словъ Корана, составить какое либо понятіе и о завѣтѣ Бога съ Авраамомъ.

Замѣчательно, что какъ по ученію Библии Измаиль устраненъ отъ завѣта съ Авраамомъ, такъ и изъ Корана мы не видимъ, чтобы Богъ заключалъ завѣтъ съ Измаиломъ. На это я обращаю особенное вниманіе мухаммеданъ.

5) Богъ вступалъ въ завѣтъ съ *Моисеемъ* (33, 7).

Моисею Богъ завѣщалъ (عوى) помолиться о египтянахъ (7, 131).

6) Завѣтъ Бога съ *сынами Израиля* (5, 15. 74. 4, 153. 2, 60. 77. 87).

Цѣль завѣта Божія съ сынами Израиля въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Корана отчасти указана, именно: поклоняться Богу, не проливать крови (2, 77. 78), говорить о Богѣ только истину (7, 168).

7) Завѣтъ съ пророками—(3, 75. 33, 7).

Какая сбивчивость существуетъ у мухаммеданъ при опредѣленіи завѣта Божія съ пророками, это также мы видѣли въ своемъ изслѣдованіи.

Не лишнимъ считаемъ привести здѣсь еще слѣдующее толкованіе словъ Корана о завѣтѣ Бога съ пророками.

قوله تعالى وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ أَى وَإِذْ كَرَّرْنَا مِنْ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ بِتَبْلِغِ الرِّسَالَةِ وَالذِّعَاءِ إِلَى الدِّينِ الْقَيِّمِ أَى عَلَى الْوَفَاءِ بِمَا حَمَلُوا وَإِنْ يَصْدَقَ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ وَيُبَشِّرُ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ وَقِيلَ عَلَى أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ وَيَدْعُوا النَّاسَ إِلَى عِبَادَتِهِ وَيُنْصِحُوا لِقَوْمِهِمْ وَمِنْكَ يَعْنِي يَا مُحَمَّدٌ وَمِنْ نُوحٍ وَأِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى بْنِ مَرْيَمَ

Слово Всевышняго: „когда Мы вступили въ завѣтъ съ пророками“, т. е. вспомни то время, когда Мы взяли завѣтъ отъ пророковъ относительно передачи посланія и касательно призванія къ правой вѣрѣ. *Завѣтъ отъ нихъ*, т. е. объ исполненіи того, что на нихъ было возложено и чтобы подтверждалъ одинъ изъ нихъ другаго, и чтобы одинъ изъ нихъ возвѣщалъ о другомъ. Иные говорятъ: чтобы и сами служили Богу и людей призывали къ служенію Богу и наставляли бы свой народъ на добро. *И отъ тебя*, т. е. отъ Мухаммеда, и отъ Ноя, и отъ Авраама и отъ Моисея и отъ Иисуса, Сына Маріи.

خَصَّ هَؤُلَاءِ الْخَمْسَةَ بِالذِّكْرِ مِنْ
 بَيْنِ النَّبِيِّينَ لِأَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْكُتُبِ
 وَالشَّرَائِعِ وَأُولُو الْعِزْمِ مِنَ الرُّسُلِ
 وَقَدِمَ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 فِي الذِّكْرِ تَشْرِيفًا لَهُ وَتَفْضِيلًا *

وَلَمَّا رَوَى الْبَغَوِيُّ بِإِسْنَادِ الثَّعْلَبِيِّ
 عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ كُنْتُ أَوَّلَ النَّبِيِّينَ فِي
 الْخَلْقِ وَأَخْرَجَهُمْ فِي الْبَعْثِ قَالَ قَتَادَةُ
 وَذَلِكَ قَوْلُ اللَّهِ وَإِذَا أَخَذْنَا مِنَ
 النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمَنْ نُوْحٍ
 فَبَدَأَ بِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

Преимущественно упо-
 мянута объ этихъ пяти
 между пророками для того,
 что изъ числа посланни-
 ковъ они были *владѣтели*
книгъ и законовъ ¹⁾ и *обла-*
датели высшаго разума.
 А прежде всѣхъ проро-
 ковъ упомянуть здѣсь Му-
 маммедъ, — миръ и благо-
 словеніе Божіе да будетъ
 надъ нимъ, — это въ под-
 твержденіе благородства
 его и превосходства.

Когда Багави расска-
 заль, по преданію Сагла-
 бія, слышавшаго отъ Абу-
 Горейры, что пророкъ,
 миръ и благословеніе Бо-
 жіе да будетъ надъ нимъ, —
 сказалъ: я первый изъ
 пророковъ по созданію и
 послѣдній по посланію; то
 Каттадэ сказалъ: это на-
 мекаетъ на слова Божіи
 (въ Коранѣ): „когда Мы
 вступали въ завѣтъ съ
 пророками, и съ тобою и
 съ Ноемъ“, ибо Богъ началъ
 здѣсь съ него, — да будетъ
 надъ нимъ миръ и благо-
 словеніе Божіе, (т. е. съ
 Мухаммеда).

¹⁾ Владѣтели книгъ и законовъ, т. е. Моисей—законодатель
 ветхаго закона, Иисусъ Христосъ, давшій новый законъ людямъ,
 Мухаммедъ, выдавшій Коранъ свой и проч.

واخذنا منهم ميثاقا غليظا يعنى
 أخذ ميثاقهم لكى يساءل الصادقين
 يعنى النبيين عن تبليغهم الرسالة
 والحكمة فى سؤالهم مع علمه سبحانه
 وتعالى انهم صادقون نيكيت من
 أرسلوا اليهم وقيل ليساءل الصادقين
 عن صدقهم عن عملهم لله عزوجل
 وقيل ليساءل الصادقين بافواههم
 عن صدقهم فى قلوبهم *

И Мы взяли отъ нихъ заветъ твердый; разумѣется взятіе отъ нихъ завета для того, чтобы спросить правдивыхъ, т. е. пророковъ о заявленіи ими своего посланничества. А что Богъ всевышній, не смотря на свое знаніе о ихъ правдивости, спросить ихъ, цѣль этого та, чтобы заставить молчать тѣхъ, къ коимъ пророки посланы. Нѣкоторые говорятъ, чтобы спросить правдивыхъ объ вѣрности ихъ въ дѣланіи ихъ для Бога,—да превознесется слава и да возвеличится величіе Его! Нѣкоторые говорятъ: чтобы спросить правдивыхъ устами о ихъ правдивости въ сердцѣ¹⁾.

Не будемъ подробно опровергать ложность и совершенную неосновательность толкованія мухаммеданскаго на приведенные стихи изъ Корана (33, 7—8). Въ объясненіи очевидна натянутость и тенденціозность, т. е. желаніе во что бы то ни стало возвеличить Мухаммеда. Желаніе со стороны мухаммеданъ понятное, но далеко не оправдываемое ясными словами самого Корана. Въ Коранѣ сказано, что Богъ заключилъ заветъ

¹⁾ См. Тафсири *Хазинъ*, т. 3, стр. 586.— تفسير حازن ٤١٧ بيت

съ пророками (Сравн. З, 75) и съ тобою (т. е. съ Мухаммедомъ). Прямое изъ этого заключеніе то, что прежде Мухаммеда Богъ заключилъ сначала завѣтъ съ пророками, а потомъ уже и съ Мухаммедомъ. Поэтому здѣсь союзъ *waу* (и) не есть *начинательный ипидайя* (وَأَوْابِنَاتِهِ), но союзъ *соединительный* или *последовательный*. Что же касается до сказаній Багави, Гурейры и др., то ихъ слова ничто иное, какъ ложное преувеличеніе словъ Корана и напрасное восхваленіе Мухаммеда: Мухаммедъ не былъ *первымъ* пророкомъ по созданію. Этого нельзя доказать Кораномъ; первымъ пророкомъ былъ Адамъ. Если бы Мухаммедъ былъ первымъ пророкомъ по созданію, то Богъ сотворилъ бы его первымъ человѣкомъ, вмѣсто Адама, но этого не случилось; Господь Богъ не допустилъ бы далѣе Мухаммеду быть 40 лѣтъ идолопоклонникомъ, не знающимъ истиннаго Бога и истинной вѣры, а произвелъ бы его въ пророки еще до рожденія, какъ Іеремію или Іоанна сына Захаріи, но и этого не случилось; наконецъ сами же мухаммедане, согласно со словами Корана, называютъ Мухаммеда *последнимъ* пророкомъ и печатью пророковъ въ этой земной жизни. Въ жизни будущей, т. е. послѣ воскресенія пророки уже не будутъ нужны. Странно еще въ словахъ Корана и въ объясненіяхъ мухаммеданъ то, что Богъ требуетъ, будто, отъ правдивыхъ, т. е. отъ пророковъ, вѣрности въ словахъ и въ сердцѣ. Если, по мухаммеданскому ученію, пророки непогрѣшимы, то требованіе Богомъ вѣрности отъ нихъ совершенно излишне. Требованіе это — пустыя слова,

не имѣющія для нихъ никакого значенія, или ни малѣйшаго къ нимъ приложенія.

8) Богъ вступалъ въ завѣтъ съ *Иисусомъ, Сыномъ Маріи* (33, 7).

Въ чемъ состоялъ этотъ завѣтъ? Изъ Корана ничего неизвѣстно.

9) Завѣтъ съ тѣми, которые называютъ себя *назарянами* (5, 17). Подъ именемъ назарянъ мухаммедане разумѣютъ послѣдователей Иисуса Христа, или христіанъ, слѣдовательно Коранъ упоминаетъ о завѣтѣ Бога съ христіанами, но и здѣсь, кромѣ фразы, не дается знать, въ чемъ состоялъ или заключался этотъ завѣтъ?

Мухаммеданскіе толкователи восполнили недомолвки Корана и въ этомъ случаѣ. Они и завѣтъ Божій съ назарянами постарались объяснить разными произвольными добавленіями, повода къ которымъ мы напрасно стали бы искать въ самомъ Коранѣ. Вотъ, напр. одно изъ подобныхъ толкованій:

قوله تعالى ومن الذين

قالوا انا نصارى اخذنا ميثاقهم

يعنى لنا ذكر نقض اليهود

الميثاق ائبعه بذكر نقض

Слово Всевышняго: „съ тѣми, которые называютъ себя назарянами, Мы вступали въ завѣтъ“, т. е. когда Богъ упомянулъ о нарушеніи завѣта іудеями (Коранъ: 5, 15. 16), то присовокупилъ затѣмъ и воспоминаніе о нарушеніи

النصارى الميثاق فان سبيل
 النصارى مثل سبيل اليهود فى
 نقض العهد والميثاق وانما قال الله
 تعالى ومن الذين قالوا انا نصارى
 ولم يقل من النصارى لانهم الذين
 ابتدعوا هذا الاسم وسماه به انفسهم
 لان الله تعالى سباهم به اخذنا
 ميثاقهم يعنى كتبنا عليهم فى الانجيل
 ان يؤمنوا بحمد عليه السلام *

завѣта христіанами ¹⁾. И дѣйствительно, путь христіанъ (назарянъ) подобенъ пути іудеевъ въ нарушеніи союза и завѣта. Богъ всевышній сказалъ: „съ тѣми, которые называютъ себя назарянами“, а не сказалъ: *съ назарянами*, потому собственно, что они выдумали это имя и называютъ имъ сами себя, а не Богъ всевышній такъ ихъ называетъ. *Мы взяли завѣтъ отъ нихъ*, т. е. Мы написали имъ въ Евангеліи о томъ, чтобы они вѣровали въ Мухаммеда, — миръ и благословеніе Божіе да будетъ надъ нимъ ²⁾.

Одинъ мухаммеданинъ о значеніи 5 гл. 17-го стиха Корана, относительно завѣта Божія съ христіанами или назарянами, написалъ мнѣ слѣдующее:

بو آية نناك معنى سنى قصفالق برله
 بيلدزه لم اولاً يهود لر عهد لر يننى

Значеніе этого стиха кратко объяснимъ такъ: „какъ прежде іудеи нару-

¹⁾ Но зачѣмъ же прибавлять то, чего нѣтъ въ Коранѣ? О нарушеніи завѣта христіанами въ Коранѣ не говорится, а только объ нихъ замѣчается, что они *забыли* часть того, чему были научены (5, 17). Очевидно, между словами: *нарушеніе* и *забвеніе* есть какое либо различіе.

²⁾ См. Таѣсири Хазинъ, т. 1, стр. 586. Гл. 5, стих. 17. تفسير حازن
 دل بيت ۱۷ آية

نچك بوزدى هم ينه شول يهودلر
 كيك نصارى لرده عهدلرنى بوزديلر
 ينه الله تعالى اخذنا ميثاقم ديدى
 يعنى كتبنا عليهم فى الانجيل ان
 يؤمنوا ب محمد عليه السلام يعنى
 محمدغه ايمان كيلترمگه انجيلغه
 يازدوق ديدى الله تعالى هم محمدگا
 ايمان كيلتورمدى لر نصارى لر
 اما بولاي تفسير قيلو تورات هم
 انجيل تحريف قيلنغانلقتى بيلدره در
 آتنگ اوچونكيم تفسير قيلوچى
 آيته دور بو اورنده الله تورانده هم
 انجيلده محمد عليه السلامغه ايمان
 كيلتورورغه يازدوق ديدى الميثاقى
 كوننده گى عهد روشلى تورات
 انجيل هم قرآنده بوننگ بحثنى
 بونده يازب بنمى دور *

шили завѣтъ, точно также и назаряне нарушили завѣтъ. И еще: Богъ сказалъ: *Мы взяли завѣтъ отъ нихъ*, т. е. Мы написали имъ въ Евангелии, чтобы они вѣровали въ Мухаммеда, миръ ему, но назаряне не повѣрили Мухаммеду. Но такое объясненіе (этого стиха Корана) указываетъ на сдѣланную христианами порчу въ Пятюкнижїи, и Евангелии, потому что толкователи Корана говорятъ въ этомъ мѣстѣ, что Богъ говорить: Мы предписали въ Пятюкнижїи и въ Евангелии вѣровать Мухаммеду, миръ ему. Но завѣтъ, подобный бывшему въ день завѣта (т. е. съ душами всѣхъ человѣковъ по созданїи Адама), написанъ въ Пятюкнижїи, Евангелии и Коранѣ. Но здѣсь нельзя вполне написать изслѣдованїя по сему вопросу“.

Это объясненіе завѣта совершенно произвольное. Въ Коранѣ (см. 3, 184) иначе объяснено то, въ чемъ состоялъ завѣтъ Бога съ назарянами, а потому толкователи совершенно неосновательно думаютъ, будто этотъ завѣтъ касается вѣры христианъ въ Мухаммеда.

Мухаммеданскіе толкователи упоминаютъ, наконецъ, о томъ, что какъ іудеи нарушили завѣтъ, такъ

и христіане нарушили завѣтъ. Правда, о нарушеніяхъ завѣта іудеями говоритъ Библія и, по словамъ ея, тоже дѣлаетъ Коранъ; но слова мухаммеданскихъ толкователей Корана о нарушеніи завѣта христіанами совершенно произвольны. Ни Евангеліе ни Коранъ объ этомъ ничего не говорятъ. Но почему мухаммеданскіе ученые умалчиваютъ о нарушеніи завѣта мухаммеданами? Въ Коранѣ говорится, что *измѣнили завѣту и тѣ*, кои давали завѣтъ Мухаммеду, а это все равно, что они давали завѣтъ Богу (см. Коран. 48, 10. 33, 15. Сравн. 9, 75—78)?

10) Богъ вступалъ въ завѣтъ *съ Мухаммедомъ* (33, 7).

Преувеличенное и несправедливое объясненіе словъ Корана о завѣтѣ Божиѣмъ, будто, и съ Мухаммедомъ, мы видѣли.

11) Завѣтъ *съ вѣрующими въ Коранъ* (57, 8).

Мы упоминали уже о томъ, что толкователи Корана умалчиваютъ о нарушеніи завѣта мухаммеданами. Они, въ этомъ случаѣ, поступаютъ недобросовѣстно. Напомнимъ имъ, что въ Коранѣ ясно сказано, что нѣкоторые изъ вѣрующихъ (т. е. изъ мухаммеданъ) послѣ принятія Ислама, сдѣлались невѣрными, значитъ отворотились отъ союза съ Богомъ (см. 9, 75 — 78). Здѣсь нѣтъ даже и надобности вовсе прибѣгать къ произвольнымъ прибавленіямъ, какъ дѣлаютъ это мухаммеданскіе ученые, когда начинаютъ говорить, напиримѣръ, о завѣтѣ Бога съ назарянами.

12) Евреямъ Богъ завѣщалъ или заповѣдалъ, чтобы они не вѣрили ни одному посланнику, покуда онъ не принесетъ жертвы, которую пожретъ огонь (3, 179).

Мы перечислили всѣ главные случаи, когда Коранъ говоритъ о завѣтѣ Бога съ разными лицами, и убѣдились, что слова Корана о завѣтѣ въ этихъ случаяхъ кратки и неопредѣленны. Что же касается до объясненій, приводимыхъ толкователями Корана на эти завѣты, то мы также убѣдились, что объясненія ихъ неосновательны и произвольны.

Нѣсколько яснѣе и понятнѣе изложены или высказаны въ Коранѣ общія мысли о вѣрности или невѣрности завѣту людей, о наградахъ за вѣрность завѣту, о наказаніяхъ за невѣрность ему и проч. Но странно было бы, впрочемъ, если бы и здѣсь явилась какая либо неопредѣленность. Эти общія мысли представляютъ собою подражанія или же заимствованія изъ представленныхъ нами выше мыслей о завѣтѣ изъ Священнаго Писанія.

Таковы напримѣръ мысли:

а) Тѣхъ, кои вѣрны въ завѣтѣ съ Богомъ, изъ читающихъ Писаніе, любить Богъ. Напротивъ тѣмъ, которые завѣтъ съ Богомъ и свои клятвы мѣняютъ на малоцѣнное, — тѣмъ не будетъ блаженства въ будущей жизни (3, 70 — 71. Сравн. 16, 97. 13, 20. 25). Вообще завѣтъ Божій не относится къ злочестивымъ (Коран. 2, 118. Сравн. Псал. 49, 16. Ефес. 2, 12).

б) Сынамъ Израиля внушается, чтобы они были вѣрны завѣту (2, 38. 60). Таже вѣрность союзу съ Богомъ внушается и другимъ (6, 153. 16, 93).

в) Говорится, что сыны Израиля нарушили завѣтъ Божій послѣ вступленія въ него (2, 25. 4, 154. Сравн. 5, 16).

г) Съ тѣхъ, коимъ дано Писаніе (т. е. съ іудеевъ и христіанъ) Богъ взялъ завѣтъ, чтобы они объясняли его людямъ и не скрывали его (т. е. Писаніе 3, 184).

д) Упоминается въ Коранѣ *мисакуль - китаби* ميثاقُ الْكِتَابِ (7, 168), т. е. *завѣтъ о книгѣ*. Это не указываетъ на книгу завѣта, а на то, какъ говорятъ толкователи Корана, чтобы люди сохраняли книгу Богооткровенную въ цѣлости и слѣдовали въ своей жизни правиламъ этой книги.

е) Супружескія отношенія между мужемъ и женою въ Коранѣ называются завѣтомъ твердымъ, или тѣснымъ (*мисаканъ гализанъ* ميثاقًا غلیظًا 4, 25).

Но и эта мысль въ Коранѣ не самостоятельна. Извѣстно, что въ Священномъ Писаніи завѣтъ Бога съ сынами Израиля изображается нерѣдко подъ символомъ вѣрности или невѣрности супружескихъ отношеній между мужемъ и женою (Исаи 54, 1—6. 62, 5. Иерем. 2, 2. 20—23. 3, 1. и др.). Кромѣ того въ Священномъ Писаніи мы встрѣчаемъ и прямое приложеніе слова „завѣтъ, или союзъ“ къ супружескому союзу. Такъ въ книгѣ пророка Малахіи мы читаемъ (2, 13—14): И вотъ еще что: вы заставляете обливаться слезами жертвенникъ Господа съ рыданіемъ и воплемъ, такъ что Онъ уже не смотритъ на приношеніе и не принимаетъ умиловительной жертвы изъ рукъ вашихъ. Вы скажете: „за что“? — За то, что Господь былъ свидѣтелемъ между тобою и женою юности твоей; противъ которой ты поступилъ вѣроломно, между тѣмъ

какъ она подруга твоѣя и жена завета твоего (אִשְׁתֵּי הַבְּרִיתִי), т. е. законная жена твоѣя (Сравн. Мих. 7, 5).

Приведенныя слова Корана (4, 25), гдѣ завѣтъ принимается очевидно въ смыслѣ твердаго и ненарушимаго союза, подали намъ поводъ разсмотрѣть и другія мѣста Корана, гдѣ слово „завѣтъ“ употребляется въ смыслѣ союза, или наоборотъ — гдѣ говорится о союзѣ въ смыслѣ завѣта. Такихъ мѣстъ въ Коранѣ мы встрѣтили значительное количество.

1) Говорится о нарушеніи союза (газдъ عهد) послѣ вступленія въ заветъ (2, 25. Сравн. 13, 25).

2) Не избирайте себѣ въ друзья невѣрныхъ, исключая тѣхъ, съ которыми вы въ завѣтѣ (мисакъ мيثاق), т. е. въ союзѣ (4, 92. 4, 94). На васъ, говоритъ Мухаммедъ, обязанность подать помощь, если она будетъ не противъ народа, который съ вами въ завѣтѣ (мисакъ), т. е. въ союзѣ (8, 73).

3) Какъ можетъ состояться у Бога и посланника (т. е. у Мухаммеда) союзъ (عهد) съ многобожниками (9, 7)?

Здѣсь какъ бы дается понять, что у Бога и у Мухаммеда ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть союза съ многобожниками. Но этому противорѣчатъ тѣ мѣста Корана, гдѣ напротивъ объявляется льгота отъ Бога и отъ Мухаммеда тѣмъ изъ многобожниковъ, съ которыми мухаммедане заключили союзъ (9, 1).

4) Евреямъ угрожается казнями и уничтоженіемъ, если они не будутъ въ союзѣ съ Богомъ и въ союзѣ (حبيل) съ сими людьми (т. е. послѣдователями Мухаммеда. 3, 108).

5) Тѣхъ, съ которыми ты (Мухаммедъ) вступишь въ союзъ (*гагадта عاهدت*), а они послѣ того нарушаютъ союзъ,—разсѣй (8, 58—59).

6) Кто вѣрнѣ Бога въ своемъ союзѣ (9, 112)?

7) Есть такіе, которые въ союзѣ съ Богомъ (9, 76), которые вѣрны союзу и не нарушаютъ завѣта (13, 20).

8) Нѣкоторые отвергають отъ себя союзъ или обязательство (*عهد* 2, 94).

9) Союзъ съ многобожниками только на извѣстный срокъ (9, 4. 12).

10) Во многихъ изъ невѣрныхъ Богъ не находилъ готовности къ завѣту (7, 100).

11) Мухаммедъ убѣждаетъ кого-то изъ своихъ слушателей вѣровать въ Господа, когда Онъ вступилъ уже въ завѣтъ съ ними (57, 8).

12) Слово *мисакъ*, или *мавикъ* употребляется иногда въ смыслѣ клятвы и обѣщанія. Такъ напримѣръ Иаковъ взялъ съ дѣтей своихъ клятву, чтобы они берегли Веніамина. „Онъ (Иаковъ) сказалъ: не отпущу его съ вами, доколѣ не дадите *клятвы* (*мавиканъ* *موثقا*) предъ Богомъ, что привезете его ко мнѣ, развѣ что случится съ вами. Когда они дали отъ себя *клятву* (*мавикагулъ* *موثقهم*), онъ сказалъ: Богъ порука въ нашихъ словахъ (Коран. 12, 66. 80).

13) Въ день воскресенія идолы отрекутся *отъ союза* (*шркъ*) съ тѣми, которые призывали ихъ въ своихъ молитвахъ.

14) Богъ заповѣдалъ (завѣщалъ) сынамъ Адама не служить сатанѣ, потому что онъ имъ отъявленный врагъ: 36, 60.

Вотъ все, что мы могли собрать изъ Корана относительно завѣта вообще. Неопредѣленность, неясность и замѣчательную неполноту кораническихъ сказаній о завѣтѣ Божиѣмъ только и можно объяснить тѣмъ, что Еврей-талмудисты, учителя Мухаммеда, сообщали Мухаммеду слишкомъ кратко о томъ, что имъ самимъ хорошо было извѣстно.

Сдѣлаемъ изъ своей работы хотя немного тезисовъ или выводовъ для непристрастныхъ читателей изъ мухаммеданъ и для пользы православныхъ миссіонеровъ противомухаммеданскихъ.

1) Итакъ, противорѣчіе, о которомъ шла рѣчь въ изслѣдованіи, несомнѣнно существуетъ въ Коранѣ.

2) Оно явилось вслѣдствіе незнанія Мухаммедомъ еврейскаго языка.

3) Всѣ тѣ о законодательствѣ Моисея свѣдѣнія, которыя Мухаммедъ передалъ въ своемъ Коранѣ, мало имѣютъ ясности, а это зависѣло отъ того, что

4) Всѣ эти свѣдѣнія Мухаммедъ получалъ не отъ Бога, Подателя истины, а слышалъ въ разное время отъ Евреевъ большею частію талмудистовъ; многое изъ этихъ сказаній забывалъ, отъ чего сообщенныя въ Коранѣ эти еврейскія сказанія являлись часто безсвязными и отрывочными. Впрочемъ вина въ этомъ недо-

статкѣ падаетъ не на одного Мухаммеда, но и на составителей или издателей Корана, какъ цѣльной уже книги.

5) Ближайшее разсмотрѣніе одного изъ противорѣчій въ Коранѣ, даетъ намъ несомнѣнное право заключать, что многія свѣдѣнія Корана имѣютъ своимъ источникомъ Библию и сказанія талмудическія, что эти свѣдѣнія Мухаммедъ, по своей неграмотности, затемнилъ въ Коранѣ, и что всѣ подобнаго рода свѣдѣнія Мухаммеда безпристрастный изслѣдователь Библии и Корана не можетъ считать въ Коранѣ Богооткровенными, а лишь заимствованными или подслушанными любознательнымъ арабомъ Мухаммедомъ отъ Евреевъ талмудистовъ.

6) Противорѣчіе, разсмотрѣнное нами, можетъ быть объяснено не иначе, какъ только тѣмъ научнымъ путемъ, какимъ уясняли его мы для себя и для всякаго безпристрастнаго изслѣдователя, на основаніи истиннаго, божественнаго Откровенія.

7) Что касается до толкованій на Коранъ мухамеданскихъ ученыхъ, то чѣмъ болѣе мы ихъ читаемъ, тѣмъ болѣе убѣждаемся, что іудейство послужило не только источникомъ при возникновеніи Ислама, но оно же способствовало и, кажется, до сего времени продолжаетъ способствовать и самому развитію Ислама.

8) Заблуждается человекъ самъ отъ себя (Коран. 35, 49).

Что ниспосылается отъ Господа, то истина (Коран. 13, 1. 19. 2, 142 и др).

Несправедливо говорится въ Коранѣ, что Богъ вводитъ въ заблужденіе, кого хочетъ (Коран. 11, 36 и 13, 27. 14, 4 и др. 35. 9). Ужели мухаммедане будутъ говорить, что и Мухаммеда, относительно разсмотрѣннаго нами вопроса, Богъ ввелъ въ заблужденіе? Нѣтъ; Богъ хочетъ людей просвѣтить (Коран. 4, 31. 32); Онъ говоритъ истину (33, 4).

Посему Мухаммедъ, какъ простой грѣшный человѣкъ, а не пророкъ Божій, заблуждался самъ отъ себя и въ своемъ Коранѣ, вмѣстѣ съ истинными свѣдѣніями, которыя онъ узнавалъ отъ іудеевъ и христіанъ, передаетъ часто свои заблужденія.

Поступите безпристрастно; потому что Богъ любить безпристрастныхъ (Коран. 49, 9).

وَأَقْسُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

Приложение I

(къ стр. 25—32).

Толкованіе стиховъ Корана 2, 60—61 изъ „Рухуль-Баянъ“.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ تَذَكِيرًا لِّجَنَابَةِ أُخْرَى
لِأَسْلَافِ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَى اذْكُرُوا
يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقْتِ أَخَذْنَا لِعِيبِ
آبَائِكُمْ بِالْعَمَلِ عَلَى مَا فِي التَّوْرَةِ
وَذَلِكَ قَبْلَ التَّيِّبِ حِينَ خَرَجُوا مَعَ
مُوسَى مِنْ مِصْرَ وَتَجَاوَزُوا مِنَ الْغَرَفِ
وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ
حَتَّى قَبِلْتُمْ وَأَعْطَيْتُمْ الْمِيثَاقَ *
وَالتُّورُ الْجَبَلُ بِالسَّرْيَانِيَةِ وَذَلِكَ
أَنَّ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ جَاءَهُمْ

Нькогда Мы вступили въ завѣтъ съ вами. Это напоминаніе о другомъ преступленіи предковъ сыновъ Израилевыхъ. То есть: вспомните, о сыны Израиля, время взятія нами отъ отцевъ вашихъ завѣта объ исполненіи того, что находится въ Таурятъ (т. е. въ Пятовнижій). Это случилось предъ пустыней Тигъ, когда они (т. е. Евреи) вышли съ Моисеемъ изъ Египта и спаслись отъ потопленія. *И подняли надъ вами гору* и она была, какъ черное облако до тѣхъ поръ, пока вы приняли и дали завѣтъ (т. е. согласились принять условіе).

А *Туръ* слово сирійское и значить гора. Это было такъ: Моисей, да будетъ надъ нимъ миръ, принесъ въ

باللواح فرأوا ما فيها من
الأصـار والتكاليف الشاقّة فكبرت
عليهم وأبوا قبولها فأمر جبريل
فقطع الطور من أصله ورفعهُ وظلله
فوفهم وقال لهم موسى إن قبليتم والآن
التي عليكم فلما رأوا أن لأمهرب
لهم منها قبلوا وسجدوا وجعلوا إبلا خظون
الجبل وهم سجود لئلا ينزل عليهم
فصارت عادة في اليهود لا يسجدون
الا على أنصاف وجوههم ويقولون
بهذا السجود رفع عنا العذاب

нимъ скрижали и они уви-
дѣли заключающіяся въ нихъ
очень тяжелыя обязательства
и трудныя неудобносполнимыя
заповѣди, и показалось это
для нихъ труднымъ, и от-
казались они принять ихъ
(т. е. заповѣди или законъ).
Тогда повелѣлъ (Богъ) Гаври-
илу (Архангелу) и онъ (т. е.
Гавриилъ) оторвалъ гору отъ
земли и поднялъ ее и сдѣ-
лалъ ее какъ черное облако
надъ ними. И сказалъ имъ
Моисей: если вы примете (за-
конъ).... ¹⁾, а если нѣтъ, то
будетъ она (т. е. гора) бро-
шена на васъ. Когда они
увидѣли, что имъ некуда бѣ-
жать отъ гибели, тогда при-
няли законъ и поклонились
(Богу), и стали они смотрѣть
на гору, а сами кланяются,
чтобы не упала она на нихъ.
У иудеевъ отъ этого сдѣлал-
ся обычай кланяться только
на половину лицъ своихъ ²⁾,
послѣ такого повлоненія, го-
ворять они, отъ насъ удале-
лось наказаніе.

¹⁾ Подразумѣвается: то никакого вреда не будетъ вамъ.

²⁾ Т. е. будто Евреи и до сего времени при молитвѣ, ког-
да дѣлаютъ земной поклонъ, то не прямо припадаютъ лицами
своими къ землѣ, а припадаютъ только одной (лѣвой) щекой.

ثم رَفَعُ الْجِبَلِ لِيَقْبِلُوا التَّوْرَةَ لَمْ
 يَكُنْ جَبْرًا عَلَى الْإِسْلَامِ لِأَنَّ
 الْجِبْرَ مَا يَسْلُبُ الْإِخْتِيَارَ أَوْ هُوَ
 جَائِزٌ كَالْمُحَارَبَةِ مَعَ الْكُفَّارِ وَأَمَا
 قَوْلُهُ تَعَالَى لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ
 وَأَمْثَالُهُ فَيَنْسُوخُ بِالْقِتَالِ قَالَ ابْنُ
 عَطِيَّةٍ وَالَّذِي لَا يَصِحُّ سِوَاهُ أَنَّ اللَّهَ
 جَبَرَهُمْ وَقَتَّ سُجُودَهُمْ عَلَى الْإِيمَانِ
 لِأَنَّهُمْ آمَنُوا كَرَاهًا وَقُلُوبُهُمْ غَيْرُ مُطْمَئِنَّةٍ
 بِذَلِكَ خَدُوا عَلَى إِرَادَةِ الْقَوْلِ أَيْ
 فَعَلْنَا لَهُمْ خَدَا مَا آتَيْنَاكُمْ مِنَ الْكِتَابِ
 بِقُوَّةٍ تَجِدُّ وَعَزِيمَةٌ وَمَوَاطِئَةٌ وَأَذْكُرُوا
 مَا فِيهِ أَيْ أَحْفَظُوا مَا فِي الْكِتَابِ
 وَأَدْرِسُوهُ وَلَا تَنْسُوهُ وَلَا تَغْفُلُوا عَنْهُ
 لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ رِجَاءُ مِنْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُتَّقِينَ

Потомъ поднятіе горы, что-
 бы они приняли Таурятъ, не
 было принужденіемъ въ исла-
 му, потому что насиліе есть
 то, при чемъ человекъ ли-
 шается своей воли (выбора).
 Или же оно (т. е. насиліе)
 считается дозволеннымъ, какъ
 наприм. война съ невѣрны-
 ми. Что касается до слова
 Всевышняго: *въ религии нтъ*
принужденія, и другихъ по-
 добныхъ этому изреченій Ко-
 рана, то всё они отмѣнены
 стихами о войнѣ (съ невѣрны-
 ми). Ибнъ Атія сказалъ, что
 здѣсь невозможно иное тол-
 кованіе, какъ то, что Богъ
 принудилъ ихъ (Евреевъ) въ
 вѣрѣ въ то время, когда они
 поклонились Ему, и они по-
 этому увѣровали изъ принуж-
 денія, а сердца ихъ не были
 успокоены этимъ. *Возьмите*.
 Подразумѣвается глаголь *ска-*
зати, т. е. тогда Мы ска-
 зали имъ: *возьмите то, что*
Мы даемъ вамъ, книгу *съ*
силою, т. е. со стараніемъ, съ
 твердою рѣшимостью (испол-
 нить законъ) и съ постоян-
 ствомъ, *и помните то, что*
(содержится) въ ней (въ кни-
 гѣ), именно соблюдайте то,
 что въ книгѣ, и изучайте этотъ
 законъ и не забывайте его и
 не будьте безпечными въ не-
 му, *можетъ быть вы будете*
богобоязливы. Есть надежда,
 что вы будете благочестивы.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ أَي أَعْرَضْتُمْ عَنِ الْمِيثَاقِ
وَالْوَفَاءِ بِهِ وَاللِّدَامِ عَلَيْهِ (١) .

Потомъ вы отвернулись, т. е. отступились отъ завѣта и отъ исполненія его и отъ постояннаго пребыванія въ немъ.

Толкованіе 2, 59—60 Казы Бейзавія.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِالسُّنَّتِمْ يَرِيدُ بِهِ
الْمُتَدَيِّنِينَ بِدِينِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْمُخْلِصِينَ مِنْهُمْ وَالْمُنَافِقِينَ
وَقِيلَ الْمُنَافِقِينَ لِأَنَّهُمْ فِي سَبِيلِ
الْكُفْرِ وَالَّذِينَ هَادُوا تَهَوَّدُوا يُقَالُ
هَادَ وَتَهَوَّدَ إِذَا دَخَلَ فِي الْيَهُودِيَّةِ
وَيَهُودٌ أَمَّا عَرَبِيٌّ مِنْ هَادٍ إِذَا
تَابَ سَمُوا بِذَلِكَ لَمَّا تَابُوا
مِنْ عِبَادَةِ الْعَجَلِ وَإِنَّمَا مَعْرَبٌ

Подлинно тѣ, которые вѣрують изгнаными своими. Этими словами обозначаются тѣ, которые вѣрують вѣрѣ Мухаммеда, да будетъ надъ нимъ миръ и благословеніе Божіе,—искренніе и лицемѣры. А нѣкоторые говорятъ, что подъ этими вѣрующими разумѣются только лицемѣры, на томъ основаніи, что они поставлены въ одномъ ряду съ невѣрными. *И іудействующие*, т. е. тѣ, которые приняли еврейскую вѣру (оевреились); говорится: онъ обратился и сдѣлался іудеемъ, когда онъ принимаетъ іудейство, а слово *яудъ* или *арабское* отъ слова *гадъ* *гада* въ значеніи: онъ обратился, покался. Такъ названы они тогда, когда они обратились съ поканіемъ отъ поклоненія тельцу. Или это слово *обаравив-*

الجزء الأول من كتاب تفسير القرآن السمي بروح البيان للفاضل (١) См. الكامل الشيخ اسمعيل حتى أفتدى
Каиръ. 1287 г. гижры ч. I.
стр. 143.

يهودا كانوا سمو باسم

اكبر اولاد يعقوب عليه السلام

والتصاري جمع نصران كندامي

وندمان والياء في نصرائي للمبالغة

كما في احمرى *

سموا بذلك لانهم نصروا المسيح او

لانهم كانوا معه في قرية يقال لها نصران

او ناصرة فسما باسمها او من اسمها *

والصائبين قوم بين النصاري

والمجوس وقيل اصل دينهم دين

نوح عليه السلام وقيل هم عبدة

الملائكة وقيل عبدة الكواكب وهو ان

шеся *يهودا* Iуда, — какъ будто они названы по имени старшаго изъ сыновъ патріарха Іакова, да будетъ надъ нимъ миръ.

И назаряне множ. число отъ слова *насаранинъ*, подобно тому, какъ слово *надема* (соучастники, вожди), во мн. числѣ отъ единственнаго *надманъ*. Бывъ я въ концѣ слова *насаранійюнъ* *نصرائي* есть буква усиленія значенія, подобно какъ въ словѣ *ахамарійюнъ* *احمرى* самый красный.

Такъ названы потому, что они помогали Мессии, или же потому, что они были вмѣстѣ съ Нимъ въ селеніи, называемомъ *Насранъ* или *Назаретъ*. Слѣдовательно называются этимъ именемъ отъ имени селенія.

И сабейцы — это народъ средній между назарянами и язычниками (т. е. вѣра сабейцевъ походить частію на вѣру назарянъ, а частію на вѣру язычниковъ). Нѣкоторые говорятъ, что вѣра ихъ произошла отъ вѣры Ноя, да будетъ надъ нимъ миръ. Другіе говорятъ, что они поклоняются ангеламъ, а еще говорятъ, что они поклоняются звѣздамъ. Если слово *сабейцы* *الصائبين* арабское,

كَانَ عَرِيْبًا فَمِنْ صَبَاءٍ إِذَا خَرَجَ وَقَرَاءَ

نَافِعٍ وَحَدَهُ بِالْيَأِ أَمَّا لَنَّهُ خَفِيَ الْهَمْزَةُ

أَوْ لَأَنَّهُ مِنْ صَبَا إِذَا مَالَ لَأَنَّهُمْ مَالُوا

مِنْ سَائِرِ الْأَدْيَانِ إِلَى دِينِهِمْ أَوْ مِنْ

الْحَقِّ إِلَى الْبَاطِلِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا مَنْ كَانَ مِنْهُمْ فِي

دِينِهِ قَبْلَ أَنْ نُسَخَّ مَصْدَقًا بِقَلْبِهِ بِالْبَدَأِ

وَالْمَعَادِ عَامِلًا بِمُقْتَضَى شَرْعِهِ وَقِيلَ

مَنْ آمَنَ مِنْ هَؤُلَاءِ الْكُفْرَةِ إِيْمَانًا

حَالِيًا وَدَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ دُخُولًا صَادِقًا

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَالَّذِي وَعَدَلَهُمْ

عَلَى إِيْمَانِهِمْ وَعَمَلِهِمْ وَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ * حِينَ يَتَخَايَ الْكُفْرَانَ مِنْ

то его можно производить отъ

слова صَبَاءٍ появился (о звѣз-

дѣ), взошелъ. Одинъ толь-

ко чтець Корана, *Нафизъ*,

читаль слово صَابِي съ одной

буквой я (ي) или пото-

му, что онъ опускаль гамзу

(ء) въ произношеніи, или

же потому, что производиль

это слово отъ صَبَا, т. е.

онъ чувствовалъ наклонность,

расположеніе къ чему либо;

потому что они склонились отъ

прочихъ религій къ своей вѣрѣ

или отъ вѣры истинной къ

ложной. *Тотъ, кто вѣруеть*

въ Бога и въ послѣдній день

и дѣлаеть добро. Кто изъ

нихъ въ своей вѣрѣ, когда

она еще не была отмѣнена,

подтверждалъ въ сердцѣ сво-

емъ вѣру въ созданіе ихъ отъ

Бога и воскресеніе изъ мерт-

выхъ и твориль дѣла, сооб-

разно требованію шаригата.

А иные говорятъ, кто увѣ-

ровалъ изъ этихъ невѣрныхъ

вѣрою чистою, и взошелъ въ

Исламъ правымъ входомъ. Для

тѣхъ награда у Господа ихъ,

которая обѣщана имъ за вѣ-

ру ихъ и за дѣла ихъ. Имъ

не будетъ боязни и они не

останутся въ печали, когда

будутъ бояться невѣрные нака-

أَلْعُقَابِ وَيَحْزَنُ الْمُتَصِرُونَ عَلَى تَضْيِيعِ

الْعَمْرِ وَتَقْوِيَةِ الثَّوَابِ وَمِنْ مَبْدَأِ

خَبْرِهِ فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ وَالْمَجْمَلَةُ خَبْرٌ إِنْ

أَوْ بَدَلٌ مِنْ أَسْمٍ إِنْ وَخَبَرُهَا فَلَهُمْ

أَجْرُهُمْ وَالْفَاءُ لَتَضْمِينِ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ مَعْنَى

الشَّرْطِ وَقَدْ مَنَعَ سَبَبِيَّةُ دُخُولِهَا فِي

خَبْرٍ إِنْ مِنْ حَيْثُ أَهْلُهَا لَا تَدْخُلُ الشَّرْطِيَّةُ

وَرَدَّ بِقَوْلِهِ تَعَالَى إِنْ الَّذِينَ فَتَنُوا

الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ

عَذَابُ جَهَنَّمَ وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ بَاتِبَاعِ

مُوسَى وَالْعَمَلِ بِالتَّوْرَةِ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ

الطُّورَ حَتَّىٰ آعَظَيْتُمُ الْمِيثَاقَ رَوَى

завія и будутъ печалиться тѣ, которые не исполнили закона, о предвѣднѣй потерѣ жизни и о потерѣ награды.

Слово *мянъ* (من) есть подлежащее, а связуемое его: *для нихъ награда ихъ*, а все предположеніе есть сказуемое сло-

ва подлинно (*инна*). Или *мянъ* есть замѣнительное приложеніе къ подлежащему слова: *инна* (ان), а сказуемое

его есть выраженіе: и для нихъ награда ихъ, а частица *фа* ف

поставлена потому, что протазисъ (предыдущее предположеніе) заключаетъ въ себѣ значеніе условія. Сибазейги не допускаетъ приставки *фа* къ сказуемому *инна*, потому что она (т. е. частица *фа*) не приставляется будто бы къ условному предположенію. Но это мнѣніе Сибазейги отвергается словами Корана: „подлинно тѣ, которые подвергаютъ соблазну вѣрующихъ мужчинъ и вѣрующихъ женщинъ и не каются,—тѣмъ адская муза“.

Когда Мы вступили въ заветъ съ вами, чтобы вы послѣдовали Моисею и исполнили Таурятъ, и поднимали надъ вами гору Синайскую до тѣхъ поръ, пока съ вами не сдѣлали договора. Раз-

أَنَّ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ لَمَّا جَاءَهُم

بِالتَّوْرِيَةِ فَرَأَوْا مَا فِيهَا مِنَ التَّكْلِيفِ

الشَّاقَّةِ كَبُرَتْ عَلَيْهِمْ وَأَبَوْا قَبُولَهَا

فَأَمَرَ جِبْرِيلُ فَقَطَعَ الطُّورَ وَظَلَّلَهُ فَوْقَهُمْ

حَتَّى قَبِلُوا خُذُوا عَلَىٰ ارَادَةِ الْقَوْلِ

مَا أَتَيْنَاكُمْ مِنَ الْكِتَابِ بِقُوَّةٍ يَجِدُ

وَعَزِيمَةً وَإِذْ كَرُوا مَا فِيهِ ادْرَسُوهُ وَلَا

تَنْسَوْهُ أَوْ تَنْفَكُوا فِيهِ فَإِنَّهُ ذَكَرَ بِالْقَلْبِ

أَوْ أَعْمَلُوا بِهِ لِعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ * لَكِي تَتَّقُوا

الْمَعْصِيَةِ أَوْ رَجَاءٌ مِنْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مَتَّقِينَ

وَيَجُوزُ عِنْدَ الْمُعْتَرِ لِي أَنْ يَتَعَلَّقَ بِالْقَوْلِ

الْمُحَدَّثِ أَيْ قُلْنَا خُذُوا وَإِذْ كَرُوا

ارَادَةُ أَنْ تَتَّقُوا ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ

сказываютъ, что когда Моисей—миръ ему—принесъ къ нимъ Таурятъ, и они увидѣли трудныя обязанности въ немъ, онъ (Таурятъ) показался для нихъ труднымъ, поэтому они отказались принять его, тогда было повелѣно Гавриилу (Архангелу) и онъ сорвалъ гору Синайскую съ ея мѣста и держалъ ее надъ ними какъ крышу, до тѣхъ поръ, пока они не приняли. *Держите.* Здѣсь подразумѣвается опущенный глаголь *сказать*, т. е. Мы сказали имъ: держите то, что даю Я вамъ, т. е. книгу съ силою, съ твердостью и рѣшительностью. *И помните то, что есть въ немъ.* Изучайте ее и не забывайте ее. Или же: размышляйте о томъ, что содержится въ ней, такъ какъ подъ словомъ „зигръ“ разумѣтся и размышление умомъ; или исполняйте ее. *Быть можетъ вы будете благочестивы*, т. е. это вамъ дано для того, чтобы вы воздерживались отъ грѣховъ. Или же: Я вамъ далъ эту книгу, желая отъ васъ воздержности. По мнѣнью мугтазилитовъ эти слова (т. е. быть можетъ, вы будете благочестивы и т. д.) зависятъ отъ подразумѣваемаго слова, т. е. смыслъ будетъ такой: Мы сказали: держите и помните, желая, чтобы вы воздержались. *Потомъ вы отвратились отъ этого*, т. е. отвратились отъ

ذَلِكَ اعْرَضْتُمْ عَنِ الْوَفَاءِ بِالْمِيثَاقِ

بعد أخذہ قلو لا فضل الله عليكم

ورحمته بتوفيقكم للتوبة أو بحمد

صلى الله عليه وسلم يدعوكم إلى

الحق ويهديكم إليه لکنتم من

الْحَاسِرِينَ الْمَغْبُونِينَ بِالْأَنْهَمَاكَ فِي

الْمَعَاصِي أَوْ بِالْحَبْطِ وَالضَّلَالِ فِي قَبْرَةٍ

مِنَ الرِّسْلِ وَلَوْ فِي الْأَصْلِ لِامْتِنَاعِ

الشيء لِامْتِنَاعِ غَيْرِهِ فَإِذَا دَخَلَ عَلَى

لَا إِفَادَ اثْبَاتًا وَهُوَ امْتِنَاعُ الشَّيْءِ لِثَبُوتِ

غَيْرِهِ وَالْأَسْمُ الْوَاقِعُ بَعْدَهُ عِنْدَ سَبْؤِيَّةِ

مُبْتَدَأُ خَبْرِهِ وَاجِبُ الْحَذْفِ لِذِلَالَةِ

الْكَلَامِ عَلَيْهِ وَسَّ الْجَوَابِ مَسَدٌ

исполненія завѣта послѣ при-
нятія его. *Если бы не было*
къ вамъ благодѣянія Божія и
милости Его, состоящей въ
направленіи васъ къ покаянію,
или: въ посланіи къ вамъ Му-
хаммеда, призывающаго васъ
къ истинѣ и направляющаго
васъ къ ней, *вы тогда были бы*
изъ числа несчастныхъ, т. е.
вы были бы обманутыми, по-
грязая въ грѣхахъ, или поте-
рѣявши свою вѣру и заблу-
дившись во время прекра-
щенія дней пророковъ. Ко-
ренное значеніе слова *لم*
есть отрицаніе одного пред-
мета вслѣдствіе отрицанія дру-
гаго. Когда это *لو* находится
предъ словомъ *لا* *لم* (отрица-
тельной частицей), то это зна-
читъ утвержденіе, именно отри-
цаніе одного предмета вслѣд-
ствіе утвержденія другаго. Имя,
находящееся послѣ *لو*, по мнѣ-
нію Сибавейги есть *مубтада*—
подлежащее, связуемое коего
обязательно остается подразу-
мѣваемымъ, вслѣдствіе указанія
на него рѣчи, и въ вслѣдствіе
того, что отвѣтное предложеніе
замѣняетъ его (т. е. связуемое).

وعند الكوفيين فاعل فعل
مخوف (1) *

По мнѣнію Кувейтскихъ грамматиковъ — имѣ, находящееся послѣ ^{لو}, есть дѣйствующее лице глагола подразумѣваемаго.

Толкованіе 2, 60—61 изъ „Ташсиръ Кибиръ“.

(41—40) واذا اخذنا ميثاقكم ورفعنا

فوقكم الطور خذوا ما آتيناكم بقوة

واذكروا ما فيه لعلكم تتقون (41)

ثم توليتم من بعد ذلك فلولاً فضل

الله عليكم ورحمته لكنتم من

الחסرين واعلم ان هذا هو الانعام

العاشر وذلك لانه تعالى انما اخذ

لمصاحتهم فصار ذلك من انعامه عليهم

اما قوله تعالى واذا اخذنا ميثاقكم ففيه

بمثنان (الاول) اعلم ان الميثاق

انما يكون بفعل الامور التي توجب

الاتقياد والطاعة والمفسرون ذكروا في

تفسير الميثاق وجوها

60. *Никогда Мы вступили въ заветъ съ вами, и подняли надъ вами гору: „твердо храните то, что дали Мы вамъ; познajte, что въ томъ есть: можетъ быть, вы будете богобоязливы“.* 61. *А вы послаь того отератились. Если бы не было блажности и милости Божией къ вамъ, то вы сдѣлались бы несчастными.*

Знайте, что это десятое благодѣяніе Господне: такъ какъ Богъ вступилъ съ ними въ заветъ исключительно для ихъ пользы, то слѣдовательно это вступленіе съ ними въ заветъ есть Его благодѣяніе имъ.

Въ словахъ: „нѣкогда Мы вступили въ заветъ съ вами“, есть два вопроса I. Знайте, что заветъ состоитъ въ совершеніи такихъ дѣйствій, которыя требуютъ отъ вступающаго въ заветъ покорности и повиновенія. Толкователи Корана въ толкованіи слова ^{ميثاق} (заветъ)

привели разные значенія.

انوار التنزيل واسرار التأويل للقاضي الامام العلامة ناصر¹⁾ الدين ابوسعيد عبد الله بن عمر البيضاوي المجلد الاول

Beidhawii commentarius in Coranum ex codd. parisiensibus dreisdensisibus et lipsiensibus edidit indicibusque instruxit H. O. Fleischer. vol. I. Lipsiae. 1846 г. стр. 63—64.

(أحدھا) ما اودع الله العقول من الدلائل

الد التعلی وجود الصانع وحكمته والدلائل

الدالة علی صدق انبيائه ورسله

وهذا النوع من الموائيق أقوى الموائيق

والعهود لانها لا تحتمل الخلف والتبدیل

بوجه البتة وهو قول الأصم (وثانيها)

ما روى عن عبد الرحمن بن زيد بن

اسلم ان موسى عليه السلام لما رجع

من عند ربه بالالواح قال لهم ان

فيها كتاب الله فقالوا لن نأخذ بقولك

حتى نرى الله جهرة فيقول هذا كتابي

فخذوه فاخذتهم الصاعقة فماتوا ثم

احياهم ثم قال لهم بعد ذلك خذوا

كتاب الله فابوا فرفع فوقهم الطور

1-е значеніе мисака: суть тѣ доказательства; указывающія на бытіе Творца и на премудрость Его, и доказательства вѣрности пророковъ и посланниковъ Божіихъ, которыя Богъ Всевышній положилъ въ умахъ. Этотъ завѣтъ, самый высшій завѣтъ и обѣщаніе, такъ какъ тутъ возможность нарушить и измѣнить его не допускается никакимъ образомъ. Это мнѣніе Имама Асама.

2-е значеніе „мисака“ то, что передано отъ Абдурахмана-бинъ-Зейдъ-бинъ-Аслама: Когда пророкъ Моисей возвратился отъ Господа своего (къ сынамъ Израіля) съ скрижалями, на которыхъ написанъ былъ законъ, онъ сказалъ имъ, что въ нихъ писаніе Божіе. Они сказали ему: мы не примемъ слово твое, покуда открыто не увидимъ Бога и пока Онъ (Богъ) не скажетъ намъ: „Это мое писаніе, примите его“. (Вслѣдствіе такого грубаго требованія ихъ), поразила ихъ молнія, они померли; потомъ снова Богъ воскресилъ ихъ (см. Коран. 2, 52). Затѣмъ Моисей сказалъ имъ: примите писаніе Божіе! они опять отвергли его. Затѣмъ надъ ними поднялась гора „Туръ“

وقيل لهم خذوا الكتاب والا طرحتنا
 عليكم فاخذوه فرفع الطور هو الميثاق
 وذلك لان رفع الطور آية باهرة
 عجيبة تبهر العقول وترد المكذب الى
 التصديق والشاك الى اليقين
 فلما رأوا ذلك وعرفوا انه من قبله
 تعالى علما لموسى عليه السلام علما مضافا
 الى سائر الآيات اقرؤا له بالصدق
 فيما جاء به واظهروا التوبة واعطوا
 العهد والميثاق ان لا يعودوا الى ما
 كان منهم من عبادة العجل وان
 يقوموا بالتورية فكان عهدا موثقا
 جعلوه لله على انفسهم وهذا هو اختيار
 ابي مسلم* (وثالثها) ان لله ميثاقين
 فالاول حين اخرجهم من صلب آدم
 واشهدهم على انفسهم والثاني انه

и имъ сказано было: примите книгу, если не примете ее, то бросимъ на васъ Туръ. Они приняли книгу. Такимъ образомъ это поднятіе горы и есть *мисакъ*—самый завѣтъ; такъ какъ поднятіе Тура самое великое чудо и блестящее знаменіе, которое поражаетъ умы; оно возвращаетъ невѣрующаго въ вѣрѣ и сомнѣвающагося къ убѣжденію.

Когда они увидѣли это и узнали, что это чудо въ знаменіе со стороны Бога Моисею, въ знаменіе, соединенное съ другими стихами, тогда они признали истинность принесеннаго Моисеемъ писанія, покаялись, покорились и вступили въ завѣтъ, и общались не возвращаться къ бывшему съ ихъ стороны поклоненію тельцу, и держаться всегда Таврата. Вотъ это и есть вѣрный завѣтъ, который они возложили для Бога на себя самихъ. Это мнѣніе принадлежитъ Абу Муслиму.

3-е толкованіе „мисака“ (завѣта). У Бога есть два завѣта: первый изъ нихъ былъ когда Богъ извелъ ихъ (людей) изъ чреслъ Адама, и заставилъ ихъ свидѣтельствовать о себѣ самихъ; второй былъ тогда, когда Богъ обя-

الزم الناس متابعة الانبياء والمراد ههنا
هو هذا العهد هذا قول ابن عباس
وهو ضعيف (الثاني) قال القفال
ره
انما قال ميثاقكم ولم يقل موثيقكم
لوجهين احدهما اراد به الدلالة على
ان كل واحد منهم قد اخذ ذلك كما
قال ثم بخر جكم طفلاً اي كل واحد منكم
والثاني انه كان شياً واحداً اخذ من كل
واحد منهم كما اخذ على غيره فلا جرم
كان كله ميثاقاً واحداً ولو قيل موثيقكم
لاشبهه أن يكون هناك موثيق اخذت
عليهم لاميناتى واحداً والله اعلم وأما
قوله تعالى ورفعنا فوقكم الطور
فنظيره قوله واذ نتقنا الجبل فوقهم كأنه
ظلة وظنوا وفيه اجناس (البحث الاول)
الواو فى قوله تعالى ورفعنا واوعظ

заль людей слѣдовать пророкамъ. Здѣсь разумѣемое значеніе слова „мисакъ „ есть именно — второй завѣтъ. Это мѣнѣе принадлежитъ Ибнъ Аббасу. Оно слабое.

II вопросъ. Каффаль, милость Божія да будетъ надъ нимъ, въ своемъ Тяфсирѣ сказалъ: въ стихѣ сказано: *завтъъ васиъ* единств. числомъ, а не сказано множеств. числомъ, *завтъты васиъ*, вслѣдствіе двухъ причинъ: 1-я. Богъ этимъ словомъ пожелалъ указать на то, что каждый изъ людей вступилъ въ завѣтъ, какъ напр. въ Коранѣ сказано: потому выведетъ васъ *младенцемъ* (единственнымъ числомъ), *каждаго* изъ васъ. 2-я причина. Завѣтъ „мисакъ“ былъ единою вещью, взятою отъ *каждаго* изъ нихъ, какъ завѣтъ былъ *взятъ* на другихъ, то безъ сомнѣнія это былъ одинъ завѣтъ. А если бы сказано было множественнымъ числомъ, *завтъты* ваши, это походило бы на то, что тутъ много завѣтовъ было *взято* на нихъ, а не одинъ завѣтъ? Впрочемъ Богъ лучше знаетъ. Слова же: „и Мы подняли надъ вами гору“ подобны словамъ Корана: *вотъ, когда Мы надъ ними поволевали гору, и она была какъ черное облако, они думали...* (7, 170). Тутъ есть нѣсколько вопросовъ.

1-й вопросъ. Буева *و* *sou*, въ выраженіи Всевышняго „и подняли Мы“, есть союзъ соедини-

على تفسير ابن عباس واما على تفسير
 ابي مسلم فليست و او عطف ولكنها
 و او الحال كما يقال فعلت هذا و الزمان
 زمان فكانه قال و اذ اخذنا ميثاقكم
 عند رفعنا الطور فوقكم *

(البحث الثاني) ان الطور

كل جبل قال العجاج و انى جناحيه
 من الطور فمر * تقضى البازى
 اذا البازى كسر * اما الخليل فقال
 فى كتابه ان الطور اسم جبل معلوم
 وهذا هو الاقرب لان لام التعريف
 فيه تقتضى حمله على جبل معهود
 عرف كونه مسمى بهذا الاسم والمعهود
 هو الجبل الذى وقعت المناجات عليه
 وقد يجوز ان ينقله الله تعالى الى حيث
 هم فيجعله فوقهم و ان كان بعيد امنهم
 لان القادر على ان يسكن الجبل فى

тѣльный по толкованію Ибнъ-Аббаса, а по толкованію Абу-Муслима *воу* не есть союзъ соединительный, но *халь* (частица обстоятельственная), какъ наприм. арабы говорятъ: я это дѣлалъ тогда, когда время было такое-то. Какъ бы такъ сказалъ: Мы вступили въ завѣтъ съ вами при нашемъ поднятіи надъ вами горы.

2-е изслѣдованіе: Туромъ называется всякая гора. Гаджаджъ (поэтъ) сказалъ: близко къ Туру (горѣ) птица подлетѣла, но къ несчастью къ соколу подлетѣла. А Халиль (грамматикъ) въ своей книгѣ сказалъ: Туръ — названіе извѣстной горы. Это мнѣніе Халиля правильнѣе, такъ какъ *أَلْفَ لَامٍ* т. е. опредѣленный членъ *أَل*, присоединенный къ слову *طُورٌ*, требуетъ, что эта гора должна быть извѣстная, называемая этимъ именемъ, а извѣстная гора та самая гора, на которой Моисей съ Богомъ имѣлъ таинственную бесѣду. Богъ всевышній можетъ перенести ее (гору) туда, гдѣ они, и держать гору надъ ними, хотя бы она была далеко отъ нихъ, потому что Тотъ, Кто можетъ неподвижно держать гору

الهواء قادر على ان يقلعه وينقله
 اليهم من المكان البعيد وقال ابن
 عباس امرتعالى جبال فلسطين
 فانقلع من اصله حتى قام فوقهم
 كالظلة وكان المعسكر فرسخا في فرسخ
 فاوحى الله اليهم ان اقبلوا التورية
 والا رميت الجبل عليكم فلما رأوا
 ان لا مهرب قبلوا التورية بما فيها
 وسجدوا للغزع سجودا يلاحظون
 الجبل فلذلك سجدت اليهود على
 انصاف وجوههم (البحث الثالث)
 من الملاحظة من انكر اماكن وقوف
 الثقيل في الهواء بلا عماد واما الارض
 فقالوا انما وقفت لانها بطبعها طالبة
 للمركز فلا جرم وقفت في المركز ودليلنا
 على فساد قولهم انه سبحانه قادر على

на воздухѣ, можетъ сорвать и перенести еѣзь нимѣ изъ далекаго мѣста.

Ибнъ Аббасъ сказалъ: Богъ повелѣлъ одной изъ палестинскихъ горъ сорваться съ мѣста; она сорвалась и стояла надъ ними какъ покровъ, покрывая мѣсторасположеніе (лагерь войска сыновъ Израиля), а мѣсторасположеніе ихъ квадратный фарсангъ (занимало болѣе 30 квадратныхъ верстѣ). Затѣмъ Богъ вѣщалъ имъ: примите Тавратъ, а въ противномъ случаѣ гору Я брошу на васъ. Какъ они увидѣли, что нѣтъ возможности никуда убѣжать, приняли Тавратъ съ написанными въ немъ обязанностями и отъ страха поклонились до земли, поглядывая на гору. Поэтому Евреи поклоняются во время молитвы одной стороною лица.

3-е изслѣдованіе. Нѣкоторые еретики отрицаютъ возможность тяжелому тѣлу держаться на воздухѣ безъ опоры. А что касается земли, то она стоитъ неподвижно въ воздухѣ, потому что по своему природному свойству земля стремится къ центру; поэтому она и остановилась въ центрѣ. Доказательство наше о нелѣпости ихъ словъ то, что Богъ Всевышній силенъ сотворить все логически воз-

كل الممكنات ووقوف الثقل في الهواء
 من الممكنات فوجب ان يكون الله
 قادراً عليه * وتام تقريرها تين
 المقدمتين معلوم في كتب الاصول
 (البحث الرابع) قال بعضهم اظلال
 الجبل غير جائز لان ذلك لو وقع لكان
 يجري مجرى الالجأ الى الايمان وهو ينافي
 التكليف اجاب القاضى بانه لا يجزى²
 لان اكثر ما فيه خوف السقوط عليهم
 فاذا استمر في مكانه مدة وقد شاهدوا
 السموات مرفوعة فوقهم بلا عباد اجاز
 ههنا ان يزول عنهم الخوف فيزول
 الالجأ ويبقى التكليف اما قوله تعالى
 خذوا ما آتيناكم بقوة اى بجد وعزيمة
 كاملة وعدول عن التغافل والتكاسل
 قال الجبائى هذا يدل على ان
 الاستماعه قبل الفعل لانه لا يجوز ان

можное; а стояніе тяжелаго тѣла на воздухѣ есть одна изъ возможныхъ вещей, отсюда необходимо слѣдуетъ, что Богъ силенъ совершить и это. Полное изложеніе этихъ двухъ доказательствъ находится въ Основахъ законовѣдѣнія.

4 - е изслѣдованіе. Нѣкто сказалъ, что держать гору надъ ними, какъ крышу, несправедливо, такъ какъ это— было бы подобно принужденію къ вѣрованію; а это противорѣчитъ свободному обязательству (Таглифу). Казій (толкователь) отвѣтилъ: это вовсе не принужденіе: такъ какъ самое большее здѣсь страхъ паденія горы на нихъ, но когда они увидѣли, что гора стоитъ нѣсколько времени на своемъ мѣстѣ, между тѣмъ они постоянно видятъ надъ ними поднятыя небеса безъ подпоръ, то въ этомъ случаѣ могъ отойти отъ нихъ и страхъ, такимъ образомъ отстраняется и принужденіе, и Таглифъ остается въ своей силѣ. А что касается словъ Бога Всевышняго: „Твердо храните то, что дали Мы вамъ, съ силою“, т. е. съ серьезностію, полною рѣшимостію, съ оставленіемъ оплошности и лѣности, то Джуббай (авторитетный учитель у мугтазилитовъ) сказалъ: это указываетъ, что сила къ совершенію дѣйствія предшествуетъ дѣйствію, такъ какъ, если

يقال خذ بقوة ولا قوة حاصلة كما لا

يقال اكتب بالقلم ولا قلم واجاب

اصحابنا بان المراد خذوا ما آتيناكم

بجد وعزيمة وعندنا العزيمة قد

تكون متقدمة على الفعل *

اما قوله تعالى واذكروا ما فيه

احفظوا ما في الكتاب وادرسوه

ولا تنسوه ولا تغفلوا عنه فان قيل

هلا حملتموه على نفس الذكر

قلنا لان الذكر هو ضد النسيان

من فعل الله تعالى فكيف يجوز

الامر به فاما اذا حملناه على

المدارسه فلا اشكال اما قوله لعلمكم

تتقون اي لكى تتقوا واحتج

المجايبى بذلك على انه تعالى اراد

у челоѣвка нѣтъ дѣйствительной силы, тогда нельзя связать: „держи силой“ (или: твердо храни), какъ не скажутъ: пиши перомъ, когда нѣтъ пера.

Наши (сунниты) учителя отвѣтили: тутъ значеніе таково: „берите то, что дали Мы вамъ, съ серьезностію и полною рѣшимостію“; а рѣшимость еъ дѣлу, по нашему мнѣнію, предшествуетъ дѣлу.

А что касается до слова Всевышняго: „и помните, что въ томъ есть“, заучивайте написанное въ немъ наизусть, изучайте и не забывайте, не отнимайте отъ него вниманіе ваше. Итакъ, если скажутъ: почему вы не принимаете слово *зикръ* въ прямомъ его значеніи „помнить“? на это мы скажемъ, что прямое значеніе слова „зикръ“ памятованіе, какъ противоположное слову „забвеніе“, есть свойство исключительно Божіе, поэтому нельзя къ нему обязывать. А если принимаемъ его въ значеніи затверживанія, изученія, то не встрѣчается никакого затрудненія.

А слово Его: лягаллягумъ таттакуна, оно значитъ: ля-
вляй таттаку ^{تتقوا} ^{لكي} т. е. „для

того, чтобы вы были богобоязливый“. Джуббай, (руководитель мугтазилитовъ), этими словами добавывалъ, что Богъ желаетъ отъ всѣхъ дѣлъ бла-

فعل الطاعة من الكل وجوابه ماتقدم *

—
وأعلم أن المفهوم من قوله تعالى وإذا أخذنا

ميثاقكم ورفعنا فوقكم الطور خذوا ما

آتيناكم بقوة أنهم فعلوا ذلك والا

لم يكن ذلك اخذا للميثاق ولاصح

قوله من بعد ثم توليتم فدل ذلك

منهم على القبول والالتزام *

—
أما قوله تعالى ثم توليتم من بعد ذلك

أى ثم اعرضتم عن الميثاق والوفاء به

قال القفال ره قد يعلم في الجملة أنهم

بعد قبول التوراة ورفع الطور تولوا

عن التوراة بامور كثيرة *

فحرفوا التوراة وتركوا العمل بها وقتلوا

الأنبياء وكفروا بهم وعصوا أمرهم ولعل

فيها ما اختص به بعضهم دون بعض

ومنها ما عمله أوائلهم وما فعلوه

متأخروهم ولم يزلوا في التيه مع

гочестія. Отвѣтъ на это заключается уже въ изложенномъ выше.

Знай то, что изъ словъ: „Нѣкогда Мы вступили въ завѣтъ съ вами и подняли надъ вами гору: Твердо храните то, что дали Мы вамъ“; выходитъ заключеніе, что они (Евреи) исполнили это (повелѣніе), такъ какъ въ противномъ случаѣ не было бы отобранія отъ нихъ завѣта и нельзя было бы сказать даже: „А вы послѣ того отвратились“. Эти слова ясно указываютъ, что они приняли Писаніе, и обязались исполнять законъ.

А что касается словъ Его: „А вы послѣ того отвратились“, то они значать: отступились отъ завѣта и отъ исполненія его. Каффаль, милость Божія да будетъ надъ нимъ, сказалъ: однако намъ уже извѣстно, что они, послѣ принятія Таврата и поднятія надъ ними горы, отвращались отъ Таврата во многихъ случаяхъ: переставляли слова Таврата, перестали исполнять обязанности по Таврату, убили пророковъ и не вѣровали имъ,—отступили отъ ихъ приказанія. Но быть можетъ нѣкоторые изъ этихъ дѣйствій принадлежать однимъ изъ нихъ помимо другихъ. Иное сдѣлали прежніе изъ нихъ, а другое сдѣлали позднѣйшіе изъ нихъ. Въ пустынѣ Тигъ,

مشاهدتهم الاعاجب ليلا ونهارا
يخالفون موسى ويعترضون عليه
ويلتونه بكل اذى ويجاهرون بالعاصي
في معسكرهم ذلك حتى لقد خسف
ببعضهم واخرقت النار بعضهم وعوقبوا
بالطاعون وكل هذا مذکور في تراجم
التوریه التي یقرؤن بها ثم فعل
متأخروهم ما لاخفاء به حتى عوقبوا
بتحريب بيت المقدس وكفروا بالمسیح
وهموا بقتله والقرآن وان لم یکن
فيه بیان ما تولوا به عن التوریه
فالجمله معروفه وذلك اخبار من الله
تعالی عند اسلافهم فغیر عجیب انكارهم
ما جاء به محمد عليه الصلاة والسلام من
الكتاب وجمودهم لحقه وحالهم في
كتابهم ونبيهم ما ذكره الله اعلم
اما قوله تعالى فلو لا فضل الله
عليكم ورحمته لکنتم من الخاسرين
●
ففيه بحثان *

не смотря на то, что передъ глазами ихъ день и ночь совершались многочисленныя чудеса, они не переставали противиться Моисею, и пререкать ему, подвергали его разнымъ оскорбленіямъ и насмѣшкамъ и открыто совершали грѣховныя дѣла передъ нимъ (Моисеемъ), въ лагерѣ. И это до тѣхъ поръ, какъ нѣкоторыхъ поглотила земля, нѣкоторые сожжены огнемъ, нѣкоторые наказаны моровою язвою. Обо всемъ этомъ сказано въ переводахъ Таврата, который они читаютъ. Позднѣйшіе (Евреи) также были законопреступниками, какъ извѣстно, и наказаны за то разрушеніемъ Іерусалима, такъ какъ они не вѣровали Мессіи и замыслили убить Его. Въ Коранѣ хотя нѣтъ прямого указанія на то, въ чемъ состояло отступленіе ихъ отъ Таврата, но общее-то извѣстно; это что Богъ сообщилъ во время ихъ предковъ. Поэтому не удивительно, что они не увѣровали въ книгу, которую принесъ Мухаммедъ, отрицаютъ ея истину; ихъ отношеніе къ посланной имъ самимъ книгѣ и пророку и выше изложено; а впрочемъ Богъ лучше знаетъ.

Относительно словъ: „Если бы не было благодати и милости Божіей къ вамъ, то вы сдѣлались бы несчастными“, существуетъ два вопроса.

(الاول) ذكر النفال في
 تفسيره وجهين (الاول) لولا ما
 تفضل الله به عليكم من امهالكم
 وتأخير العذاب عنكم لكنتم من
 الخاسرين اى من الهالكين الذين
 باعوا انفسهم بنار جهنم فدل هذا
 القول على انهم انما خرجوا عن
 هذا الخسران لان الله تفضل عليهم
 بالامهال حتى تابوا (الثانى) ان
 يكون الخبر قد انتهى عند قوله تعالى
 ثم توليتم من بعد ذلك ثم قيل فلولا
 فضل الله عليكم ورحمته رجوعا
 بالكلام الى اوله اى لولا لطف الله
 بكم برفع الجبل فوقكم لدمتم على
 رءكم الكتاب ولكنه تفضل الله عليكم
 ورحمكم فلطف بكم بذلك حتى تبتم
 (البحث الثانى) ان لقائل ان يقول
 ان كلمة لولا تفيد انتفاء الشئ

1 вопросъ. Каффаль въ своемъ толкованіи привелъ двойное объясненіе. 1-е толкованіе: если бы вамъ не было благодати Божіей, которая обнаружилась отсроченіемъ и отложеніемъ наказанія (на позднѣйшее время); то вы были бы изъ числа несчастныхъ, т. е. изъ числа погибшихъ, которые сами себя продали пламени ада. Эти слова указываютъ, что они вышли изъ этой гибели, по милости Божіей, выразившейся въ отсроченіи, такъ что они покаялись.

2-е толкованіе: сказуемое предложеніе кончилось словами Всевышняго: „а вы послѣ того отвернулись“. Потомъ сказано: если бы не было благодати Божіей и милости Его. Это служить возвращеніемъ къ прежнимъ словамъ, т. е. если бы не было благодати и милости Божіей, обнаружившейся поднятіемъ надъ вами горы, то вы продолжали бы отвергать книгу, но Господь облагодѣтельствовалъ васъ и помиловалъ васъ. Этими показалъ вамъ снисхожденіе, такъ что вы покаялись.

2 вопросъ. Тутъ желающій можетъ сказать, что слово **لولا** „если бы“ даетъ

لثبوت غيره فهذا يقتضى ان انتفاء
الحسran من لوازم حصول فضل
الله تعالى فحيث حصل الحسran
وجب ان لا يحصل هناك لطف الله
تعالى وهذا يقتضى ان الله تعالى لم
يفضل بالكافر شيئا من الالطافى
الدينية وذلك خلاى قول المعترلة .

اجاب الكعبى بانه تعالى سوى بين
الكل فى الفضل لكن انتفع بعضهم
دون بعض فصح ان يقال ذلك كما
يقول القائل لرجل وقد سوى بين
اولاده فى العطية فانتفع لو ان اباك
فضلك لكنت فقيرا وهذا الجواب
ضعيف لان اهل اللغة نصوا على ان
لولا تقييد انتفاء الشىء لثبوت غيره
وبعد ثبوت هذه المقبمة فكلام الكعبى

ساقط جدا (١) *

разумѣть отрицаніе одной
вещи вслѣдствіе утвержденія
другой, а это требуетъ, что
отрицаніе гибели составляетъ
необходимое послѣдствіе про-
явленія милости Божіей. На-
оборотъ, если произойдетъ ги-
бельное состояніе, то уже нѣтъ
милости Божіей, а отсюда необ-
ходимо слѣдуетъ, что Богъ не
сподобляетъ невѣрующихъ ни-
какимъ изъ благъ религіоз-
ныхъ,—что противно мнѣнію
мугтазилитовъ.

Кагабій отвѣтилъ: Богъ въ
милованіи своемъ уравниалъ
всѣхъ, но только нѣкоторые
пользуются имъ, а нѣкоторые
нѣтъ, а потому догматъ нашъ
вѣренъ; какъ наприм. послѣ
того, какъ отецъ раздалъ свое
имущество сыновьямъ своимъ
по равной части, и они вос-
пользовались имъ, нѣкто од-
ному человѣку скажетъ: если
бы тебѣ отецъ твой сдѣлалъ ми-
лость, то ты былъ бы бѣднымъ.
Отвѣтъ этотъ слабый, такъ
какъ лексикологи постанови-
ли правило, что частица: *если*
бы не означаетъ отрицаніе
вещи вслѣдствіе утвержденія
другой. Ввиду изложеннаго до-
казательства разсужденіе Ка-
габія совершенно ошибочно¹⁾.

¹⁾ Тафсиръ Кабиръ. Гл. 2, 60—
61. Часть I. стр. 550—554.

تفسير كبير للامام رازى جلد اول
صحائف اول - اول - اول - اول -
اول - اول - اول - اول

Приложение II

(къ стр. 34—35).

Толкованіе 7, 170 изъ Рухуль-Баянъ.

وإذ نتقنا الجبل فوقكم انتق فلع
الشء من موضعه والجبل هو
الطور الذى سمع موسى كلام الله
وأعطى الألواح وهو عليه أو جبل
من جبال فلسطين أو الجبل الذى
كان عند بيت المقدس وفوقهم
منصوب بنتقنا باعتبار تضمينه لمعنى
رفعنا كأنه قيل رفعنا الجبل فوق
بنى إسرائيل بنتقه وقلعه من مكانه
فالتق من مقدمات الرفع وسبب
لحصوله*

*Вотъ когда Мы надъ ними
поколебали гору.* Поколебать—
значить сорвать предметъ съ
его мѣста. Гора эта была
Туръ, на которой Моисей
слушалъ слова Божіи и полу-
чилъ скрижали, будучи на
этой (горѣ) т. е. на горѣ
Туръ. Или же эта гора была
одна изъ Палестинскихъ горъ,
или гора близъ Иерусалима.

Слово: فوقهم, т. е. „надъ ни-
ми“, поставлено въ винитель-
номъ падежѣ, отъ слова
نتقنا *натанна* „мы поколе-
бали“, такъ какъ взято во
вниманіе, что слово „поколе-
бали“ заключаетъ въ себѣ зна-
ченіе: „подняли“, какъ будто
бы сказано: „Мы подняли гору
надъ сынами Израилевыми,
сорвавши ее и сдвинувши съ
мѣста“, такъ какъ поколеба-
ніе предшествуетъ поднятію и
есть причина къ исполненію
его.

كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ أَوْ سَقِيَّةٌ وَهِيَ
 كُلُّ مَا أَظْلَكَ بِالْفَارِسِيَّةِ سَايْبَانٌ
 وَظَنُّوا أَيْ تَيَقَّنُوا أَنَّهُ وَقَعَ بِهِمْ
 أَيْ سَاقَطَ عَلَيْهِمْ لِأَنَّ الْجِبَلَ لَا يَثْبُتُ
 فِي الْجَوِّ وَلَا نَهْمٌ كَانُوا يُوعَدُونَ
 بِهِ عَلَى تَقْدِيرِ عَدَمِ قَبُولِهِمْ أَحْكَامَ
 التَّوْرَةِ رَوَى أَنَّ مُوسَى عَلَيْهِ
 السَّلَامُ لَمَّا أَتَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
 بِالتَّوْرَةِ وَقَرَأَهَا عَلَيْهِمْ وَسَمِعُوا مَا
 فِيهَا مِنَ التَّكْلِيفِ الشَّاقَّةِ أَبَوْا أَنْ
 يَقْبَلُوهَا وَيَتَدَيَّنُوا بِهَا فِيهَا فَأَمَرَ
 اللَّهُ الْجِبَلَ فَانْقَلَعَ مِنْ أَصْلِهِ حَتَّى
 قَامَ عَلَى رُؤْسِهِمْ بِحَيْثُ حَازَى
 مَعْسَكَرَهُمْ جَمِيعًا وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ
 أَحَدٌ إِلَّا وَالْجِبَلَ فَوْقَهُ وَكَانَ مَعْسَكَرَهُمْ
 فَرَسَخًا فِي فَرَسَخٍ وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ
 قَبِلْتُمْوهَا بِهَا فِيهَا وَإِلَّا لَيَقْعَنَّ عَلَيْكُمْ
 فَلَمَّا نَظَرُوا إِلَى الْجِبَلِ خَرَّ كُلُّ رَجُلٍ

И она была какъ черное облако, т. е. какъ крыша. Слово *зуллатъ* каждый покровъ, дающій тѣнь по персидски *саюбанъ* зонть. Они *думали*, т. е. вѣрно знали, что она спустится, падетъ на нихъ; такъ какъ гора на воздухѣ не стоитъ, и имъ была выражена угроза этимъ паденіемъ въ случаѣ непринятія ими обязанностей, предписываемыхъ въ Тавратѣ.

Есть преданіе, что когда Моисей принесъ сынамъ Израилевымъ Тавратъ, и читалъ его имъ и они слышали въ немъ много трудныхъ обязанностей, то они отказались принять его и исполнять обряды по нему. Богъ приказалъ горѣ сорваться. Она сорвалась съ своего основанія, стала надъ главами ихъ, такъ что она покрыла все мѣсто ихъ расположенія, такъ что ни одного изъ сыновей Израилевыхъ не осталось, чтобы надъ головой его не было горы. А мѣсторасположеніе ихъ занимало квадратный фарсангъ. Въ это время имъ сказано было: если примете Тавратъ съ написанными въ немъ обязанностями, то останетесь невредимы, въ противномъ случаѣ гора непременно упадетъ на васъ. Когда они взглянули на гору, тогда всѣ пали, покладываясь на землю лѣвою ще-

منهم ساجدا على جانبه الأيسر
وهو ينظر بعينه اليمنى الى الجبل
خوفا من سقوطه فلذلك لا ترى
يهوديا يسجد الأعلى جانبه الأيسر
ويقولون هي السجدة التي رفعت
بها عنا العقوبة فقبلوها جبراً*

قبل كل من أتى بشيء جبراً ينكص
على عقبه حين يجد فرصة كذلك
اهل التوراة لما قبلوها جبراً ما
لبثوا حتى شرعوا في تحريفها
خذوا على اضرار القول أي
قلنا خذوا ما آتيناكم من الكتاب
بقوة بجد وعزم على تحمل مشاقه
وهو حال من الواو*

واذكروا ما فيه بالعمل ولا تتركوه
كالنسي لعلمكم تتقون بذلك قبائح
الاعمال وذرائل الاخلاق

кою, а правымъ глазомъ по-
смотрявая (вверхъ) на гору,
боясь паденія ея. По этой
причинѣ ты нынѣ увидишь
всякаго еврея поклоняющимся
только на лѣвый бокъ, и они
(Еврей) говорятъ въ отвѣтъ:
„Это тотъ поклонъ, который
спасъ насъ отъ наказанія“. Слѣдовательно они приняли
Тавратъ принужденно.

Говорятъ, что если кто
приметь что нибудь при-
нужденно, то такой человѣкъ,
когда найдетъ удобный случай,
рано или поздно, отступится
отъ принятаго имъ. Точно такъ
же народъ Таврата, поелику
приняли его принужденно, не
долго пробыли, какъ стали пе-
реставлять слова въ немъ.

„Соблюдайте — здѣсь под-
разумѣвается слово: „сказать“
т. е. Мы сказали: соблюдайте
то, что даемъ Мы вамъ, внигу,
съ твердостью, серьезностію и
увѣренностію переносить труд-
ности. Это слово „съ твердо-
стію“ есть *гамъ* (обозначеніе
состоянія или обстоятельствъ)
отъ частицы *вау* (т. е. будучи
твердыми, — непоколебимыми).

Но помните, что есть въ
немъ: осуществляйте на дѣлѣ,
не бросайте его, какъ забытое.
Можетъ быть вы будете бого-
боязливы“, — будете остере-
гаться этимъ отъ нечистыхъ
дѣлъ и подлыхъ помышлений.

وفي الآية إشارة الى أن الانسان لو
 وكل الى نفسه وطبيعته لا يقبل شيأ من
 الامور الدينية طبعاً ولا يحمل اثقاله
 قطعاً الا ان يعان على القبول والحمل
 بامر ظاهر أو باطن فيضطر الى القبول
 والحمل فالله تعالى اعان ارباب العناية
 حتى حملوا اثقال المجاهدات
 والرياضات واخذوا ما آتاهم الله بقوة
 منه لا بقوتهم وارادتهم وفي مشهور
 چشمها و كوشهارا بستہ اند * جزمرانها
 را كه از خود رسته اند * جز عنایت
 كه كشاید چشم را * جز محبت كه نشاند
 خشم را * جهدی توفیق خود كس را
 مباد * در جهان والله اعلم بالرشاد
 قال حضرت الشيخ الشهير بافتاده
 افندی قدس سره مخاطباً لحضرة
 الهدائی ان كثيراً قد اجتهدوا

Въ этомъ стихѣ есть намекъ на то, что если бы человѣку предоставлено было управлять собою по его природнымъ желаніямъ, то онъ никогда не принялъ бы обязанностей вѣры и не перенесъ бы рѣшительно трудностей ея, а развѣ только тогда, если будетъ содѣйствовать ему къ принятію и перенесенію внѣшняя сила, наружно или внутренно, то онъ принужденъ будетъ принять и перенести трудности ея. Слѣдовательно Богъ помогаль достойнымъ благочестія такъ, что они перенесли разныя тяжести по вѣрѣ и воздержности и взяли то, что Богъ даетъ имъ, Его силою, а не силами и желаніями ихъ собственными. Въ „Мясневи“ сказано: Глаза у насъ и уши завязаны (закрыты); кромѣ Его (т. е. Бога) у насъ руководителя нѣтъ. Безъ Его милости кто намъ откроетъ глаза? Безъ Его любви кто усмирить гнѣвъ? Своимъ стараніемъ, (безъ содѣйствія Божія), никто не найдетъ благодати Его. — Въ мірѣ одинъ Богъ только знаетъ, какъ направить человѣка на путь.

Хазратъ Шейхъ, извѣстный подъ именемъ „Афтада Эфенди“ да освятить прахъ его Господь! обратившись къ Гидая Эфенди сказалъ: какъ это такъ, — многие старались при-

ثلاثين سنة فلم يتيسر لهم ما
 حصل لك فقال الهداى أن بابنا
 الذى نخدم فيه اعلى مما خدموا
 فينبغى ان تكون لنا العناية بهذا
 القدر فتبسم حضرت الشيخ يحكى
 أن ابا يزيد البسطامى لم ياء كل
 البطيخ الاخضر زمانا لعدم وقوفه
 على أن النبى عليه السلام باى
 وجه قطعه والشمس التبريزى
 قال أن البسطامى كان فى الحجاب
 بسبب قصة البطيخ*
 قال افتاده افندى كأنه اراد ان
 قوة زهد البسطامى جعلته محجوباً
 ولكن التحقيق ان كلاً منهما على
 الكمال غايته أن بايزيد البسطامى
 وصل من طريق الرياضة والشمس
 التبريزى وصل من طريق المعرفة
 والطرق الى الله كثيرة ولكن
 طريق الرياضة احكم وأثبت
 فصاحب الزهد الغالب وان لم
 ينفج له الطريق زمانا ولكنه اذا

обрести (достоинство Ишана)
 по 30 лѣтъ, но не достигли тако-
 го достоинства, какого ты въ
 краткое время достигъ. Гидан
 отвѣтилъ: такъ какъ дверь, при
 которой мы служимъ, го-
 раздо выше двери, при ко-
 торой они (другіе) служили,
 то и милость намъ долж-
 на быть сообразна съ дверью.
 И улыбулся Хазратъ-Шейхъ.
 Рассказываютъ, что Абуязидъ
 Бастамый въ продолжитель-
 ное время не ѣлъ зеленыхъ
 дынь потому, что онъ не зналъ,
 какъ разрѣзывать такіа дыни
 пророкъ? Шейхъ Шамсъ Те-
 бризи сказалъ: Имамъ Баста-
 мый въ этомъ отношеніи, т. е.
 вслѣдствіе незнанія: какъ раз-
 рѣзывать пророкъ дыни? былъ за-
 занавѣсомъ, (т. е. степень его
 учености была ниже прочихъ).

Афтада - Эфенди сказалъ:
 сила воздержности Бастамыя
 прикрыла его глаза, а въ дѣй-
 ствительности они оба (т. е.
 Бастамый и Тебризи) стоять
 на степени совершенства. Ба-
 язидъ Бастамый этой степени
 достигъ путемъ воздержности,
 а Шамсъ Тебризи достигъ
 путемъ познанія. Путей къ
 Богу много, а только путь
 воздержности совершеннѣе и
 крѣпче. Человѣку воздержному,
 ведущему борьбу, долго не от-
 крывается спасительный путь,
 но когда открывается, то воз-
 держный человѣкъ сразу дос-
 тигаетъ цѣли, поэтому - то

انفتح يكون دفعة وبذلك لم يقدر
 الحلاج على ضبطه لكمالهِ في الشريعة
 والطريقة فظهر حقيقة الحال على
 الاسلوب المذكور فغاية الله تعالى
 تهدي أولاً الى القبول ثم الزهد
 والرياضة ثم الى العشق والحالة
 ثم الى عالم الحقيقة والطرق الى
 الله تعالى بعدد انفس الخلائق
 فكل احد يصل الى الله تعالى من
 طريق وهو غير متعينة وليست
 هي كما يزعمها الناس اذ ليست
 على الاسلوب الظاهر قال الله تعالى
 وائتوا البيوت من ابوابها فالمراد
 بها الطريق المناسب لكل احد
 وطريق الوصول هو التقوى والذكر
 واعلم ان الكتب الالهية انما جاءت
 رحمة من الله تعالى وعناية وكذا
 الانبياء عليهم السلام فمن اتبعهم
 وقبل ما جاؤا به فقد نجا من العقبات
 وخرج من محبس هذا العالم وطار

Шейхъ Мансуръ Халладжъ, не смотря на то, что онъ выполнилъ обязанности Шаригата и Тариката, послѣ проявленія ему Хакигата (точного знанія Бога), не могъ сохранить его и управлять имъ.

Слѣдовательно, по содѣйствию Бога, во первыхъ проявляется пріимчивость, затѣмъ воздержность, и затѣмъ стараніе, затѣмъ любовь къ Богу, потомъ отношеніе къ Богу, затѣмъ отношеніе къ міру дѣйствительному (т. е. къ царству небесному). Однимъ словомъ, пути для достиженія къ Богу безчисленны по числу дыханій тварей; каждый человѣкъ достигаетъ до Бога своимъ путемъ, который не извѣстенъ ни кому, и не таковъ какъ думаютъ люди, потому что пути достиженія къ Богу не явны. Богъ сказалъ: „войдите въ дома черезъ двери ихъ“; подъ „дверьми“ можно понять пути, различныя каждому. Путь достиженія, по нашему мнѣнію, благочестіе и воспоминаніе Бога.

Знайτε, что писанія Божіи ниспосланы по милости Божіей и помощи Его для нашего блага; точно также и пророки ниспосланы для нашей пользы. Если кто послѣдуетъ за ними и приметъ принесенный ими законъ, тотъ будетъ освобожденъ отъ наказанія и выйдетъ изъ заключенія (тюрьмы) этого міра и поле-

الى الملكوت الاعلى وللهممة تأثير عظيم
 ذكر ان في الهند قوماً اذا اهتموا
 بشئ اعتزلوا عن الناس و صرفوا
 همتهم الى ذلك الشئ فيقع على
 وفق اهتمامهم ومن هذا القبيل ما
 ذكر ان السلطان محمودا غزى
 بلاد هند وكانت فيها مدينة كلما
 قصدها مرض فسأل عن ذلك
 فقيل له ان عندهم جمعا من الهند
 اذا صرفوا همتهم الى ذلك يقع
 المرض على وفق ما اهتموا فاشار
 اليه بعض اصحابه بدق الطبول
 ونفخ البوقات الكثيرة لتشوش
 همتهم ففعل ذلك فزال المرض
 واستخلصوا المدينة*

فانت أيها السالك بضرب طبول

тить въ высшее царство. Въ заботѣ о стараніи есть великая сила.

Говорятъ, что въ Индустанѣ есть люди, которые, когда захотятъ привести что либо въ исполненіе, тогда удаляются изъ среды людей въ уединеніе и приложить свои старанія къ этому дѣлу и оно совершается, по ихъ желанію, подобно тому, что говорить о Султанѣ Махмудѣ. Онъ сражался съ городами Индустана, дошелъ до одного города, и когда Султанъ желалъ овладѣть этимъ городомъ, всегда заболѣвалъ. Султанъ спросилъ о причинѣ этой болѣзни, на это они (т. е. жители того города) отвѣтали, что тутъ есть индійцы, которые, если приложить свои старанія къ задуманной дѣли, (сдѣлать что либо, если напр. пожелаютъ заболѣванія чловѣка), то дѣйствіе исполняется согласно ихъ желанію. Тогда одинъ приближенный Султана присовѣтовалъ ему бить въ большіе барабаны, трубить во многіе рожки съ дѣлю разбѣять ихъ старанія и обратитъ вниманіе ихъ на слушаніе музыки. Султанъ сдѣлалъ это, — болѣзнь прекратилась и они овладѣли городомъ.

Итакъ, о, желающій Тариката! ты также бей въ барабанъ зигра (дервишскаго гѣснопѣ-

الذكر وجهه وتشوش هم النفس
وخاؤها الفاسدة تخلص مدينة
القلب من يدها بعناية الله تعالى
وكان رسول الله صلى الله عليه
وسلم اذا سلم من صلاته قال بصوته
الأعلى لا إله إلا الله وحده لا
شريك له له الملك وله الحمد وهو
على كل شيء قدير *

قال الشيخ ابو النجيب السهروردي
المراد بقوله تعالى ان تبدوا
الصدقات فنعمًا هي الجهر بالذكر

وقال عمر النسفي والامام
الواحدى فى تفسيريهما الذكر من
جملة الفرائض وعلان الفرائض
اولى واحب دفعًا للتهمة والجهر
يوقظ قلب الناكر ويجمع همه
الى الفكر ويصرف سمعه اليه ويطرد
النوم ويزيد فى النشاط *

ния), громко призывай Бога на помощь, смущай нечистыя желанія души, тогда ты также освободишь городъ сердца отъ злыхъ помысловъ съ помощію Бога

Пророкъ, оканчивая молитвы и отдавая саламъ (на правую и на лѣвую стороны), всегда громкимъ голосомъ произносилъ: „нѣтъ Бога кромѣ Его единого, не имѣющаго соучастниковъ, Ему принадлежитъ царство, Ему хвала, и Онъ всемогущъ“.

Шейхъ Абу-Назибъ-Сәгри-верди сказалъ: слова Божіи: „Если вы обнаружите благодѣянія (т. е. подадите милостыню), то это чрезмѣрно хорошо“, означаютъ воспоминаніе Бога громкимъ голо-сомъ.

Гумаръ Аннасафи и Имамъ Вахиди, въ толкованіи этихъ словъ въ своихъ Тафсирахъ, сказали: воспоминаніе Бога есть одна изъ обязательныхъ заповѣдей; совершать обязанности явно лучше и любезнѣе для отраженія сомнѣнія; голосъ возбуждаетъ сердце воспоминающаго, сосредоточиваетъ разумъ къ размышленію о Богѣ, слухъ его также обращаетъ къ Нему же, разсѣиваетъ сонъ и усугубляетъ бодрость.

وفي الثنوی تادهان خویشتن را پاک
 کن ❀ روح خود را چایک وچالاک
 کن ❀ ذکر حق پاکست چون
 پاکسی رسید ❀ رحمت بر بنده
 برون آید پلید ❀ می کریزد
 ضدھا ازضدھا ❀ شب کریزد چون
 بر افروزد ضیا ❀ چون در آید
 نام پاک اندر دهان ❀ بنی پلیدی
 ماندونی اندهان *

قوله تعالی واذکروا ما فیہ یتناول
 الذکر اللفظی والحفظ الظاهری
 وان كان المعتمدة هی العمل كما قال
 سعدی مراد از نزول قرآن تحصیل
 سیرت خوبست نه ترتیل سورہ
 مکتوب عامی متعبد پیاده رفتست
 وعالم متهاون سوار خفته ایقظنا الله
 وایاکم من منام الغفلة والجهالة

Въ „Мясневи“ сказано: ротъ свой сдѣлай чистымъ, и духъ свой ободри. Воспоминаніе Бога чисто, ибо чистота Его (воспоминаемаго) доходить (до сердца воспоминающаго); лишь только тупоумные этого не примуть. Отъ противоположнаго бѣжить противоположное, подобно тому какъ отъ свѣта бѣжить ночная тьма. Какъ войдетъ чистое имя Господне въ уста, такъ и сердце наполнится свѣтомъ до дна.

Слово Божіе: воспоминайте то, что въ немъ, заключаетъ воспоминаніе устное и затверживаніе явное, хотя главное изъ нихъ есть дѣйствіе. Какъ напримѣръ, Шейхъ Сагди сказалъ: цѣль ниспосланія Корана есть приобрѣтеніе жизни благочестивой, а не чтеніе на распѣвъ написанной суры. Набожный простецъ идетъ пѣшкомъ, а безопасный ученый есть спящій всадникъ. Да пробудить насъ и васъ Господь отъ сна безопасности и невѣдѣнія и закончить наши дѣла самымъ луч-

وختم عواقب أمورنا باحسن الخاتمة
والحالة آمين (١)

шимъ концемъ и состояніемъ.
Аминь! ¹⁾).

Толкованіе 7, 170 Казы-Бейзавія.

وَأَذَنْتُنَا الْجِبَلِ فَوْقَهُمْ أَيْ قَلْعَانَهُ
وَرَفَعْنَاهُ فَوْقَهُمْ وَأَصَلَ النَّتْقَ الْجَنْبَ
كَانَهُ ظِلَّةً سَقِيفَةً وَهِيَ كُلُّ مَا أَظْلَكَ
وَوَظَنُوا وَتَبَيَّنُوا أَنَّهُ وَقَعَ بِهِمْ سَاقِطٌ
عَلَيْهِمْ لِأَنَّ الْجِبَلَ لَا يَثْبُتُ فِي الْجَوِّ
وَلَأَنَّهُمْ كَانُوا يُوعِدُونَ بِهِ وَإِنَّمَا أُطْلِقَ
الظَّنَّ لِأَنَّهُ لَمْ يَقَعْ مَتَعَلِّقَهُ وَذَلِكَ
أَنَّهُمْ أَبَوْا أَنْ يَقْبَلُوا أَحْكَامَ التَّوْرَةِ
لِثِقَلِهَا فَرَفَعَ اللَّهُ الطُّورَ فَوْقَهُمْ وَقِيلَ

*Вотъ, когда Мы надъ ними
поколебали гору, т. е. сорвали съ
мѣста и подняли ее надъ ними.*

Слово ^{oo}نتقъ *ниткъ* значить сор-
ваніе. *И она была какъ чер-
ное облако, т. е. стояла какъ
крыша. Словомъ зулятъ*
называется всякій предметъ,
дающій тѣнь. *Они думали* т. е.
достоверно знали, *что она
спустится, падетъ на нихъ.*
Потому что гора не можетъ
держаться на воздухѣ и въ
добавокъ, этимъ паденіемъ гор-
ы они были угрожаемы (отъ
Бога). Здѣсь вмѣсто того, что-
бы сказать, „они явно зна-
ли“, сказано: „думали“, въ
виду того, что не пала гора,
потому что условіе не при-
ведено было въ исполненіе.
Дѣло въ томъ, что Іудеи
отказались принять заповѣди
Таврата вслѣдствіе трудности
писанныхъ въ немъ обя-

(١) الجزء الثاني من كتاب تفسير
القران المسمى بروح البيان للفاضل
الكامل الشيخ اسمعيل حقي افندي

٣٧٠-٣٧٩

¹⁾ Рухуль-Бааяъ ч. 2, стр. 369
и 370.

لهم لو قبلتم ما فيها والآ ليقعن

عليكم خذوا على اضرار القول

أى وقلنا خذوا اوقائيلين خذوا

ما اتيناكم من الكتاب بقوة بجد

وعزم على تحمل مشاقه وهو حال

من الواو واذكروا ما فيه بالعمل

به ولا تتركوه كالمسى لعلمك تتقون

فبايخ الاعمال ورذائل الاخلاق*

واذ اخذ ربك من بنى آدم من

ظهورهم ذريتهم اى اخرج من

اصلاهم نسلهم على ما يتوالدون

قرنا بعد قرن ومن ظهورهم بدل

البعض وقرأ نافع وابو عمرو

ابن عامر ويعقوب ذرياتهم*

занностей, по этому Богъ поднялъ надъ ними гору, и въ то же время имъ сказано было: если примете Тавратъ, въ противномъ случаѣ гора будетъ брошена на васъ. Возьмите. Здѣсь нужно добавить подразумѣваемый глаголь *сказать*, т. е. Мы сказали: возьмите; (или говоря: „*соблюдайте то, что даемъ Мы вамъ, книгу съ твердостью*“, т. е. съ рѣшимостію переносить трудности. И это есть положеніе или состояніе, объясняющее вліяніе на рѣчь частицы *вавъ* (въ словѣ *вазанну* они думали.

И помните то, что есть въ немъ, т. е. помните и осуществляйте на дѣлѣ это, не оставьте его какъ забытый предметъ. *Можетъ быть будете богобоязливъ*“, въ несправедливыхъ дѣйствіяхъ и дурныхъ нравахъ.

171. *Нѣкогда Господь твой изъ сыновъ Адама, изъ чреслъ ихъ извелъ потомковъ ихъ*, т. е. Богъ вывелъ изъ чреслъ ихъ потомство ихъ, имѣющее быть рожденнымъ постепенно поколѣніе за поколѣніемъ. Слова: *изъ чреслъ ихъ* есть замѣнительное приложеніе или *бядаль*. Нафигъ, Абу-Гамръ, Ибнъ-Гамырь и Ягкубъ читали: (потомства ихъ) множественнымъ числомъ, (а прочіе какъ писано въ Коранѣ, ед. числомъ).

واشهدهم على انفسهم آلتُ
 بربكم قالوا بلى شهدنا اى ونصب
 لهم دلائل ربوبيته وركب في
 عقولهم ما ايدهم الى الاقرار بها
 حتى صاروا بمنزلة من قيل لهم
 الست بربكم قالوا بلى فنزل
 تمكينهم من العلم بها وتمكينهم منه
 منزلة الاشهاد والاعتراف على
 طريق التمثيل *

И повелъ имъ дать исповѣданіе о себѣ самихъ. „Не есмь ли Я Господь вашъ?“ Они сказали: да, исповѣдуемъ это, т. е. Богъ поставилъ потомкамъ сыновъ Адама доказательства своей Божественности и въ ихъ умахъ составилъ понятія, содѣйствующія имъ къ признанію ея, такъ что они стали въ положеніе тѣхъ, къ коимъ непосредственно сказаны были эти слова: не есмь ли Я Господь вашъ? и они отвѣтили: „да, исповѣдуемъ это“. Такимъ образомъ дарованіемъ способности къ познанію Господа и полная для нихъ возможность этого познанія поставлены путемъ уподобленія на мѣсто непосредственнаго засвидѣтельствованія и исповѣданія.

Толкованіе 7, 170—171 изъ Тафсира-Кябиръ.

(170) واذ نتقنا الجبل فوقهم
 كأنه ظلة وظنوا أنه واقع بهم خذوا
 ما آتيناكم بقوة واذكروا ما فيه
 لعلكم تتقون *

قال ابو عبيدة اصل التتق فلع
 الشى من موضعه والرمى به يقال
 تتق ما فى الجراب اذا رمى به

Вотъ, когда Мы надъ ними поколебали гору, и она была какъ черное облако, они думали, что она падетъ на нихъ. „Соблюдайте то, что даемъ Мы вамъ, съ твердостью, и помните, что есть въ немъ: можетъ быть будете богобоязливы“.

Абу-Губейда сказалъ: слово *наткъ* поколеbatъ значить: сорвать что либо съ мѣста и бросить. Арабы, когда чело-вѣкъ выбрасываетъ или высыпаетъ что либо изъ сумы, говорятъ: *натка* бросилъ

وصبه وأمرأة نأتق ومنناق إذا
 كثر ولدها لأنها ترمى بأولادها
 رميا فمعنى نتقنا الجبل أى قلعناه
 من أصله وجعلناه فوقهم وقوله
 كأنه ظلة قال ابن عباس كأنه سقيفة
 والظلة كل ما اظلك من سقف بيت
 أو سحابة أو جناح حائط والجمع ظلال
 وظلال وهذه القصة مذكورة في
 سورة البقرة وظنوا أنه واقع بهم
 قال المفسرون علموا وايقنوا وقال
 أهل المعاني قوى في نفوسهم أنه
 واقع بهم ان خالفوه وهذا هو
 الأظهر في معنى الظن ومضى
 الكلام فيه عند قوله الَّذِينَ
 يظنون أنهم ملاقوا ربهم*

изъ мѣша, также когда женщи-
 на родитъ много, говорятъ:
имраатунъ натикунъ женщи-
 на бросающая, потому что она
 какъ будто выбрасываетъ сво-
 ихъ дѣтей. Такимъ образомъ
 значеніе словъ *натакна-ль-
 джабалая* будетъ: Мы сорвали
 гору съ мѣста и держали ее
 надъ ними. Смысль словъ: „и
 она была какъ черное облако“,
 говоритъ Ибнъ Аббасъ тотъ,
 что она была какъ покровъ
 или крыша. *Зулятъ* есть вся-
 кій предметъ, который осѣ-
 няетъ тебя, какъ крыша дома,
 или облако, или сводъ стѣны.
 Множественное число сего сло-
 ва будетъ *зуляль* или *зияль*.
 Разсказъ объ этомъ есть въ
 главѣ „Корова“ (2, 60. 87).
*Они думали, что она падетъ
 на нихъ*. Толкователи говорятъ:
 они (Иудеи) знали и вѣрно
 были убѣждены, что она (гора)
 падетъ на нихъ; а филоло-
 ги говорятъ, что въ сердцахъ
 ихъ усилилась та мысль, что
 гора падетъ на нихъ, если
 только они будутъ сопротив-
 ляться. Последнее объясненіе
 лучше подходитъ къ значенію
 слова *ظَنَ* *заннъ* (предположе-
 ніе). Изъясненіе слова *ظَنَ*
 приведено при стихѣ: „для
 тѣхъ, которые *думаютъ*, что
 они встрѣтятъ Господа сво-
 его“ (гл. 2, 43):

روى أنهم ابوا ان يقبلوا احكام
التوراة لغلظها وثقلها فرجع الله
الطور على رؤسهم مقدار معسكرهم
وكان فرسحا في فرسخ وقيل لهم
ان قبلتموها بها فيها والا ليقعن
عليكم فلما نظروا الى الجبل خروا
كل واحد منهم ساجدا على
جانبه الايسر وهو ينظر بعينه
اليمنى الى الجبل خوفا من سقوطه
فلذلك لا ترى يهوديا يسجد
الاعلى جانبه الايسر وهو ينظر
بعينه اليمنى ويقولون هي السجدة
التي رفعت عنا بها العقوبة *

ثم قال تعالى خذوا ما آتيناكم
بقوة اى وقلنا خذوا ما آتيناكم
او قائلين خذوا ما آتيناكم من
الكتاب بقوة وعزم على احتمال
مشاقه وتكاليفه واذكروا ما فيه من
الوامر والنواهي او اذكروا ما
فيه من الثواب والعقاب ويجوز

Разсказываютъ, что они (сыны
Израиля) вслѣдствіе трудности
и обременительности обязанно-
стей, написанныхъ въ Тавратѣ,
отказались принять ихъ, за что
Богъ поднялъ надъ ними гору,
величиною равную мѣсту рас-
положенія ихъ, а мѣстораспо-
ложеніе ихъ было въадратный
фарсангъ. Имъ было сказано:
»если примете его, т. е. Тав-
ратъ съ предписанными въ
немъ обязанностями, то остане-
тесь живыми, въ противномъ
случаѣ гора непремѣнно падеть
на васъ“. Когда они взглянули
на гору, тогда всѣ пали ницъ,
поклоняясь на землю лѣвою
щекою и посматривая правымъ
глазомъ вверхъ, отъ страха
паденія горы. Поэтому нынѣ
увидишь, что всякій Еврей (во
время молитвы) покланяется
лѣвой стороною лица, смотря
правымъ глазомъ въ верху.
Они говорятъ: это тотъ пол-
лонъ, за который Богъ от-
странилъ отъ насъ наказанія.

Затѣмъ Богъ сказалъ: „Со-
блюдайте то, что даемъ Мы
вамъ, съ твердостью“, т. е. Мы
сказали: „соблюдайте то, что
Мы даемъ вамъ, или говоря:
соблюдайте то, что Мы даемъ
вамъ, книгу съ твердостью и
рѣшимостью переносить труд-
ности и рѣшните заключающіяся
въ ней повелѣнія и запре-
щенія, или же помните объ-
щанныя въ ней награды и нака-
занія. И можно толковать такъ:

ان يراد خذوا ما آتيناكم من آياته
العظيمة بقوة ان كنتم تطيقونه كقوله
ان استطعتم ان تنفذوا من اقطار
السموات والارض فانفذوا واذكروا
ما فيه من الدلالة على القدرة
الباهرة لعلمكم تتقون ما انتم عليه .

(١٧١) واذ اخذ ربك من بني

آدم من ظهورهم ذريتهم واشهدهم
على انفسهم الست بربكم قالوا
بلى شهدنا ان تقولوا يوم القيامة
انا كنا عن هذا غافلين *

(١٧٢) او تقولوا انما اشرك آباؤنا

من قبل وكنا ذرية من بعدهم
افتهمكنا بما فعل المبطلون وكذلك

نفضل آيات ولعلمهم يرجعون *

في الآية مسائل * (المسئلة الاولى)

اعلم انه تعالى لما شرح قصة موسى
عليه السلام مع توابعها على اقصى
الوجوه ذكر في هذه الآية ما يجري
مجري تقدير الحجية على جميع المكلفين

„Возьмите великое чудо, которое даемъ Мы вамъ, съ твердостью, если вы имѣете силу (подобно словамъ Бога: „если вы можете проникнуть въ страны небесъ и земли, то пропикните“ (гл. 55, 33). *И помните то, что въ немъ доказываетъ явное могущество Бога, можетъ быть вы будете богобоязливы*“, въ своихъ обязанностяхъ.

171. *Нькогда Господь твой изъ сыновъ Адама, изъ чреслъ ихъ, извелъ потомковъ ихъ и повелъ имъ дать исповданіе о себѣ самихъ. „Не есмь ли Я Господь вашъ“? Они сказали: — да ; исповдуюмъ это. — Это было для того, чтобы вы въ день воскресенія не сказали: мы не были въ состояннн постигнуть это.*

172. *Или не сказали: отцы наши прежде насъ признавали соучастниковъ Богу, а мы были только ихъ потомками; такъ погубишь ли насъ за то, что дѣлали легкомысленные?*

173. *Такъ ясно излагаемъ Мы сіи знаменія: можетъ быть они обратятся.*

Въ этомъ стихѣ есть нѣсколько вопросовъ. I вопросъ. Знайте, что такъ какъ Богъ изложилъ исторію Моисея съ ея обстоятельствами самымъ подробнымъ образомъ, привелъ въ этомъ стихѣ то, что составляетъ обязанность всѣхъ *мукаляфовъ*.

وفي تفسير هذه الآية قولان (الاول)
 وهو مذهب المفسرين واهل الآثار
 ماروى مسلم بن يسار الجهني ان
 عمر رضى الله عنه سئل عن هذه
 الآية فقال سمعت رسول الله صلى
 الله عليه وسلم سئل عنها فقال ان
 الله سبحانه وتعالى خلق آدم ثم
 مسح ظهره فاستخرج منه ذرية فقال
 خلقت هؤلاء للجنة ويعمل اهل
 الجنة يعملون ثم مسح ظهره فاستخرج
 منه ذرية فقال خلقت هؤلاء للنار
 ويعمل اهل النار يعملون فقال
 رجل يا رسول الله فقيم العمل فقال عليه
 الصلاة وسلم ان الله تعالى اذا
 خلق العبد للجنة استعمله بعمل
 اهل الجنة حتى يموت على عمل
 من اعمال اهل الجنة فيدخل الجنة واذا
 خلق العبد للنار استعمله بعمل اهل
 النار حتى يموت على عمل من اعمال
 اهل النار فيدخله الله النار*

Въ толкованіи этого стиха
 есть два мнѣнія: 1-е мнѣніе
 есть ученіе толкователей и пе-
 редателей Хадиса, источни-
 комъ коего служить рассказъ
 Муслима - бинъ - Есеръ - Альза-
 гони слѣдующаго содержанія:
 Омара спросили о смыслѣ
 этого стиха; Омаръ на это
 сказалъ: я слышалъ объясне-
 ніе этого стиха пророкомъ.
 Пророкъ, — да будетъ надъ
 нимъ миръ и благословеніе Бо-
 жіе, — сказалъ: Богъ Всевыш-
 ній, — всѣ хвалы принадлежать
 Ему, сотворилъ Адама, потомъ
 потеръ ему спину, и оттуда вы-
 велъ часть потомства и сказалъ:
 „Я этихъ сотворилъ для рая и
 они будутъ исполнять дѣла лю-
 дей достойныхъ рая!“ Затѣмъ
 еще разъ потеръ спину его, и
 оттуда вывелъ другую часть
 потомства и сказалъ: „этихъ Я
 сотворилъ для ада, и они будутъ
 дѣлать дѣла людей достойныхъ
 ада“. Одинъ человекъ при
 этомъ сказалъ: о пророкъ! если
 такъ, къ чему дѣятельность? Въ
 отвѣтъ на это пророкъ, — да
 будетъ надъ нимъ миръ и бла-
 гословеніе Божіе, — сказалъ:
 „если Богъ кого сотворить для
 рая, того направитъ въ дѣламъ
 рая, такъ что онъ умретъ въ
 какомъ нибудь изъ дѣлъ рая и
 войдетъ въ рай, а кого сотво-
 ритъ для ада, того и направитъ
 въ дѣламъ людей достойныхъ
 ада, такъ что онъ умретъ въ
 одномъ изъ дѣлъ достойныхъ
 ада, и Богъ введетъ его въ адъ“.

وعن أبي هريرة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم لما خلق الله آدم مسح ظهره فسقط من ذريته الى يوم القيامة وقال مقاتل ان الله مسح صفحة ظهر آدم اليمنى فخرج منه ذرية بيضاء كهيئة الذر تتحرك ثم مسح صفحة ظهره اليسرى فخرج منه ذرية سوداء كهيئة الذر فقال يا آدم هؤلاء ذريتك ثم قال لهم السنت بربكم قالوا بلى فقال للبيض هؤلاء فى الجنة برحمتى وهم اصحاب اليمين وقال للسواد هؤلاء فى النار ولا ابالى وهم اصحاب الشمال واصحاب المشأمة ثم اعادهم جميعا فى صلب آدم فاهل القبور محبوسون حتى يخرج اهل الميثاق كلهم من اصلاب الرجال وارحام النساء وقال تعالى فبين نقض العهد الاول وما وجدنا

Абу-горейря передаетъ, что посланникъ Бога сказалъ: „когда Богъ сотворилъ Адама, тогда потеръ ему спину, и выпали изъ спины его всѣ души будущихъ его потомковъ до дня воскресенія. Мукатиль сказалъ: Богъ потеръ правую сторону спины Адама, оттуда вышли бѣлые потомки, двигавшіеся подобно пылинкамъ, затѣмъ потеръ лѣвую сторону спины его, отсюда вышли черные потомки, подобные же пылинкамъ, и сказалъ Богъ: „о, Адамъ! это твои потомки“. Затѣмъ Богъ сказалъ имъ (т. е. потомкамъ): „Не есмь ли Я Господь вашъ“? Они сказали: да. Богъ, показывая на бѣлыхъ потомковъ, сказалъ: эти по моей милости будутъ въ раю, они стоятъ на правой сторонѣ, а показывая на черныхъ, сказалъ: эти будутъ въ аду, Я ни мало не жалю, они стоятъ на лѣвой сторонѣ, (сравн. Коран. гл. 56, 8—9—26—40). Послѣ того Богъ снова возвратилъ ихъ всѣхъ въ чресла Адама. Мертвые заключены будутъ въ своихъ могилахъ до тѣхъ поръ, пока не выйдутъ всѣ потомки Адама, давшіе исповѣданіе (*мисалъ*), изъ чреселъ своихъ отцевъ и утробъ матерей. Богъ о нарушившихъ первый извѣтъ сказалъ: „Мы не нашли

لا اكثرهم من عهد وهذا القول
 قد ذهب اليه كثير من قداما
 المفسرين كسعيد بن المسيب وسعيد
 بن جببر والضحاك وعكرمة والكلبي
 وعن ابن عباس رضى الله تعالى
 عنهما انه ابصر آدم في ذريته قوما
 لهم نور فقال يارب من هم فقال
 الانبياء ورأى واحدا وهو اشد هم
 نورا فقال من هو قال داود قال
 فكم عمره قال سبعون سنة قال آدم
 هو قليل قد وهبته من عمرى
 اربعين سنة وكان عمر آدم الف
 سنة فلما تم عمر آدم تسعمائة
 وستين سنة اتاه ملك الموت ليقبض
 روحه فقال. بقى من اجلى اربعون
 سنة فقال الست قد وهبت من
 ابنك داود فقال ما كنت لاجعل
 لاحد من اجلى شيئا فعند ذلك
 كتب لكل نفس اجلها *

во многихъ изъ нихъ исполне-
 ния завѣта“. Это мнѣнiе при-
 нято многими древними толко-
 вателями, каковы: Сагидъ-
 бинъ-Аль-мусей ибъ, Сагидъ-
 бинъ-Джабиръ, Заххаъ, Акра-
 мя и Кэбелей.

Ибнъ Абассъ передаетъ:
 увидѣлъ Адамъ, въ числѣ по-
 томковъ своихъ, людей, у кото-
 рыхъ блисталъ свѣтъ. Адамъ
 спросилъ: Боже! кто они та-
 кiе (т. е. имѣющiе свѣтъ)?
 Богъ сказалъ: „это пророки“.
 Между ними Адамъ увидѣлъ
 одного, свѣтъ котораго ярче
 всѣхъ, и сказалъ: кто это та-
 кой? Богъ сказалъ: это Да-
 видъ. Адамъ спросилъ: сколь-
 ко лѣтъ его жизни? Богъ
 сказалъ: жизни его будетъ 70
 лѣтъ“. Адамъ сказалъ: это
 очень мало, я дарю ему
 изъ своей жизни сорокъ лѣтъ;
 жизнь Адама назначена была
 въ тысячу лѣтъ. Когда Адаму
 исполнилось 960 лѣтъ, тогда
 явился къ нему Ангелъ смер-
 ти вынуть душу его; тогда
 Адамъ (сопротивляясь Анге-
 лу) сказалъ: еще осталось
 40 лѣтъ моей жизни! Ангелъ
 смерти сказалъ: не подарилъ
 ли ты ихъ сыну своему Да-
 виду? Адамъ сказалъ: ни-
 когда я не давалъ и не буду
 давать изъ своей жизни ни-
 кому, потому что Богъ далъ
 всякому свою жизнь.

أما المعتزلة فقد اُطبقوا على أنه لا يجوز تفسير هذه الآية بهذا الوجه واحتجوا على فساد هذا القول بوجوه (الحجة أولى لهم) قالوا قوله من بنى آدم من ظهورهم لا شك ان قوله من ظهورهم بدل من قوله بنى آدم فيكون المعنى واذا اخذ ربك من ظهور بنى آدم وعلى هذا التقدير فلم يذكر الله تعالى انه اخذ من ظهر آدم شيئاً *

(الحجة الثانية) انه لو كان المراد انه تعالى اخرج من ظهر آدم شيئاً من النورية لما قال من ظهورهم بل كان يجب ان يقول من ظهره لان آدم ليس له الا ظهر واحد وكذلك قوله ذريتهم لو كان المراد آدم لقال ذريته

(الحجة الثالثة) انه تعالى حكى عن اولئك النورية انهم قالوا انما اشرك آباونا من قبل وهذا

Мутазилиты всё единогласно сказали, что толковать этот стихъ въ сказанномъ смыслѣ нельзя. И въ опроверженіе нелѣпности этого толкованія они приводятъ нѣсколько доказательствъ.

1) Они говорятъ, что слова: „изъ сыновъ Адама, изъ чреслъ ихъ“ безъ сомнѣнія эти слова: „изъ чреслъ ихъ“ есть приложеніе къ словамъ: „изъ сыновъ Адама“; тогда смыслъ предложенія будетъ таковъ: „нѣкогда Господь твой изъ чреслъ сыновъ Адама извлекъ“. При такомъ пониманіи, въ словахъ Бога не говорится, чтобы Онъ извлекъ изъ чреслъ Адама что либо.

2) Если бы смыслъ былъ, что Богъ извлекъ изъ чреслъ Адама потомство; то не сказали бы: *изъ чреслъ ихъ*“, а слѣдовало бы сказать: „изъ чресла его“; такъ какъ у Адама только одно чресло. Точно такъ же не сказали бы: „*потомковъ ихъ*“, а сказали бы: *потомство его*.

3) Богъ рассказываетъ объ этихъ потомкахъ (см. Коран. 7, 172), что они сказали: „Отцы наши прежде насъ признавали соучастниковъ Бо-

الكلام لا يليق باولاد آدم لانه
عليه السلام ما كان مشركا *

(الحجة الرابعة) ان اخذ الميثاق لا يمكن
الا من العاقل فلو اخذ الله الميثاق
من اولئك الذر لكانوا عقلاء
ولو كانوا عقلاء واعطوا ذلك
الميثاق حال عقلهم لوجب ان
يتذكروا في هذا الوقت انهم
اعطوا الميثاق قبل دخولهم في
هذا العالم لان الانسان اذا
وقعت له واقعة عظيمة مهيبة
فانه لا يجوز مع كونه عاقلا ان
ينساها نسيانا كليلا لا يتذكر منها
شيئا لا بالقليل ولا بالكثير *

وبهذا الدليل يبطل القول بالتناسخ
فاننا نقول لو كانت ارواحنا قد حصلت
قبل هذه الاجساد اخرى لوجب
ان نتذكر آلان انا كنا قبل هذا

гу“, эти слова несвойственны
дѣтямъ Адама, такъ какъ
Адамъ не былъ *муририкомъ*,
т. е. многобожникомъ ¹⁾.

4) Взять мисакъ (завѣтъ)
можно лишь только отъ умна-
го. Поэтому, если бы Богъ взялъ
завѣтъ отъ этихъ частичекъ
(атомовъ), то они должны были
быть умными, а если бы были
умными и дали этотъ завѣтъ
въ умственномъ положеніи, то
обязательно они должны бы
помнить и въ настоящее време-
ня, что они дали завѣтъ до
вхожденія своего въ этотъ
міръ: такъ какъ человѣку, съ
которымъ случилось такое ве-
λικое и страшное событіе, ког-
да онъ умнѣе, нельзя забыть
объ немъ вовсе и нисколько
не помнить, не вспомнить о
немъ чего либо, мало или
много.

Этимъ же доказательствомъ
опровергается ученіе о пере-
селеніи душъ. Мы говоримъ:
„если бы души наши, до на-
хожденія въ нашихъ тѣлахъ,
находились въ другихъ тѣлахъ,
то мы должны были бы теперь
помнить, что прежде этого

¹⁾ Этому мнѣнію противорѣчатъ слова Корана (гл. 7, 189—
190), гдѣ говорится, что Адамъ и Ева были многобожниками—
جعلنا له شركاء.

الجسد في جسد آخر وحيث لم نتذكر ذلك كان القول بالتناسخ باطلا فاذا كان اعتمادنا في ابطال التناسخ ليس الاعلى هذا الدليل وهذا الدليل بعينه قائم في هذه المسئلة وجب القول بمقتضاه *

فلو جاز ان يقال انا في وقت الميتاتى اعطينا العهد والميثاق مع انا في هذا الوقت لانتذكر شيئا منه فلم لايجوز ايضا ان يقال انا كنا قبل هذا البدن في بدن آخر مع انا في هذا البدن لانتذكر شيئا من تلك الاحوال وبالجملة فلا فرق بين هذا القول وبين مذهب اهل التناسخ (الحجية الخامسة) ان جميع

الخلق الذين خلقهم الله من اولاد آدم عدد عظيم وكثرة كثيرة فالجموع الحاصل من تلك الذرة يبلغ مبلغا عظيما في الحجية والمقدار وصلب آدم على صغره

тѣла мы были въ другомъ тѣлѣ, а такъ какъ мы этого не помнимъ, то ученіе о переселеніи душъ изъ одного тѣла въ другое ложно. Итакъ, если мы въ опроверженіи переселенія душъ, опираемся исключительно на это доказательство, а это доказательство какъ разъ встрѣчается въ настоящемъ вопросѣ, то мы должны твердо признать выводъ этого доказательства.

Если же бы позволительно было сказать, что хотя во время завѣта мы дали обѣщаніе и завѣтъ, но въ настоящее время мы объ этомъ не помнимъ, то почему нельзя также сказать : наши души до этого тѣла были въ другомъ тѣлѣ, а только о происшествіяхъ минувшаго тѣла мы ничего не помнимъ? Вообще между этимъ мнѣніемъ и ученіемъ о переселеніи душъ нѣтъ никакого различія.

5) Весь родъ человѣческой, который сотворилъ Богъ отъ дѣтей Адама, составляетъ великое число и громадное множество, а общее количество всѣхъ людей, имѣющихъ произойти отъ этихъ потомковъ, достигнетъ до суммы великой въ объемѣ и въ количествѣ а чресла Адама, вслѣдствіе своей малости,

يبعد ان يتسع لذلك المجموع
(الحجّة السادسة) ان البنية
شرط لحصول الحياة والعقل والغهم
اذلولم يكن كذلك لم يبعد في
كل ذرة من ذرات الهباء ان يكون
عاقلا فاهما مصنفا للتصانيف الكثيرة
في العلوم الدقيقة وفتح هذا
الباب يفضى الى التزام الجهالات
واذا ثبت ان البنية شرط لحصول
الحياة فكل واحد من تلك الذرات
لا يمكن ان يكون فاهما عاقلا الا
اذا حصلت له قدرة من البنية
واللحمية والدمية واذا كان
كذلك فمجموع تلك الاشخاص
الذين خرجوا الى الوجود من
اول تخليق آدم الى آخر قيام
القيامة لا تحويهم عرصة الدنيا
فكيف يكن ان يقال انهم باسرههم
حصلوا دفعة واحدة في صلب
آدم عليه السلام *

не могут вмѣщать въ себѣ
такого громаднаго множества.

6) Если условіемъ для по-
лученія жизни, ума и поня-
тія, необходимо служить тѣ-
лесный составъ, ибо если не
считать это обязательнымъ, то
будетъ возможно допустить въ
каждой пылинкѣ умъ, поня-
тіе, способность сочинять раз-
личныя ученныя произведенія,
но допущеніе и открытіе та-
кого пути привлекаетъ къ при-
нятію невѣжества. Послѣ то-
го, какъ мы доказали, что
условіемъ проявленія жизни
служить составъ тѣлесный, то
каждая пылинка изъ этихъ
потомковъ не иначе можетъ
быть умной и смыслящей, какъ
только тогда, когда у нея
явится сила изъ состава, мяса
и крови. Если же такъ, то
всѣхъ людей, исшедшихъ къ
бытію, отъ перваго сотворенія
Адама до конца свѣта, по-
верхность земнаго шара не
можетъ вмѣстить; какъ же
можно сказать, что они всѣ
безъ исключенія находились
въ одно время въ чреслахъ
Адама?

(الحجة السابعة) قالوا هذا الميثاق اما ان يكون قد اخذه الله منهم في ذلك الوقت ليصير حجة عليهم في ذلك الوقت او ليصير حجة عليهم عند دخولهم في دار الدنيا والاول باطل لانعتاد الاجماع على ان بسبب ذلك القدر من الميثاق لا يصيرون مستحقين للثواب والعقاب والمدح والنم ولا يجوز ان يكون المطلوب منه ان يصير ذلك حجة عليهم عند دخولهم في دار الدنيا لانهم لما لم يذكروا ذلك الميثاق في الدنيا فكيف يصير ذلك حجة عليهم في التمسك بالايمان *

(الحجة الثامنة) قال الكعبي ان حال اولئك الذرية لا يكون اعلى في الفهم والعلم من حال الاطفال ولما لم يمكن توجيه التكليف على الطفل فكيف يمكن

7) Они говорятъ: Богъ взялъ этотъ завѣтъ отъ нихъ тогда или для того, чтобы онъ былъ свидѣтельствомъ противъ нихъ въ тоже время (во время отдачи исповѣданія), или же чтобы онъ былъ свидѣтельствомъ противъ нихъ по вшествіи ихъ въ этотъ міръ. *Первое* невѣрно потому, что общее вѣрованіе мусульманъ согласно въ томъ, что по такой степени завѣта люди не дѣлаются достойными награды и наказанія, похвалы, и порицанія. Не могло быть цѣлю этого завѣта и то, чтобы онъ сдѣлался обязательнымъ для людей при вшествіи ихъ въ міръ, потому что, когда они по вхожденіи въ этотъ міръ объ этомъ завѣтѣ не помнятъ, то какъ онъ можетъ быть обязательнымъ для нихъ въ соблюденіи вѣры?

8) Кагабій сказалъ, что состояніе этихъ потомковъ въ умственномъ отношеніи не выше положенія ребенка, и если къ ребенку нельзя примѣнять *Таклифа* (т. е. обязательнаго исполненія закона), а по-

توجيهه على اولئك الذرات
واجاب الزجاج عنه فقال لما لم
يبعد ان يؤتى الله النمل العقل
كما قال قالت نملة يا ايها النمل
وان يعطى الجبل الفهم حتى
يسبح كما قال وسخرنا مع داود
الجبال يسبحن وكما اعطى الله
العقل للبعير حتى سجد للرسول
ولللخلة حتى سمعت وانقادت حين
دعيت فكذا ههنا *

(الحجة التاسعة) ان اولئك الذر
في ذلك الوقت اما ان يكونوا
كاملى العقول والقدروا ما كانوا
كذلك فان كان الاول كانوا مكلفين
لا محالة وانما يبقون مكلفين اذا
عرفوا الله بالاستدلال ولو كانوا
كذلك لما امتازت احوالهم في ذلك
الوقت عن احوالهم في هذه
الحياة الدنيا فلو افتقر التكليف

тому какъ возможно примѣне-
нiе таклифа къ этимъ пылин-
камъ? На это отвѣтили Зад-
жаджъ: когда Богъ могъ дать
умъ муравью, какъ сказалъ
Богъ въ Коранѣ: одинъ му-
равей сказалъ: муравьи! (см.
Коран. гл. 27, 18), если Богъ
далъ понятiе горѣ, такъ что она
хвалила (Бога), какъ сказано
въ Коранѣ: Давиду Мы под-
чинили горы, чтобы съ нимъ
они восхваляли Насъ (гл. 21,
79), верблюду Богъ далъ умъ
поклониться пророку, и паль-
мѣ слушать и повиноваться,
когда призвалъ ее пророкъ
придти къ нему: точно такъ же
и здѣсь.

9) Эти пылинки въ то вре-
мя или были полноумными и
сильными, или не были та-
ковыми. Въ первомъ случаѣ
онѣ непременно были *мукал-
ляфами*, и должны продол-
жать быть мукалляфами до
тѣхъ поръ, когда познаютъ
Бога по доказательствамъ. Если
бы онѣ тогда были дѣйстви-
тельно такими, то между состоя-
нiемъ ихъ въ то время и
между жизнию ихъ настоя-
щею въ этомъ мiрѣ не бы-
ло бы различiя. Если же
для *таклифа* ихъ въ на-
стоящей жизни необходимо

في الدنيا الى سبق ذلك
 الميثاق، لافتقر التكليف في وقت
 ذلك الميثاق الى سبق ميثاق
 آخر ولزم التسلسل وهو محال
 واما الثاني وهو ان يقال انهم
 في وقت ذلك الميثاق ما كانوا
 كاملين القدر فحينئذ يمتنع توجيه
 الخطاب والتكليف عليهم *

(الحجـه العاشرة) قوله تعالى فَلْيَنْظُرِ
 الْإِنْسَانَ مِمَّ خُلِقَ خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَاقِقٍ
 ولو كانت تلك الذرات عقلاً
 فاهمين كاملين لكانوا موجودين
 قبل هذا الماء الدافق ولا معنى
 للإنسان الا ذلك الشيء فحينئذ
 لا يكون الإنسان مخلوقاً من الماء
 الدافق وذلك رد لنص القرآن
 فان قالوا لم لا يجوز ان يقال انه

было предшествованіе завѣта раньше (по сотвореніи Адама), то для таклифа ихъ во время завѣта по сотвореніи Адама необходимо долженъ былъ бы предшествовать другой завѣтъ (такъ какъ между двумя таклифами нѣтъ различія). Это ведетъ къ нескончаемой цѣпи причинъ и дѣйствій, что нелѣпо. А относительно втораго положенія, т. е. если скажутъ, что онѣ въ то время завѣта не были полноумными и сильными, въ такомъ случаѣ къ нимъ нельзя обращать слово и возлагать на нихъ таклифъ.

10) Богъ сказалъ: „да обратитъ человекъ взоръ на то, изъ чего творится онъ. Онъ творится изъ влаги выливающейся“ (см. Коран. гл. 86, 5—6). Если бы эти, извлеченныя изъ чреслъ Адама, пылинки, были полноумными и вполне смыслящими, то онѣ должны существовать до этой выливающейся влаги, такъ какъ подъ словомъ „человекъ“ мы разумѣемъ лишь только это состояніе, а въ такомъ случаѣ человекъ не будетъ уже творимымъ изъ выливающейся влаги. Но это противорѣчить яснымъ словамъ Корана. Если скажутъ, поче-

فعالى خلقه كامل العقل والفهم
والقدرة عند الميتات ثم ازال
عقله وفهمه وقدرته ثم انه خلقه
مرة اخرى في رحم الام واخرجه
الى هذه الحياة قلنا هذا باطل
لانه لو كان الامر كذلك لما كان
خلقه من النطفة خلقا على سبيل
الابتداء بل يجب ان يكون خلقا
على سبيل الاعداد واجمع.
المسلمون على ان خلقه من النطفة
هو الخلق المتبداً فدل هذا على
ان ما ذكرتموه باطل *

(الحجة الحادية عشرة) هي ان تلك
الذرات اما ان يقال هي عين
هو لاه الناس او غيرهم والقول
الثاني باطل باجماع بقى القول
الاول فنقول اما ان يقال انهم
بقوا فهما عقلاء قادرين حال ما
كانوا نطفة وعلقة ومضغة او ما بقوا
كذلك والاول باطل ببدهة

му нельзя допустить, что Богъ сотворилъ ихъ тогда, т. е. во время зачатя, полноумными, смыслящими и сильными, а потомъ отнялъ эти способности отъ нихъ, затѣмъ снова творить ихъ въ утробахъ матерей и изводить ихъ въ эту жизнь? На это мы скажемъ: это нелѣпо, такъ какъ, если бы дѣло совершалось по сказанному порядку, то сотвореніе человѣка отъ сѣмени не было бы первымъ твореніемъ, а было бы повторительнымъ твореніемъ, между тѣмъ единогласное вѣрованіе мусульманъ то, что твореніе человѣка отъ сѣмени есть первоначальное твореніе. Это доказываетъ, что все толкованіе ваше ложно.

11) Спрашивается: тѣ пылинки (потомки) тождественны съ теми (настоящими) людьми, или особые отъ нихъ? Второе мнѣніе, (что настоящіе люди совсѣмъ другіе, чѣмъ тѣ пылинки) нелѣпо по единогласному рѣшенію всѣхъ мусульманскихъ ученыхъ. Остается принять первое мнѣніе. Но тогда мы скажемъ: пока они были въ состояніи сѣмени, стужившейся крови, кусочка мяса, оставались они смыслящими, умными и сильными, или не оставались таковыми. Первое мнѣніе нелѣпо,

العقل والثاني يقتضى ان يقال
 الانسان حصل له الحياة اربع مرات
 اولها وقت الميثاق وثانيها في
 الدنيا وثالثها في القبر ورابعها
 في القيامة وانه حصل له الموت
 ثلاث مرات موت بعد الحياة
 المحاصلة في الميثاق الاول وموت
 في الدنيا وموت في القبر
 وهذا العدد مخالف للعدد المذكور
 في قوله تعالى ربنا امتنا اثنتين
 واحييتنا اثنتين *

(الحجة الثانية عشرة) قوله تعالى ولقد
 خلقنا الانسان من سلاله من طين
 فلو كان القول بهذا الذر صحيحا
 لكان ذلك الذر هو الانسان لانه
 هو المكلف المخاطب الثاب المعاقب
 وذلك باطل لان ذلك الذر غير
 مخلوق من النطفة والعلقه والمضغه

что прямо и непосредственно ясно для ума, какъ аксіома. А второе мнѣніе, ведетъ къ тому заключенію, что для человѣка должны быть 4 оживленія: 1) во время завѣта, 2) въ настоящемъ мірѣ, 3) въ могилѣ и 4) въ день воскресенія и, должны быть три смерти: 1) послѣ оживленія, случившагося во время перваго завѣта, 2) послѣ жизни въ настоящемъ мірѣ и 3-я послѣ оживленія въ могилѣ. Эти сказанныя числа оживленія и смерти противорѣчатъ исчисленію, упоминаемому въ Коранѣ: „Они (невѣрные и по входеніи въ адъ) скажутъ: „*Господи наши! Ты двукратно умерщвлялъ насъ, и двукратно оживилъ насъ*“ (40, 11).

12) Богъ (въ Коранѣ) сказалъ: „*Нѣкогда Мы сотворили человека изъ сущности глины*“ (гл. 23, 12). Слѣдовательно, если вѣрно мнѣніе объ этой пылинкѣ (т. е. что она дала завѣтъ), то эта пылинка есть человѣкъ, потому что она подлежитъ обязанностямъ религіи, къ ней обращается рѣчь, она получить награду или наказаніе. Но это нелѣпо, такъ какъ она не сотворена изъ сѣмени, сгустившейся

ونص الكتب دليل على ان
الانسان مخلوق من النطفة والعلقة
وهو قوله تعالى ولقد خلقنا
الانسان من سلاله من طين وقوله
قتل الانسان ما اكفره من اى
شئ خلقه من نطفه خلقه فقدره فهذه
جملة الوجوه المذكورة في بيان
ان هذا القول ضعيف *

والقول الثاني في تفسير هذه آية
قول اصحاب النظر وارباب المعقولات
انه تعالى اخرج الذرية وهم
الاولاد من اصلاب آبائهم وذلك
الاجراج انهم كانوا نطفة فاخرجها
الله تعالى في ارحام الامهات
وجعلها علقه ثم مضغه ثم جعلهم
بشرا سويا وخلقنا كاملا ثم اشهدهم
على انفسهم ببارك فيهم من
دلائل وحدانيته وعجائب خلقه

крови и мяса, а намъ ясныя
мѣста Корана служатъ доказа-
тельствомъ того, что чело-
вѣкъ сотворенъ изъ сѣмени и
сгустившейся крови. Это суть:
слово Божіе: „Нькогда Мы
сотворили человека изъ сущно-
сти глины“ (Коранъ: 23, 12)
и слово Божіе: „Да будетъ по-
раженъ человекъ! Какъ небла-
годаренъ онъ! Изъ чего Онъ
творитъ его? Изъ сѣмени.
Онъ творитъ его, даетъ со-
размѣрность его членамъ.“
(гл. 80, 16—17—18). Вотъ
всѣ тѣ опроверженія, которые
доказываютъ, что это (первое)
мнѣніе слабо.

2-е мнѣніе въ толкованіи
этого стиха — мнѣніе фило-
софовъ и мыслителей. Они
говорятъ, что Богъ извлекъ
потомство,—это суть дѣти,—
изъ чреслъ ихъ отцевъ. Это
изведеніе состоитъ въ томъ,
что они (сначала) капля сѣ-
мени; потомъ Богъ всевышній
вводитъ ихъ въ утробы мате-
рей; тамъ эти сѣмена Богъ
превращаетъ въ (сгустившуюся)
кровь, затѣмъ въ кусокъ
мяса, затѣмъ превращаетъ ихъ
въ совершеннаго челоуѣка и
дѣлаетъ полною тварію, затѣмъ
заставляетъ ихъ свидѣ-
тельствовать на себя самихъ,
въ силу совоуцленныхъ въ
нихъ доказательствъ единства
Божія, чудесъ Его творчества и

وغرائب صنعها فبالأشهاد صاروا
 كأنهم قالوا بلى وإن لم يكن
 هناك قول باللسان ولذلك
 نظائر منها قوله تعالى فقال
 لها وللارض أفتبا طوعا اوكرها قالنا
 أتينا طائعين ومنها قوله تعالى
 إنما امرنا لشي إذا اردناه إن
 نقول له كن فيكون *

وقول العرب قال الجدار للوند لم
 تشقني * قال سل من يدقني *
 قال الذى وراي ماخلائى وراي *
 وقال الشاعر امتلا الحوض وقال
 قطنى فهذا النوع من المجاز و
 الاستعارة مشهور فى الكلام فوجب
 حمل الكلام عليه *

فهذا هو الكلام فى تقدير هذين
 القولين وهذا القول الثانى لا طعن
 فيه البتة وبتقدير ان يصح هذا القول
 لم يكن ذلك منافيا لصحة القول

изумительнаго устройства. При такомъ (вложенномъ въ ихъ природу) возбужденіи къ свидѣтельству они будто сказали: да! хотя въ этомъ нѣтъ устнаго слова. Этому есть подобныя въ Коранѣ мѣста. Одно изъ нихъ есть слово Всевышняго: „и ска- залъ ему (небу) и земля: идите ко Мнѣ добровольно, или не- voluntarily! Они оба сказали: идемъ добровольно!“ (гл. 41, 10). Другое изъ числа этихъ мѣстъ слово Всевышняго: „Когда Мы восхощемъ чего либо, то дѣло наше только сказать: будь! и оно есть“.

У арабовъ есть пословица: стѣна сказала гвоздю: зачѣмъ ты прободаешь меня? Гвоздь въ отвѣтъ ей: спроси того, кто бьетъ меня (т. е. молотомъ). Этотъ сказалъ: тотъ, кто позади меня не далъ мнѣ свободы, ни возможности подумать. Поэтъ сказалъ: озеро наполнилось и сказало: проруби меня (т. е. мою плотину, чтобы спустить лишнюю воду). Такой видъ метафоры употребляется часто въ рѣчи, а потому мы должны отнести эти слова къ этому виду рѣчи ино- сказательной.

Вотъ вся рѣчь въ объяс- неніе сказанныхъ выше двухъ мнѣній. Это второе (послѣднее) мнѣніе вѣрно, неопровержимо. Но правильность этого вто- раго мнѣнія не отрицаетъ (логически) вѣрности перваго мнѣ- нія, а только дѣло въ томъ, пра-

الأول انما الكلام في أن القول
 الأوّل هل يصحّ أم لا فان قال
 قائل فما المختار عندكم فيه قلنا
 ههنا مقامان (احدهما) أنه هل
 يصح القول بأخذ الميثاق من
 الذرية (والثاني) ان بتقدير ان
 يصح القول به فهل يمكن جعله
 تفسيراً لآلِفاظ هذه الآية (اما
 المقام الأوّل) فالنكرون له قد
 نمسكوا بالدلائل العقلية التي
 ذكرناها وقررتها ويمكن الجواب
 عن كل واحد منها بوجه مقنع
 (اما الوجه الأوّل) من الوجوه
 العقلية المذكورة وهو انه لو صح
 القول بأخذ هذا الميثاق لوجب
 ان نتذكره الآن فلنا خالق
 العلم بمصوّل الاحوال الماضية
 هو الله تعالى لان هذه العلوم

вильно ли первое мнѣніе, или
 нѣтъ? Если ктонибудь скажетъ:
 что же вы—то принимаете?
 въ отвѣтъ на это мы скажемъ:
 тутъ есть два послѣдователь-
 ныхъ вопроса: 1) вѣрно ли
 мнѣніе о принятіи завѣта отъ
 потомства? 2) въ случаѣ пред-
 положенія, что это мнѣніе вѣр-
 но, можно ли принять его за
 объясненіе буквального текста
 этого стиха Корана. Что касает-
 ся перваго вопроса, то рѣшаю-
 щіе его отрицательно основы-
 ваются на умственныхъ доказа-
 тельствахъ, которыя я уже вы-
 ше упомянулъ. Но возможно от-
 вѣтить на каждое изъ нихъ удо-
 влетворительнымъ образомъ.
 Первый изъ упомянутыхъ спо-
 собовъ отвѣта, т. е. „если бы
 было вѣрно мнѣніе о принятіи
 завѣта отъ потомства, то это мы
 должны бы теперь помнить“.
 Въ отвѣтъ на это мы скажемъ:
 Творящій знаніе о прошед-
 шихъ состояніяхъ есть Богъ,
 такъ какъ эти знанія суть

عقلية ضرورية والعلوم الضرورية
خالقها هو الله تعالى. وإذا كان
كذلك صح منه تعالى أن لا يخلقها
فإن قالوا فإذا جوزتم هذا
فجوزوا أن يقال إن قبل هذا
البدن كنا في ابدان أخرى على
سبيل التناسخ وإن كنا لا نتذكر
الآن احوال تلك الابدان فلنا
الفرق بين الامرين ظاهر
وذلك لانا اذا كنا في ابدان
أخرى وبقينا فيها سنين ودهورا
امتنع في مجرى العادة نسيانها
اما اخذ هذا البثاق انما حصل
في اسرع زمان واقبل وقت
فلم يبعد حصول النسيان فيه
والفرق الظاهر حاكم بصحة
هذا الفرق لان الانسان اذا
بقي على العمل الواحد سنين
كثيرة يمتنع أن ينساه اما اذا
مارس العمل الواحد لحظة واحدة
فقد ينساه فقد ظهر الفرق

умственные — непосредствен-
ныя, а непосредственныхъ зна-
ній Творецъ есть Богъ. Если
же такъ, то возможно для Бо-
га и не сотворить ихъ (т. е.
чтобы не далъ Богъ намъ
этихъ знаний). Если скажутъ:
богда вы допускаете такое мнѣ-
нiе (будто мы дали исповѣ-
данiе, а сами объ этомъ не
помнимъ), въ такомъ случаѣ
вы должны допустить мнѣнiе,
что до этого тѣла мы были въ
другихъ тѣлахъ, по способу
перерожденiя, хотя и не пом-
нимъ теперь состоянiй преж-
нихъ тѣлъ. Въ отвѣтъ на это
мы скажемъ: различiе между
тѣмъ и другимъ ясно, такъ
какъ, если мы будемъ въ дру-
гихъ тѣлахъ, и останемся въ
нихъ годы и вѣки, то будетъ
невозможно забыть, какъ это
обыкновенно бываетъ. Отобра-
нiе же завѣта произошло мгно-
венно, въ самое краткое вре-
мя, а потому тогда легко
могло произойти забвенiе. Яв-
ное различiе само служитъ до-
казательствомъ вѣрности это-
го различiя. Потому что чело-
вѣкъ если останется при од-
номъ дѣлѣ много лѣтъ, то не-
возможно забыть ему это дѣло.
А если онъ займется однимъ
дѣломъ одинъ мигъ, то онъ
иногда забываетъ о немъ. Та-
кимъ образомъ различiе меж-
ду этими двумя положенiями
ясно.

(واما الوجه الثاني) وهو ان
يقال مجموع تلك الذريات يمتنع
حصولها باسرها في ظهر آدم عليه
السلام قلنا عندنا البنية ليست
شرطا لحصول الحياة والمجوهر الفرد
الذي لا يتجزأ قابل للحياة والعقل
فاذا جعلنا كل واحد من تلك
الذريات جوهرًا فردًا فلم قلتم
ان ظهر آدم عليه السلام لا يتسع
لمجموعها الا ان هذا الجواب
لا يتم الا اذا قلنا الانسان جوهر
فرد وجزأ في لا يتجزأ في البدن
على ما هو مذهب بعض القدماء
واما اذا قلنا الانسان هو النفس
الناطقة وانه جوهر غير متحيز
ولا حال في المتحيز فالسؤال زائل
(واما الوجه الثالث) وهو قوله
فائدة اخذ الميثاق هي ان
تكون حجة في ذلك الوقت
او في الحياة الدنيا فجوابنا ان

2-й способъ къ опроверженію.
Если скажутъ: „возникновеніе
этихъ всѣхъ безъ исключенія
потомствъ въ чреслахъ Адама
не возможно“, въ отвѣтъ на
это мы скажемъ: по нашему
мнѣнію тѣлесный составъ не
есть непремѣнное условіе для
жизни; и атомъ способенъ къ
жизни и уму, а потому, если
мы предположимъ каждое изъ
этихъ потомствъ единою суб-
станціей, то почему вы говори-
те, что всѣ ихъ не могутъ вмѣ-
стить чресла Адама? Впрочемъ
отвѣтъ этотъ тогда только бу-
детъ полонъ, если мы только
скажемъ, что человѣкъ есть
единая субстанція и атомъ въ
тѣлѣ, согласно съ мнѣніемъ
нѣкоторыхъ древнихъ. А если
скажемъ: человѣкъ—есть душа
разумная, что онъ есть суб-
станція безпространственная,
въ такомъ случаѣ возраженіе
противниковъ устраняется.

3-й способъ отвѣта: цѣль
отобранія завѣта та ли бы-
ла, чтобы служить ули-
кою въ то время, или же
въ настоящей земной жизни?

نقول يفعل الله ما يشاء ويحكم ما يريد وايضا اليس ان المعتزلة اذا ارادوا تصحيح القول بوزن الاعمال وانطاق الجوارح قالوا لا يبعد ان يكون لبعض المكلفين في اسعاع هذه الاشياء لطف فكذا ههنا لا يبعد ان يكون لبعض الملائكة في تمييز السعداء من الاشقياء في وقت اخذ الميثاق لطف وقيل ايضا ان الله يذكرهم ذلك الميثاق يوم القيامة وبقية الوجوه ضعيفة والكلام عليها سهل هين *

(واما المقام الثاني) وهو ان بتقدير ان يصح القول باخذ الميثاق من الذرية فهل يمكن جعله تفسير الالفاظ هذه الالية فنقول الوجوه الثلاثة المذكورة اولاد دافعة لذلك لان قوله اخذ ربك من بنى آدم من ظهورهم ذريتهم فقد بينا

Въ отвѣтъ мы скажемъ: Богъ чего захочетъ, то и дѣлаетъ, и какъ захочетъ, такъ и судить. Къ этому можно еще присовокупить: мугтазилиты, когда хотятъ допустить истину мнѣнія о взвѣшиваніи (въ день воскресенія) добрыхъ и грѣховныхъ дѣлъ чловѣка и разговора членовъ тѣла (Коранъ гл. 36, 65), не говорятъ ли они: „возможно, что въ дарованіи объ этомъ знанія есть нѣкоторымъ мугалляфамъ большая милость“, и мы скажемъ: точно такъже въ раздѣленіи добрыхъ отъ злыхъ въ день отобранія завѣта могла быть нѣкоторымъ ангеламъ милость Божія. Еще думаютъ, что Богъ объ этомъ завѣтѣ заставитъ ихъ вспомнить въ день воскресенія.

Прочіе способы отвѣта слабы и слово или опроверженіе ихъ легко.

2-е вопросное мѣсто. Въ случаѣ принятія за вѣрное мнѣнія объ отобраніи отъ потомствъ завѣта, можно ли принять это мнѣніе за объясненіе словъ этого стиха? Въ отвѣтъ мы скажемъ: приведенные выше три способа отстраняютъ это, потому что слова: „Господь твой извлекъ изъ сыновъ Адама, изъ чреслъ ихъ, потомъ

ان المراد منه واذا اخذ ربك من
 ظهور بنى آدم وايضا لو كانت
 هذه الذرية مأخوذة من ظهر
 آدم لقال من ظهره ذريته ولم
 يقل من ظهورهم اجاب الناصرون
 لذلك القول بانه صححت الرواية
 عن رسول الله صلى الله عليه
 وسلم انه فسر هذه الآية بهذا
 الوجه والطعن في تفسير رسول
 الله غير ممكن *

فنتقول ظاهر الآية يدل على انه
 تعالى اخرج الذرية من ظهور بنى آدم
 فيحمل ذلك على انه تعالى يعلم ان
 الشخص الفلاني يتولد منه فلان
 وذلك الفلان فلانا آخر فعلى
 الترتيب الذى علم دخولهم
 في الوجود يخرجهم ويبرز بعضهم
 من بعض واما انه تعالى يخرج
 كل تلك الذرية من صلب آدم
 فليس في لفظ الآية ما يدل على ثبوته

ства ихъ, какъ мы объяс-
 нили выше, имѣютъ такой
 смыслъ: „Нѣкогда Господь
 твой извлекъ изъ чреслъ сы-
 новъ Адама“. Если бы это
 потомство было взято отъ чре-
 сла Адама, тогда сказали бы:
 изъ чресла его потомство его,
 а не сказали бы: изъ чреслъ
 ихъ. Защищающіе это мнѣніе
 отвѣчаютъ, что есть вѣрное
 преданіе отъ пророка, что онъ
 истолковалъ этотъ стихъ этимъ
 же способомъ, а опровергать
 толкованіе пророка нельзя.

Итакъ мы говоримъ: явное
 значеніе стиха указываетъ на
 то, что Богъ извлекъ „потом-
 ковъ изъ чреслъ сыновъ Ада-
 ма“. Поэтому это будетъ ос-
 новываться на томъ, что Богъ
 знаетъ, что извѣстный чело-
 вѣкъ родится отъ такого то,
 а этотъ отъ того то и т. д.
 И въ томъ порядкѣ, въ какомъ
 Богъ знаетъ вхожденіе ихъ въ
 бытіе, Богъ изводитъ ихъ и
 отдѣляетъ одного отъ другаго.
 А что Богъ изведетъ изъ чреслъ
 Адама все это потомство, то въ
 стихѣ нѣтъ ни того, что под-

وليس في الآية أيضا ما يدل على بطلانه الا ان الخبر قد دل عليه فثبت اخراج الذرية من ظهور بنى آدم بالقرآن وثبت اخراج الذرية من ظهر آدم بالخبر وعلى هذا التقدير فلا منافاة بين الأمرين ولا مدافعة فوجب الصير اليهما معاصونا للآية والخبر عن الطعن بقدر الامكان فهذا منتهى الكلام في تقدير هذا المقام *

(المسئلة الثانية) قرأ نافع وابن عامر وابو عمرو ذرِيَّاتِهِم بِالْألفِ عَلَى الْجَمْعِ وَالْباقُونَ ذَرِيَّتَهُمْ عَلَى الْوَاحِدِ * قال الواحدى الذرية تقع على الواحد والجمع فمن افرء فانه قد استغنى عن جمعه بوقوعه على الجمع فصار

тверждало бы это мнѣніе, ни того, чтобы его опровергало; а только преданіе указывает на это. Итакъ извлеченіе потомковъ Адама изъ чреслъ сыновъ его утверждается Кораномъ, а извлеченіе потомства изъ чреслъ Адама утверждается хадисомъ. Итакъ нѣтъ противорѣчія между двумя обстоятельствами и нѣтъ между ними столкновенія. Поэтому мы должны принять и охранять и стихъ Корана и преданіе, по возможности, отъ опроверженія. Вотъ конецъ словъ объ изложеніи толкованія этого мѣста.

2-й вопросъ ¹⁾. Ученые по чтенію Корана: Нафигъ, Ибнъ-Гамиръ и Абу-Гамръ читали: *потомства ихъ*, т. е. множественнымъ числомъ (съ алифомъ); прочіе читали: *потомство ихъ*, т. е. единственнымъ числомъ. Вахиди говорить: слово *зуррийатъ* употребляется въ значеніи единственного и множественнаго числа. Посему кто понимаетъ въ значеніи единственного числа, то для понятія въ немъ множественнаго числа нѣтъ надобности перемѣнять его въ форму множественнаго числа, по-

¹⁾ 1-й вопросъ см. стр. 36.

كالبشر فانه يقع على الواحد كقوله

ما هذا بشرا وعلى الجمع كقوله

ابشريهدوتنا وقوله ان انتم الا

بشر مثلنا وكالم يجمع بشر

ينصحح ولا تكسير كذلك لا يجمع

الذرية ومن جمع قال ان

الذرية وان كان واحد فلا

اشكال في جواز الجمع فيه وان

كان جمعا فجمعه ايضا حسن

لانك قد رايت الجمع المكسرة

قد جمعت نحو الطرقات والجدران

وهو اختيار يونس اما قوله تعالى

واشهدهم على انفسهم الست بربكم

قالوا بلى فنقول اما على قول

добно слову *башаръ*, которое употребляется въ единственномъ числѣ, напр. въ Коранѣ: „Это не человекъ — بشر (гл. 12, 31), и въ множественномъ, напр. въ словахъ Корана: человекѣ ли, которые будутъ направлять насъ на прямой путь? Въ другомъ мѣстѣ Корана: „Тѣ сказали: *вы только* — بشر — *тоди* подобные намъ (гл. 36, 14). И какъ употреблялось слово *башаръ* безъ измѣненія, точно такъ же и слово *ذرية* не перемѣняется во множ. числѣ. А кто принимаетъ его въ значеніи множественнаго числа, тотъ скажетъ: слово *zurriyatъ* хотя имѣетъ форму единств. числа, но нѣтъ препятствія принять его въ значеніи множественнаго числа. Но если употребить его множественнымъ числомъ, то это такъ же вѣрно, потому что ты видѣлъ даже множественныя числа неправильныя, которыя вновь принимаютъ форму множественнаго числа правильнаго, какъ напр. *турукатъ*, пути отъ слова *тарикъ* дорога и *джудуратъ* стѣны отъ *джидаръ* стѣна. Это мнѣніе принадлежитъ грамматичу Юнусу. Что касается словъ Божіихъ: „и повелѣлъ имъ дать исповѣданіе о себѣ самихъ“. „Не есть ли Я Господь вашъ? Они сказали: „да“,

من اثبت الميثاق الاول فكل
 هذه الاشياء مموله على ظواهرها
 واما على قول من انكره قال
 انها مموله على التمثيل والمعنى
 انه تعالى نصب لهم الادلة على
 ربوبيته وشهدت بها عقولهم فصار
 ذلك جاريا مجرى ما اذا شهدهم
 على انفسنا وقرارنا بوحدانيته
 اما قوله شهدنا ففيه قولان
 (الاول) انه من كلام الملائكة
 وذلك لانهم لما قالوا بلى قال
 الله للملائكة اشهدوا فقالوا شهدنا
 وعلى هذا القول يحسن الوقف
 على قوله قالوا بلى لان كلام
 الذرية قد انقطع ههنا *
 وقوله ان تقولوا يوم القيامة انا كنا
 عن هذا غافلين تقريره ان

то мы скажемъ: при мнѣннiи того, кто утверждаетъ первый завѣтъ, всѣ эти предметы принимаются въ своемъ прямомъ смыслѣ, а при мнѣннiи того, кто отвергаетъ его, говорятъ, что они приняты въ иносказательномъ смыслѣ. Въ послѣднемъ случаѣ значенiе будетъ таково: Богъ Всевышнiй постановилъ въ нихъ доказательства господства Его, и признали его умы ихъ. И стало это въ такомъ значенiи, какъ бы Богъ заставилъ ихъ свидѣтельствовать на насъ, о нашемъ признанiи единства Его.

О словѣ *шагидна* (исповѣдуемъ это или свидѣтельствуемъ объ этомъ) есть два мнѣнiя: 1) это есть рѣчь ангеловъ, потому что когда потомство сказало: да! тогда Богъ сказалъ ангеламъ: будьте свидѣтелями, и они сказали: мы свидѣтельствуемъ. На основанiи этого мнѣнiя во время чтенiя Корана при словѣ *бلى* (да) лучше остановиться (وقف), потому что рѣчь потомства этимъ закончилась.

Слова: *Это было для того, чтобы вы въ день воскресенiя не сказали: мы объ этомъ не знали*. Объясненiе сихъ словъ таково:

الملائكة قالوا شهدنا عليهم
 بالاقرار لئلا يقولوا ما اقررنا فاسقط
 كلمة لا كما قال والقي في الارض
 رواسى ان تميد بكم يريد لئلا
 تميد بكم هذا قول الكوفيين
 وعند البصريين تقريره شهدنا
 كراهة ان يقولوا (والقول
 الثانى) ان قوله شهدنا من
 بقية كلام النرية وعلى هذا
 التقرير فقوله ان يقولوا يوم
 القيامة انا كنا عن هذا غافلين
 متعلق بقوله واشهدهم على
 انفسهم والتقدير واشهدهم على
 انفسهم بكذا وكذا لئلا يقولوا

ангелы сказали: мы свидѣтель-
 ствуемъ противъ нихъ въ
 томъ, что они признали един-
 ство Твое, чтобы они послѣ
 не сказали: мы не признали

Тебя. Слово *ля* (لا) въ этомъ
 предложеніи опущено; вмѣсто:
амъ ля такулло (*ان لا تقولوا*) ска-
 зано: *амъ такулло*, какъ въ
 словахъ Корана: „*Онъ (Богъ)*
положилъ на землю горныя
твердыни, для того, чтобы она
не колыхалась съ вами (не по-
 трясла васъ). Здѣсь вмѣсто—
лئلا تميد بكم (для того, чтобы
 не потрясла васъ) написано:
ان تميد بكم. Это объясненіе Ку-
 фійцевъ (грамматистовъ); а по
 мнѣнію Басрійскихъ ученыхъ
 объясненіе будетъ таково: сви-
 дѣтельствуемъ, отвращаясь отъ
 ихъ отговорки (т. е. „мы де объ
 этомъ не знали“). 2) слово
 „свидѣтельствуемъ“ — состав-
 ляетъ конецъ рѣчи потомства.
 Поэтому слова: „это было
 для того, чтобы они въ день
 воскресенія не сказали: мы объ
 этомъ не знали“, связаны съ
 словами: „и повелѣлъ имъ дать
 исповѣданіе о себѣ самихъ“,
 а потому смыслъ будетъ та-
 кой: „и повелѣлъ имъ дать
 исповѣданіе о себѣ самихъ“
 такъ и такъ... для того, что-
 бы они въ день воскресенія не

يوم القيامة انا كنا عن هذا غافلين
 او كراهية ان يقولوا ذلك وعلى
 هذا التقدير فلا يجوز الوقف
 عند قوله شهدنا لان قوله ان
 يقولوا متعلق بما قبله وهو قوله
 واشهدهم فلم يجز قطعه منه
 واختلف القراء في قوله ان
 يقولوا أو تقولوا فقرأ ابو عمرو
 بالياء جميعا لان الذى تقدم
 من الكلام على الغيبة وهو قوله
 من بنى آدم من ظهورهم
 واشهدهم على انفسهم لئلا
 يقولوا وقرأ الباقون بالتأ لانه
 قد جرى في الكلام خطاب وهو
 قوله الست بربكم قالوا بلى
 شهدنا وكلا الوجهين حسن لان
 الغائبين هم المخاطبون في المعنى

сказали: мы не были въ со-
 стояннiи постигнуть это. Или
 по нежеланiю, чтобы они ска-
 зали это. При такомъ объяс-
 ненiи (во время чтенiя) при
 словѣ *شهدنا* останавливаться
 нельзя, такъ какъ слова: „что-
 бы они не сказали“ зависятъ
 отъ предыдущихъ словъ, т. е.
 отъ словъ: и повелѣлъ имъ дать
 исповѣданiе. Поэтому и нель-
 зя тѣ слова отдѣлять отъ
 этихъ. Ученiе по чтенiю Ко-
 рана разногласяетъ въ чтенiи
 слова *якулю* или *такулю*. Абу-
 гамръ читалъ съ я—и: *яку-*
лю (чтобы они не
 сказали), потому что преды-
 дущая рѣчь относится къ 3-му
 лицу, они суть: „изъ сыновъ
 Адама, изъ чреслъ *ихъ*, и по-
 велѣлъ *имъ* дать исповѣданiе
 о себѣ самихъ“,—„чтобы они
 не сказали“. Прочiе читаютъ
 съ т *такулю* (что-
 бы вы не сказали) во 2-мъ
 лицѣ: они говорили, что въ
 словѣ „не есмь ли Я Господь
 вашъ“? есть обращенiе ко 2-му
 лицу, и „они сказали:—да, мы
 исповѣдуемъ это“. Поэтому
 слѣдуетъ читать съ буквою
 т *такулю*. Впрочемъ то и
 другое чтенiе хорошо, ибо
 здѣсь 3 лице имѣетъ значенiе
 2-го лица.

اما قوله او يقولوا انما اشرك
 آباؤنا من قبل قال المفسرون
 المعنى ان المقصود من هذا
 الاشهاد ان لا يقول الكفار انما اشركنا
 لان آباؤنا اشركوا فقلدناهم في
 ذلك الشرك وهو المراد من قول
 افتهلكنا بما فعل المبطلون والحاصل
 انه تعالى لما اخذ عليهم الميثاق
 امتنع عليهم التمسك بهذا القدر
 واما الذين حملوا الآية على ان
 المراد منه مجرد نصب الدلائل
 قالوا معنى الآية انا نصبنا هذه
 الدلائل واطهرناها للعقول كراهة
 ان يقولوا يوم القيامة انا كنا عن
 هذا غافلين فما نبهنا عليه منبه
 او كراهة ان يقولوا انما اشركنا
 على سبيل التقليد لاسلافنا لان
 نصب الادلة على التوحيد قائم

Что касается до словъ: „или
 не сказали: отцы наши пре-
 жде насъ признавали соуча-
 стниковъ Богу“, то толкователи
 Корана говорятъ: цѣль этого
 свидѣтельства та, чтобы невѣ-
 рующіе не сказали: мы при-
 навали Тебѣ соучастниковъ по-
 тому, что отцы наши прежде
 насъ были такими, а мы по-
 слѣдовали ихъ примѣру. Та-
 кое объясненіе подтверждается
 слѣдующими словами: „такъ
 погубишь ли насъ зато, что дѣ-
 лали невѣрующіе (отрицатели)?
 Кратко сказать: когда Богъ
 отобралъ отъ нихъ завѣтъ,
 то никто не можетъ отгова-
 риваться и ссылаться на от-
 цевъ своихъ или на другихъ, а
 самъ долженъ отвѣчать.

Тѣ, которые понимаютъ, что
 смыслъ этого стиха просто со-
 стоить въ томъ, что Богъ воз-
 двигъ челоуѣку доказательст-
 ва, ведущія къ познанію Бо-
 га, тѣ говорятъ: значеніе это-
 го стиха таково: Мы воздвиг-
 ли челоуѣку эти доказатель-
 ства и явили умамъ, не желая,
 чтобы они сказали въ день во-
 скресенія: „мы объ этомъ не зна-
 ли, никто не вразумилъ насъ“,
 или не желая, чтобы они ска-
 зали: „мы признавали соучаст-
 никовъ, слѣдую предкамъ на-

فلا عذر لهم معهم من الاعراض
عنه والاقبال على التقليد
والاقتداء بالابا *

ثم قال وكذلك نفضل الايات والمعنى
ان مثل ما فصلنا وبيننا في هذه
الاية بيننا سائر الايات ليتدبروها
فيرجعوا الى الحق ويعرضوا عن
الباطل وهو المراد من قوله ولعلمهم
يرجعون وقيل اى ما اخذ عليهم
من الميثاق في التوحيد وفي
الاية قول ثالث وهو ان الارواح
البشرية موجودة قبل الابدان
والاقرار بوجود الاله من لوازم
ذواتها وحقايقها وهذا العلم
لا يحتاج في تحصيله الى كسب
وطلب وهذا البحث انما ينكشف
تمام الانكشاف بابحاث عقلية
غامضة لا يمكن ذكرها في هذا
الكتاب والله اعلم *

تفسير كبير جلد رابع صحايف
(٢٤٧) (٢٤٨) (٢٤٩) (٢٥٠)
(٢٤١) (٢٤٢) (٢٤٣) (٢٤٤)
سروة اسراف

шимъ". Такъ какъ положилъ
Богъ въ нихъ доказательства
единства, то нѣтъ имъ оправданія
въ слѣдованіи своимъ
отцамъ.

Потомъ Богъ сказалъ: „такъ
ясно излагаемъ Мы сіи знаменія“, т. е. подобно изложеннымъ и объясненнымъ въ этомъ
стихѣ Мы ясно изложили другіе
стихи для того, чтобы вы
размышляли, обратились къ
истинѣ, отступили отъ лжи.
Это толкованіе требуется сло-
вами: „можетъ быть они обра-
тятся“. Нѣкоторые думаютъ,
что завѣтъ, который взять отъ
нихъ, относится къ вѣрѣ въ
единство Божіе. Относительно
стиха этого есть третье
мнѣніе, а именно: какъ чело-
вѣческія души существуютъ
раньше тѣлъ и признаніе бытія
Божія составляетъ одну изъ
необходимыхъ принадлежно-
стей существа человѣческихъ
душъ и сущности ихъ, и для
пріобрѣтенія этого знанія не
требуется никакого труда или
ислѣдованія. Этотъ вопросъ
вполнѣ откроется лишь чрезъ
глубокія умственные изыска-
нія, которыхъ и привести въ
этой книгѣ невозможно. Впро-
чемъ Богъ лучше знаетъ! ⁴⁾

⁴⁾ Тяфсири Кябиръ Имама Фа-
хру-Разыя 4 ч. стр. 457, 458,
459, 460, 461, 462, 463 и 464.

Приложеніе III

(къ стр. 50—60).

Толкованіе на 2, 87 изъ Рухуль-Баянъ.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ أَى الْعَهْدِ مِنْكُمْ

وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ أَى الْجَبَلَ قَائِلِينَ

لَكُمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ أَى بِجِدِّ

وَاجْتِهَادٍ وَاسْمَعُوا مَا فِي التُّورَةِ سَمَاعٍ

قَبُولٍ وَطَاعَةٍ قَالُوا كَأَنَّهُ قِيلَ فَمَاذَا قَالُوا

فَقِيلَ قَالُوا سَمِعْنَا قَوْلَكَ وَلَكِنْ لَأَسْمَعُ

طَاعَةَ وَعَصِينَا أَمْرَكَ وَلَوْ لَا مَغْفَاةَ الْجَبَلِ

مَا قَبَلْنَا فِي الظَّاهِرِ فَإِذَا كَانَ حَالُ أَسْلَافِهِمْ

هَكَذَا فَكَيْفَ يَتَصَوَّرُونَ مِنْ أَخْلَافِهِمُ الْإِيمَانَ

(قَالَ الْفِرْدَوْسِيُّ) زَبَدٌ كَوَهْرَانِ

Вотъ, Мы вступили въ за-
вѣтъ съ вами, т. е. взяли
объщаніе отъ васъ и подняли
надъ вами гору Синайскую,
говоря вамъ: твердо храните
то, что Мы дали вамъ, съ си-
лою, т. е. со стараніемъ и
усердіемъ и будьте послушны
тому, что содержитсяъ въ Тау-
рятъ, слушаніемъ принятія
и повиновенія. Они сказали,
какъ будто было сказано (вѣмъ
то Мухаммеду): что они ска-
зали? И сказано было: они
сказали: мы слышимъ слово
Твое,—но не слышаніемъ по-
слушанія, и не покарямся
повелѣнію Твоему, и если бы
не было страха отъ горы, то
мы не приняли бы и наруж-
нымъ образомъ закона. И
если таково было (т. е. на-
ружно притворное) состояніе
ихъ предковъ (т. е. еврей-
скихъ), то какимъ образомъ
можно представить вѣру у
ихъ потомковъ? Сказаль Фир-
дуси: изъ дурной сущности

بَدَّ نَبَاشِدَ عَجَبٍ * سَيَاهَى نَبَاشِدَ
 بَرِيدِنَ زَيْشَبَ * زَيْدٌ أَصْلُ چِشَمِ
 بَهِي دَاشْتَنَ * بُوَدَ خَاكَ دَر دِيدِهِ
 أَنْبَاشْتَنَ * وَأَشْرَبُوا أَي وَالْحَالُ أَنَّهُمْ
 قَدْ أَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمْ بَيَانَ لِمَكَانِ
 الْأَشْرَابِ كَقَوْلِهِ أَنبَا يَا كَلُونَ فِي بَطُونِهِمْ
 نَارًا الْعَجَلِ أَي حُبِّ الْعَجَلِ عَلَى
 حَذْفِ الْمَضِيِّ وَأَشْرَبَ قَلْبَهُ كَذَا أَي
 حَلَّ مَحَلَّ الشَّرَابِ أَوْ اخْتَلَطَ كَمَا خَلَطَ
 الصَّبْغُ بِالتَّوْبِ وَحَقِيقَةُ إِشْرَبَهُ كَذَا
 جَعَلَهُ شَارِبًا لِذَلِكَ فَالْمَعْنَى جَعَلُوا
 شَارِبِينَ حُبِّ الْعَجَلِ نَافِدًا فِيهِمْ نَفُودَ
 الْمَاءِ فِيهَا يَتَغَلَّغُ فِيهِ قَالَ الرَّاعِبُ مِنْ
 عَادَتِهِمْ إِذَا أَرَادُوا مُحَاصِرَةَ حُبِّ أَوْ بَعْضِ
 فِي الْقَلْبِ أَنْ يَسْتَعْبِرُوا لَهَا اسْمَ
 الشَّرَابِ إِذْ هُوَ أَبْلَغُ مَسَاغًا فِي الْبَدَنِ

происходящая дурнота не бу-
 деть удивительно. Темноту
 не возможно отнять от ночи.
 Лучше бросить пыли на зра-
 чекъ глаза, чѣмъ смотрѣть на
 самый корень зла.

И они напоились, т. е.
 между тѣмъ какъ они *напои-*
лись въ сердцахъ своихъ—объ-
 ясненіе мѣста напоенности,
 подобно слову Его (Бога):
 „такъ точно они будутъ ѣсть
 въ утробахъ своихъ огонь.
Тельцемъ, т. е. они напоились
 въ сердцахъ своихъ любовью
 въ тельцу, опущено слово, уп-
 равляющее родительнымъ па-
 дежемъ. И впиталось въ серд-
 це его то-то, *метафорически*
 уподобилось питью или соеди-
 нилось, какъ краска соединяет-
 ся съ одеждой. *Въ собствен-*
номъ смыслѣ напоилиъ его тѣмъ
 то, значить сдѣлалъ его пив-
 шимъ это. Это значить: они
 сдѣлались пьющими любовь въ
 тельцу, которая прошла въ нихъ
 какъ вода проходитъ въ ту вещь,
 которая въ ней помещается.
 Аррагибъ сказалъ: у ара-
 бовъ есть обычай—когда они
 желаютъ заключить въ серд-
 цѣ любовь или гнѣвъ, упо-
 требляютъ метафорически сло-
 во питье, такъ какъ оно
 удобнѣе проходить въ тѣло;

وَلَذَلِكَ قَالَتِ الْأَطْبَاءُ الْهَاءُ مَطِيَّةٌ
 الْأَغْذِيَّةُ وَالْأَدْوِيَّةُ يَكْفُرُهُمْ أَي بِسَبَبِ
 كُفْرِهِمُ السَّابِقِ الْمَوْجِبِ لَذَلِكَ قِيلَ
 كَانُوا مَجْسَمَةً أَوْ حُلُولِيَّةً وَلَمْ يَرَوْا جِسْمًا
 اعْجَبَ مِنْهُ فَتَمَكَّنَ فِي قُلُوبِهِمْ مَا سَوَّلَ
 لَهُمُ السَّامِرِيُّ وَجَعَلَ حَلَاوَةَ عِبَادَةِ
 الْعِجْلِ فِي قُلُوبِهِمْ مَجَازَةً لِكُفْرِهِمْ وَفِي
 الْقِصَصِ أَنَّ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ لَمَّا
 خَرَجَ إِلَى قَوْمِهِ أَمْرًا أَنْ يُبْرِدَ الْعِجْلَ
 بِالْبُرْدِ ثُمَّ يَذَرِي فِي النَّهْرِ فَلَمْ يَبْقَ
 نَهْرٌ يَجْرِي يَوْمَئِذٍ إِلَّا وَقَعَ فِيهِ مِنْهُ شَيْءٌ
 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ أَشْرَبُوا مِنْهُ فَمَنْ بَقِيَ فِي
 قَلْبِهِ شَيْءٌ مِنْ حُبِّ الْعِجْلِ ظَهَرَتْ
 سَحَابَةٌ مِنَ الذَّهَبِ عَلَى شَارِبِهِ (١)

поэтому и врачи говорят: вода есть носительница пищи и лекарства. По своему не-
 вѣрью, т. е. по причинѣ своего невѣрія, прежняго, которое и привело ихъ къ этому (къ поклоненію тельцу). Говорятъ, что они признавали Бога тѣлеснымъ, или живущимъ во всѣхъ тѣлахъ, и не видѣли тѣла лучше тельца. И вселилось въ ихъ сердцахъ то, чѣмъ соблазнили ихъ Самирій. И сладость поклоненія тельцу въ сердцахъ ихъ сдѣлалась наказаніемъ за невѣріе ихъ. Въ книгѣ *kyssas* (т. е. въ разсказахъ о пророкахъ) говорится: что Моусей — да будетъ надъ нимъ миръ — когда вышелъ къ народу своему, то велѣлъ стереть тельца подпилкомъ и высыпать его въ рѣку, и не осталось тогда на землѣ ни одной текущей рѣки, въ которую бы не попало чегонибудь отъ тельца. Потомъ Моисей сказалъ имъ: пейте это, и у кого оставалось въ сердцахъ скольконибудь любви къ тельцу, у того показывалась на устахъ золотая полоска.

1) من كتاب تفسير القرآن
 المنسى بروح البيان ج. 1. стр.
 169.

Объясненіе того же стиха Казы-Бейзавія (2, 87).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ

الطُّورَ خذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

وَاسْمِعُوا أَي قَلْنَا لَهُمْ خذُوا مَا

أَمَرْنَا بِهِ فِي التَّوْرَةِ بِحَدِّ وَاسْمِعُوا

سَمَاعَ طَاعَةٍ قَالُوا سَمِعْنَا قَوْلَكَ

وَعَصَيْنَا أَمْرَكَ وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمْ

الْعِجْلَ أَي تَدَاخَلَهُمْ حُبُّهُ وَرَسَخَ فِي

قُلُوبِهِمْ صَوْرَتَهُ لِفَرْطِ شَغْفِهِمْ بِهِ كَمَا

يَتَدَاخَلُ الصَّبْغُ الثُّوبَ وَالشَّرَابُ

أَعْمَاقَ الْبَدَنِ وَفِي قُلُوبِهِمْ بَيَانَ

لِمَا كَانَ الْأَشْرَابُ كَقَوْلِهِ تَعَالَى

إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا

بِكُفْرِهِمْ بِسَبَبِ كُفْرِهِمْ وَذَلِكَ

لِأَنَّهُمْ كَانُوا مَجَسَّةً وَأَحْلُولِيَّةً وَلَمْ

Вотъ, Мы вступили въ заветъ съ вами, и подняли надъ вами гору: „твердо храните то, что дали Мы вамъ, и будьте послушны“, т. е. Мы сказали имъ: что повелѣно вамъ въ Тауратѣ, храните это твердо, старательно, и послушайте съ покорнымъ послушаніемъ. Они сказали: мы слышимъ Твое слово, но не покарямся Твоему повелѣнію. Они своими сердцами пристрастились къ тельцу, т. е. любовь тельца проникла въ нихъ и образъ его укрѣпился въ сердцахъ ихъ вслѣдствіе излишняго пристрастія ихъ къ нему, подобно тому, какъ краска проникаетъ въ ткань и питье проникаетъ во глубины тѣла. Слова: „въ сердцахъ ихъ“ служатъ для разъясненія мѣста, куда проникло питье, какъ напр. въ Коранѣ слова Божіи: „дѣйствительно тѣ, которые пожираютъ имущества сиротъ, будутъ пожираты, т. е. принимать во внутренность свою лишь только огонь“ (4, 11).

По своему невѣрію, т. е. по причинѣ невѣрія ихъ (привязались они къ тельцу). Это объясняется такъ: они были еретиками, допускающими существованіе Бога тѣлеснымъ

يروا جسبا اعجب منه فتكن في

قلوبهم ما سؤل له السامرى *

قل بئسما يأمرکم به ایمانکم ای

بالتوریه والمخصوص بالذم محذوف

نحو هذا الامر او ما يعمه وغيره

من قبائحهم المعدودة في الايات

الثلاث الزاما عليهم ان کنتم

مؤمنين تقدیر للقدح في دعواهم

الایمان بالتوریه وتقديره ان کنتم

مؤمنين بها یامرکم بهذه القبائح

ولا یرخص لکم فیها ایمانکم بها *

образомъ, или признающимъ проникновеніе божественнаго духа въ тѣла, а притомъ они не видѣли тѣла, красивѣе этого тельца. Поэтому водворилось въ ихъ сердцахъ то, что представилъ имъ Самирій (самаритянинъ).

Скажи: какъ невозможно (дурно) то, что внушила имъ въра ихъ, т. е. въра ихъ въ Таурать. Что собственно подлежитъ порицанію—опущено, или вообще подобныя и другія дурныя дѣла, приведенныя въ этихъ 3-хъ стихахъ въ большее порицаніе имъ. Если только вы были върующими. Это объясненіе опороженія за то, что они называли сами себя върующими въ Таурать, а значеніе его таково: „если бы вы въровали въ него“, то не могли бы совершать такихъ дурныхъ и грубыхъ дѣлъ (какъ идолопоклонство) и не разрѣшается вамъ Тауратомъ ваше върованіе этому (т. е. тельцу).

Толкованіе того же стиха изъ Тафсири—Кабиръ
(2, 87).

وإذ أخذنا ميثاقكم ورفعنا
فوقكم الطور خذوا ما آتيناكم
بقوة وأسمعوا قالوا سمعنا
وعصينا وأشربوا في قلوبهم
العجل بكفرهم قل بئسما يأمركم
به إيمانكم أن كنتم مؤمنين
اعلم أن في الأعادة وجوها
(أحدها) أن التكرار في هذا
وأمثاله للتأكيد وإيجاب الحجّة
على الخصم على عادة العرب
(وثانيها) أنه إنما ذكر ذلك مع
زيادة وهي قولهم سمعنا وعصينا
وذلك يدل على نهاية لجأهم
إما قوله تعالى قالوا سمعنا وعصينا
ففيه مسائل (المسئلة الأولى)
إن إطلال الجبل لا شك أنه من
أعظم المخوفات ومع ذلك فقد

*Вотъ, Мы вступили въ за-
вѣтъ съ вами, и подняли надъ
вами гору: „твердо храните
то, что дали Мы вамъ, и
будьте послушны“. Они ска-
зали: мы слышимъ, но не по-
каряемся. Они, по своему не-
вѣрью, своими сердцами при-
страстились къ тельцу. Ска-
жи: какъ ничтожно то, что
внушила вамъ въра ваша, если
только вы были вѣрующими!*

Знайте, что въ повтореніи
этихъ словъ есть много раз-
ныхъ значеній. *Во первыхъ:*
по арабскому обычаю повто-
реніе словъ, въ этомъ и по-
добныхъ сему случаяхъ, упо-
ребляется для усиленія и возло-
женія на сопровитника обязан-
ности привести доказательство.
Во вторыхъ, въ этомъ стихѣ
прибавлены слова: „слышимъ,
но не покаряемся“, которыя
указываютъ на чрезмѣрное
упорство ихъ.

Что касается словъ: они ска-
зали „слышимъ, но не покаря-
емся“, то объ нихъ существуетъ
много вопросовъ. 1-й вопросъ.
Покрытіе горою, нѣтъ сомнѣ-
нія, есть самое величайшее
устрашающее средство, но не

اصروا على كفرهم وصرحوا
بقولهم سمعنا وعصينا وهذا يدل
على ان التخويف وان عظم
لا يوجب الانقياد *

(المسئلة الثانية) الاكثرون من
المفسرين اعترفوا بانهم قالوا هذا
القول قال ابو مسلم وجائز ان يكون
المعنى سمعوه وتلقوه بالعصيان فعبر
ذلك بالقول وان لم يقولوه
كقوله تعالى ان يقول له كن فيكون
وكقوله تعالى قالآ آتينا طائعين
والاول اولى لان صرف الكلام
عن ظاهره بغير الدليل لا يجوز
اما قوله تعالى واشربوا في قلوبهم
العجل ففيه مسائل (المسئلة الاولى)
واشربوا في قلوبهم حب العجل

смотря на это они все
таки упорствовали въ своемъ
невѣрїи, даже явно сказали:
„слышимъ, но не покаряемся“.
Это обстоятельство ясно указы-
ваетъ, что страхъ, сколько
бы онъ ни былъ силенъ, не
ведетъ необходимо въ повинно-
венію.

2-й вопросъ. Большинство
толкователей признаютъ, что
дѣйствительно они (т. е. Ев-
рей) сказали эти слова: „слы-
шимъ, но не покаряемся“. А
Абу - Муслимъ сказалъ: зна-
ченіе словъ можетъ быть та-
кое: они слышали его (повелѣ-
ніе Божіе), но встрѣтили его
упорствомъ, а это выражено
(въ Коранѣ) „словомъ“, т. е.
будто они эти слова (слы-
шимъ, но не покаряемся)
сказали, хотя они на самомъ
дѣлѣ этихъ словъ не сказали,
какъ напр., въ Коранѣ гово-
рится: „То дѣло Его (Бога)
только сказать: будь! и оно
есть. (36, 82). Или: они (земля
и небо) оба сказали: идемъ до-
бровольно! (41, 10). Первое
мнѣніе лучше, такъ какъ из-
мѣнять прямое значеніе словъ
безъ доказательства нельзя.

Относительно словъ: „Они,
по своему невѣрїю, своими серд-
цами пристрастились къ тель-
цу“, есть нѣсколько вопросовъ:

1-й вопросъ—что въ сердца
ихъ проникла любовь къ тельцу.

وفي وجه هذه الاستعارة وجهان الاول
نداخلهم حبه والمحرص على عبادته
كما يتداخل الصبغ الثوب وقوله
في قلوبهم بيان لمكان الاشراب
كقوله انما يأكلون في بطونهم
نارا الثاني كما ان الشرب مادة
لحياة ما تخرجه الارض فكذا تلك
المحبة كانت مادة لجميع ماصد

عنهم من الافعال (المسئلة الثانية)
قوله واشربوا يدل على ان
فاعلا غيرهم فعل بهم ذلك
ومعلوم انه لا يقدر عليه سوى
الله اجابت المعتزلة عنه من
وجهين الاول ما اراد الله ان
غيرهم يفعل بهم لكنهم لغرط
ولو عهم والغهم بعبادته اشربوا

Въ переносномъ выраженіи
(^اشربوا) *ушрибу: напоены*, есть

два значенія. 1-е значеніе: про-
никновеніе любви къ тельцу,
и сильная привязанность къ
служенію ему, подобное про-
никновенію краски въ матеріи.
А слово Его (въ Коранѣ): *въ*
сердцахъ ихъ, есть объясненіе
мѣста напоенія, какъ сказано:
подлинно они принимаютъ въ
сердца свои огонь. 2-е значе-
ніе. Какъ питье воды есть сред-
ство для жизни всего того,
что произращаетъ земля, такъ
и любовь (евреевъ къ тельцу)
была основой, изъ которой
произошли всѣ ихъ дѣянія.

2-й вопросъ. Слова Божіи:
„сердца ихъ напоены“ (въ стра-
дательномъ залогѣ) указыва-
ютъ на то, что здѣсь было
другое лице, заставившее ихъ
пить, а извѣстно, что этого
сдѣлать никто не можетъ, кро-
мѣ Бога. Мугтазилиты на
это привели два отвѣта. 1-й
отвѣтъ: здѣсь не имѣлось въ
виду другаго лица, которое бы
заставило сердца ихъ пить лю-
бовь тельца, а только чрез-
мѣрною ихъ привязанностью
и привычкою ихъ поклоняться
тельцу сердца ихъ были на-
поены любовью къ нему. Поэто-

قلوبهم حبه فذكر ذلك على ما му глаголь ^{أشربوا} приве-

لم يسم فاعله كما يقال فلان معجب денъ въ страдательномъ залогѣ,
بنفسه (الثانى ان المراد من какъ наприм. говорятъ: такой-
أشربوا زينته عندهم ودعاهم то человекъ гордится самъ со-
اليه كالسامرى وابليس وشياطين бою.

الانس والجن (اجاب الاصحاب 2-й отвѣтъ мугтазилитовъ:
عن الوجهين بان كلا الوجهين здѣсь подъ словомъ *ушрибу*
صرف عن ظاهره وذلك لا يجوز разумѣется *зайянагу*, (т. е.
المصير اليه الال دليل منفصل ولما показалъ имъ прекраснымъ,
اقبنا الدلائل العقلية التطعية представилъ имъ поклоненіе
على ان محمذ كل الاشياء هو الله тельцу хорошимъ) и привле-
لم يكن بنا حاجة الى ترك هذا калъ ихъ къ нему, какъ Са-
الظاهر اما قوله تعالى بكفرهم мирій, Иблясъ и шайтаны изъ
فالمراد باعتقادهم التشبيه على людей и геніевъ (см. Коран.
الله وتجويزهم العبادة لغيره 27, 24).

سجانه وتعالى اما قوله قل بسما Наши вѣроучители на два эти
Отвѣта мугтазилитовъ отвѣтили
слѣдующее: 1) эти оба отвѣ-
та — есть ничто иное, какъ
уклоненіе словъ отъ прямого
смысла, которое допускается
лишь только тогда, когда для
этого есть особое доказатель-
ство; но такъ какъ мы привели
умственныхъ и твердыхъ дока-
зательства на то, что Тво-
рецъ всѣхъ вещей есть Богъ,
то намъ нѣтъ надобности от-
ступать отъ прямого смысла
стиха.

Что касается словъ Божіихъ:
„по своему невѣрію“, разу-
мѣется здѣсь вѣрованіе ихъ въ
уподобленіе Бога (т. е. тельцу) и
допущеніе ими позволительно-
сти поклоненія другому суще-
ству кромѣ Бога всевышняго.
Относительно словъ: „скажи:
какъ ничтожно (северно) то,

يامركم به ايمانكم فيه مسئلتان
(المسئلة الاولى) المراد بئسما
يامركم به ايمانكم بالتورية لانه
ليس في التورية عبادة العجل
واضافة الامر الى ايمانهم تهكم كما
قال في قصة شعيب اصلاتك
تأمرك وكذلك اضافة الايمان
اليهم (المسئلة الثانية) الايمان
عرض ولا يصح منه الامر والنهي
لكن الداعي الى الفعل قد يشبه
بالامر كقوله تعالى ان الصلوة
تنهى عن الفحشاء اما قوله تعالى
ان كنتم مؤمنين فالمراد التشكيك
في ايمانهم والفتح في صحة دعواهم

что внушила вамъ вѣра ваша“,
есть два вопроса:

1-й. Значеніе: какъ дурно
то, что повелѣваетъ вамъ вѣ-
ровать тельцу ваша вѣра въ
Таурятъ, потому что въ Тау-
ратѣ нѣтъ повелѣнія покла-
няться тельцу, и приписаніе
повелѣнія ихъ вѣрѣ сдѣлано
для вѣщаго обличенія ихъ.
Подобно тому, какъ въ Коранѣ
Богъ сказалъ въ разсказѣ
о Шогайбѣ: Шогайбъ! не бла-
гочестіе ли твое повелѣваетъ
тебѣ, чтобы мы оставили то,
чему поклонялись отцы наши“
(11, 89)? Точно такъ же и при-
писаніе имъ вѣры.

2-й вопросъ. Вѣра есть
случайное свойство, которое
не можетъ ни повелѣвать, ни
запрещать, но иногда поводъ
къ дѣйствію уподобляется по-
велѣвающему или запрещаю-
щему лицу, какъ въ словахъ
Корана: подлинно молитва за-
прещаетъ нечестивыя дѣла.

Что касается словъ Божіихъ:
„если только вы были вѣрую-
щими“, здѣсь выражается со-
мнѣніе въ ихъ вѣрѣ и пори-
цаніе ихъ притязанію на вѣ-
ру¹⁾.

تفسير كبير للامام فخر الرازي جلد

اول 422 - 424 صحيفه

¹⁾ Тяэсири Кябиръ ФахруРазыи
ч. 1, стр. 622 и 623.

Изданъ въ типографіи Али-
бекъ, состоящей въ Вазиръ-ханъ
(Везирск. участкѣ). Рябигуль-эв-
вель 1294 г., въ Константинополѣ.

Приложение IV

(къ стр. 60—65).

Объясненіе на 48—49 стихи 4-й главы Корана изъ Рухуль-Баянъ.

من الذين هادوا خبر مبتدأ

محذوف ای من الذين هادوا

قوم يعرفون الكلم عن مواضعه

الكلم اسم جنس ولذا ذُكر

الضمير في مواضع وجمع المواضع

لتكرره في التوراة في مواضع

بحسب الجنس ای يزيلون

لأنهم لما غيروه ووضعوا مكانه

غيره فقد أزالوه عن مواضعه

„Изъ Иудействующихъ есть такіе“. Эти слова суть сказуемое въ опущенному (или подразумеваемому) подлежащему. То есть: „изъ Иудействующихъ есть такіе люди“, „которые переставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣстъ“. Слова сіи въ смыслѣ собирательной формы, поэтому мѣстоименіе при словѣ *mevazighi* (изъ своихъ мѣстъ), поставлено въ мужескомъ родѣ, а слово *mevazigh* во множественномъ числѣ, потому что перестановка словъ (изъ своихъ мѣстъ) въ Пятовижнѣи повторялась во многихъ мѣстахъ, въ собирательномъ значеніи. Т. е. удаляютъ изъ своихъ мѣстъ, такъ какъ когда они измѣняли слова и ставили вмѣсто ихъ другія, то значить они удаляли слова изъ тѣхъ мѣстъ, въ которыя поставили ихъ самъ

التي وضعه الله فيها وامالوه عنها
والتحريف نوعان احدهما صرف
الكلام الى غير المراد بضرب من
التأويل الباطل كما يفعل اهل
البدعة في زماننا هذا بالايات
المخالفة لمذاهبهم *

Богъ , уклоняли изъ нихъ
т. е. изъ своихъ мѣстъ. *Та-
хрифъ* т. е. перестановка
бываетъ двоякая. Одна изъ
нихъ есть направленіе сло-
ва въ другому значенію, по-
средствомъ нѣкоторыхъ нелѣ-
пыхъ объясненій, какъ напр.
поступаютъ нѣкоторые въ на-
ше время еретики, перетолко-
вывая стихи Корана, против-
ные ихъ сектантскому ученію.

والثاني تبديل الكلمة باخرى

وكانوا يفعلون ذلك نحو تحريفهم

في نعت النبي صلى الله عليه

وسلم أسمر ربعة عن موضعه في

التواراة بوضعهم آدم طوال مكانه

ونحو تحريفهم الرجم بوضعهم

الحمد بدله* ويقولون في كل امر

مخالفي لاهوائهم الفاسدة سوا

Другой видъ „тахрифа“ или
перестановки есть измѣненіе
самыхъ словъ на другія. И вотъ
примѣръ перемѣны, какую они
дѣлали: (Іудеи перемѣняли
слова) въ Пятюнжии въ опи-
саніи свойствъ пророка нашего
(Мухаммеда), да будетъ благо-
словеніе и миръ ему! было
сказано: *асмару раблтанъ*,
(т. е. Мухаммедъ) былъ смуг-
лый. Эти слова они (іудей-
ствующие) перемѣнили въ Пя-
токнижии и поставили вмѣсто
ихъ слова: *адамю тугамонъ*
онъ человекъ большаго роста.
Еще примѣръ перемѣны: вмѣ-
сто слова: *раджмъ* (побиваніе
камями за прелюбодѣ-
янiе), они поставили слово:
аль-хаддю (т. е. тѣлесное на-
казаніе нѣсколькими ударами).

И говорятъ во всѣхъ слу-
чаяхъ, противныхъ ихъ дур-
нымъ расположеніямъ, всерав-

كان بحضر النبي عليه السلام
 ام لا بلسان المقال او الحال * سمعنا
 قولك وعصينا امرك عنادًا
 وتحقينا للمخالفة * واسمع اى
 قولنا غير مسمع حال من المخاطب
 وهو كلام ذو وجهين احدهما المدح
 بان يحمل على معنى اسمع
 غير مسمع مكروها والثانى الذم
 بان يحمل على معنى اسمع
 حال كونك غير مسمع كلاما اصلا
 بصم او موت اى مدعوا عليك
 بلا سمعت لانه لو اجيب دعوتهم
 عليه لم يسمع فكان اصم غير
 مسمع فكانهم قالوا ذلك تمنيا
 لاجابة دعوتهم عليه كانوا يخاطبون
 به النبي عليه السلام مظهرين

но — было ли это въ присутствіи пророка (Мухаммеда), миръ ему отъ Бога, — или въ отсутствіи его, ясною устною рѣчью или положеніемъ. „Мы слышимъ“ слово твое, но не покаряемъ твоему приказанію, съ упорствомъ и настоящимъ сопротивленіемъ.

Выслушай, т. е. наше слово, *неслышанное*. Слова „*гайра мусмяинъ*“ (будучи не въ состояніи слышать) есть обстоятельство лица, въ которому обращена рѣчь. Эта рѣчь можетъ имѣть два значенія. Одно изъ нихъ восхваленіе, отъ того, когда придется рѣчи такой смыслъ: выслушай только хорошее, не слушая худого. Другое значеніе этихъ словъ есть порицаніе, когда придется такой смыслъ слову: *выслушай*: будучи въ состояніи совершеннаго неслышанія рѣчи вслѣдствіе глухоты, или смерти. Т. е. будучи провозглашаемъ такими словами: о если бы ты не слышалъ! (лишиться бы слуха, оглохнуть бы тебѣ). Поэтому что, если бы ихъ проклятіе на него было принято Богомъ, въ такомъ случаѣ онъ бы не услышалъ, слѣдовательно сталъ бы глухимъ, не слышащимъ. Они какъ будто сказали это, съ желаніемъ, чтобы ихъ проклятіе было услышано Богомъ (исполнилось). Они обращали свою рѣчь къ пророку, показывая ему на словахъ

له ارادة المعنى الاول وهم
 مضرون في انفسهم المعنى
 الاخير مطمئنون به وراعنا كلمة
 ذات جهتين ايضا محتملة للخير
 بحملها على معنى ارقبنا وانتظرنا
 واصرف سمعك الى كلامنا
 نكلمك وللشر بحملها على السب
 بالرعونة اى الحمق اوباجرافها
 مجرى شبهها من كلمة عبرانية كانوا
 يتسابون بها وهى راعينا كانوا
 يخاطبون به النبى عليه السلام
 ينوون الشتمية والاهانة ويظهرون
 التوقير والاحترام فان قلت
 كيف جاءوا بالقول المحتمل ذى
 الوجهين بعد ما صرحوا وقالوا
 سمعنا وعصينا قلت جميع الكفرة
 كانوا يواجهونه بالكفر والعصيان
 ولا يواجهونه بالسب ودعا^ا السوء
 حشمة منه عليه السلام وخوفا من

первое значеніе, а въ душѣ
 скрывая второе значеніе.

И присматривай за нами.
 Слово „рагина“ также дву-
 смысленно: иногда оно упо-
 требляется въ добромъ зна-
 ченіи, въ смыслѣ: „наблюдай
 за нами, обрати вниманіе свое
 на наши слова, которыя мы
 говоримъ тебѣ“. И въ значеніи
 дурномъ т. е. въ значеніи бра-
 ни, отъ слова „Рогунять“, ко-
 торое значить глушость, или
 по созвучію съ еврейскимъ
 словомъ, которымъ они руга-
 лись; это слово: *ragina*. Они
 говорили это слово пророку,
 миръ ему, замышляя имъ руг-
 гать его и унижать, а по
 наружности показывая почте-
 ніе и уваженіе къ нему.
 Если возразишь: почему они
 приходили съ двусмысленными
 словами, тогда какъ они ясно
 выразились и говорили: мы
слышимъ и не покарямся? то
 въ отвѣтъ я на это скажу: всѣ
 невѣрующіе обращались съ про-
 року съ невѣріемъ и неповино-
 веніемъ, но не обращались съ
 бранью и провлятіемъ изъ бла-
 гоговѣнія къ пророку и страха

بطش المؤمنين لياً بالسنتهم
انتصابه على العلية اى يقولون
ذلك للقتل بها ولصرف الكلام
عن نهجه الى نسبة السب حيث
وضعوا غير مسمع موضع لا
استمعت مكروها واجروا راعنا
المشابهة لراعينا مجرى انظرنا
اوقتلا بها وضمنا لما يظهرون
من الدعاء والتوقير الى ما
يضمرون من السب والتحقير
وطعنا في الدين اى قدحا فيه
بالاستهزاء والسخرية *

ولو انهم عند ماسعوا شيئاً من اوامر
الله ونواهيه قالوا بلسان المقال
او بلسان الحال مكان قولهم سيعنا
وعصينا سيعنا واطعنا وبدل قولهم
واسمع غير مسمع واسمع ولا يالحقون
به غير مسمع وبدل قولهم راعنا
وانظرنا ولم يدرسوا تحت كلامهم
شرا وفسادا اى لو ثبت انهم قالوا

расправы вѣрующихъ.

Извращая ихъ своими языками. Слово *ляйянь* поставлено въ винител. падежѣ какъ обстоятельство причины, т. е. они говорятъ это для выворачивания своихъ языковъ и обращенія рѣчи отъ ея истиннаго пути къ отношенію брани, какъ на примѣръ они, вмѣсто слова: „не слушаая“, поставили пренебрежительно: да не слышишь (не слышать бы, оглохнуть бы тебѣ), употребили слово *раина* похожее на *раине* вмѣсто *унзурна* наблюдай за нами. Или извращая языки и присоединяя въ рѣчи видимыя молитву и уваженіе къ подразумеваемому въ душѣ порицанію и униженію и *порицаая втру*, т. е. язвя ее насмѣшками и глумленіями.

Если бы они, когда слышали повелѣнія и запрещенія Божіи, *сказали*, явно своими языками или скрытно, — вмѣсто своихъ словъ: „слышимъ, но не покаряемся“, *слышимъ и повинемся*, и вмѣсто словъ: выслушай будучи не въ состояніи слышать, *сказали бы: выслушай*, не присоединяя къ нему этой прибавки и вмѣсто слова *раина* „присматривай“ за нами, *сказали бы: унзурна — обрати взоръ на насъ!* и не скрывали бы подъ своими словами разныхъ дурныхъ и не-

هذا مكان ما قالوا من الاقوال
 لكان قولهم ذلك خيرا لهم مما
 قالوا واقوم اى اعدل او اَسَدَّ
 فى نفسه واصوب من القيم اى
 المستقيم قالوا لالم يكن فى
 الذى اختاروه خيرا اصلا فلم جعل
 هذا خيرا من ذلك وجوابه انه
 كذلك على زعمهم فخطبوا على ذلك
 وهو كقوله الله خير اما يشركون
 ولكن لعنهم الله بكفرهم اى
 ولكن قالوا ذلك واستمروا على
 كفرهم فخذلهم الله وابعدهم
 عن الهدى بسبب كفرهم ذلك
 فلا يؤمنون بعد ذلك الا قليلا
 استثناء من ضمير المفعول فى لعنهم

чистыхъ значеній, — однимъ словомъ, если бы они, вмѣсто сказанныхъ (въ 47 ст.) словъ, сказали приведенныя ниже (въ 49 ст.) слова; *то было бы для нихъ лучше*, чѣмъ слова, сказанныя ими. *И было бы справедливѣе*, т. е. вѣрнѣе и тверже въ сущности и истиннѣе по направленію. Говорятъ: въ томъ, что они избрали (въ сказанныхъ ими словахъ), нѣтъ вовсе добра, то почему сказано: это было бы для нихъ лучше? Отвѣтъ: эти слова были таковы (т. е. хороши), по ихъ мнѣнію, поэтому къ нимъ и была обращена такая рѣчь, подобно тому какъ въ Коранѣ еще сказано: Богъ ли лучше, или тѣ, которыхъ они считаютъ соучастниками Его?

Но Богъ проклялъ ихъ за невѣріе ихъ; т. е. такъ какъ они сказали это и продолжали быть въ невѣріи, то Богъ оставилъ ихъ и удалилъ отъ истиннаго пути по причинѣ невѣрія ихъ. *Не вѣрують они послѣ этого, кромѣ немногихъ*. Это исключеніе изъ мѣстоименія „ихъ“ въ словѣ *маанагумъ* „Богъ проклялъ ихъ“. Слѣдовательно объясненіе будетъ таково: **но**

ای ولكن لعنهم الله الأفريقا
 قليلا فإنه تعالى لم يلعنهم فلم
 ينسد عليهم باب الإيمان وقد
 آمن بعد ذلك فريف من
 الاحبار كعبد الله بن سلام وكعب
 واضرا بهما او هو استثناء من
 ضمير لا يؤمنون الا ايماننا قليلا
 وهو ايمانهم بموسى وكفرهم
 بمحمد عليه السلام * والاشارة ان
 العلماء السؤ من هذه الامة
 يحرفون الكلم عن مواضعه
 بالفعل لا بالمقال كما كان اهل الكتاب
 يحرفونه بالمقال او يقولون سبعنا
 بالمقال فيما امر الله به من ترك
 الدنيا وزينتها واتباع الهوى
 ومن الايثار الآخرة على الاولى
 والانتطاع عن الخلق في طلب
 المولى وعصينا بالفعل اذ لا يشبون

Богъ проклялъ ихъ, кромѣ не-
 большой части, этихъ Богъ не
 проклялъ, и дверь вѣры для
 нихъ не закрылась, нѣкоторые
 изъ ахбаровъ (т. е. изъ равви-
 новъ) послѣ того увѣровали,
 (приняли Исламъ), какъ напр.
 Габдулла - Бинъ Саламъ, Ка-
 абъ и подобные имъ; или же ис-
 ключеніе—(истисна) изъ мѣсто-
 именія „они“ въ словахъ „не
 вѣруютъ они“, развѣ только
 немногимъ вѣрованіемъ,—это
 вѣрованіе Моисею, а невѣро-
 ваніе Мохаммеду.

Тутъ есть указаніе на то,
 что нѣкоторые злые улемы
 этой (т. е. мухаммеданской)
 вѣры переставляютъ слова съ
 своихъ мѣстъ на самомъ дѣ-
 лѣ, а не на словахъ, по-
 добно тому какъ люди Пи-
 санія переставляли ихъ на
 словахъ, или они говорили:
 „Слышимъ“ повелѣнія Божіи
 объ оставленіи настоящей жиз-
 ни и ея удовольствій, отремле-
 нія къ нечистымъ желаніямъ, и
 о предпочтеніи будущей жизни
 наченастоящей, и удаленіи отъ
 тварей, ради исканія Творца.
 „И не покарямся“—на дѣлѣ,
 такъ какъ они не ощущаютъ

روائع هذه المعاملات ولايدروون
 حول هذه المعاملات وينكرون على
 اهل هذه الكرامات ويستزؤون
 بانواع المقالات فلا يؤمنون
 بالقلوب السليمة الا قليلا منهم بان
 يكفروا بهوى نفوسهم ويؤمنوا
 بالايهان الحقيقى الذى هو من
 نتائج الارادة والصدق فى طلب
 الحق والأخلاص فى العمل لله
 وترك الدنيا وزخارفها بل يذل
 الوجود فى طلب العبود *

قال العطار * مشو مغرور ابن نطق
 مزور * بنادانى مكن خودرا تو
 سرور * اكر علم همه عالم
 بخوانى * چو بى عشق ازو حرفى
 ندانى * قال رسول الله صلى
 الله عليه وسلم من تعلم علما
 لا يبتغى به وجه الله تعالى لا يتعلم
 الا ليصيب به عرضا من الدنيا لم
 يجد عرف الجنة اى ربحها

запаха этихъ добрыхъ дѣлъ, и даже они близко не подходят къ этимъ блаженнымъ мѣстамъ, отрицають чудесныя дѣйствія занимающихся этими добрыми дѣлами и даже насмѣхаются надъ ними разными словами. По этому не вѣруютъ отъ чистаго сердца; только небольшое число ихъ не поваряется нечистымъ желаніямъ своихъ душъ, а вѣруютъ истиннымъ вѣрованіемъ. Это послѣднее есть плодъ добраго желанія и искренняго исканія истины, усерднаго исполненія дѣла Божія, оставленія настоящей жизни и ея соблазновъ, и, напротивъ, пожертвованія своей жизни въ исканіи Творца.

Знаменитый поэтъ Гаттаръ сказалъ: не обольщайся этой лживой рѣчью, не радуйся невѣжеству. Хотя бы ты изучилъ науки всего міра, но безъ сердца и любви не узнаешь ни одной буквы.

Посланникъ Божій, да благословитъ его Господь и миръ ему! сказалъ: если кто выучится какому нибудь знанію, не ища чрезъ это знаніе получить милость Божію, т. е. если будетъ учиться исключительно для мірскихъ выгодъ настоящей жизни, то не найдетъ благовонія райскаго“.

قال الشيخ الشاذلي العلم النافع
هو الذي يستعان به على طاعة
الله ويلزمك المخافة من الله
والوقوف على حدود الله وهو
علم المعرفة بالله * قال الشيخ
ابوالحسن رضى الله عنه العلوم
كالدنانير والدراهم ان شاء نفعك
بها وان شاء اضرك معها والعلم
ان فارنه الخشية فلك اجره
وثوابه وحصول النفع به والا
فعلبك وزره وعقابه وقيام الحجة
به وعلامة خشية الله ترك الدنيا
والخلق ومحاربة النفس والشيطان *
قال الشيخ السعدي قدس سره
دعوى كنى كه برترم از ديكران
بعلم * چون كبر كردى از همه
دونان فروترى * شاخ درخت
علم ندائم بجز عمل * تا علم
با عمل نكنى شاخ بى برى *
علم آدميتست وجوانمردى
و ادب * و كرنه بدى بصورت

Шейх Шазили сказалъ: полезное знаніе то, которое помогаетъ благочестію и даетъ страхъ Божій и точное соблюденіе предѣловъ дозволеннаго и запрещеннаго Богомъ,—это есть истинное познаніе Бога.

Шейхъ Абуль-Хасанъ сказалъ: знаніе подобно золотымъ и серебрянымъ деньгамъ: оно приноситъ пользу или вредъ. Если съ знаніемъ соединится страхъ Божій, то за него будетъ тебѣ награда и мзда, а въ противномъ случаѣ за него будетъ тебѣ отвѣтственность, адская мука и обличеніе. Знаніе страха Божія есть оставленіе настоящей жизни и твердей, побораніе страстей и діавола.

Шейхъ Сагдій (поэтъ), да освятитъ прахъ его Господь! сказалъ: Если будешь гордиться, говоря: я знаніемъ превосхождѣ другихъ, то гордость твоя унизитъ тебя паче всѣхъ.

Мы не знаемъ дерева знанія безъ исполненія его на дѣлѣ. Пока ты не осуществляешь знаніе свое дѣлами, долѣ ты остаешься вѣтвю безъ плодовъ.

Знаніе есть человѣчность, щедрость и благовоспитан-

انسان برابری * ترك هواست
 کشتی دریای معرفت * عارف
 بذات شونه بدین قلندری *
 عصر علم را که کار نه بندی چه
 فائده * چشم از برای آن
 بود آخرکه بتگری * (۱)

ность. Въ противномъ случаѣ ты дурень, ты не болѣе, какъ статуя человѣка.
 Оставленіе страстей есть корабль для моря познанія. Будь знающимъ по существу, а не какъ муридъ, который вѣруетъ только на слово своему муршиду. Если съ знаніемъ не соединено дѣла, какая въ немъ польза? Глазъ существуетъ для того, чтобы видѣть ¹⁾.

Толкованіе (словъ Корана 4, 48) Казы Бейзавія.

من الذين هادوا يجرِفون الكلم

عن مواضعه بيان للذين اوتوا

نحيبا فانه يحتملهم وغيرهم وبينهما

اعتراض او بيان لاعدائكم او صلة

لنصيرا اي ينصركم من الذين

هادوا ويحفظكم منهم او محذوف

Изъ иудействующихъ есть такіе, которые переставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣстъ. Объясненіе на тѣхъ, которымъ дана часть Писанія, такъ какъ въ числѣ тѣхъ, коимъ дана часть Писанія, могутъ быть іудеи и другіе, противоположныя имъ; или же это есть объясненіе къ словамъ (47 стиха): „враговъ вашихъ“, или же относится къ слову (въ 47 стихѣ): „заступникъ“, т. е. Богъ защититъ васъ отъ иудействующихъ и сохранитъ васъ отъ нихъ; или же тутъ есть скрытное

(۱) الجزء الأول من كتاب تفسير القرآن المسي بروج البيان للفاضل الكامل الشيخ اسمعيل حقي افندي

۴۱۳-۴۱۲

¹⁾ Рухуль-Баязъ, часть I, стр. 612 и 613.

صفته يحرفون الكلم عن مواضعه

ای من الذين هادوا قوم

يحرفون الكلم ای يبيلونه عن

مواضعه التي وضعه الله فيها

بازالته عنها وانبات غيره فيها

اوياولونه على ما يشتهون فيميلونه

عما انزله الله فيه وقري الكلم

بكسر الكافي وسكون اللام جمع

كلمة تخفيف كلمة *

ويقولون سبعاقولك وعصينا امرك

واسمع غير مسمع اي مدعوا عليك بلا

بسمعت بصم او موت او اوسع

غير مجاب الى ما تدعو اليه

او اوسع غير مسمع كلاما ترضاه

او اوسع كلاما غير مسمع اياك

подлежащее, которому слѣдующія слова служатъ опредѣленіемъ: „которые переставляютъ слова сіи изъ своихъ мѣстъ“, т. е. изъ іудействующихъ есть „люди“, которые переставляютъ слова сіи, т. е. отклоняютъ ихъ, изъ тѣхъ мѣстъ, въ которыя ихъ поставилъ Богъ, устраняя ихъ отъ своихъ мѣстъ, а вмѣсто ихъ ставя другія слова; или же перетолковываютъ ихъ какъ захотятъ и этимъ они уклоняютъ ихъ отъ того значенія, въ какомъ ихъ ниспослалъ Богъ. Въ словѣ *клятва* „слово“ читали съ весрой *бувву*ж, а *бувву* л съ сукуномъ: *кльма*, множественное число отъ слова *кльматъ*, сокращеніе слова *калматъ*.

И говорятъ: слышимъ слово твое, но не покарямся повелѣнію твоему. Выслушай не слышанное, т. е. будучи проваливаемъ: да не услышишь по причинѣ глухоты, или смерти. Или: выслушай отъ насъ безъ согласія съ нашей стороны на то, къ чему ты призываешь насъ. Или выслушай отъ насъ неслышанное тобою слово, которымъ бы ты былъ доволенъ; или выслушай неговоримое тебѣ слово;

لأن اذناك تنبؤ عنه فيكون
 مفعولاً به أو اسم غير مسمع مكروها
 من قولهم أسمع فلان إذا سبه
 وإنما قالوه نفاقاً وراعنا انظرنا
 نكلمك أو نفهم كلامك *

لياً بالسنتهم فتلاً بها وصرفاً للكلام
 إلى ما يشبه السب حيث وضعوا
 وراعنا المشابه لما ينسابون
 به موضع انظرنا وغير مسمع
 موضع لا أسمعت مكروها أو قتلاً
 بها وضماً لما يظهرون من الدعا
 والتوقير إلى ما يضررون من
 السب والتحقير نفاقاً *
 وطعنا في الدين استهزاءً به وسخرية

ولو أنهم قالوا سمعنا وأطعنا
 وأسمع وانظرنا ولو ثبت قولهم هذا
 مكان ما قالوه لكان خيراً لهم وأقوم

потому что ухо твое имѣетъ
 отвращеніе отъ него. Въ этомъ
 случаѣ слова: *гайра мусмагинъ*
 будутъ прямымъ дополненіемъ
 къ *исмагъ*. Или: выслушай отъ
 насъ только хорошее, не слы-
 ша худаго. Арабы, когда кто
 нибудь ругаетъ кого либо, гово-
 рять: *асмагалу*, т. е. довелъ до
 слуха его (кричалъ). Эти слова
 они сказали лицемѣрно. Слово
 „рагина“ значитъ: обрати вни-
 маніе на насъ, мы будемъ го-
 ворить съ тобой, или будемъ
 понимать слово твое.

Извращая ихъ своими язы-
ками и придавая словамъ дру-
 гой ругательный видъ: такъ,
 вмѣсто *уззурна* поставили сло-
 во *рагина*, похожее на при-
 нятое между ними въ ругатель-
 ствахъ; вмѣсто слова *яасмаг-*
та да не слышишь худаго,
 поставили *гайра мусмагинъ*—
 или извращая языки и присо-
 единя къ видимымъ молитвѣ
 и уваженію скрываемя въ
 душѣ порицаніе и униженіе,
 лицемѣрно.

И охуждая эту втру,
 т. е. насмѣхаясь надъ вѣ-
 рой и язвя ее глумленіями.
Если бы они сказали, „слу-
 шимъ и повинемся, выслу-
 шай и обрати взоръ на
 насъ!“ т. е. сказали бы это
 вмѣсто сказанныхъ выше
 словъ; *это было бы для*
нихъ лучше, и справедливѣе,

ای لکان قولهم ذلك خيرا لهم

واعدل وإنما يجب حذف الفعل

بعد لو في مثل ذلك إبدالة

ان عليه وقوعة موقعة *

ولكن لعنهم الله بكفرهم ولكن

خذلهم وابعدهم عن الهدى بسبب

كفرهم * فلا يؤمنون إلا قليلا

لا يعنأ به وهو الايمان ببعض

الايات والرسل ويجوز ان يراد

بالقلة العدم *

т. е. эти слова были бы для нихъ лучше и справедливѣе. Въ такихъ предложеніяхъ глаголь долженъ оставаться скрытнымъ или подразумѣваться, послѣ частицы *لو*, такъ какъ ею указывается событіе, зависящее отъ предполагаемаго дѣйствія.

Но Богъ проклялъ ихъ за невѣріе ихъ, т. е. по Богъ посрамилъ ихъ и удалилъ отъ прямого пути, по причинѣ невѣрія ихъ.

Будутъ впровать мимъ не многимъ върованіемъ, не дѣлающимъ ни какой пользы. Это върованіе ихъ нѣкоторымъ только знаменіямъ и нѣкоторымъ пророкамъ. Подъ малымъ върованіемъ можно понять полное или совершенное ихъ невѣріе.

Толкованіе (словъ Корана 4, 48—49) изъ Тафсири Кабиръ.

من الذين هادوا

يعرفون الكلم عن مواضعه

ويقولون سمعنا وعصينا واسمع

غير مسمع وراعنا ليا بالسنتهم

وطعنا في الدين *

Изъ иудействующихъ есть такіе, которые переставляютъ слова сіи изъ своихъ мыслей и говорятъ: „слышимъ, но не покоряемся, выслушай неслышанное „и присматривай за нами“! извращая ихъ своими языками и охуждая эту вѣру.

ولو انهم قالوا سمعنا

واطعنا واسمع وانظرنا لكان

خييرا لهم واقوم ولكن لعنهم الله

بكفرهم فلا يؤمنون الا قليلا *

اعلم انه تعالى لما حكى عنهم

انهم يشترون الضلالة شرح

كيفية تلك الضلالة وهي امور

(احدها) انهم كانوا يحرفون

الكلم عن مواضعه وفيه مسائل

(المسئلة الاولى) في متعلق

قوله من الذين وفيه وجوه *

(الاول) ان يكون بيانا للذين اوتوا

نصيبا من الكتاب والتقدير الم

ترأى الذين اوتوا نصيبا من

الكتاب من الذين هادوا *

Если бы они сказали: „слышимъ и повинуемся, выслушай и обрати взоръ на насъ“! то это было бы для нихъ лучше, и было бы вполне справедливо. Но Богъ проклялъ ихъ за невѣрiе ихъ; вѣрують только не многие.

Знайте, что когда Богъ сообщил о нихъ, что они (люди Писанiя) покупаютъ для себя заблужденiе (2, 47), то разъяснили, въ чемъ состоитъ качество ихъ заблужденiя: оно состоитъ въ слѣдующемъ: 1) они переставляли слова изъ своихъ мѣстъ. Въ настоящемъ случаѣ есть нѣсколько вопросовъ:

1) вопросъ касается связи словъ: „изъ *иудействующихихъ*“, именно съ какими словами они связаны? Объ этомъ есть много мнѣнiй:

1-е мнѣнiе, будто эти слова служатъ объясненiемъ слѣдующимъ словамъ: „тѣ, которымъ дана часть Писанiя“. Тогда расположенiе словъ будетъ такое: развѣ ты не знаешь, что тѣ, которымъ дава часть Писанiя, суть изъ *иудействующихихъ*,

(والثاني) ان يتعلق بقوله نصيرا

والتقدير وكفى بالله نصيرا من

الذين هادوا وهو كقوله ونصرناه

من القوم الذين كذبوا باياتنا

(الثالث) ان يكون خبر

مبتدأ محذوف يحرفون صفته

تقديره من الذين هادوا قوم

يحرفون الكلم فحذف الموصوف

واقيم الوصف مقامه *

(والرابع) انه تعالى لما قال الم تر ان

الذين اوتوا نصيبا من الكتاب

يشترون الضلالة بقي ذلك

مجلا من وجهين فكانه قيل

ومن ذلك الذين اوتوا نصيبا من

الكتاب فاجيب وقيل من الذين

هادوا ثم قيل وكيف يشترون

الضلالة فاجيب وقيل يحرفون الكلم

2-е мнѣніе: эти слова за-
висятъ отъ слова „заступникъ“
(въ ст. 47). Расположеніе словъ
будетъ таково: „Богъ доста-
точный заступникъ отъ іудей-
ствующихъ. Это подобно сло-
вамъ Корана: „Мы дали ему
помощь противъ того народа,
который признаетъ наши зна-
менія ложными“.

3-е мнѣніе. Эти слова со-
ставляютъ сказуемое скрыт-
наго подлежащаго, а слова:
„которые переставляютъ“ есть
его опредѣленіе. Расположе-
ніе словъ будетъ таково: „изъ
іудействующихъ есть такіе (*люди*),
которые переставляютъ
слова. Опредѣляемое слово опу-
щено, а на мѣсто его постав-
лено опредѣленіе.

4-е мнѣніе. Когда Всевыш-
ній Богъ сказалъ: „развѣ ты
не знаешь, что тѣ, которымъ
дана часть Писанія, покупаютъ
для себя заблужденіе“, — то
эти слова остались неясны-
ми въ двухъ отношеніяхъ. 1)
Кто такіе тѣ, которымъ дана
часть Писанія? Отвѣчается:
они изъ іудействующихъ. 2)
какимъ способомъ они поку-
паютъ для себя заблужденіе?
Отвѣчается: они переставля-
ютъ слова.

(المسئلة الثانية) لقائل ان
يقول الجمع مؤنث فكان ينبغي
ان يقال بحرفون الكلم عن
مواضعها والجواب قال الواحدى
هذا جمع حروفه اقل من حروف
واحد وكل جمع يكون كذلك
فانه يجوز تذكيره ويمكن ان يقال
كون الجمع مؤنثا ليس امرا حقيقيا
بل هو امر لفظى فكان التذكير
والتأنيث فيه جائزا وقرئ *
بحرفون الكلم *

(المسئلة الثالثة) فى كيفية
التحريف وجوه *

(احدها) انهم كانوا
يبدلون اللفظ بلفظ آخر مثل
تحريفهم اسم ربه بوضعهم
آدم طويل مكانه ونحو تحريفهم
الرجم بوضعهم الحد بدله ونظيره
قوله تعالى فويل للذين يكتبون
الكتاب بايديهم ثم يقولون هذا
من عند الله *

2-й вопросъ. Иной можетъ сказать: множественному числу свойственъ женскій родъ, а потому слѣдовало бы сказать: они переставляютъ слова изъ ихъ мѣстъ (*ганъ мавазимга*, а въ Коранѣ стоитъ: *ганъ мавазимми*, т. е. мѣстоименіе придано мужескаго рода къ слову „изъ своихъ мѣстъ“). Вахиди на это отвѣтилъ: это такое множественное число, въ которомъ буквъ меньше, чѣмъ въ един. числѣ; такое множ. число можетъ приниматься въ мужескомъ родѣ. Можно и такъ отвѣтить, что стояніе множ. числа въ женскомъ родѣ не по сущности смысла, а лишь по формѣ слова, это только буквальный приемъ; поэтому при мн. числѣ возможенъ и мужескій родъ и женскій; нѣкоторые читаютъ: *юхаррибуналь кильма*.

3-й вопросъ. Относительно способа перестановки словъ существуетъ нѣсколько мнѣній.

1-е мнѣніе. Они вмѣсто одного слова вставляли другое. Вотъ примѣръ такой перестановки ихъ: вмѣсто имени „Раба“ въ Тауратѣ вставили слова: *адамю тавиль* высокаго роста человѣкъ. Еще примѣръ перемѣны: вмѣсто *побиваніе камнями* поставили наказаніе плетьюми. Подобны этому слѣдующія слова Корана: „Горе тѣмъ, которые, написавши книгу своими руками, говорятъ: „это отъ Бога“ (гл. 2, 73).

فان قيل كيف يمكن
 هذا في الكتاب الذي بلغت
 آحاد حروفه وكلماته مبلغ التواتر
 المشهور في الشرق والغرب قلنا
 لعله يقال القوم كانوا قليلين
 والعلماء بالكتاب كانوا في غاية
 القلة فقدروا على هذا التحريف
 (والثاني) ان المراد بالتحريف
 القاء الشبه الباطلة والتأويلات
 الفاسدة وصرف اللفظ من معناه
 الحق الى معنى باطل بوجوه
 الخيل اللفظية كما يفعله اهل
 البدعة في زماننا هذا بالايات
 المخالفة لمذاهبهم وهذا هو الاصح
 (الثالث) انهم كانوا يدخلون
 على النبي صلى الله عليه وسلم
 ويستلونه عن امر فيخبرهم
 ليأخذوا به فاذا خرجوا من
 عنده حرفوا بكلامه *
 (المسئلة الرابعة) ذكر الله تعالى
 ههنا عن مواضعه وفي المائدة بحرفون
 الكلم من بعد مواضعه والفرق

Если скажутъ: какъ это возможно въ Писаніи, когда даже отдѣльныя буквы и слова этой книги извѣстны на перечетъ на Востокъ и на Западъ? На это мы отвѣтимъ: можно сказать, что іудеи, переставлявшихъ слова, было очень мало, а свѣдущихъ въ Писаніи было крайне мало, а потому можно было дѣлать эту перестановку.

2-е мнѣніе: перестановка означаетъ то, что іудеи подвергали его (Гауратъ) разнымъ невѣрнымъ, сомнительнымъ и противнымъ подлинному смыслу толкованіямъ, слова его уклоняли отъ прямого значенія къ невѣрному толкованію посредствомъ хитрыхъ оборотовъ рѣчи, какъ поступаютъ въ наше время разные еретики, перетолковывая стихи Корана, противные ихъ сектантскому ученію. Это мнѣніе самое вѣрное.

3-е мнѣніе. Они приходили къ пророку Мухаммеду и спрашивали у него о чемъ нибудь касающемся вѣры, и онъ имъ сообщалъ для того, чтобы они этого держались; но они по выходѣ отъ него перевертали его слова.

4-й вопросъ. Богъ тутъ сказалъ: „изъ своихъ мѣстъ“, а въ главѣ Корана „Трапеза“ (гл. 5, 45) сказалъ: Они послѣ переставляютъ эти слова изъ своихъ мѣстъ. Разница

انما اذا فسرنا التحريف
 بالتأويلات الباطلة فهنا قوله
 يحرفون الكلم عن مواضعه
 انهم يذكرون التأويلات الفاسدة
 لتلك النصوص وليس فيه بيان
 انهم يخرجون تلك اللفظة من
 الكتاب واما الآية المذكورة في
 سورة المائدة فهي دالة على
 انهم جمعوا بين الامرين فكانوا
 يذكرون التأويلات الفاسدة
 وكانوا يخرجون اللفظ ايضا من
 الكتاب فقوله يحرفون الكلم
 اشارة الى التأويل الباطل وقوله
 من بعد مواضعه اشارة الى
 اخراجه عن الكتاب * النوع الثاني
 من ضلالاتهم ما ذكره الله بقوله
 ويقولون سمعنا وعصينا وفيه وجهان
 (الاول) ان النبي عليه السلام
 كان اذا امرهم بشيء قالوا في
 الظاهر سمعنا وقالوا في انفسهم وعصينا

въ томъ, что если мы слово тах-
 рифъ примемъ въ значеніи не-
 вѣрныхъ толкованій словъ,
 то значеніе словъ: *юхаррифу-*
наль-калма ганъ мавазинги
 будетъ таково: „они придаютъ
 къ этимъ положительнымъ
 словамъ Корана невѣрныя тол-
 кованія“! Тутъ не сказано:
 что они выносятъ это слово
 изъ книги. А упомянутыя въ
 главѣ „Трапеза“ слова указы-
 ваютъ на то, что они совер-
 шали тахрифъ (перестановку)
 въ обоихъ его значеніяхъ: и
 ложное толкованіе и извлече-
 ніе словъ изъ книги. Слова:
юхаррифуналь-калма указы-
 ваютъ на ложное толкованіе, а
 слова: *минъ банди мавазинги*
 (послѣ изъ своихъ мѣстъ) ука-
 зываютъ на удаленіе словъ изъ
 книги.

2-й видъ заблужденія ихъ
 состоитъ въ слѣдующихъ, ука-
 занныхъ Богомъ, словахъ ихъ:
 „слышимъ, но не покаяемся“.
 Относительно этихъ словъ есть
 два мнѣнія:

1-е) Пророкъ когда прика-
 зывалъ имъ исполнить что
 либо, тогда они явно отвѣчали
 ему: „слушаемъ“, а въ душѣ
 скрытно говорили: „но не по-
 каемся“!

(والثانى) انهم كانوا
 يظهرون قولهم سمعنا وعصينا
 اظهارا للخالفه واستحقارا للأمر*
 (النوع الثالث) من
 ضلالانهم قوله واسع غير مسمع
 واعلم ان هذه الكلمة ذو وجهين
 يحتمل المدح والتعظيم ويحتمل
 الاهانة والشتم اما انه يحتمل
 المدح فهو ان يكون المراد اسمع
 غير مسمع مكروها واما انه
 محتمل للشتم والنم فذلك من
 وجوه (الاول) انهم كانوا
 يقولون للنبي صلى الله عليه
 وسلم اسمع ويقولون فى انفسهم
 لا سمعت فقوله غير مسمع معناه
 غير سامع فان السامع مسمع
 والمسمع سامع (الثانى) غير
 مسمع اى غير مقبول منك ولا
 تجاب الى ما ندعو اليه ومعناه

2-е мнѣніе. Они явно гово-
 рили. эти слова: „слушаемъ,
 но не покараемся“ ради про-
 явленія своего сопротивленія
 и ради пренебреженія къ при-
 казывающему.

3-е заблужденіе ихъ состо-
 ить въ словахъ: „выслушай
 неслыханное“. Знайте, что
 слова эти содержатъ два смы-
 сла: допускаютъ похвалу и ве-
 личаніе, а также осрамленіе и
 руганіе. Когда они принимаютъ
 въ смыслъ величанія, то
 должны быть понимаемы такъ:
 выслушай отъ насъ только хо-
 рошее, не слушая худаго. А
 когда они принимаются въ
 смыслъ осрамленія, брани, то
 понимаются такъ: 1) они го-
 ворили пророку, миръ и бла-
 гословеніе да будетъ надъ нимъ
 „выслушай“, а въ умѣ своемъ
 говорили да не слышишь. Та-
 кимъ образомъ, не будучи ог-
 лашаемъ — значить неслыша.
 Ибо слышащій оглашается, и
 оглашаемый слышитъ. 2-й
 видъ осрамленія: *гайра мусма-
 минъ* не принимаемымъ отъ
 тебя, т. е. мы твои слова
 не будемъ слушать и не
 примемъ твое призваніе,
 т. е. ты съ нашей стороны

غير مسمع جوابا يوافقك فكانك
ما أسمعَ شيئا *

(الثالث) اسمع غير مسمع كلما ترضاه
ومنى كان كذلك فان الانسان لا
يسمعه لنبو سعه عنه فثبت بما ذكرنا
ان هذه الكلمة محتملة للنم والمدح
فكانوا يذكرونها لغرض الشتم

(النوع الرابع) من ضلالاتهم

قولهم وراعنا ليا بالسنتهم وطعنا
في الدين اما تفسير راعنا فقد
ذكرناه في سورة البقرة وفيه وجوه

(الاول) ان هذه كلمة كانت
تجرى بينهم على جهة الهزؤ
والسخرية فلذلك نهى المسلمون
ان يتلفظوا بها في حضرة الرسول
صلى الله عليه وسلم *

(الثاني) قوله راعنا معناه
اراعنا سمعك اى اصرف سمعك

не услышишь ни какаго подо-
бающаго тебѣ отвѣта, какъ
будто тебѣ ничего не было
сказано.

3-е: выслушай, не слыша
отъ насъ пріятныхъ для тебя
словъ. А если это такъ, то че-
ловѣкъ неприятнаго не слу-
шаетъ. Такъ какъ эти слова,
какъ мы упомянули, могутъ
быть понимаемы въ смыслѣ
осрамленія и величанія чело-
вѣка, то этимъ утверждается,
что они эти слова говорили
для того, чтобы осрамить Му-
хаммеда.

4-е заблужденіе ихъ состо-
ить въ томъ, что они гово-
рили: рагина! извращая своими
языками и оуждая эту вѣру.
Толкованіе слова „рагина“ мы
изложили уже въ главѣ „Ко-
рова“. Объ этомъ словѣ есть
нѣсколько мнѣній:

1-е мнѣніе то, что слово „ра-
гина“ употреблялось у Евреевъ
для насмѣшки и ругательства,
поэтому мусульманамъ запре-
щено было Богомъ говорить
это слово въ присутствіи про-
рока.

2-е мнѣніе то, что слово
„рагина“ имѣетъ слѣдующее
значеніе: „ты обрати слухъ

الى كلامنا وانصت لحديثنا وتفهم
وهذا مما لا يخاطب به الانبياء عليهم
السلام بل انما يخاطبون بالاجلال
والتعظيم *

(الثالث) كانوا يقولون راعنا
ويوهونه في ظاهر الامر انهم يريدون
ارعنا سيعك وكانوا يريدون سبه
بالرعونه في لغتهم *

(الرابع) انهم كانوا يلوون السنتهم
حتى يصير قولهم راعنا راعينا
وكانوا يريدون انك كنت ترعى
اغناما لنا وقوله ليا بالسنتهم قال
الواحدى اصل ليا لوبا لانه من
لويت ولكن الواو ادغمت في
اليا لسبقها بالسكون ومثله الطى
وفي تفسيره وجوه *

на слова наши, вслушайся и
пойми, что мы говоримъ"; но
съ такими словами къ проро-
камъ нельзя обращаться, а слѣ-
дуетъ обращаться съ почте-
ніемъ и величаніемъ.

3-е мнѣніе. Они говорили
слово „рагина“ наружно, какъ
бы давая этимъ понять зна-
ченіе: „обрати слухъ на насъ“,
а внутренно они желали ру-
гать пророка за косноязычіе,
согласно значенію его въ ев-
рейскомъ нарѣчій.

4-е мнѣніе. Они, произнося
слово „рагина“, такъ выво-
рачивали языкъ свой, что вмѣ-
сто слова *rağina* выходило *ra-
ğina*, разумѣя подъ этимъ „ты
у насъ былъ пастухомъ на-
шихъ барановъ“.

Слова: *ляянъ биамьсина-
тлимъ* (извращая ихъ своими
языками). Вахиди сказалъ, что
основная форма слова: *ляй-
янъ*—*лявянъ* отъ глагола *ля-
вятю*, но буква *ву* слилась
съ буквою *й*, потому что *ву*
стоитъ съ суюнуомъ (не имѣ-
етъ гласнаго знака), а потому
осталось *ляянъ*, подобно слову
тай. Въ толкованіи этихъ
словъ есть много мнѣній:

(الاول) قال الفرأ كانوا يقولون

راعنا ويريدون به الشتم فذاك

هو اللى وكذلك قولهم غير مسمع

وارادوا به لا سمعت فهذا هو اللى

(الثانى) انهم كانوا يصلون

بالسنتهم ما يضرونه من الشتم

الى ما يظهرونه من التوقير على

سبيل النفاق (الثالث) لعلمهم

كانوا يقتلون اشد اقمهم والسنتهم

عند ذكر هذا الكلام على سبيل

السخرية كما جرت عادة من

يهرأ بانسان بمثل هذه الافعال

ثم بين تعالى انهم انما يقدمون

على هذه الاشياء لطعنهم فى

الدين لانهم كانوا يقولون

لاصحابهم انما نشتمه ولا يعرف ولو

كان نبيا لعرف ذلك فاظهر الله

تعالى ذلك فعرفه حيث ضاثرهم

فانقلب ما فعلوه طعنا فى نبوته دلالة

1-е мнѣніе. Фарра (грамматистъ) сказалъ: они (Еврей) говорили „рагина“, и подѣ этимъ словомъ разумѣли брань, что дѣлалось посредствомъ *ляй*-извращенія, искривленія слова; точно также словамъ своимъ: *не слушаю*, они желали придать значеніе: ты не услышишь (отъ насъ добраго). Это тоже *ляй* искривленіе.

2-е мнѣніе. Они въ выражаемому явно величанію присоединяли языкомъ своимъ за-таенную въ сердцѣ брань, по способу лицемѣрія.

3-е мнѣніе. Когда они говорили пророку эти слова, тогда въ насмѣшку выворачивали свои языки и губы, какъ это дѣлаютъ насмѣхающіеся надъ вѣмъ либо.

Затѣмъ Богъ объяснилъ, что они рѣшаются на такія дѣйствія для того, чтобы охудать и опорочить эту вѣру. Они говорили своимъ единомышленникамъ: „вотъ мы ругаемъ его, а онъ объ этомъ не знаетъ! если бы онъ былъ пророкомъ, то узналъ бы“. Поэтому Богъ обнаружилъ эту ихъ скрытность, объявилъ подлость ихъ души. Такимъ образомъ сказаннаи ими слова въ охуденіе пророческаго его достоинства, обратились

قاطعة على نبوته لان الاخبار عن
 الغيب معجز* فان قيل كيف جاوا
 بالقول المحتمل للوجهين بعد
 ما حرفوا وقالوا سمعنا وعصينا
 والجواب من وجهين (الاول)
 انا حكينا من بعض المفسرين انه
 قال انهم ما كانوا يظهرون قولهم
 وعصينا بل كانوا يقولونه في
 انفسهم (والثاني) هب انهم
 اظهروا ذلك الا ان جميع الكفرة
 كانوا يواجهونه بالكفر والعصيان
 ولا يواجهونه بالسب والشتيم ثم
 قال تعالى ولو انهم قالوا سمعنا
 واطعنا واسمع وانظرنا لكان خيرا لهم
 واقوم والمعنى انهم لو قالوا بديل
 قولهم سمعنا وعصينا سمعنا واطعنا
 لعليهم بصدقك ولاظهارك الدلائل
 والبيئات مرات بعد مرات وبديل
 قولهم واسمع غير مسمع قولهم

въ рѣшительное доказательство
 его пророчества, потому что
 высказываніе таинственнаго
 есть чудо.

Если скажутъ: почему они
 сказали двусмысленныя слова,
 послѣ того какъ переставили
 слова и сказали: слышимъ, но
 не покараемся?

Отвѣтъ на это двоякій: 1)
 мы тутъ изложили мнѣніе нѣ-
 которыхъ толкователей о томъ
 что іудействующіе слово: „но
 не покараемся“ говорили не
 явно, но только въ умѣ.

2) Они явно сказали эти
 оба слова, тогда какъ всё не-
 вѣрующіе относились къ про-
 року неблагодарно и упорно,
 но не бранились, не ругались.
 Потомъ Богъ сказалъ: если
 бы они сказали: „слышимъ и
 повинемся, выслушай и об-
 рати взоръ на насъ!“ то это
 было бы для нихъ лучше и
 было бы вполне справедливо“,
 т. е. если бы они вмѣсто
 словъ: „слышимъ, но не пока-
 раемся“, сказали: „слышимъ
 и повинемся“, такъ какъ они
 ясно знали правдивость твою
 вслѣдствіе многократнаго обна-
 руживанія тобою очевидныхъ
 доказательствъ и знаменій,
 и вмѣсто словъ: „выслушай
 не слыханное“, если бы ска-

واسمع وبدل قولهم راعنا قولهم
 انظرنا اى اسمع منا ما نقول
 وانظرنا حتى نتفهم عنك لكان
 خيرا لهم عند الله واقوم اى اعدل
 واصوب ومنه يقال رمح قوم
 اى مستقيم وقومت الشى من
 عوج فتقوم* ثم قال ولكن لعنهم
 الله بكفرهم والمراد انه تعالى انما
 لعنهم بسبب كفرهم ثم قال
 فلا يؤمنون الا قليلا وفيه قولان

(احدهما) ان القليل صفة
 للقوم والمعنى فلا يؤمن منهم الا
 اقوام قليلون ثم منهم من قال
 كان ذلك القليل عبد الله بن
 سلام واصحابه وقيل هم الذين
 علم الله منهم انهم يؤمنون بعد
 ذلك (والقول الثانى) ان
 القليل صفة الايمان والتقدير
 فلا يؤمنون الا ايمانا قليلا فانهم
 كانوا يؤمنون بالله والتوراة

зали: „выслушай“; вмѣсто слова „рагина“, сказали бы: „ун-зурна“, т. е. выслушай отъ насъ то, что мы говоримъ, и обрати на насъ вниманіе до тѣхъ поръ, пока мы не поймемъ твои слова, это было бы для нихъ лучше предъ Богомъ, и прямѣе, т. е. справедливѣе и вѣрнѣе. Арабы говорятъ: *рум-хунъ кавимъ*, т. е. прямая стрѣла. Я выпрямилъ ту вещь отъ кривизны, и она выпрямилась.

Потомъ Богъ сказалъ: „но Богъ проклялъ ихъ за невѣріе ихъ“, т. е. Богъ ихъ про-влялъ по причинѣ невѣрованія ихъ.

Потомъ сказалъ: „вѣруютъ только не многіе. Въ этихъ словахъ двойное заключеніе: 1-е заключеніе. Слово „не многіе“ есть опредѣленіе людей; значеніе будетъ таково: не будутъ вѣровать, кромѣ немногихъ людей изъ нихъ. Дающіе этимъ словамъ это заключеніе говорятъ, что эти немногіе суть Абдуллагъ бинъ Селамъ и товарищи его. А нѣкоторые говорятъ: это тѣ, о которыхъ Богъ зналъ, что они впоследствии увѣруютъ.

2-е заключеніе. Слово „не многій“ есть опредѣленіе вѣрованія, т. е. они будутъ вѣр-овать лишь только немногимъ вѣрованіемъ, потому что они вѣрвали въ Бога, въ Тау-

وموسى ولكنهم كانوا يكفرون
بسائر الانبياء *

ورجح ابو على الفارسى

هذا القول على الاوّل قال لان

قليلا لفظ مفرد ولو اريد به ناس

لجمع نحو قوله ان هؤلاء لشردمة

فليلون ويمكن ان يجاب عنه

بانه قد جاء فعيل مفردا والمراد به

الجمع قال تعالى وحسن اولئك

رفيقا وقال ولا يسأل حميم حميما

يبصرونهم فدل عود الذكر مجموعا

الى القبيلين على انه اريد بهما

الكثرة *

(نقل من تفسير كبير للامام محمد

فخر الدين الرازى جلد ثالث

٣٤٥ - ٣٣٧ صحافى

ратъ и Моисея, а прочихъ пророковъ отвергали.

Ученый Абу-Галиль Фарси предпочелъ это 2-е заключеніе первому. Онъ говорить, что тутъ слово *камляны* стоитъ въ един. числѣ, если бы здѣсь подразумѣвались люди, то оно стояло бы въ множ. числѣ, какъ наприм. въ слѣдующихъ словахъ Корана: они — немногочисленная толпа (слово *камляна* поставлено во множествен. числѣ. 26, 54). На это заключеніе можно отвѣтить, что въ Коранѣ есть въ формѣ *фамиль*, подобной слову *калимль*, слова единствен. числа, въ смыслѣ множественнаго числа, какъ напримѣръ въ словахъ: о какъ прекрасно быть друзьями имъ (4, 71) (слово *раффиканъ* „другъ“ поставлено въ един. числѣ, съ значеніемъ множествен. числа). А также въ словахъ: когда задушевный другъ неспроситъ задушевнаго друга, *съ которыми они увидятся*. 70, 10. Такимъ образомъ глаголь и мѣстоименіе во множ. числѣ, относящіяся къ обоимъ словамъ, стоящимъ въ един. числѣ, указываютъ, что ихъ надо понимать въ большомъ количествѣ ¹⁾.

¹⁾ Тяфсири Кабиръ Фахру-Рази часть 3-я стр. 337, 338, 339 и 340.

Приложение V

(къ стр. 35—50).

Толкованіе (словъ Корана 4, 153) Казы Бейзавія.

ورفعنا فوقهم الطور بميثاقهم
بسبب ميثاقهم ليقبَلوه وقلنا لهم
ادخلوا الباب سجداً على لسان
موسى والطور مظل عليهم وقلنا لهم
لا تعدوا في السبت على لسان
داود ويحتمل ان يراد على
لسان موسى وحين ظلل الجبل
عليهم فانه شرع السبت ولكن
كان الاعتداء فيه والمسح به في
زمان داود* وقرأ ورش عن
نافع لا تعدوا على ان اصله لا
تعدوا فادغمت التاء في الدال

При заветѣ съ ними Мы подняли надъ ними гору, т. е. подняли гору по причинѣ завета, чтобы они приняли его.

И сказали имъ: входите этими вратами, покланяясь до земли. Т. е. сказали устами Моисея тогда, когда гора Синайская стояла надъ головами ихъ, какъ тѣнь. И Мы сказали имъ: не нарушайте субботы! Это сказано устами Давида, а возможно устами Моисея и въ то время, когда гора осѣняла ихъ; потому что Моисей установилъ субботу, а нарушениеими субботы и превращеніе ихъ за то въ обезьянь случилось во время пророка Давида. Чтець Корана Варушъ, заимствуя отъ чтеца Нафига, читалъ: *ля тагадду*, собственно было: *ля таттаду*, но *т* слылось съ *д*, и стало *ля тагадду* не нарушайте.

وقرأ قالون باخفاً حركة العين وتشديد

الدال والنص عنه بالاسكان

واخذنا منهم ميثاقاً غليظاً على

ذلك وهو قولهم سمعنا واطعنا *

Толкованіе (словъ Корана 4, 153—154) изъ Рухуль-
Баянъ.

ورفعنا فوقهم الطور بميثاقهم

الباء لسببية متعلقة بالرفع والمعنى

لاجل ان يعطوا الميثاق لقبول

الدين *

—
روى ان موسى عليه

السلام لما جاءهم بالتوراة فرأوا

ما فيها من التكليف الشاقه كبرت

عليهم فابوا قبولها فامر جبريل

عليه السلام بقلع الطور فظلل

عليهم حتى قبلوا فرجع عنهم *

Чтець Калунъ читаль: *ля тагду*, т. е. скрываль гласный звукъ буквы *и* и удвоеніе буквы *д*, а положительно о немъ извѣстно, что онъ читаль *амнъ* съ скоуномъ, т. е. совѣмъ опускаль гласный звукъ.

Мы поставили строгій заветъ съ ними, состоявшій въ томъ, чтобы они сказали: слышимъ и повинуюмся.

При заветъ съ ними Мы подняли надъ ними гору. Частица *б*, въ словѣ *бимисакимъ* при заветѣ съ ними, означаетъ причину (поднятія надъ ними горы), и зависитъ отъ глагола *рафана* (подняль). Значеніе предложенія будетъ таково: для того, чтобы они дали заветъ о принятіи ими вѣры.

Есть преданіе: когда Моисей пророкъ, миръ ему! принесъ имъ книгу Тауратъ, и они увидѣли въ немъ трудныя обязанности, то сіи показались для нихъ великимъ бременемъ, и они отказались принять ихъ. Тогда (Богъ) повелѣлъ архангелу Гавриилу, чтобы онъ сорвалъ съ мѣста гору Синай и держалъ ее тѣнью надъ ними до тѣхъ поръ, пока они примуть Тауратъ. Послѣ того Богъ снялъ съ нихъ гору.

وقلنا لهم على لسان موسى والطور
 مشرف عليهم* ادخلوا الباب اى
 باب القرية وهى اريحا على
 رواية من انهم دخلوا اريحا
 فى زمن موسى عليه السلام او باب
 القبة التى كانوا يصلون اليها
 فانهم لم يدخلوا بيت المقدس فى
 حياة موسى* سجدا اى متطامنين
 متحنين شكرا على اخراجهم من
 التيه فدخلوها زحفا وبدلوا ما قيل
 لهم وقلنا لهم على لسان داود لا
 تعدوا اى لا تظلموا باصياد
 الحيتان يقال عدا يعدو عدوا
 عدا وعدوانا اى ظلم وجاوز الحد
 والاصل لاتعدوا بواوين الاولى
 لام الكلمة والثانية ضمير الفاعل
 صار بالاعلال على وزن لا تفعوا

И Мы сказали имъ устами Моисея, когда гора Синай была поднята надъ ними: *Входите этими вратами*, т. е. вратами города Иерихона, такъ какъ, по одному разсказу, они во время Моисея вошли въ Иерихонъ; или же входите въ двери Коббы, къ которой они должны были обращаться во время молитвы, потому что они не вошли еще въ Иерусалимъ при жизни Моисея.

Поклоняясь до земли, т. е. преклонившись, согнувшись въ благодарность за то, что Богъ вывелъ ихъ изъ Синайской пустыни, въ которую вошли они съ цѣлю войны противъ невѣрныхъ, но они измѣнили то, что было сказано имъ. *И Мы сказали имъ* черезъ Давида:

Не нарушайте, т. е. не осверняйте ловлею рыбу. Арабы говорятъ: *гада, яду, гадванъ, гадаанъ, и гудвананъ*, т. е. дѣйствовалъ несправедливо, преступилъ границы. Полная форма слова должна быть съ двумя вауами: *ля тадуу*. Первый вавъ есть послѣдняя буква глагольной основы, а второй вавъ—окончаніе 2-го лица множ. числа, но по причинѣ слабой буквы одно *вау* оставлено и стала форма: *ля тафгу* вм. *тафгуу*.

في يوم السبت وكان يوم عبادتهم
فاعتدى فيه اناس منهم فاشتغلوا

بالصيد واخذنا منهم على الامثال
بما كلفوه ميثاقا غليظا اى عهدا
موكدا غاية التاكيد وهو قولهم
سمعنا واطعنا قيل انهم اعطوا
الميثاق على انهم ان هموا
بالرجوع عن الدين فالله تعالى
يعذبهم باى انواع العذاب اراد
فيما ما مزيدة للتاكيد نقضهم
ميثاقهم اى فبسبب نقضهم ميثاقهم
ذلك فعلنا بهم ما فعلناه من
اللعن والمسخ وغيرهما من
العقوبات النازلة عليهم اوعلى
اعقابهم فالبا متعلقه بفعل محذوف
وكفرهم بايات الله اى بالقرآن
او بما في كتابهم عندهم وقتلهم
الانبياء بغير حق كزكريا ويحيى
عليهما السلام*

Въ день *субботы!* суббота
была днемъ богослуженія ихъ,
нѣкоторые нарушали ее—за-
нимались ловлею (рыбы).

Мы поставили относительно
повиновенія тому, къ чему они
обязаны, *Строгий завѣтъ съ*
ними, т. е. въ высшей степени
твердый обѣтъ, состоявшій въ
словахъ ихъ: „Слышимъ и по-
винемся“. Говорятъ, что они
дали такой завѣтъ, что если
они вздумаютъ отпасть отъ
этой вѣры, то Богъ накажетъ
ихъ такими муками, какими
захочетъ.

Но за то (фабима), что
они—слово *ма* лишнее, прибав-
лено для вящшаго подтверж-
денія того, что они *нарушили*
завѣтъ, т. е. по причинѣ на-
рушенія ими завѣта, Мы сдѣ-
лали надъ ними то, что хотѣ-
ли, т. е. провляли и превра-
тили ихъ (въ обезьянъ) и кро-
мѣ этихъ двухъ наказаній, еще
ниспосылали другія наказанія
на нихъ, или на потомковъ
ихъ. Предлогъ *б.* зависитъ отъ
глагола подразумѣваемаго.

И за то, что они *отвергли*
знаменія Божіи, т. е. Коранъ,
или писанія, которыя у нихъ.

И за то, что *неправедно уби-*
вали пророковъ, напримѣръ За-
харію и Іоанна, да будетъ имъ
миръ!

وقولهم قلوبنا غُلْفٌ جَمْعٌ
 أَغْلَفُ أَي هِيَ مَغْشَاةٌ بِأَغْشِيَةِ
 جَبَلِيَّةٍ لَا يَكَادُ يَصِلُ إِلَيْهَا مَا جَاءَ بِهِ
 مُحَمَّدٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَلَا تَفْقَهُ مَا يَقُولُهُ
 أَوْ هُوَ تَخْفِيفٌ لِّغُلْفٍ بِضَمِّ الْغَيْنِ
 وَاللَّامِ جَمْعٌ غُلَافٍ أَي هِيَ أَوْعِيَةٌ
 لِلْعُلُومِ فَتَحْنُ مُسْتَعْنُونَ بِهَا عِنْدَنَا
 عَنْ غَيْرِهِ * بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا
 بِكَفْرِهِمْ كَلَامٌ مُعْتَرِضٌ بَيْنَ الْمُعْطُوفِينَ
 جِيءَ بِهِ عَلَى وَجْهِ الْأَسْتِرَادِ
 مَسَارَعَةٍ عَلَى زَعْمِهِمُ الْفَاسِدَةِ أَي
 لَيْسَ كَفْرُهُمْ وَعَدَمُ وُصُولِ الْحَقِّ
 إِلَى قُلُوبِهِمْ لِكُونِهَا غُلْفًا تَحْسَبُ
 الْجَبَلِيَّةُ بَلْ الْأَمْرُ بِالْعَكْسِ حَيْثُ
 خَتَمَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِسَبَبِ كَفْرِهِمْ
 وَلَيْسَتْ قُلُوبُهُمْ كَمَا زَعَمُوا بَلْ هِيَ
 مُطْبُوعٌ عَلَيْهَا بِسَبَبِ كَفْرِهِمْ فَلَا
 يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ كَعَبْدِ اللَّهِ
 بْنِ سَلَامٍ وَأَصْحَابِهِ أَوْ إِيْمَانًا قَلِيلًا
 لَا يَعْجَبُ بِهِ لِنَقْصَانِهِ وَهُوَ إِيْمَانُهُمْ

И за то, что говорим: „сердца наши необрѣзаны“ (*уль-фунъ*, множественное число отъ *агльфу*), т. е. сердца наши покрыты природными покрывалами, такъ что Божіи откровенія къ Мохаммеду не достижимы до нихъ и они (сердца наши) не могутъ понимать словъ его. Или же слово *уль-фунъ* можетъ быть прочитано съ замною надъ *иинъ* и *лямъ*: *улюфъ* множественное число отъ *иляфъ* сумка, т. е. сердца наши наполнены знаніемъ, поэтому мы не нуждаемся въ другомъ (твоемъ) ученіи.

Итъ, Богъ наложилъ печать на ихъ сердца за ихъ нестыріе, это предложеніе вставочное между предложеніями, соединенными посредствомъ соединительнаго союза; оно приведено для устраненія ихъ неправильнаго мнѣнія, т. е. въ доказательство того, что невѣріе ихъ и недостиженіе истины до ихъ сердець, не отъ того, что сердца ихъ по природѣ необрѣзаны, а напротивъ Богъ наложилъ на ихъ сердца печать за ихъ невѣріе. Сердца ихъ не такія, какъ они думаютъ, а они запечатаны вслѣдствіе невѣрія ихъ.

Поэтому только немногіе изъ нихъ вѣрують, какъ Габдуллахъ бинъ Саламъ и его сообщники; или вѣрують небольшимъ вѣрованіемъ, не приносящимъ пользы, вслѣдствіе своей недостаточности; это не-

يبعض الرسل والكتب دون بعض
 او بالايان الغير المعبر لا يجب
 ان يسموا مؤمنين فهم كافرون
 حقا * واعلم ان نقض الميثاق
 صار سببا لغضب الخلاق فعلى
 المؤمن ان يراعى احكام عهده
 وميثاقه ليسلم من البلاء وعن
 ابن عمر رضى الله عنه قال
 اقبل علينا رسول الله فقال
 يا معشر المهاجرين خمس خصال
 اذا ابتليتم بهن واعوذ بالله
 ان تدركوهن لم تظهر الفاحشه
 في قوم قط يعلنوا بها الا فشا فيهم
 الطاعون والاوراجع التى لم تكن
 مضت فى اسلافهم الذين مضوا
 ولم ينقصوا الكيل والميزان الا
 اخذوا بالسنين وشدة المؤنة
 وجور السلطان عليهم ولم يمنعوا
 زكاة اموالهم الا منعوا القطر من
 السماء ولولا البهائم لم يمطروا

большое вѣрованіе, — вѣро-
 ваніе нѣкоторымъ посланни-
 камъ и нѣкоторымъ книгамъ
 помимо другихъ; или же вѣ-
 руютъ вѣрованіемъ не приня-
 тымъ, по которому нельзя ихъ
 называть вѣрующими, а по-
 тому они по истинѣ невѣрные.

Знайте, что нарушеніе ими
 завѣта служило причиной гнѣ-
 ва Божія, поэтому вѣрующій
 долженъ заботиться о сохране-
 ніи заповѣдей завѣта Его для
 того, чтобы спастись отъ бѣды.

Ибнъ-Омаръ сказалъ: од-
 нажды пророкъ, подошедши
 къ намъ, сказалъ: О пере-
 селенцы! если найдутся у васъ
 пять свойствъ, если вы будете
 искушаться ими (чего избави
 Богъ), они привлекутъ съ
 собою пять бѣдъ: 1) если
 у народа появится развратъ,
 то съ нимъ распространится
 чума и мучительныя страданія,
 подобныхъ которымъ не было
 у предшественниковъ, которые
 были до нихъ; 2) если будутъ
 обмѣривать и обвѣшивать, то
 на нихъ будутъ тяжелыя го-
 ды, трудность пропитанія и
 притѣсненія со стороны сул-
 тана, 3) если не отдадутъ за-
 кятъ (милостыню) изъ иму-
 щества своего, то для нихъ
 прекратится дождь, и если бы
 не было у нихъ скота, то
 не пало бы ни капельки

ولم ينقضوا عهد الله وعهد رسوله
الا سلب الله عليهم عدوا من
غيرهم فاخذ بعض ما في ايديهم
وما لم يحكم ائمتهم بكتاب الله
ويتخيروا ما فيها انزل الله الا
جعل الله بأسهم * قال في المثنوي
سوى لطف بي وفايان هين مرو
كان يل ويران بود نيكو شنو
نقض ميثاق وعهود فعل شقيست
حفظ ايمان و وفا كار تقيست
جرعه برخاك وفا انكس كه ريخت
كى تواند صيد دولت زو كر ريخت (۱)

(۱) الجزء الأول من كتاب
تفسير القرآن المسمى بروح
البيان للفاضل الكامل الشيخ
اسماعيل حقى افندى ۷۰۴ - ۷۰۳

4) если кто будет нарушать заветъ Божій и заветъ пророка, то дастъ Господь врагамъ ихъ преодолѣвать и владычествовать надъ ними и отнимать у нихъ имущество и 5) если имамы ихъ не будутъ управлять народомъ на основаніи книги Божіей Корана и будутъ руководствоваться произволомъ въ томъ, что ниспослалъ имъ Господь Богъ, то наплетъ на нихъ Господь бѣдствія.

Въ Мэсневи сказано: не увлекайся ласковостью людей, не исполняющихъ обѣщаній, потому что это разрушительный мостъ.

Хорошенько выслушай: нарушение заветовъ и обѣщанія—дѣло дурнаго человѣка, храненіе обѣщанія—дѣло справедливаго.—Если кто прыснетъ глотокъ воды на землю честности, то какъ можетъ убѣжать отъ него ловитва счастья!

Рухуль—Баянъ, часть 1, стр.
703, 704.

Приложёніе VI

(къ стр. 68—72).

Объясненіе (словъ Корана 5, 10) Казы-Бейзавія.

واذكروا نعمة الله عليكم بالاسلام
لتذكركم المنعم وترغبكم في
شكره وميثاقه الذى واثقكم به
اذ قلتم سمعنا واطعنا يعنى الميثاق
الذى اخذه على المسلمين حين
بايعهم رسول الله على السمع
والطاعة فى العسرواليسروالمنشط
والمكره او ميثاق ليلة العقبة اوبيعة
الرضوان واتقوا الله فى انشاء
نعمته ونقض ميثاقه ان الله
عليم بذات الصدور اى بتخفياتها
فيجازيكم عليها فضلا عن جليات
اعمالكم *

Вспомните милость Божію къ вамъ чрезъ исламъ, ибо онъ напоминаетъ вамъ о Милующемъ и располагаетъ къ благодарности Ему, и завѣтъ Его, который Онъ заключилъ съ вами, когда вы сказали: „слушаемъ и повинуемся“. Разумѣеть завѣтъ, заключенный съ мусульманами, когда заключилъ завѣтъ съ ними посланникъ Божій о послушаніи и повиновеніи въ богатствѣ и бѣдности, въ радости и въ скорби. Или завѣтъ въ ночь Акабы. Или же это есть завѣтъ, присяга или обязательство (ризванъ) помогать другъ другу. И убойтесь Бога, чтобы не забывать Его благодѣяній и не нарушать Его завѣта.

Истинно, Богъ знаетъ внутренность сердецъ, т. е. Богъ знаетъ тайны сердецъ, и потому воздастъ за нихъ, а тѣмъ болѣе за явныя дѣла ваши.

Толкованіе того же стиха Корана (5, 10) изъ „Рухуль-Баянъ“.

واذكروا نعمة الله عليكم
 بالاسلام لتذكركم المنعم وترغبكم
 في شكره فان قيل ذكر نعمة
 الاسلام مشعر بسبق النسيان وكيف
 يعقل من المسلم ان ينساها مع
 اشتغاله باقامة وظائف الاسلام على
 التوالى والدوام قلنا المواظبة
 على وظائف الشيء تنزل منزله
 الامر الطبيعى المعتاد فينسى كونها
 نعمة الهية فتكون اقامة وظائفه
 اتباعا لمقتضى الطبيعة فلا
 تكون عبادة وانما تكون شكرا
 لو وقع اتباعا للامر * وميثاقه
 الذى واثقكم به عهده المؤكد
 الذى اخذنه عليكم وقوله تعالى
 اذ قلتم سمعنا واطعنا ظرف
 لواثقكم به وفائدة التقييد به
 تأكيد وجوب مراعاته بتذكير

Вспомните милость Божию къ вамъ черезъ исламъ, ибо онъ напоминаетъ вамъ о Милующемъ и располагаетъ къ благодаренію Его. Если скажутъ: вспоминаніе милости ислама даетъ понять предшествованіе забвенія. Какъ же предполагать возможнымъ со стороны мусульманина забвеніе этой милости, тогда какъ онъ постоянно и непрестанно занятъ исполненіемъ обязанностей ислама? Отвѣчаемъ: постоянное исполненіе какихъ либо обязанностей становится на мѣсто естественнаго обычнаго дѣла, и поэтому можно забыть, что это есть милость божественная. Такимъ образомъ исполненіе этихъ обязанностей будетъ послѣдованіемъ требованію природы, а не служеніемъ Богу, а благодареніемъ бываетъ въ томъ именно случаѣ, если дѣлается чрезъ повиновеніе повелѣнію.

И завѣтъ Его, который Онъ заключилъ съ вами, т. е. усиленное условіе, какимъ Онъ обязалъ васъ. Слова Божіи:

Когда вы сказали: „слушаемъ и повинемся“ — обстоятельство времени для: заключилъ съ вами. Цѣль опредѣленія этимъ обстоятельствомъ есть подтвержденіе необходимости соблюденія его (завѣта) чрезъ

قبولهم والتزامهم بالمحافظة عليه
وهو الميثاق الذي اخذه على
المسلمين حين بايعهم رسول الله
عليه وسلم على السمع والطاعة
في حال اليسر والعسر والمنشط
والمكره واتقوا الله في نسيان
نعمه ونقض ميثاقه ان الله عليهم
بذات الصدور اى بخفياتها
الملايسة لها ملايسة تامة مصححة
لاطلاع الصاحب عليها فيجاز يكم
عليها فما ظنكم بجليات الاعمال
واعلم ان اول النعم التي انعم
الله بها على المؤمنين اخراجهم
من ظلمة العدم الى نور الوجود
قبل كل موجود وخلقهم في احسن
تقويم لقبول الدين التوويم
وهدايتهم الى الصراط المستقيم
و استماع الست بربكم
وجواب بلى وتوفيقهم للسمع
والطاعة ولولم تكن نعمة التوفيق

напоминаніе о принятіи его
ими и обязательство имъ со-
блюдать его. Это есть завѣтъ,
который Онъ заключилъ обя-
зательно для мусульманъ, ко-
гда посланникъ Божій заклю-
чилъ съ ними союзъ относи-
тельно „слушанія и повинове-
нія“ въ богатствѣ и бѣдности,
въ радости и печали.

И бойтесь Бога, чтобы не
забывать Его милостей и не
нарушать Его завѣта.

*Истинно, Богъ знаетъ вну-
тренность сердець.* Т. е. со-
кровенныя помышленія сер-
дцець, которыя сопроникаютъ
сердцемъ сопроникнове-
ніемъ полнымъ, дающимъ ос-
нованіе назвать оныя владѣль-
цемъ (или обитателемъ); по-
этому Богъ *воздастъ вамъ за
нигъ.* Что же должны вы ду-
мать о явныхъ дѣлахъ? (т. е.
за явныя дѣла Господь тѣмъ
паче воздастъ).

Знай, что первая изъ ми-
лостей Божіихъ къ вѣрующимъ
есть изведеніе ихъ изъ тьмы
небытія къ свѣту бытія пре-
жде всякаго существа; сотворе-
ніе въ наилучшемъ направле-
ніи ихъ къ принатію правой
вѣры; руководство ихъ на пря-
мой путь; дарованіе имъ ус-
лышать: „Не Я ли есмь Гос-
подь вашъ“? (Коранъ: 7, 171)
и отвѣтить: „да“!; Божія по-
мощь имъ къ слушанію и по-
виновенію, а если бы не ми-
лость божественной помощи,

لقالوا سبنا وعصينا كما قال اهل
الخذلان والعصيان *

وعن عبد الرحمن بن عوف بن
مالك الاشجاعي قال كنا عند رسول
صلى الله عليه وسلم تسعة
او ثمانية اوسبعة فقال الاتباعون
رسول الله وكنا حديثي عهد
ببيعته فقلنا قد بايعناك يا رسول
الله قال الاتباعون رسول الله
فبسطنا ايدينا وقلنا قد بايعناك
يا رسول الله فعلام نبايعك قال
ان تعبدوا الله ولا تشركوا به شيئا
وتصلوا الصلوات الخمس وتطيعوا
اوامره جلية وخفية ولا تسئلوا
الناس فلقد رايت بعض اولئك
النفر يسقط سوط احدهم فيما يسال
احدا يناوله اياه حتى يكون
هو ينزل فيأخذ* وعن ابي ذررضي
الله عنه قال بايعنى رسول صلى
الله عليه وسلم خمسا واثنتى
سبعا واشهد الله على سبعا ان

то они сказали бы: „слушаемъ, но не покарямся“, какъ сказали люди заблуждшіе и непокорные.

Абдурахманъ сынъ Уфа сына Малика Ашджаги говоритъ: насъ человекъ 9, 8, или 7 были у посланника Божія. И говоритъ онъ: не присягнете ли вы мнѣ? А мы не задолго предъ тѣмъ ему присягнули. Мы и говоримъ: о посланникъ Божій, мы вѣдь присягнули тебѣ (см. глав. 48, 18). Онъ говоритъ: не присягнете ли вы посланнику Божію?

Мы раскрыли руки (протянули ихъ ему) и говоримъ: мы готовы присягнуть тебѣ, о посланникъ Божій. Но въ чемъ присягать? Онъ говоритъ: въ томъ, чтобы служить Богу, ничего не придавать Ему въ товарищи, исполнять пять молитвъ, повиноваться Его повелѣніямъ (заповѣдямъ) явно и тайно, и не просить людей. И я видѣлъ (говорилъ Абдрахманъ, сынъ Уфа) нѣкоторыхъ изъ этихъ людей; уронить ктонибудь изъ нихъ плеть, и не попросить никого, чтобы поднялъ ему ее, а самъ стѣзетъ и подниметъ плеть.

Абу-заръ говоритъ: пять разъ посланникъ Божій заключалъ со мной завѣтъ, семь разъ обязывалъ меня, семь разъ заставлялъ меня свидѣтельствоваться Богомъ, чтобы ради Бога не боялся никакого

لا اخاف في الله لومة لائم
وعنه قال لي رسول الله عليه
السلام اوصيك بتقوى الله بسر
امرك وعلائيتك واذا اسأت
فاحسن ولا نساءلن احدا شيئا
وان سقط سوطك ولا تقبض امانه
قال الحافظ الشيرازي منوفا وعهد
نكو باشد ارياموزى * وكر نه
هر كه نو بينى ستمكرى داند *
اللهم اجعلنا من الموفين بعهودهم
آمين (1) *

(1) من كتاب تفسير القرآن
المسمى بروح البيان

и ничего поношенія. Онъ же говоритъ: сказалъ мнѣ посланникъ Божій: я заповѣдую тебѣ бояться Бога втайнѣ и въявѣ. Если сдѣлаешь зло, то послѣ сдѣлай добро; и пожалуста никого не проси ни о чемъ, хотя бы упала плеть твоя; не бери ничего на сохраненіе.

Хафизъ-Ширазскій говоритъ: хорошо, если ты пріучишься исполнять обязательство (данное слово); а если нѣтъ, то тебя всякій, кого ты увидишь, притѣснитъ. Господи! содѣлай насъ изъ числа исполняющихъ свои обязательства.

Рухуль—Баянъ. часть 2, стр.
22—23.

Приложение VII

(къ стр. 73).

Объясненіе (75 ст. 3 гл. Корана) Казы Бейзавія.

واذ اخذ الله ميثاق النبيين لما
اتيبتكم من كتاب وحكمة ثم جاءكم
رسول مصدق لما معكم لتؤمنن
به ولتنصرنه * قيل انه على ظاهره
واذا كان هذا حكم الانبياء كان
الامم به اولى وقيل معناه انه
تعالى اخذ الميثاق من النبيين
واممهم واستغنى بذكرهم عن
ذكر الامم وقيل اضافة الميثاق
الى النبيين اضافته الى الفاعل
والمعنى واذا اخذ الله الميثاق
الذي وثقه الانبياء على اممهم

Нѣкогда Богъ поставилъ съ пророками завѣтъ: вотъ, это даю Я вамъ изъ писанія и мудрости, потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ; вы должны вървать въ него и помогать ему. Говорятъ, что эти слова Корана слѣдуетъ принять въ буквальный смѣслъ, такъ какъ когда таковой завѣтъ поставленъ съ пророками, тогда послѣдователи еще болѣе обязаны будутъ исполнять это.

Нѣкоторые говорятъ, что общеніе это отобрано какъ отъ пророковъ, такъ и отъ послѣдователей ихъ, но тутъ Коранъ ограничился упоминаніемъ пророковъ, не имѣя надобности упоминать послѣдователей. Нѣкоторые говорятъ, что отношеніе „завѣта“ къ „пророкамъ“, есть отношеніе его къ дѣйствующему, т. е. Богъ отобралъ отъ пророковъ завѣтъ, возложенный ими на послѣдователей своихъ.

وقيل المراد اولاد النبيين على حذف المضاف وهم بنى اسرائيل او سبّاهم نبيين تهكماً لانهم كانوا يقولون نحن اولى بالنبوة من محمد لانا اهل الكتاب والنبيون كانوا منا *

واللام في لما موطئة للقسم لان اخذ الميثاق بمعنى الاستحلاف وما تحتل الشرطية وتؤمنن ساد مسد جواب القسم والشرط وتحتل الخبرية وقرأ حمزه لما بالكسر على ان ما مصدرية اي لاجل ايتائي اياكم بعض الكتاب ثم مبيء رسول مصدق اخذ الله الميثاق لتؤمنن به ولتنصرنه او موصولة

Нѣкоторые говорятъ , что здѣсь разумѣются сыны пророковъ ; въ предположеніи скрытымъ перваго слова „сыновъ“, которые есть сыны Израиля. Или же Богъ назвалъ ихъ пророками въ униженіе имъ за то, что они (т. е. сыны Израиля) говорили: „мы достойнѣе пророчества, нежели Мохаммедъ, мы люди Писанія, пророки были изъ нашего племени“.

Буква *л*, въ словахъ: *лям-ма...* (вотъ это даю Я вамъ) употреблена для выраженія клятвы, такъ какъ отобраніе завѣта равняется приведенію къ присягѣ.

Слово *ма* (въ „*лямма*“) можетъ быть условнымъ, а слова: *вы должны вѣровать въ него*, замѣняютъ отвѣтъ на клятву и условіе; они могутъ быть и связуемымъ. Хамза читалъ съ кесрой *л*, т. е. *лямма*, тогда *ма* будетъ частица, обращающая глаголь опредѣленнаго наклоненія въ неопредѣленное наклоненіе, т. е. вслѣдствіе отданія вамъ Писанія и ниспосланія Мною посланника, подтверждающаго истину того, что Богъ взялъ отъ васъ завѣтъ, чтобы вѣровать въ него и помогать ему. Можетъ быть относительнымъ

والمعنى اخذته للذي آتيتكموه

وجأكم رسول مصدق له وقرئ

لما بمعنى حين آتيتكم اولين

أجل ما آتيتكم على ان اصله

لمن ما بالادغام فحذف احدى

الميمات الثلاث استغالا *

وقرأ نافع آتيناكم بالنون والالف

جمعا قال أقررتم واخذتم على

ذالكم اصري اى عهدى سببه لانه

يوصر اى يشد وقرئ بالضم

وهو اما لغة فيه كعبر وعبر اوجع

اصار وهو ما يشد به *

قالوا اقرزنا قال فاشهدوا اى

فليشهد بعضكم على بعض بالاقرار

وقيل الخطاب فيه للملائكة *

وانا معكم من الشاهدين وانا ايضا

мѣстоименіемъ, тогда значе-
ніе будетъ таково: Богъ ото-
бралъ завѣтъ въ томъ, что
вамъ далъ Писаніе, и послалъ
къ вамъ подтверждающаго ис-
тину его пророка. Нѣкоторые
читали *лямма* въ значеніи вре-
мени; т. е. когда Я вамъ далъ,
или въ значеніи: *лямин аджли*
ма ради того, что Я далъ вамъ,
въ томъ соображеніи, что основ-
ная форма слова есть *лямима*,
а чрезъ уподобленіе обрати-
лась въ *лямимма*, но вслѣд-
ствіе стеченія 3-хъ мимовъ
одинъ, по трудности произно-
шенія, опущень.

Нафигъ читалъ съ *н* и *а*,
атаймакумъ, т. е. множествен-
нымъ числомъ: вотъ, это Мы
даемъ вамъ. *Исповѣдуете ли*
и принимаете ли на этомъ ус-
ловіи союзъ со Мною, т. е. завѣтъ
Мой. Завѣтъ здѣсь названъ
обязательствомъ *исръ* въ виду
того, что онъ обязываетъ при-
нявшаго его къ трудному. Нѣ-
которые читали *усръ*, которое
есть въ нѣкоторомъ нарѣчій,
какъ слова: *шбръ* и *шубръ*, или
множ. число *исаръ*, т. е. пред-
мета, которымъ обязываютъ.

Они сказали: *исповѣдуетъ*.
Онъ сказалъ: такъ будьте сви-
дѣтелями, т. е. чтобы быть
свидѣтелями другъ другу, въ
исповѣданіи. Говорятъ, что
тутъ повелѣніе: быть свидѣ-
телями обращено къ ангеламъ.

И Я съ вами въ число сви-
дѣтельствующихъ, т. е. Я такъ

على اقراركم وتشاهدكم شاهد
وهو توكيد وتحذير عظيم*

же объ исповѣданіи вапемѣ
и взаимномъ свидѣтельствѣ ва-
шемъ свидѣтель. Это подтвержде-
ніе и остереженіе великое.

**Толкованіе 3-ей главы Корана на 75 стихъ изъ
Тафсиря Рухуль-Баянъ.**

واذ اخذ الله ميثاق النبيين
قال قوم ان الله تعالى اخذ
الميثاق من النبيين خاصة ان
يصدق بعضهم بعضا واخذ العهد
على كل نبى ان يؤمن بمن
يأتى بعده من الانبياء وينصره
ان ادركه وان لم يدركه ان
يأمر قومه بالايمان به وينصرته
ان ادركوه فأخذ الميثاق من
موسى ان يؤمن بعيسى ومن
عيسى ان يؤمن بمحمد عليه
السلام واذا كان هذا حكم
الانبياء كان الامم بذلك اولى
واحرى * اى اذكر يا محمد

*Нѣкогда Богъ поставилъ за-
ветъ съ пророками.* Нѣкій на-
родъ ¹⁾ сказалъ, что Богъ все-
вышній взялъ завѣтъ отъ про-
роковъ въ томъ собственно,
чтобы они подтверждали другъ
друга, и взялъ Богъ обѣщаніе
отъ всѣхъ пророковъ, чтобы
каждый изъ нихъ вѣровалъ въ
того, кто придетъ послѣ него
изъ пророковъ и чтобы помо-
галь ему, если доживетъ до
него, а если самъ не доживетъ
до него, то чтобы повелѣлъ
своему народу (т. е. своимъ
послѣдователямъ) вѣровать ему
и помогать ему, если они до-
живутъ до него. Такимъ обра-
зомъ Богъ взялъ завѣтъ отъ
Моисея, чтобы онъ вѣровалъ
Иисусу, а отъ Иисуса,—чтобы
Онъ вѣровалъ Мухаммеду—
миръ ему. Когда такой законъ
существуетъ для пророковъ,
то послѣдователи пророковъ
тѣмъ болѣе обязаны и долж-
ны исполнять его.

Т. е. Вспомни, о Мухаммедъ,

¹⁾ Здѣсь подъ «нѣкоторымъ народомъ» разумѣются нѣкоторые толкователи Корана.

وقت اخذ الله ميثاق الانبياء واممهم
 لَمَّا آتَيْنَكُمْ اللّامَ مَوْطِئَةً لّان
 اخذ الميثاق بمعنى الاستحلاف
 وما مبتدأ موصولة وآتيتكم صلتها
 والعائد محذوف تقديره الذى
 آتيتكموه من كتاب وحكمة وهى
 بيان احكام الحلال والحرام والحدود
 حال من الموصول ثم جاءكم
 رسول عطف على الصلة والمعطوف
 على الصلة صلة فلا بدّ من الرابط
 فالتقدير رسول به مصدق لها
 معكم من الكتاب لتؤمنن به
 ولتنصرنه جواب قسم مقدر وهذا
 القسم المقدر وجوابه خبر
 للمبتدأ اى والله لتصدقنه

время, когда Бог взялъ за-
 вѣтъ отъ пророковъ и отъ по-
 слѣдователей ихъ. *Вотъ, это*
Я даю вамъ. Буква *лямъ* въ
 словѣ *ляма* есть частица, пред-
 варяющая клятву, потому что
 взятіе завѣта означаетъ здѣсь
 приведеніе къ присягѣ. *Ма*
 въ словѣ *ляма*, мѣстоименіе
 относительное, есть подле-
 жащее; *Я даю вамъ*, это
 относительное предложеніе, а
 мѣстоименіе пропущено, это
у. Подразумѣвается слѣдую-
 щее: что Я принесъ вамъ, т. е.
книгу и мудрость; послѣд-
 няя есть объясненіе законовъ
 о дозволенномъ и запрещен-
 номъ и о предѣлахъ того и
 другаго. Это относительное
 предложеніе есть обстоятель-
 ство мѣстоименія. *Потомъ при-*
детъ къ вамъ посланникъ,—
 это предложеніе, соединенное
 съ предыдущимъ, а соединен-
 ное съ относительнымъ и са-
 мо есть относительное. Здѣсь
 нужна связь. Подразумѣва-
 емое можно выразить такъ: при-
 шелъ къ вамъ посланникъ,
 подтверждающій книгу, которая *у*
васъ.—*Вы должны непременно*
вървать въ него и помогать
ему—есть отвѣтъ на подра-
 зумѣваемую клятву, а эта подра-
 зумѣваемая клятва и отвѣтъ на
 нее есть сказуемое къ подле-
 жащему, т. е. влянусь Богомъ,
 вы непременно должны под-

برسالته وتنصرنه على أعدائه لاظهار
 دين الحق فان قيل ما وجه
 قوله تعالى ثم جاءكم رسول
 والرسول لا يجيء الى النبيين
 وانما يجيء الى الامم فالجواب
 ان حملنا قوله واذ اخذ الله
 ميثاق النبيين على اخذ ميثاق
 امهم فقد اندفع الاشكال وان
 حملناه على اخذ ميثاق النبيين
 انفسهم كان معنى قوله ثم جاءكم
 اى جاء فى زمانكم قال اى الله
 تعالى بعد ما اخذ الميثاق
 أقررتم اى بالايان والنصر له
 والاستفهام للتقرير والتأكيد
 عليهم لاستحالة حقيقة الاستفهام
 فى حقه تعالى واخذتم على ذلكم
 الميثاق اصرى اى عقدى الذى
 عقدته عليكم والاصر الثقل الذى

тверждать его посольство и помогать ему противъ враговъ его для того, чтобы заявить истинную вѣру. Если, послѣ сего, скажутъ: какой же смыслъ словъ Бога всевышняго: „потомъ придетъ къ вамъ посланникъ“, между тѣмъ посланникъ не приходитъ къ пророкамъ, а приходитъ именно къ послѣдователямъ? Отвѣтъ: если мы слова Всевышняго: *никогда Богъ поставилъ заветъ съ пророками* возьмемъ въ смыслъ взятія завета отъ послѣдователей, то затрудненіе устраняется. А если мы возьмемъ ихъ въ смыслъ взятія завета отъ самихъ пророковъ, то слова Его: *потомъ придетъ къ вамъ* будутъ означать: придетъ въ ваше время. *Сказалъ*, т. е. Богъ всевышній послѣ того, какъ взялъ заветъ: *истовъдуете ли вы?* т. е. обязанность для васъ вѣры въ него и помощи ему. *Вопросъ* для подтверженія и усиленія обязательности на нихъ (людей, съ коихъ берется заветъ), такъ какъ вопросъ неумѣстенъ въ отношеніи истиннаго Бога. *И принимаете ли вы на этомъ условіи союзъ со Мною*, т. е. заветъ Мой, который Я заключилъ съ вами? Слово *исръ* собственно означаетъ тяжесть, какая

يالحق الانسان لأجل ما يلزمه
 من العمل والأصر ههنا العهد
 الثقيل لانه ثقل على صاحبه من
 حيث انه يمنع عن مخالفته إياه
 قالوا اقررنا بذلك واكتفى به
 عن ذكر اخذهم الأصر قال سبحانه
 وتعالى فاشهدوا أيها الانبياء
 والامم باقرار بعضكم على بعض
 وأنا معكم من الشاهدين أي
 وأنا أيضا شاهد على اقراركم
 ذلك مصاحب لكم وادخال مع
 على المخاطبين لما انهم المباشرون
 للشهادة حقيقة والمقصود منه التأكيد
 والتحذير من الرجوع اذا علموا
 شهادة الله وشهادة بعضهم على
 بعض (1)

постигаетъ человека, ради обя-
 зательныхъ для него дѣлъ, а
 здѣсь слово *исрғ* означаетъ
 тягостный завѣтъ, потому что
 онъ тягостенъ для принявша-
 го его по причинѣ того, что
 ему запрещается дѣлать что
 либо противное завѣту.

Они сказали: мы исповедуемъ
 это. Выраженіе Корана огра-
 ничилось этимъ, не упомя-
 нувъ о взятіи съ нихъ тяго-
 стнаго завѣта. *Сказалъ Богъ*—
 хвала Ему, всевышній: *такъ*
будьте свидѣтелями, о про-
 роки и народы! обязательно-
 сти признанія однихъ изъ васъ
 другими. *И Я съ вами въ чи-
 слѣ свидѣтельствующихъ*, т. е.
 Я также свидѣтель этого ваше-
 го признанія и соучастникъ
 съ вами. Слово *маа* (*сѣ*)
 поставлено предъ мѣстоимені-
 емъ 2-го лица *съ вами*, въ
 оправданіе того, что они въ
 дѣйствительности непосред-
 ственно участвовали въ свидѣ-
 тельствѣ, а цѣль сего та, что-
 бы подтвердить и устрашить
 отъ совращенія (отступленія),
 когда они знаютъ свидѣтель-
 ство Божіе и свидѣтельство
 самихъ ихъ другъ на друга.

(1) الجزء الأول من كتاب
 تفسير القرآن المسبى بروح البيان
 للفاضل الكامل الشيخ اسمعيل
 حتى اقدرى صحائف ٢٤٨

Толкованіе изъ тѣсиря Кябиръ на 75 — 76 стихи
3 главы Корана.

واذ اخذ الله ميثاق
النبيين لما آتيتكم من كتاب
وحكمة ثم جاءكم رسول مصدق
لما معكم لتؤمنن به ولتنصرنه
قال اقررتم واخذتم على ذلكم
اصرى قالوا اقررنا قال فاشهدوا
وانا معكم من الشاهدين فمن
تولى بعد ذلك فاولئك هم
الفاسقون *

اعلم ان المقصود من هذه الآيات
تعيد تقرير الاشياء المعروفة
عند اهل الكتاب مما يدل على
نبوة محمد مصطفى صلى الله
عليه وسلم قطعاً لعذرهم واظهاراً
لعنادهم ومن جملتها ما ذكره الله
تعالى في هذه الآية وهو انه تعالى
اخذ الميثاق من الانبياء الذين
آتاهم الكتاب والحكمة بانهم كلما

Нькогда Богъ поставилъ съ пророками завѣтъ: вотъ, это даю Я вамъ изъ писанія и мудрости, потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ; вы должны впроватъ въ него и помогать ему. Исповьдуйте ли и принимаете ли на этомъ условіи союзъ со Мною? Они сказали: исповьдуемъ. Онъ сказалъ: такъ будьте свидѣтелями, и Я съ вами въ числѣ свидѣтельствующихъ. Потому тѣ, которые послѣ сего отступаютъ — нечестивые.

Знайте, что цѣль этихъ стиховъ та, чтобы обратить вниманіе и подтвердить вещи извѣстныя людямъ Писанія, т. е. то, что указываетъ (предсказательно) на пророчество Мухаммеда избраннаго, — миръ ему, въ пресѣченіе извиненія ихъ и въ обличеніе упорства ихъ. Изъ числа этихъ вещей, есть сказанное въ этомъ стихѣ: Богъ всевышній поставилъ завѣтъ съ пророками, которымъ далъ писаніе и мудрость, съ тѣмъ чтобы

جاءهم رسول مصدق لما معهم
 آمنوا به ونصروه واخبر انهم
 قبلوا ذلك وحكم تعالى بأن من
 رجع عن ذلك كان من الفاسقين
 فهذا هو المقصود من الآية
 فحاصل الكلام انه تعالى أوجب
 على جميع الانبياء الايمان بكل
 رسول جاء مصدقا لما معهم الا ان
 هذه المقدمة الواحدة لا تكفى
 في اثبات نبوة محمد صلى الله
 عليه وسلم ما لم يضم اليها مقدمة
 أخرى وهى ان محمدا رسول الله
 جاء مصدقا لما معهم وعند هذا
 لقائل أن يقول هذا اثبات
 للشئى بنفسه لانه اثبات لكونه
 رسولا بكونه رسولا والجواب ان
 المراد من كونه رسولا ظهور
 المعجز عليه وحينئذ يسقط هذا
 السؤال والله اعلم *

они всякій разъ какъ въ нимъ
 придетъ посланникъ, подтвер-
 ждающій истину того, что у
 нихъ, вѣровали въ него и по-
 могали ему. И Богъ извѣ-
 стилъ, что они приняли этотъ
 завѣтъ. Затѣмъ Богъ постано-
 вилъ, что если кто отступится
 отъ этого завѣта, то онъ
 будетъ законопреступникомъ.
 Это и есть цѣль этого сти-
 ха. Такимъ образомъ Богъ
 обязалъ всѣхъ пророковъ вѣ-
 ровать всякому посланнику,
 имѣющему явиться послѣ нихъ
 съ подтвержденіемъ находя-
 щихся у нихъ прежнихъ книгъ.

Однако этой одной послы-
 ки не достаточно, чтобы до-
 казать пророчество Мухамме-
 да, — миръ ему, — пока не бу-
 детъ присоединена къ этой
 другая послыка, именно, что
 Мухаммедъ посланникъ Бо-
 жій пришелъ съ подтвержде-
 ніемъ находящихся у нихъ
 книгъ. При этомъ иной можетъ
 возразить, что это значить до-
 казывать вещь ею самою, ибо
 что Мухаммедъ пророкъ, дока-
 зывается тѣмъ, что онъ про-
 рокъ. Въ отвѣтъ на это мы
 скажемъ, что (въ первомъ слу-
 чаѣ) пророчество Мухаммеда
 означаетъ явленіе на немъ чу-
 десъ, свойственныхъ пророку, а
 потому вопросъ этотъ пада-
 етъ. Впрочемъ Богъ знаетъ
 лучше!

ولنرجع الى تفسير الالفاظ أما قوله
 وأخذ الله فقال ابن جرير
 الطبري معناه وأذكروا يا اهل
 الكتاب إذ أخذ الله ميثاق النبيين
 وقال الزجاج وأذكريا محمدا في القرآن
 إذ أخذ الله ميثاق النبيين أما
 قوله ميثاق النبيين فاعلم ان
 المصدر يجوز اضافته الى الفاعل
 والى المفعول فبحتمل أن يكون
 الميثاق مأخوذا منهم وبعتمل
 ان يكون مأخوذا لهم من غيرهم
 فلهذا السبب اختلفوا في تفسير
 هذه الآية على هذين الوجهين *
 (أما الاحتمال الأول) وهو انه
 تعالى أخذ الميثاق منهم في أن
 يصلق بعضهم بعضا وينصر بعضهم
 بعضا وهذا قول سعيد بن جبیر

Теперь возвратимся къ толкованію словъ. Что касается словъ Божіихъ: *никогда Богъ взялъ*, Ибнъ Джураиръ Табари сказалъ, что значеніе ихъ таково: вспомните, о люди Писанія! что нѣкогда Богъ завѣтъ пророковъ. Заджаджъ сказалъ: вспомни, о Мухаммедъ! въ Коранѣ, что нѣкогда Богъ взялъ завѣтъ пророковъ.

Относительно словъ: *завѣтъ пророковъ* — знай, что имя дѣйствія можетъ относиться или къ дѣйствующему лицу, или же къ предмету дѣйствія. Такимъ образомъ можно принять, что завѣтъ былъ взятъ отъ пророковъ, и можно принять, что онъ былъ взятъ въ пользу ихъ отъ другихъ лицъ. И въ этомъ причина того, что толкователи Корана разошлись въ объясненіи этого стиха по этимъ двумъ направленіямъ: 1-е предположеніе: Богъ взялъ завѣтъ отъ нихъ, отъ пророковъ,—это значитъ, что они должны подтверждать другъ друга и помогать другъ другу. Это толкованіе принадлежитъ Сагиду бинъ-Джабиру,

والحسن وطاوس رحمهم الله وقيل
ان الميثاق هذا فمتمص بمحمد صلى
الله عليه وسلم وهو مروى عن
عليّ وابن عباس وقتادة والسديّ
رضوان الله عليهم *

واحتج أصحاب هذا
القول على صحته من وجوه
(الأوّل) ان قوله تعالى واذ
اخذ الله ميثاق النبيين بشعر
بأن آخذ الميثاق هو الله تعالى
والتأخوذ منهم هم النبيون فليس
في الآية ذكر الأمة فلم يحسن
صرف الميثاق الى الأمة ويمكن
أن يجاب عنه من وجوه
(الأوّل) ان على الوجه
الذى فلتم يكون الميثاق مضافا
الى الموثق عليه وعلى الوجه الذى

Хасану и Тавису, да помилуетъ
ихъ Богъ. Нѣкоторые говорятъ,
что этотъ завѣтъ взятъ отъ про-
роковъ исключительно въ поль-
зу Мухаммеда. Это мнѣнiе пере-
дается отъ Али, Ибнъ-Аббаса,
Катады и Седди, да будетъ до-
воленъ ими Богъ.

Ученые, принимающiе это
толкованiе, въ оправданiе его
приводятъ нѣсколько доказа-
тельствъ. 1-е доказательство.
Слова : „Нѣкогда Богъ по-
ставилъ съ пророками за-
вѣтъ“ даютъ знать, что поста-
вившiй завѣтъ есть Богъ, а
тѣ съ которыми поставленъ
завѣтъ—пророки, и такъ какъ
въ стихѣ вовсе не упоминает-
ся о послѣдователяхъ, то и
нельзя обращать этотъ за-
вѣтъ на послѣдователей. Въ
отвѣтъ на это доказательство
можно привести нѣсколько воз-
раженiй.

1-е возраженiе: согласно съ
вашимъ разсужденiемъ завѣтъ
относится къ тому, на кого
онъ возложенъ, а по нашему

قلنا يكون اضافته اليهم اضافة الفعل الى الفاعل وهو الموثق له ولاشك ان اضافة الفعل الى الفاعل أقوى من اضافته الى المفعول فان لم يكن فلا اقل من المساوات وهو كما يقال ميثاق الله وعهده فيكون التقدير واذا أخذ الله الميثاق الذي وثقه الله للانبيا على أهمهم *

(الثاني) ان يراد ميثاق

اولاد النبيين وهم بنو اسراقل على حذف المضاف وهو كما يقال فعل بكر بن واقل كذا وفعل معد بن عدنان كذا والمراد اولادهم وقومهم فكذا ههنا *

(الثالث) أن يكون المراد من

لفظ النبيين أهل الكتاب وأطلق هذا اللفظ عليهم تهكما بهم على زعمهم لأنهم كانوا يقولون نحن أولى بالنبوة من محمد صلى الله

толкованію, завѣтъ относится къ нимъ какъ къ дѣйствующему лицу. А нѣтъ сомнѣнія, что отношеніе дѣйствія къ дѣятелю сильнѣе, чѣмъ отношеніе его къ предмету дѣйствія. Но если (отношеніе дѣйствія къ дѣятелю) не будетъ лучше, то по крайней мѣрѣ эти отношенія будутъ равносильны. И это, какъ говорятъ, завѣтъ Бога и обѣщаніе Его, и тогда значеніе будетъ такое: „Богъ взялъ отъ пророковъ завѣтъ, возложенный ими на своихъ послѣдователей.

2-е возраженіе. Здѣсь можно понимать завѣтъ потомковъ пророковъ, а они суть сыны Израиля, съ оставленіемъ въ стихѣ скрытымъ опредѣляемаго слова „сыны“; какъ напримѣръ, говорятъ: Бекръ сынъ Ваиля сдѣлалъ то-то, Маодъ сынъ Аднава сдѣлалъ то-то, а между тѣмъ разумѣются ихъ потомки и народы. Такъ и здѣсь.

3-е возраженіе: тутъ подъ словомъ „пророки“ можно понимать „людей Писанія“, а назвалъ ихъ „пророками“ въ униженіе за то, что они говорили: мы достойнѣе пророчества, чѣмъ Мухаммедъ,

عليه وسلم لانا أهل الكتاب
ومنا كان النبيون *

(الرابع) إنه كثيرا ورد في
القران لفظ النبي والمراد منه
أمته قال تعالى يا أيها النبي اذا
طلقتم النساء *

(الحجة الثانية لأصحاب هذا القول)
ما روى أنه عليه الصلاة والسلام
قال لقد جئتكم بها بيضا نقية
أما والله لو كان موسى بن عمران
حيا لبا وسعه إلا إتباعي *

(الحجة الثالثة) ما نقل عن علي
رضي الله عنه انه قال ان الله
تعالى ما بعث آدم عليه السلام
ومن بعده من الانبياء عليهم
الصلاة والسلام الا اخذ عليهم
العهد لئن بعث محمد عليه
الصلاة والسلام وهو حي ليؤمنن

такъ какъ мы люди Писанія
и изъ насъ были пророки.

4-е возраженіе: во многихъ
мѣстахъ Корана приведено
слово „пророкъ“ въ значе-
ніи „послѣдователей его, какъ
напримѣръ Богъ сказалъ: Про-
рокъ! когда разводитеъ вы
съ женами (гл. 65, 1).

2-е доказательство ученыхъ,
принимающихъ это толкова-
ніе—преданіе пророка, миръ
ему, — „я къ вамъ принесъ
законъ бѣлый, чистый, такъ
что, ей Богу! если бы Мойсей
сынъ Имрана былъ живъ, то
онъ непремѣнно послѣдовалъ
бы мнѣ.

3-е доказательство. По пре-
данію, Али сказалъ: подлинно
Богъ послалъ Адама, миръ
ему, - пророкомъ и прочихъ
пророковъ послѣ него, миръ
имъ,—не иначе, какъ взявъ съ
нихъ обѣщаніе, что если при
ихъ жизни посланъ будетъ про-
рокъ Мухаммедъ,—миръ ему,
то они должны будутъ вѣровать

به ولينصرنه فهذا يمكن نصره

هذا القول به والله اعلم *

(الاحتمال الثاني) ان المراد

من الاية ان الانبياء عليهم الصلاة

والسلام كانوا يأخذون الميثاق

من أهمهم بأنه اذا بعث محمد

صلى الله عليه وسلم فانه يجب

عليهم أن يؤمنوا به وأن ينصروه

وهذا قول كثير من العلماء وقد

بيننا ان اللفظ محتمل له *

وقد احتجوا على صحته بوجوه

(الأوّل) ما ذكره أبو مسلم

الاصفهانى فقال ظاهر الاية يدل

على أن الذين اخذ الله الميثاق

منهم يجب عليهم الايمان بمحمد

صلى الله عليه وسلم عند مبعثه

وكل الانبياء عليهم الصلاة والسلام

يكونون عند مبعث محمد صلى الله

به и помогать ему. Вотъ это слово можетъ служить доказательствомъ вѣрности этого 1-го толкованія. Впрочемъ Богъ лучше знаетъ.

2-е толкованіе. Значеніе стиха таково: пророки обязывали своихъ послѣдователей обѣщаться въ томъ, что когда будетъ посланъ Мухаммедъ, то они должны вѣровать въ него и помогать ему. Это мнѣніе принято многими учеными. Слова стиха, какъ выше мы объяснили, допускаютъ это значеніе.

Въ оправданіе этого толкованія толкователи привели много доказательствъ:

1-е доказательство (въ оправданіе того толкованія, что обѣщались не пророки, а послѣдователи ихъ вѣровать Мухаммеду). Абу - Муслимъ Исфгани сказалъ: буквальное значеніе стиха указываетъ на то, что тѣ, отъ кого Богъ взялъ завѣтъ, обязаны вѣровать Мухаммеду во время посланія его, а всѣ пророки во время посланія Мухаммеда были

عليه وسلم من زمرة الاموات
 والميت لا يكون مكلفا فلما كان
 الذين اخذ الميثاق عليهم يجب
 عليهم الايمان بمحمد عليه السلام
 عند مبعثه ولا يمكن ايجاب الايمان
 على الانبياء عند مبعث محمد
 عليه السلام علمنا ان الذين
 اخذ الميثاق عليهم ليسوا هم
 النبيين بل هم أمم النبيين
 قال وما يؤكد هذا انه تعالى
 حكم على الذين اخذ عليهم
 الميثاق انهم لوتولوا لكانوا فاسقين
 وهذا الوصف لا يليق بالانبياء
 عليهم السلام وانما يليق بالأمم
 أجاب فقال رحمه الله فقال
 لم لا يجوز أن يكون المراد من
 الآية ان الانبياء لو كانوا في الحياة
 لوجب عليهم الايمان بمحمد عليه

въ сомнѣ мертвыхъ, мерт-
 вые же не бываютъ мукал-
 ляфами (обязанными). По-
 сему, такъ какъ тѣ, съ ко-
 торыхъ взять былъ завѣтъ,
 обязаны вѣровать въ Мухам-
 меда при его посланіи, а про-
 роковъ нельзя было обязывать
 къ вѣрѣ при посланіи его,
 (потому что они тогда были
 мертвые), то мы узнаемъ, что
 давшіе завѣтъ были не про-
 роки, а послѣдователи про-
 роковъ.

Онъ (Исфагани) говоритъ
 затѣмъ: Это мнѣніе подтверж-
 дается еще слѣдующими сло-
 вами Корана: Богъ далъ при-
 говоръ о тѣхъ, съ которыми
 Онъ заключилъ завѣтъ, что
 если они отступятъ, то будутъ
 нечестивыми. Это качество не-
 пристойно пророкамъ и воз-
 можно только послѣдователямъ.
 Каффаль, — милость Божія
 ему, — на это отвѣтилъ: по-
 чему нельзя допустить та-
 кое значеніе стиха, что если
 бы во время пророчества Му-
 хаммеда пророки были жи-
 вы, то обязательно должны
 бы были вѣровать въ него?

الصلاة والسلام ونظيره قوله تعالى
لئن أشركت ليحبطن عملك
وقد علم الله تعالى انه لا يشرك
قط ولكن خرج هذا الكلام على
سبيل التقدير والفرض فكذا
ههنا وقال ولو تقول علينا بعض
الاقاويل لأخذنا منه باليمين
ثم لقطعنا منه الوتين وقال في
صفة الملائكة ومن يقل منهم اني
اله من دونه فذلك نجزيه جهنم
كذلك نجزي الظالمين مع انه
تعالى أخبر عنهم بأنهم لا يسبقونه
بالقول وهم بأمره يعملون وبانهم
يخافون ربهم من فوقهم فكل ذلك
خرج على سبيل الفرض والتقدير
فكذا ههنا ونقول انه سماهم فاسقين
على تقدير التولى فان اسم
الفسق ليس أفتح من اسم الشرك
وقد ذكر تعالى ذلك على سبيل

Подобны этому слова Божіи:
„Если ты будешь признавать
соучастниковъ Богу, то про-
падутъ твои добрыя дѣла“. А Богъ
зналъ, что онъ не будетъ никогда
многобожникомъ, но употреблено это
слово предположительно. Такъ и
здѣсь. Въ Коранѣ еще сказано:
„если бы онъ (Мухаммедъ) выдумалъ
о Насъ какія либо выдумки, то Мы
схватили бы его за правую руку и
пересѣкли бы жилы въ немъ“ (Коран.
69, 44—45). Богъ въ описаніи
ангеловъ сказалъ: и если кто изъ
нихъ (ангеловъ) скажетъ: „кромѣ
Его (Бога) еще я Богъ“, тому Мы
воздадимъ геенной. Такъ воздаемъ Мы
всѣмъ злочестивымъ! (21, 30).
Между тѣмъ объ ангелахъ Богъ
сказалъ (Коран. 21, 27): Они
(ангелы) не упреждаютъ Его въ
словъ; они дѣлаютъ по Его велѣнію;
что они (ангелы) боятся Господа
своего, Который надъ ними (гл. 16;
52). Все это сказано предположи-
тельно. Такъ и здѣсь. Мы говоримъ,
что Богъ назвалъ ихъ (пророковъ)
нечестивыми въ томъ предположеніи,
если бы они отвратились (отъ Мухаммеда),
но имя „нечестіе“ не хуже имени
„ширъъ“ (многобожіе), между тѣмъ
Богъ всевышній въ Коранѣ
сказалъ это пред-

الفرض والتقدير في قوله لئن
 أشركت ليجبطن عملك فكذا ههنا*
 (الحجّة الثانية) ان المقصود من
 هذه الآية أن يؤمن الذين
 كانوا في زمان الرسول صلى
 عليه وسلم وإذا كان الميثاق
 مأخوذا عليهم كان ذلك أبلغ
 في تحصيل هذا المقصود من
 ان يكون مأخوذا على الأنبياء
 عليهم السلام وقد أجيب عن
 ذلك بأن درجات الأنبياء عليهم
 السلام أعلى وأشرف من درجات
 الأمم فاذا دلت هذه الآية على
 ان الله تعالى أوجب على جميع
 الأنبياء أن يؤمنوا بحمد عليه
 السلام لو كانوا في الأحياء وانهم
 لو تركوا ذلك لصاروا من زمرة
 الفاسقين فلان يكون الإيمان
 بحمد صلى الله عليه وسلم

положительно въ слѣдующемъ
 мѣстѣ: если ты будешь при-
 навать Богу соучастниковъ, то
 пропадутъ твои добрыя дѣла.
 Такъ и здѣсь.

2-е доказательство: цѣль
 этого стиха та, чтобы вѣ-
 ровали въ Мухаммеда тѣ, ко-
 торыя будутъ въ его время.
 Если же завѣтъ былъ взятъ
 отъ нихъ, то это гораздо лучше
 для приведенія въ исполне-
 ніе этой цѣли, чѣмъ если
 бы завѣтъ былъ взятъ отъ
 пророковъ, миръ имъ. Въ от-
 вѣтъ на это сказано, что сте-
 пень пророковъ выше и бла-
 городнѣе степени послѣдова-
 телей. Итакъ, если этотъ стихъ
 будетъ истолкованъ въ такомъ
 смыслѣ, что Богъ всевышній
 обязалъ всѣхъ пророковъ вѣ-
 ровать въ Мухаммеда, если
 бы они были тогда живы,
 а если бы они оставили
 это (не вѣровали въ Мухам-
 меда), то они непременно
 стали бы нечестивыми; то
 совершенная обязательность
 вѣры въ Мухаммеда для
 ихъ послѣдователей тѣмъ

واجبا على أهمهم كان ذلك
أولى فكان صرف هذا الميثاق
إلى الأنبياء أقوى في تحصيل
المطلوب من هذا الوجه *

(الحجّة الثالثة) ماروى عن
ابن عباس انه قيل له ان
أصحاب عبد الله يقرؤن واذ
أخذ الله ميثاق الذين أوتوا
الكتاب ونحن نقرأ واذ أخذ
الله ميثاق النبيين فقال ابن
عباس رضى الله عنهما انها أخذ
الله ميثاق النبيين على قومهم
(الحجّة الرابعة) ان هذا

الاحتمال متأكد بقوله تعالى يا بني
اسرايل اذكروا نعمتى التى
أنعمت عليكم وأوفوا بعهدى أوفى
بعهدكم وبقوله تعالى واذ أخذ الله
ميثاق الذين أوتوا الكتاب لتبيننه

очевиднѣе и приличнѣе. Та-
кимъ образомъ обращеніе за-
вѣта къ пророкамъ сильнѣе
для осуществленія цѣли.

3-е доказательство, подтвер-
ждающее 2-е толкованіе, есть
преданіе Ибнъ Аббаса. Нѣ-
которые сказали ему: послѣ-
дователи Абдуллаха читаютъ:
„Нѣкогда Богъ взялъ завѣтъ
отъ тѣхъ, которымъ дано Пи-
саніе“; а мы читаемъ: „Нѣ-
когда Богъ взялъ завѣтъ отъ
пророковъ“. Ибнъ Аббасъ,—
да будетъ доволенъ ими Богъ,—
на это сказалъ: „Подлинно,
Богъ взялъ завѣтъ отъ про-
роковъ для послѣдователей
ихъ.“

4-е доказательство. Это тол-
кованіе подтверждается сло-
вами Божиими: „Сыны Исра-
иля, вспомните о благодарѣ-
ніяхъ, какими Я благодарѣль-
ствовалъ васъ; будьте вѣрны
завѣту со Мною, и Я буду
вѣренъ завѣту съ вами“ (см.
2, 38), и словами Божиими:
„тѣмъ, которымъ дано Писаніе,
Богъ завѣщалъ объяснять его

للناس ولا تكتمونه فهذا جملة ما
 قيل في هذا الموضع والله أعلم بمراده
 وأما قوله تعالى لما آتيتكم
 من كتاب وحكمة فيه مسائل *
 (المسئلة الأولى) قرأ الجمهور
 لما بفتح اللام وقرأ حمزة بكسر
 اللام وقرأ سعيد بن جبیر لما
 مشددة أما القراءة بالفتح فلها
 وجهان الأول أن ما اسم موصول
 والذي بعده صلة له وخبره قوله
 لتؤمنن به والتقدير للذي آتيتكم
 من كتاب وحكمة ثم جاءكم رسول
 مصدق لما معكم لتؤمنن به وعلى
 هذا التقدير ما رُفِعَ بالابتداء
 والراجع الى لفظة ما من صلتها
 محذوف والتقدير لما آتيتكموه
 فحذف الراجع كما حذف من قوله
 أهذا الذي بعث الله رسولا *

людямъ и не скрывать его“ (3, 184). Вотъ все, что говорить относительно этого мѣста, а впрочемъ Богъ лучше знаетъ значеніе этого мѣста.

О словахъ: вотъ, это даю Я вамъ изъ писанія и мудрости, есть много вопросовъ. 1 - й вопросъ: большинство ученыхъ читали *лама*, т. е. съ фатхой л; Хамза читалъ л съ кесрой: *лма*; Сагидъ-бинъ-Джубаиръ читалъ м съ таяждидомъ, т. е. съ удвоеніемъ: *лямма*. Къ чтенію съ фатхой есть два основанія: 1-е основаніе: потому что слово *ма* мѣстоименіе относительное, а послѣдующія за нимъ слова составляютъ относительное предложеніе; „вы должны вѣровать въ него“ — сказуемое предложенія, и значеніе таково: „вотъ, это даю Я вамъ изъ писанія и мудрости; потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій то, что у васъ, вы должны вѣровать въ него“, ина основаніи этого слово *ма* стоитъ въ именительномъ падежѣ, какъ подлежащее. А относящееся къ слову *ма* въ его предложеніи, опущено; нужно подразумѣвать такъ: вотъ, это даю Я вамъ (его); но мѣстоименіе *у* осталось скрытымъ, какъ скрыто въ словахъ Божіихъ: неужели это тотъ, кого Богъ послалъ пророкомъ?

وعليه سؤالان (السؤال الاول)
 اذا كانت ما موصولة لزم أن يرجع
 من الجملة المعطوفة على الصلة ذكر
 الى الموصول والآ لم يجز إلا
 ترى انك لو قلت الذى فلم
 أبوه ثم انطلق زيد لم يجز وقوله
 ثم جاءكم رسول مصدق لما معكم
 ليس فيه راجع الى الموصول قلنا
 يجوز اقامة المظهر مقام المضمير
 عند الأخفش والدليل عليه قوله
 تعالى انه من يتق ويصبر فان
 الله لا يضيع أجر المحسنين ولم
 يقل فان الله لا يضيع أجره وقال
 ان الذين آمنوا وعملوا الصالحات
 انا لا نضيع أجر من أحسن عملا
 ولم يقل انا لا نضيع أجرهم وذلك
 لأن المظهر المذكور قائم مقام
 المضمير فكذا ههنا *

Противъ этого направляются два вопроса: 1-й вопросъ. Если *ма* мѣстоименіе относительное, то необходимо нужно, чтобы въ предложеніи, соединенномъ съ относительнымъ предложеніемъ, относилось къ нему слово въ мужескомъ родѣ. А иначе нельзя. Вѣдь, нельзя сказать: тотъ, отецъ котораго всталъ, потомъ пошелъ, — Зейдъ, а въ словахъ: „потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ“, нѣтъ мѣстоименія, которое бы относилось къ относительному предложенію. Въ отвѣтъ на это мы скажемъ, что постановка явнаго имени вмѣсто мѣстоименія, возможна по мнѣнію грамматика Ахфафа. Въ доказательство на это можно привести изъ Корана слѣдующія слова: „если кто будетъ воздерженъ и терпѣливъ, то Богъ не лишитъ воздаянія добродѣтельныхъ, а не сказано, что Богъ не лишитъ его воздаянія. И также сказано: тѣ, которые вѣрують и дѣлають добро, подинно Мы не лишимъ воздаянія дѣлающихъ добро, а не сказано: Мы не лишимъ ихъ воздаянія. Тутъ вмѣсто мѣстоименія поставлены явные имена. Такъ и здѣсь.

(السؤال الثاني) ما فائدة اللام في قوله لما قلنا هذه اللام هي لام الابتداء بمنزلة قولك لزيد أفضل من عمرو وتحسن ادخالها على ما يجري مجرى المقسم عليه لان قوله واذ أخذ الله ميثاق النبيين بمنزلة القسم والمعنى استخلافهم وهذه اللام تسمى اللام المتلقية للقسم فهذا تقرير هذا الكلام *

(الوجه الثاني) وهو اختيار سيبويه والمازني والزجاج ان ما ههنا هي المتضمنة لمعنى الشرط والتقدير ما آتيتكم من كتاب وحكمة ثم جاءكم رسول مصدق لما معكم لتؤمنن به فاللام في قوله لتؤمنن به هي المتلقية للقسم * أما اللام في لما هي لام تحذف تارة وتذكر أخرى ولايتفاوت المعنى ونظيره قولك

Второй вопрос: къ чему тутъ л, въ словѣ *лямъ*. Въ отвѣтъ скажемъ: это л при подлежащемъ, подобно словамъ: подлинно Зейдъ лучше Амра. А тутъ можно принять ее (т. е. букву л) за клятвенное подтвержденіе; потому что слова: „нѣкогда Богъ поставилъ завѣтъ съ пророками“ стоятъ вмѣсто клятвы и означаютъ требованіе отъ нихъ клятвы. Это л у грамматистовъ называется *лямомъ*, соупотствующимъ клятвѣ. Вотъ изложеніе этихъ словъ.

2-е основаніе (чтенія слова съ фатхой). Это есть мнѣніе, принятое грамматистами Сивавейги, Мазини и Заджаджемъ, — что *ла* заключаетъ въ себѣ значеніе условія; что (если) вамъ даю писанія и мудрость, и потомъ придетъ къ вамъ посланнiе, подтверждающій истину того, что у васъ, то вы обязательно должны вѣровать въ него“. Буква л, въ словѣ: *ляту-минунна* (вы обязательно должны вѣровать въ него) есть л, соупотствующій клятвѣ.

А буква л, въ словѣ *лямма*, есть такой *лямъ*, который то опускается, то упоминается, а значеніе остается одно — не измѣняется, подобно тому какъ

والله لو أن فعلت فعلت فلفظة
 أن لا يتفاوت الحال بين ذكرها
 وحذفها فكذا ههنا وعلى هذا
 التقدير كانت ما في موضع نصب
 بآيتيكم وجاءكم جزم بالعطف
 على آيتيكم ولتؤمنن به هو الجزاء
 وإنما لم يرض سبويه بالقول
 الأول لأنه لا يرى إقامة المظهر
 مقام المضمرة *

وأما الوجه في قرأة لما
 بكسر اللام فهو ان هذا لام
 التعليل كانه قيل أخذ ميثاقهم
 لهذا لأن من بوأى الكتاب
 والحكمة فان اختصاصه بهذه الفضيلة
 يوجب عليه تصديق سائر الانبياء
 والرسل وما على هذه القراءة
 تكون موصولة وتام البحث فيه
 ما قدمناه في الوجه الأول *

وأما قرأة لما بالتشديد فذكر
 صاحب الكشاف فيه وجهين *

говорять: „ей Богу! если ты
 съдѣлаешь, то и я съдѣлаю“,
 гдѣ смыслъ не измѣняется,
 будетъ ли частица *ань* упо-
 мянута или опущена. Такъ
 и здѣсь. При этомъ понима-
 нии мѣстоименіе *ма* занимаетъ
 мѣсто прамата дополненія отъ
 глагола: Мы *дали* (вамъ), а
 слово: *джасакумъ* занимаетъ мѣ-
 сто условной формы отъ соеди-
 ненія съ *атойтукумъ*, а слова:
 „вы непременно должны вѣро-
 вать въ него“ — отвѣтъ на усло-
 віе. Но Сибавейги несогласенъ
 съ первымъ толкованіемъ, по-
 тому что онъ не признаетъ по-
 становки явнаго имени вмѣсто
 мѣстоименія.

Что же касается основа-
 нія чтенія *лима*—съ кесрой *л*,
 то эта частица *л*, причинная,
 которая читается съ кесрой,
 какъ будто-бы было сказано:
 „Богъ поставилъ съ ними за-
 вѣтъ, по причинѣ поданія ему
 писанія и мудрости, ибо отли-
 чіе его этой степенью изъ
 среды людей обязываетъ его
 вѣровать въ другихъ проро-
 ковъ и посланниковъ. По это-
 му чтенію *ма*, также какъ
 прежде (при чтеніи съ фат-
 хой), мѣстоименіе относитель-
 ное. Конецъ этого спора схо-
 денъ съ первымъ толкова-
 ніемъ.

Къ чтенію съ *таидидомъ*:
лямидъ, авторъ тафсири Каш-
 шафъ привелъ два основанія:

(الأول) أن المعنى حين
 آتيتكم بعض الكتاب والحكمة ثم
 جاءكم رسول مصدق له وجب
 عليكم الايمان به ونصرته *
 (والثاني) ان أصل لما لَمِنُ
 ما فاستثقلوا اجتماع ثلاث ميمات
 وهى اليمين والنون المنقلبة ميمًا
 بادغامها فى الميم فحذفوا احداها
 فصارت لما ومعناه لمن اجل ما آتيتكم
 لتؤمنن به وهذا قريب من
 قرأة حمزة فى المعنى *

(المسألة الثانية) قرأ نافع

آتيناكم بالنون على التخييم
 والباقون بالياء على التوحيد حجة
 نافع قوله تعالى وآتيننا داود زبورنا
 وآتيناه الحكم صيبا وآتيناهما
 الكتاب المستبين ولان هذا أدل

1-е основаніе то, что значеніе стиха указываетъ на время: „когда Я вамъ далъ нѣкоторыя писанія и мудрость, потомъ придетъ посланникъ, подтверждающій ихъ, тогда вы должны вѣровать въ него и помогать ему“.

2-е основаніе: корень слова *лямма*—*ляминъ ма* оттого что; (читать это слово слѣдуетъ: *ля-мимма*), но такъ какъ произношеніе 3-хъ мимовъ подрядъ тяжело, именно 2 *мима* и *нуъ*, обратившійся въ *мимъ*, по причинѣ уподобленія буквы *нуъ* съ *мимъ*, поэтому одно *мимъ* исключили, осталось *лям-ма*, а значеніе его: „по причинѣ того, что“; все значеніе стиха: вслѣдствіе того, что Я далъ вамъ... вы должны вѣровать въ него. И это по значенію близко къ чтенію Хамзы.

2-й вопросъ. Нафигъ читалъ: *атайнакумъ* съ нуномъ, т. е. множественнымъ числомъ, въ смыслѣ возвеличенія себя. (Мы дали вамъ), а прочіе ученые читали единственнымъ числомъ, съ *т*: *атайтукумъ*. Довказательство Нафига—слѣдующія слова изъ Корана: „Давиду Мы доставили Псалтирь (17, 57), Мы дали ему (Іоанну) мудрость, когда онъ былъ младенцемъ (19, 13), Мы дали обоимъ имъ ясную книгу“ (37, 117). Это (множеств. число) гораздо лучше вы-

على العظمة فكان أكثر هيبة
في قلب السامع وهذا الموضع
يليق به هذا المعنى *
وحجة الجمهور قوله تعالى هو الذي
ينزل على عبده آيات بينات والحمد
لله الذي أنزل على عبده
الكتاب وأيضا هذه القراءة أشبه
بها قبل هذه الآية وبها بعدها
لانه تعالى قال قبل هذه الآية
واذ أخذ الله وقال بعدها اصرى
وأجاب نافع عنه بأن أحد أبواب
الفصاحة تغيير العبارة من الواحد
الى الجمع ومن الجمع الى الواحد
قال تعالى وجعلناه هدى
لبنى اسرائيل ألا تتخذوا من دوني
ولم يقل من دوننا كما قال
وجعلناه والله أعلم *

ражаетъ величіе Бога и способнѣе возбудить благоговѣніе въ сердца слышащаго. И этому мѣсту это именно значеніе приличнѣе (чѣмъ какое либо другое).

Доказательствомъ же большинства, читающаго (един. числомъ) служатъ слѣдующія слова изъ Корана: „Онъ есть Тотъ, Который ниспослалъ рабу своему стихи ясные“ и: Слава Богу, Который рабу Своему ниспослалъ это писаніе (гл. 18, 1). Чтеніе единст. числомъ сходно съ предыдущими и слѣдующими словами, приведенными также единст. числомъ: ибо Богъ прежде этого стиха сказалъ: „Нѣкогда Богъ поставилъ и т. д., а послѣ его сказалъ: „союзъ со Мною“.

Нафигъ на это отвѣтилъ, что одна изъ формъ краснорѣчія разнообразіе фразы: переходъ отъ единственнаго въ множественное число и на оборотъ отъ множественнаго къ единственному, какъ напри- мѣръ слова Божіи: Мы сдѣлали его (Тауратъ) руководствомъ для сыновъ Израиля, чтобы они не избирали себѣ кромѣ Меня покровителя (17, 2). Въ первомъ случаѣ („Мы сдѣлали“, потомъ для разнообразія сказано: „кромѣ Меня“) не сказано: „кромѣ Насъ“, какъ Онъ сказалъ: „и Мы сдѣлали его“. Богъ болѣе знаетъ.

(المسألة الثالثة) انه تعالى ذكر النبيين على سبيل المغيبة ثم قال آتيتكم وهو مخاطبة وفيه اضرار والتقدير واذ أخذ الله ميثاق النبيين فقال مخاطبا لهم لما آتيتكم من كتاب وحكمة والاضرار باب واسع في القرآن ومن العلماء من التزم في هذه الآية اضرارا آخر وأراح نفسه عن تلك التكلفات التي حكيناها عن التحويين فقال تقدير الآية واذ أخذ الله ميثاق النبيين لتبلغن الناس ما آتيتكم من كتاب وحكمة قال الا انه حذف لتبلغن لدلالة الكلام عليه لان لام القسم انما يقع على الفعل فلما دلت هذه اللام على هذا الفعل لا جرم حذفه اختصارا ثم قال تعالى بعده ثم جاءكم رسول مصدق لما معكم وهو محمد صلى الله عليه وسلم لتؤمنن به ولتنصرنه *

3-й вопрос. Богъ всевышній упомянулъ „пророковъ“ 3-мъ лицомъ, затѣмъ сказалъ: „Это даю Я вамъ“ 2-мъ лицомъ. Здѣсь связь осталась въ умѣ, а полная рѣчь будетъ такова: „нѣкогда Богъ взялъ завѣтъ пророковъ и, обращая къ имъ рѣчь, сказалъ: вотъ, это даю Я вамъ изъ писанія и мудрости“. Подобныя подражываемыя педомолвки въ Коранѣ употребляются очень часто: одинъ ученый нужнымъ сочелъ подражывать въ этомъ стихѣ другой пропускъ и такимъ образомъ избавился отъ трудностей, о которыхъ мы изложили выше. Онъ сказалъ: полный смыслъ стиха таковъ: нѣкогда Богъ взялъ завѣтъ пророковъ: „вы непременно передайте народу то, что даю Я вамъ изъ писанія и мудрости“. Только здѣсь, по его словамъ, пропущено слово: „вы непременно передайте“. потому что рѣчь указываетъ на пропускъ, такъ какъ буква *л* клятвы присоединяется только къ глаголу, а поелику этотъ *лямъ* указываетъ на этотъ глаголь, то по необходимости онъ долженъ быть для краткости пропущенъ. Затѣмъ Богъ сказалъ: „Потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ,—это есть Мухаммедъ,—вы должны вѣровать въ него и помогать ему.“

وعلى هذا التقدير يستقيم النظم ولا يحتاج الى تكلف تلك التعسفات واذا كان لا بد من التزام الأضمار فهذا الأضمار الذي به ينتظم الكلام نظما بينا جليا أولى من تلك التكلفات *

(المسئلة الرابعة) في قوله لما آتيتكم من كتاب اشكال وهو ان هذا الخطاب اما أن يكون مع الانبياء، أو مع الامم فان كان مع الانبياء فجميع الانبياء ما أوتوا الكتاب وانما اوتى بعضهم وان كان مع الامم فالاشكال اظهر والجواب عنه من وجهين الاول ان جميع الانبياء عليهم السلام أوتوا الكتاب بمعنى كونه مهتديا به داعيا الى العمل به وان لم ينزل عليه والثاني أن أشرف الانبياء عليهم السلام هم الذين أوتوا الكتاب فوصف الكل بوصف أشرف الانواع *

(المسئلة الخامسة) الكتاب هو المنزل المقروء والحكمة هي الوحي الوارد بالتكاليف المفصلة التي لم يشتمل الكتاب عليها *

При такомъ дополненіи рѣчь дѣлается правильно и не нуждается въ перенесеніи такихъ затрудненій. Такъ какъ необходимо предполагать пропускъ, то этотъ пропускъ, которымъ устраивается порядокъ рѣчи строимъ явнымъ и яснымъ, лучше, чѣмъ тѣ грамматическія затрудненія.

4-й вопросъ. Въ словахъ: „вотъ, это даю Я вамъ изъ писанія“ есть затрудненіе. Оно состоитъ въ томъ, слова эти обращены или къ пророкамъ, или къ послѣдователямъ ихъ. Если къ пророкамъ, то книги даны не всѣмъ пророкамъ, а только нѣкоторымъ; а если къ послѣдователямъ, то затрудненіе еще больше (потому что книга имъ не дана вовсе). Отвѣтъ на это съ двухъ основаній: 1) всѣ пророки получили книгу въ томъ смыслѣ, что книга служить руководствомъ для каждаго пророка и каждаго призываетъ къ исполненію ея предписаній, хотя и не каждому была низпослана. 2-е основаніе: потому здѣсь всѣ пророки обозначены свойствомъ превосходнѣйшаго рода.

5-й вопросъ. Писаніе есть то, что ниспослано Богомъ и читается. Мудрость есть откровеніе Божіе, сообщающее (людямъ) подробныя обязанности, которыхъ не содержитъ въ себѣ книга.

(المسئلة السادسة) كلمة من
في قوله من كتاب دخلت تبيننا
لما كقولك ما عندى من الورق
دانقين *

أما قوله تعالى ثم جاءكم
رسول مصدق لما معكم فيه
سؤالات *

(السؤال الاول) ما وجه قوله
ثم جاءكم والرسول لا يجيء الى
النبیین وانما يجيء الى الامم
والجواب ان حملنا قوله واذ
أخذ الله ميثاق النبیین على
أخذ ميثاق أممهم فقد زال
السؤال وان حملناه على أخذ
ميثاق النبیین انفسهم كان قوله
ثم جاءكم اى جاء فى زمانكم *

(السؤال الثانى) كيف يكون
محمد صلى الله عليه وسلم مصدقا
لما معهم مع مخالفة شرعه لشرعهم
قلنا المراد به حصول الموافقة
فى التوحيد والنبوات واصول
الشرائع فأما تفاصيلها وان وقع

6-й вопросъ. Слово *изъ* въ сло-
вахъ Божіихъ: *изъ* писанія,—
поставлено для поясненія мѣ-
стоименія *ляма* (это), какъ
наприм. въ словахъ: что у ме-
ня *изъ* серебряныхъ монетъ,
всего два даниа.

Относительно словъ: „по-
томъ придетъ къ вамъ послан-
никъ, подтверждающій истину
того, что у васъ“, есть нѣсколь-
ко вопросовъ.

1-й вопросъ: какой смыслъ
словъ Божіихъ: „потомъ при-
детъ къ вамъ посланникъ“, тог-
да какъ посланникъ приходитъ
не къ пророкамъ, а къ наро-
дамъ? Отвѣтъ: если мы слова
Всевышняго: „*никогда Богъ по-*
ставилъ заветъ съ пророками“
возьмемъ въ смыслѣ заветія за-
вѣта отъ народовъ ихъ, то воз-
раженіе это само собою уни-
чтожится. А если мы возьмемъ
ихъ въ смыслѣ заветія завѣта
отъ самихъ пророковъ, тогда
слова Божіи: „*потомъ при-*
детъ къ вамъ“ будутъ означать:
придетъ въ ваше время.

2-й вопросъ. Какъ это
Мухаммедъ можетъ быть под-
тверждающимъ истину того,
что у нихъ, когда законъ его
совсѣмъ противенъ ихъ зако-
ну? Въ отвѣтъ мы скажемъ,
что здѣсь разумѣется согла-
сіе въ признаніи единства Бо-
га и пророчествъ и въ основ-
ныхъ положеніяхъ религіоз-
ныхъ законовъ. Что же ка-
сается до подробностей, то
хотя въ нихъ встрѣчается

الخلاف فيها فذلك في الحقيقة ليس بخلاف لان جميع الانبياء عليهم السلام متفقون على ان الحق في زمان موسى عليه السلام ليس الا شرعه وان الحق في زمان محمد صلى الله عليه وسلم ليس الا شرعه فهذا وان كان يوهم الخلاف الا انه في الحقيقة وفاق وايضا فالمراد من قوله ثم جاءكم رسول مصدق لما معكم هو محمد صلى الله عليه وسلم والمراد بكونه مصدقا لما معهم هو ان وصفه وكيفية احواله المذكورة في التوراة والانجيل فلما ظهر على احوال مطابقة لما كان المذكورا في تلك الكتب كان نفس مبيته تصديقا لما كان معهم فهذا هو المراد بكونه مصدقا لما معهم *

(السؤال الثالث) حاصل الكلام ان الله تعالى أخذ البيئات على جميع الانبياء بان يؤمنوا بكل رسول يجي مصدقا لما معهم

нѣкоторая противоположность, но она не есть въ сущности разность, ибо всѣ пророки согласны въ томъ, что во время Мойсея истинною была только его вѣра, и во время Мухаммеда истинною вѣрою была только его вѣра. Итакъ хотя это даетъ поводъ предположить разность, но въ сущности это есть согласіе. Еще въ словахъ Божіихъ: „потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ“, разумѣется Мухаммедъ. А что онъ (Мухаммедъ) подтверждаетъ то, что у нихъ,—это суть его свойства и качества, упоминаемыя въ Тауратъ и Инджилъ. Поелику въ его положеніи и обстоятельствахъ обязалось сходство съ упомянутымъ въ тѣхъ книгахъ, то самый приходъ его есть подтвержденіе того, что у нихъ. Вотъ это и есть значеніе того, что онъ подтверждаетъ то, что у нихъ.

3-й вопросъ. Результатъ словъ такой: Богъ взялъ отъ всѣхъ пророковъ завѣтъ въ томъ, что они должны вѣровать всѣмъ посланникамъ, приходящимъ въ подтвержденіе заповѣдей, находящихся у нихъ.

فما معنى ذلك الميثاق والجواب
يحتمل ان يكون هذا الميثاق ما
قرر في عقولهم من الدلائل
الدالة على ان الانتقاد لامر
الله واجب فاذا جاء الرسول
فهو انما يكون رسولا عند ظهور
المعجزات الدالة على صدقه
فاذا اخبرهم بعد ذلك ان الله
امر الخلق بالايمان به عرفوا عند
ذلك وجوبه فتقرير هذا الدليل في
عقولهم هو المراد من أخذ الميثاق *
ويحتمل ان يكون المراد
من أخذ الميثاق انه تعالى شرح
صفاته في كتب الانبياء المتقدمين
فاذا صارت احواله مطابقة لما
جاء في الكتب الالهية المتقدمة
وجب الانتقاد له فقوله تعالى
ثم جاءكم رسول مصدق لما معكم
يبدل على هذين الوجهين أما
على الوجه الاول فقوله رسول
واما على الوجه الثاني فقوله

Что же значить этот *мисакъ*—завѣтъ? Отвѣтъ. Подъ „мисакомъ“ могутъ быть понимаемы укрѣпившіяся въ умахъ ихъ доказательства, указывающія на необходимость покорности повелѣніямъ Бога. Ибо когда придетъ посланникъ, то онъ получитъ значеніе посланника только тогда, когда явятся чудеса, подтверждающія правдивость его. Посему, когда онъ извѣститъ ихъ послѣ этого, что Богъ повелѣваетъ народу вѣровать въ него, тогда они ясно узнаютъ при семъ необходимость этого. Такимъ образомъ укрѣпленіе этого доказательства въ ихъ умахъ и есть настоящее значеніе взятія мисака, или завѣта.

Или же, можетъ быть, здѣсь слова „взятіе мисака“, означаютъ то, что Богъ описалъ свойства его (Мухаммеда) въ книгахъ предшествовавшихъ пророковъ. Когда положеніе и качества его (Мухаммеда) будутъ сходны съ тѣмъ, что находится въ прежнихъ божественныхъ книгахъ, тогда обязательно нужно покориться ему. Итакъ слова Всевышняго : „потомъ придетъ къ вамъ посланникъ, подтверждающій истину того, что у васъ“, указываютъ на эти два способа рѣшенія вопроса: на первый способъ указываетъ слово „посланникъ“, а на второй указываютъ слова: „подтверждаю-

مصنق لما معكم اما قوله لتؤمنن
 به ولتنصرنه فالمعنى ظاهر وذلك
 لانه تعالى اوجب الايمان به
 اولاً ثم الاشتغال بنصرته ثانياً*
 واللام في لتؤمنن به لام القسم
 كانه قيل والله لتؤمنن به ثم
 قال تعالى قال أقررتم وأخذتم
 على ذلكم اصرى وفيه مسائل
 (المسئلة الاولى) ان فسرنا
 قوله تعالى واذ أخذ الله ميثاق
 النبيين بانه تعالى أخذ الميثاق
 على الانبياء كان قوله تعالى
 أقررتم معناه قال الله تعالى
 للنبيين أقررتم بالايمان به
 والنصرة له وان فسرنا أخذ الميثاق
 بان الانبياء عليهم الصلوة والسلام
 أخذوا الميثاق على الامم كان
 معنى قوله قال أقررتم اى
 قال كل نبي لآمته أقررتم
 وذلك لانه تعالى اضاف أخذ
 الميثاق الى نفسه وان كانت
 النبيون أخذوه على الامم فكذلك
 طلب هذا الاقرار اضافته الى

щей истину того, что у васъ".
 Значеніе словъ: вы должны вѣ-
 ровать въ него и помогать ему,
 ясно, именно что Богъ обязалъ
 во первыхъ вѣрвать въ него,
 во вторыхъ стараться помо-
 гать ему.

Буква л въ словѣ *лтуми-
 нунна*, есть клятвы: какъ буд-
 то-бы было сказано: ей Богу! вы
 должны вѣрвать въ него. За-
 тѣмъ въ словахъ: „исповѣдуе-
 те ли вы и принимаете ли на
 этомъ условіи союзъ со Мною“
 есть нѣсколько вопросовъ.

1-й вопросъ. Если мы объяс-
 нимъ слова Всевышняго: „нѣ-
 когда Богъ взялъ завѣтъ отъ
 пророковъ“ такъ, что,—завѣтъ
 взять Богомъ отъ пророковъ,
 тогда значеніе словъ „исповѣ-
 дуете ли“ будетъ таково: Богъ
 сказалъ пророкамъ: признаете
 ли вы вѣру въ него и помощь
 ему? Если же мы объяснимъ,
 что завѣтъ взять въ томъ,
 чтобы пророки взяли завѣтъ
 отъ послѣдователей (отъ на-
 рода); то значеніе словъ: „при-
 знаете ли вы“ будетъ таково:
 всякій пророкъ сказалъ своему
 народу: признаете ли вы (вѣру
 въ него и помощь ему)? Но
 такъ какъ Богъ отобраніе за-
 вѣта отъ пророковъ приписалъ
 Себѣ, хотя въ сущности это
 отобраніе дѣлали пророки отъ
 людей, то поэтому Богъ и сло-
 ва „исповѣдуете ли вы это“,
 также приписалъ Себѣ, хотя

نفسه وان وقع من الانبياء عليهم السلام والمقصود ان الانبياء بالغوا في اثبات هذا المعنى وتأكيده فلم يقتصروا على أخذ الميثاق على الأمم بل طالبوهم بالافرار بالقبول واكثروا ذلك بالاشهاد (المسئلة الثانية) الافرار في

اللغة منقول بالالف من قر الشيء يقر اذا ثبت ولزم مكانه واقره غيره والمقر بالشيء يقره على نفسه اى يثبته *

أما قوله تعالى وأخذتم على ذككم اصري اى قبلتم عهدى والأخذ بمعنى القبول كثير في الكلام قال تعالى لا يؤخذ منها عدل اى لا يقبل منها فدية وقال ويأخذ الصدقات اى يقبلها والاصر هو الثقل الذى ياحق الانسان لاجل ما يلزمه من عمل قال تعالى ولا تحمل علينا اصرا فسمى العهد اصرا لهذا المعنى *

это произошло со стороны пророковъ. А дѣль здѣсь та, чтобы пророки, миръ имъ, усердно старались о подтвержденіи и усяленіи этого значенія. Ибо они не ограничивались взятіемъ завѣта отъ народа, но домогались отъ него согласія къ принятію и подтвердили это заставленіемъ свидѣльствовать.

2-й вопросъ. Слово *икраръ* въ общенародной рѣчи значить постоянство, привычка, отъ глагола *карра* былъ твердъ и оставался на своемъ мѣстѣ, и глагола *акарра* заставилъ другаго быть такимъ. Исповѣдующій что (*мурьарр*) исповѣдуетъ это, т. е. утверждаетъ обязательство этого для себя самого.

Слова: и берете ли на этомъ условіи союзъ со Мною,—т. е. принимаете ли вы союзъ Мой. Взятіе часто употребляется въ смыслѣ принятія въ арабскомъ языкѣ. Такъ сказано: не взята будетъ отъ нея замѣна, т. е. не припятъ будетъ выкупъ. И еще Богъ сказалъ: возьметъ милостыни, т. е. приметъ ихъ.

Слово *исръ* есть „тяжесть“, которая постигаетъ человѣка по причинѣ обязательныхъ для него дѣлъ. Богъ сказалъ: не налагай на насъ тяжести, и въ этомъ смыслѣ завѣтъ названъ тяжестью.

قال صاحب الكشاف سمي العبد اصرا
لانه مما يؤصر اي يشد ويعقد
ومنه الاصر الذي يعقد به وقرىء
أصرى ويجوز ان يكون لغة
في اصر*.

ثم قال تعالى فالوا اقرنا
قال فاشهدوا وانا معكم من
الشاهدين وفي تفسير قوله
فاشهدوا وجوه*

(الأول) فليشهد بعضكم على
بعض بالاقرار وانا على اقراركم
واشهاد بعضكم بعضا من الشاهدين
وهذا توكيد عليهم وتحذير من
الرجوع اذا علموا شهادة الله
وشهادة بعضهم على بعض*

(الثاني) ان قوله فاشهدوا
خطاب للملائكة*

(الثالث) ان قوله فاشهدوا
اي ليجعل كل احد نفسه شاهدا
على نفسه ونظيره قوله واشهدهم

Сочинитель толкованія „Кяшшафъ“ говоритъ: завѣтъ названъ тяжестію, потому что онъ есть то, чѣмъ (человѣкъ) обременяется, т. е. связывается и обязывается. Отсюда *исаръ* связь, которою привязываютъ, Читаютъ еще: *усръ*, и это бытъ можетъ употребляется въ какомъ либо арабскомъ нарѣчій.

Потомъ Богъ сказалъ: „они сказали: исповѣдуемъ. Онъ сказалъ: такъ будьте свидѣтелями, и Я съ вами въ числѣ свидѣтельствующихъ“. Въ толкованіи словъ: „такъ будьте свидѣтелями“ есть нѣсколько мнѣній.

1-е. Пусть будутъ одни изъ васъ свидѣтелями объ исповѣданіи другихъ и Я на исповѣданіе и свидѣтельство ваше другъ на друга также свидѣтель. Это есть подтвержденіе и остереженіе для нихъ для того, чтобы они, узнавши о свидѣтельствѣ Бога и свидѣтельствѣ другъ другу, не отступали отъ завѣта Божія.

2-е мнѣніе. Слова: „будьте свидѣтелями“ обращены въ ангеламъ.

3-е. Слова: будьте свидѣтелями о себѣ самихъ, т. е. пусть каждый изъ васъ сдѣлаетъ себя свидѣтелемъ противъ самого себя, какъ напригѣръ въ словахъ Божіихъ: и повѣдѣлъ имъ дать исповѣданіе

على انفسهم الست بربكم قالوا
بلى شهدنا على انفسنا وهذا من
باب المبالغة *

(الرابع) فاشهدوا اى بينوا
هذا الميثاق للخاص والعام لكى
لا يبقى لاحد عذر فى الجهل به
واصله ان الشاهد هو الذى
يبين صدق الدعوى *

(الخامس) فاشهدوا اى
فاستيقنوا ما قررته عليكم من
هذا الميثاق وكونوا فيه كالشاهد
للشئ المعائن له *

(السادس) اذا قلنا ان أخذ
الميثاق كان من الامم فقوله
فاشهدوا خطاب للانبيا عليهم
السلام بان يكونوا شاهدين عليهم
وأما قوله تعالى وانا معكم من
الشاهدين فهو للتأكيد وتقوية
الالزام وفيه فائدة أخرى وهى
انه تعالى وان اشهد غيره فليس
محتاجا الى ذلك الاشهاد لانه
تعالى لا يخفى عليه خافية

противъ себя самихъ: Не есмь ли ЯГосподь вышш? Они сказа- ли:—да; исповѣдуемъ это про- тивъ насъ самихъ (7, 171). Такъ дѣлается для усиленія рѣчи.

4-е мнѣнiе. Такъ будьте свидѣтелями, т. е. разъясните этотъ завѣтъ всѣмъ и знат- нымъ и простымъ, для того, чтобы никто не могъ оправ- дываться незнанiемъ объѣтомъ. Основанiемъ этого толкованiя служить то, что „свидѣтель“ есть тотъ, который объясняетъ правильность иска.

5-е мнѣнiе. Будьте свидѣ- телями, т. е. твердо знайте этотъ завѣтъ, который Я на- ложилъ на васъ и будьте от- носительно его подобны оче- видцу, своими глазами видѣв- шему вещь.

6-е мнѣнiе. Если мы ска- жемъ, что завѣтъ взять отъ народовъ, то слова: будьте сви- дѣтелями, обращены къ про- рокамъ, чтобы они были сви- дѣтелями на нихъ. Слова: „и Я съ вами въ числѣ свидѣтель- ствующихъ“, поставлены для укрѣпленiя и усиленiя ихъ безотвѣтности. Тутъ есть еще другой смыслъ. Этотъ смыслъ состоятъ въ томъ, что Богъ хотя заставилъ другаго быть свидѣтелемъ, Самъ неимѣлъ въ этомъ надобности, такъ какъ для Бога нѣтъ ничего скрытаго.

لكن لضرب من المصلحة لانه سبحانه
وتعالى يعلم السرّ والخبى ثم انه
تعالى ضم اليه تأكيداً آخر فقال
فمن تولى بعد ذلك فاولئك
هم الفاسقون يعنى من أعرض
عن الأيمان بهذا الرسول وبنصرته
بعد ما تقدم من هذه الدلائل
كان من الفاسقين ووعيد الفاسق
معلوم وقوله فمن تولى بعد
ذلك هذا شرط والفعل الماضى
ينقلب مستقبلاً فى الشرط والجزأ
والله اعلم *

Но это Онъ сдѣлалъ для
какой либо мудрой цѣли, по-
тому что Богъ всевышній зна-
етъ тайное и скрытое. Потомъ
Богъ еще усилилъ это подтвер-
женіемъ въ слѣдующихъ сло-
вахъ: „потому тѣ, которые по-
слѣ сего отступаютъ,—тѣ нече-
стивы“; т. е. если кто нибудь от-
вратится отъ вѣрованія этому
посланиіу и помощи ему по-
слѣ тѣхъ доказательствъ, кои
выше приведены были, то онъ
будетъ изъ числа нечестивыхъ,
а угроза нечестивому извѣ-
стна. Слова: „потому кто по-
слѣ сего отступитъ“ заклю-
ютъ въ себѣ условіе, и гла-
голь прошедшаго времени при-
нимаетъ значеніе будущаго вре-
мени въ условіи и въ отвѣтѣ
на условіе.

Впрочемъ Богъ болѣе знаетъ.

تفسير كبير للامام فخر الرازى
جلد ثانى صحائف 427-427

Тясири-Кябирь Фахру-Рази,
Т. 2, стр. 198 — 202. (Гл. 3,
75—76).

Объясненіе нѣкоторыхъ сокращеній, встрѣчающихся въ еврейскихъ текстахъ, а также поясненіе нѣкоторыхъ словъ.

На стр. 109. **עליו מצות**. Здѣсь буква *au* ו означаетъ цифровое количество 6: шесть заповѣдей.

— стр. 110. **י** буква *iotz* означаетъ 10.

— — — **תריג** *тарг яз.* Это буквенное выраженіе количества 613, потому что **ת** равняется 400, **ר** двумъ стамъ (200); **י**—10, и **ג**—3, такимъ образомъ: 400 + 200 + 10 + 3 = 613.

— — — **עובדי כוכבים ומצלות**, *авумз*, т. е. служащіе или поклоняющіеся звѣздамъ и планетамъ (см. Второз. 17, 1—5).

— стр. 111. Параша (Parascha): **פרשה** точное, опредѣленное отдѣленіе (въ книгѣ); объясненіе. Въ Еврейской Библии отдѣлы обозначаются иногда тремя буквами **פ**, а иногда тремя буквами **ס**, а называются эти отдѣлы по первымъ словамъ того библейскаго текста, который, въ видѣ отдѣла, читается въ ту или другую субботу. Пятюнѣжнѣе раздѣляется на 54 отдѣла, для чтенія въ субботу цѣлаго года. Такъ *параша*: *Vesòth habbe-gaschà* есть отдѣлъ съ 1 стиха изъ XXXIII главы Второзаконія до конца Пятюнѣжнѣя: **וזהו הברכה** т. е. И вотъ благословеніе. . . . Сравни. *параша* *Bechukkothai*, т. е. Лев: 26, 3 и далѣе до конца книги Левитъ.

— стр. 112. **י** это есть сокращеніе великаго имени Божія *Иеговы* **יהוה**. Евреи считали четырехбуквенное имя Божіе **יהוה** т. е. „Иегова“ неприкосновеннымъ, поэтому тамъ, гдѣ употреблялось это имя, они писали двѣ буквы *iotz* **י**, а произносили другія двѣ буквы: *aleph* *daleth* **אד**.

т. е. вмѣсто Іегова произносили *Адонай* (אֲדֹנָי) Господь. Сокращенно великое имя Божіе, т. е. Іегова יְהוָה иногда изображается еще или двумя буквами *іотъ* такъ: יי или одною буквою *іе* такъ: ם.

- На стр. 113. זדִּבֵּי Здѣсь буква ז есть знакъ косвеннаго падежа въ халдейскомъ языкѣ, что въ еврейскомъ выражается такъ называемымъ *status constructus*, а иногда буква *далетъ* ל халдейскаго языка отвѣчаетъ еврейскому мѣстоименію *аиеръ* אֲשֶׁר „который“, выражающему или описаніе родит. падежа, или принадлежность, т. е. съ слѣдующимъ предлогомъ *ле* ל. Потомъ двѣ іоты יי означаютъ великое имя Божіе— „Іегова“.
- стр. 112. הַקָּדוֹשׁ הַבָּרוּךְ הוּא ת. е. *каккадошъ, барикъ у*, т. е. Святой,—да будетъ Онъ благо-словень!
- стр. 113. הַקָּדוֹשׁ הַבָּרוּךְ הוּא *де куддеша, берикъ у*, т. е. Святой, да будетъ Онъ благо-словень! Сравн. и безъ знака или буквы *далетъ*: הַקָּדוֹשׁ.
- стр. 114. שֶׁנֶּעֱמַרְךָ ת. е. *шенеemarъ*: какъ говорится, или: какъ сказано.
- стр. 116. וְנִגְמַרְךָ *vegd* и т. д. или и проч. Это есть сокращеніе слова: וְנִגְמַרְךָ *vegdmerъ*, т. е. *и заканчиваетъ* (чтеніе стиха, или рѣчь). Въ подобныхъ случаяхъ употребляется еще сокращеніе *vegd*: וְנִגְמַרְךָ *vegd* т. е. и все то, или: וְנִגְמַרְךָ и все, и проч.
- стр. 126. רַבֵּי ת. е. רַבֵּי *рабби, раввинъ*.
- — — פִּי עַל פִּי שֶׁנֶּעֱמַרְךָ *вм. פי על פי* хотя, если же.
- — — בְּרַבֵּי ת. е. בְּרַבֵּי *сынъ рабби, сынъ раввина*.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе	I—IV.
I.	
1. Краткія указанія изъ Священнаго Писанія на исходъ Евреевъ изъ Египта и на обстоятельства Синайскаго законодательства: Путь отъ Египта до Синая и чудеса на этомъ пути. Стояніе Евреевъ у подошвы горы Синайской; восхожденіе Моисея на гору Синай; полученіе имъ отъ Бога Скрижалей закона; заключеніе завѣта Божія съ Моисеемъ и съ израильтянами. Тора или законъ Моисеевъ	3—15.
II.	
2. Краткія указанія на тѣ же событія изъ Корана Мухаммеда	15—21.
III.	
3. Разсмотрѣніе стиховъ Корана, гдѣ противорѣчиво говорится о Евреяхъ, будто они то обѣщаются слушать и повиноваться закону Моисея, то отказываются отъ этого повиновенія. Колѣбаніе Синайской горы и поднятіе ея надъ горами Евреевъ.	21—35.
4. Ворота, какими Господь Богъ повелѣвалъ входить Евреямъ, когда вступалъ съ ними въ завѣтъ и поднималъ надъ ними гору Синай.	35—46.

	<i>Стр.</i>
5. Объясненіе того, почему, по словамъ Корана, Богъ, вступая въ завѣтъ съ Евреями при Синаѣ, требуетъ отъ нихъ только соблюденія субботы	46—50.
6. Евреи, по словамъ Корана, не хотѣтъ покаряться закону, данному при Синаѣ. Непокорность эта была, будто, внутренняя. Ложность такого объясненія	50—55.
7. Нельзя подъ непокорностью Евреевъ завѣту понимать ихъ грѣховности вообще	55—60.
8. Несправедливость словъ Корана и мухамеданскихъ ученыхъ, будто Евреи не хотѣли повиноваться закону Моисея	60—68.
9. Какъ понимать, или къ кому относить слова 10 стиха 5 главы Корана	68—72.

IV.

10. Завѣтъ Божій съ потомками Адама, изведенными изъ чреслъ сыновъ Адама и завѣтъ Божій съ пророками. Старанія мухаммеданъ устранить противорѣчія Корана указаніемъ на различные, будто бы, моменты въ исторіи завѣтовъ Бога съ человѣками. Тщетность этихъ стараній.	72—82.
11. 10-й стихъ 5 главы Корана не можетъ относиться къ мухаммеданамъ	82—88.
12. Клевета Мухаммеда на Евреевъ, будто они повреждаютъ свои священныя книги	88—92.

V.

13. Говорится ли въ Библии, что Богъ принималъ надъ Евреями Синайскую гору? Откуда явилась у Евреевъ-талмудистовъ сказка о поднятіи Синайской горы надъ Евреями?	93—96.
14. Заключение завѣта Божія съ Евреями; дарованіе имъ закона чрезъ Моисея и покорность Евреевъ этому закону	96—101.
15. Еврейское выраженіе словъ: „мы будемъ слушать и исполнять (законъ)“. Искаженіе этихъ	

	<i>Стр.</i>
еврейскихъ словъ Мухаммедомъ, отъ чего у него и явилось въ Коранѣ противорѣчіе	101—106.

VI.

16. Вошедшія въ Коранъ талмудическія сказанія о томъ, что Богъ вступалъ при Синаѣ въ завѣтъ со всѣми душами сыновъ Адама и о поднятїи горы Синайской надъ Евреями.	106—112.
17. Талмудическія сказанія о томъ, какъ Богъ предлагалъ законъ народамъ міра	112—118.
18. Завѣтъ Бога съ пророками. Объясненіе этого завѣта мусульманскими учеными. Мысль Корана о завѣтѣ Бога съ пророками есть мысль талмудическая. Какъ надлежащимъ образомъ слѣдуетъ понимать завѣтъ Божій съ пророками	118—128.
19. Опроверженіе талмудическаго мнѣнія о томъ, будто всѣ пророки получили свои откровенія при Синаѣ	128—131.
20. Талмудическое мнѣніе о поднятїи надъ Евреями горы Синайской находится въ Еврейскихъ молитвахъ и, какъ часто повторяемое и всѣмъ извѣстное, легко могло быть занесено въ Коранъ Мухаммеда	131—140.
21. Противорѣчивое мнѣніе талмудистовъ о томъ, съ полною ли покорностію Евреи приняли законъ Моисея или съ принужденіемъ, отразилось въ Коранѣ и въ мухаммеданскихъ толкованїяхъ на Коранъ	140—142.
22. Какія талмудическія мнѣнія объ обстоятельствахъ Синайскаго законодательства попали въ Коранъ?	142—160.

VII.

23. Что разумѣется подъ именемъ завѣта въ Священномъ Писанїи? Какими еврейскими словами выражаются слова: завѣтъ, заключеніе завѣта и нарушеніе его	160—164.
24. Съ кѣмъ Богъ заключалъ завѣтъ? Какъ характеризуется завѣтъ въ Священномъ Писанїи.	164—176.

	<i>Стр.</i>
25. Предметы завѣта Божія	176—180.
26. Филологическія свѣдѣнія объ арабскихъ словахъ, коими обозначаются въ Коранѣ слова: завѣтъ, заключеніе и нарушение завѣта	181—185.
27. Съ какими лицами, по словамъ Корана, Богъ заключалъ завѣтъ? Неясность и неопредѣленность завѣтовъ Божіихъ въ Коранѣ	185—197.
28. Общія мысли Корана о завѣтѣ вообще, о наградахъ за соблюденіе завѣта, и наказаніяхъ за нарушение и т. п.	197—201.
29. Нѣкоторые общіе выводы изъ изслѣдованія.	201—203.

П р и л о ж е н і я:

Арабскій текстъ съ русскимъ переводомъ разныхъ стиховъ Корана.

I.

1. Толкованіе стиховъ Корана 2, 60—61 изъ „Рухуль-Баянъ“	1—4.
2. Толкованіе 2, 59—60 Казы Бейзавія	4—10.
3. Толкованіе 2, 60—61 изъ „Тафсири—Кябиръ“	10—21.

II.

4. Толкованіе 7, 170 изъ Рухуль—Баянъ	22—31.
5. Толкованіе 7, 170 Казы Бейзавія	31—33.
6. Толкованіе 7, 170 — 171 изъ Тафсири—Кябиръ	33—62.

III.

7. Толкованіе на 2, 87 изъ Рухуль-Баянъ	63—65.
8. Объясненіе того же стиха Казы Бейзавія	66—67.
9. Толкованіе того же стиха (2, 87) изъ Тафсири-Кябиръ	68—72.

IV.

10. Объясненіе на 48—49 стихи 4 главы Корана изъ Рухуль-Баянъ	73—82.
---	--------

	<i>Стр.</i>
11. Толкованіе словъ Корана (4, 48) Казы Бейзавія	82—85.
12. Толкованіе (словъ Корана 4, 48—49) изъ Тафсири-Кябиръ	85—97.
V.	
13. Толкованіе (словъ Корана 4, 153) Казы Бейзавія	98—99.
14. Толкованіе словъ Корана (4, 153—154) изъ Рухуль-Баянъ	99—104.
VI.	
15. Объясненіе (словъ Корана 5, 10) Казы Бейзавія	105.
16. Толкованіе того-же стиха Корана (5, 10) изъ Рухуль-Баянъ	106—109.
VII.	
17. Объясненіе (75 ст. 3 гл. Корана) Казы Бейзавія	110—113.
18. Толкованіе на 75 стихъ 3 главы Корана изъ Тафсири Рухуль-Баянъ	113—116.
19. Толкованіе изъ Тафсири Кябиръ на 75—76 стихи 3 главы Корана.	117—143.
—————	
20. Объясненіе нѣкоторыхъ сокращеній, встрѣчающихся въ еврейскихъ текстахъ, а так-же поясненіе и нѣкоторыхъ еврейскихъ словъ .	144—145.
—————	

О П Е Ч А Т К И.

На стр. 98, на 9 строк. сверху

вм. לְמַלְכוּתָהָּ слѣдуетъ: לְמַלְכוּתָהָּ

— — 110, на 15 строк. сверху

вм. בְּיַדֵּינוּ слѣдуетъ: בְּיַדֵּינוּ

— — 112 вм. קְפֻלֹתָהָּ — קְפֻלֹתָהָּ

— — 114 вм. תְּהַיְהֶינָה — תְּהַיְהֶינָה

— — 128 вм. כִּרְתָּ — כִּרְתָּ

— — 163 вм. Псал. 18, 14 — Псал. 118, 14.

— — 164 вм. Осии 2, 18 — Осии 2, 18, а по Евр. 2, 20.



- XIII — соч. а) *И. Тилова-Александровскаго* — «Обозрѣніе мусульманскихъ молитвъ»; б) «Мусульманская съхология», переводъ съ французскаго языка. Священника *А. Н. Тринитатова*; в) «О мухаммеданской молитвѣ» — переводъ съ латинскаго языка *И. Ювенскаго* и г) «О мухаммеданской молитвѣ» — переводъ съ нѣмецкаго языка *А. П. Яблокова*. Казань. 1877. Ц. 1 р.
- XIV — соч. а) *А. Ив. Агрономова* — «Мухаммеданское ученіе о войнѣ съ невѣрными» и б) *Е. Н. Воронца* — «Мировозрѣніе мухаммеданства и отношеніе его къ христіанству». Казань. 1877. Ц. 1 р. 50 к.
- XV — соч. *М. А. Муроміева* — «Религіозное и политическое значеніе Хаджа, или священнаго путешествія мухаммеданъ въ Мекку». Казань. 1877. Ц. 1 р. 25 к.
- XVI — соч. *Н. А. Бобылева* — «Патріархъ Іосифъ по Библии и Корану». Казань. 1882. Ц. 1 р. 25 к.
- XVII — соч. *М. А. Машанова* — «Очеркъ быта Арабовъ въ эпоху Мухаммеда, какъ введеніе къ изученію ислама. Ч. I. Очеркъ религіознаго быта арабовъ-язычниковъ въ эпоху Мухаммеда. Казань. 1885. Ц. 4 р.
- XVIII — соч. *Г. С. Саблукова*: Разказы мохаммеданъ о Кыблѣ. Казань. 1889. Ц. 1 р. 50 к.

2) Коранъ, законодательная книга мухаммеданскаго вѣроученія. Переводъ съ арабскаго языка *Г. С. Саблукова*. Казань. 1878. Ц. 2 р. 50 к.

3) Приложенія къ переводу Корана *Г. С. Саблукова*. Выпускъ I (приложеніе первое). Казань. 1879. Ц. 1 р. 50 к.

4) Сличеніе мухаммеданскаго ученія о именахъ Божіихъ съ христіанскимъ о нихъ ученіемъ. *Г. С. Саблукова*. Казань. 1878. Ц. 2 р.

5) Матеріалы къ объясненію старой чувашской вѣры. Собраны въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ казанской губерніи *В. К. Магнитскимъ*. Казань. 1881. Ц. 1 р. 50 к.

6) Происхожденіе и характеръ ислама. *Н. Ильина*. Казань. 1876 г. Ц. 50 к.

7) Религіозно-нравственное состояніе крещеныхъ татаръ казанской губерніи мамалышскаго уѣзда. *М. А. Машанова*. Казань. 1875 г. Ц. 50 к.

8) Мухаммеданскій Постъ-Рамазанъ. *Н. П. Остроумова*. Казань. 1875 г. Ц. 30 к.

9) Китайскіе Эмигранты въ семирѣчійской области туркестанскаго края и распространеніе среди нихъ православнаго христіанства. *Н. П. Остроумова*. Казань 1879. Ц. 50 к.

10) Замѣтка по вопросу о византійской противомусульманской литературѣ. *Г. С. Саблукова* и *Θ. А. Курганова*. Казань. 1879. Ц. 25 к.

11) Свѣдѣнія о Коранѣ, законоположительной книгѣ мухаммеданскаго вѣроученія. Составилъ *Г. С. Саблуковъ*. Казань. 1884. Ц. 2 р.

12) Вурханъ — священныя изображенія буддистовъ-монголовъ. *Н. П. Остроумова*. Казань. 1887. Ц. 40 к.

13) Мухаммеданская Космогонія. Разборъ мухаммеданскаго богословскаго сочиненія на турецкомъ языкѣ: Исторія сорока вопросовъ, предложенныхъ іудейскими учеными Мухаммеду. Соч. *А. Ив. Архангельскаго*. Казань. 1889 г.

СОЧИНЕНІЯ ТОГО ЖЕ АВТОРА

- 1) Статистическія свѣдѣнія о крещеныхъ татарахъ Казанской и нѣкоторыхъ другихъ епархій, въ волжскомъ бассейнѣ. Казань. 1866 г.
- 2) Приходы старокрещенныхъ и новокрещенныхъ татаръ въ Казанской епархій. Москва. 1866 г.
- 3) О татарскихъ мечетяхъ въ Россіи. Казань. 1868 г.
- 4) О новокрещенскихъ школахъ въ XVIII в. Москва. 1868 г.
- 5) Православная противомусульманская миссія въ Казанскомъ краѣ въ связи съ исторіею мусульманства въ первой половинѣ XIX в. Казань. 1868—1870 г.
- 6) Очеркъ религіознаго состоянія крещеныхъ татаръ, подвергшихся вліянію мухаммеданства (Миссіонерскій дневникъ). Казань. 1871—1872 г.
- 7) Историко-критическое введеніе въ Коранъ. Переводъ съ перскаго языка. Казань. 1875 г.
- 8) Ночное путешествіе Мухаммеда въ храмъ Іерусалимскій и на небо. Казань. 1876 г.
- 9) О новокрещенской конторѣ. Казань. 1878 г.
- 10) Казанскій Богородицкій дѣвичь монастырь. Исторія и современное его состояніе. Казань. 1879 г.
- 11) Рамеская Богородицкая пустынь Казанской епархій. Историческое описаніе. Казань. 1880 г.
- 12) О вліяніи еврейства на чувашъ. Опытъ объясненія нѣкоторыхъ чувашскихъ словъ. Казань. 1882 г.
- 13) Историческое описаніе церквей г. Казани. Выпускъ I. Казань. 1884 г.
- 14) Свѣдѣнія о Мишаряхъ. Этнографическій очеркъ. Казань. 1885 г.
- 15) Объ Адамѣ по ученію Библии и по ученію Корана. Казань. 1885 г.